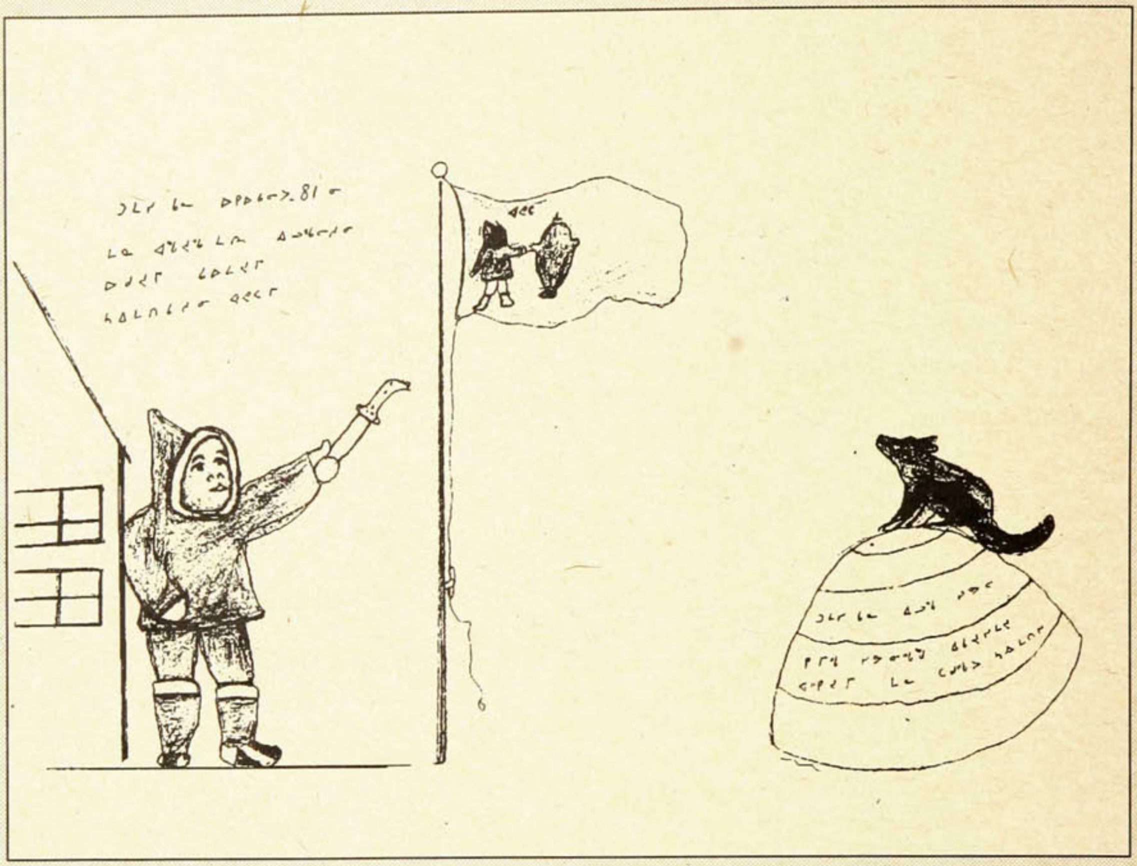
ᑐᒥᕗᑦ ◆ TUMIVUT

ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓗᕐᑯᖅᓯᖕᓄᐊᖅᑲᔨᑦ • The cultural magazine of the Nunavik Inuit • *La revue culturelle des Inuit du Nunavik*

5 $6

ᑰᑦᔪᐊᖅ KUUJJUAQ



Tumasi Kudluk Collection — A50

ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᖑᐊᕐᓯᒪᔪᖅ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᕗᖅ ᑑᒪᓯ ᑲᓪᓚᒥᒃ: ᐅᑭᐅᓕᒃ 81-ᓂᒃ, ᒫᓐᓇ ᐊᖓᔪᖅᑲᒪᓇ, ᐃᓪᓗᖅᑲᕐᓯᓂ ᐅᖅᑰᔭᒥᒃ, ᖅᑲᐅᒪᑦᓯᓂᓗ, ᑑᒪᓯ ᐸᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᖅᑐᖅ ᐱᐅᑎᒥᓂᒃ, ᑖᑦᓯᒪᐅᑉ ᐊᓪᓚᖑᐊᕐᓯᒪᔫᑉ ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ ᐃᓪᓗᖑᐊᖑᕗᖅ ᑑᒪᓯᐅᑉ ᓯᕗᓪᓕᕕᓂᖏᑦᑕ ᐊᓂᕐᖁᓇᕿᑦᑕᕕᓂᖓ. ᕿᒻᒥᖓ ᓯᕗᓂᖓᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᖅ ᐊᖏᔪᒥᒃ, ᒫᓐᓇ ᑕᑯᓐᓇᐳᖅ ᓴᐃᒪᑎᒥ, ᐃᓪᓘᑉ ᖅᑳᖓᓃᑦᓯᓂ. ᑑᒪᓯᐅᑉ ᓴᐃᒪᑎᖓ ᐊᕙᑕᕐᒥᒃ ᑕᕐᓴᓂᒃ.

ᖅᑲᓪᓗᓈᑦ ᓴᐃᒪᑎᖅᑲᔫᖕᒪᑕ, ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐃᒪᑎᖅᑲᕈᑎᒃ, ᓴᐃᒪᑎᖓ ᑕᕐᓴᖅᑲᕿᔭᕐᑯᖅ ᐊᕙᑕᖕᖑᐊᒥ. ᑕᑯᒥᓇᕐᑑᒐᔭᕐᑐᖅ. ᐃᓄᑐᖅᑲᐃᑦ ᐊᕙᑕᐅᓂᖅᑕᐅᔫᖑᕗᑦ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᓴᐃᒪᑎᒃ ᐊᕙᑕᖑᐊᓕᒃ ᒥᑦᓯᖅᑲᑦᓯᐊᕿᔭᕐᑯᖅ. ᑖᓐᓇ ᕿᒻᒥᖑᐊᖅ ᓴᐃᒪᑎᒥᒃ ᐅᐱᒍᓱᒻᒪᕆᑦᑐᖅ. ᑖᓐᓇ ᑕᒪ ᐊᓪᓚᖑᐊᕐᓯᒪᔪᖅ ᑕᐃᒫᒃ ᑐᑭᖅᑲᕿᔭᕐᑯᖅ.

This illustration shows Tumasi Kudluk, 81 years old, and today an Inuit leader. He lives in a warm, brightly lit house. Tumasi is holding a snow knife, a traditional implement. On the right is an illustration of his ancestors' illuq (igloo). A husky, a canine that helped Tumasi's ancestors survive, sits on top of the illuq. Tumasi's flag bears an avataq (sealskin float).

If the Inuit were to have a flag, like the Qallunaat do, their flag would bear the symbol of an avataq. Such a flag would be beautiful. The Inuit Elders are called Avatait, so this flag would make sense. The husky sitting on top of the illuq is admiring the flag. That's the meaning of this illustration.

L'illustration montre Tumasi Kudluk, âgé de 81 ans, et aujourd'hui un leader inuit. Il vit dans une maison chaude et bien éclairée. Il tient à la main un outil traditionnel, le couteau à neige. On voit à droite un dessin de l'iglou de ses ancêtres. Le chien husky, dont l'espèce a contribué à la survie des Inuit, est assis au sommet de l'iglou. Le drapeau de Tumasi porte un Avataq (flotteur de peau de phoque).

Si, comme les Qallunaat, les Inuit avaient un drapeau, celui-ci afficherait le symbole de l'avataq. Ce serait un très beau drapeau, et il aurait bien du sens, vu que les Aînés Inuit sont appelés «Avatait». Le chien husky assis sur l'igloo admire le drapeau. Voilà la signification de cette illustration.

ᐃᓗᓕᖏᑦ
TABLE OF CONTENTS
SOMMAIRE

5-ᐅᑭᐅᖅ/ᐅᐱᕐᖓᓴᖅ 1994

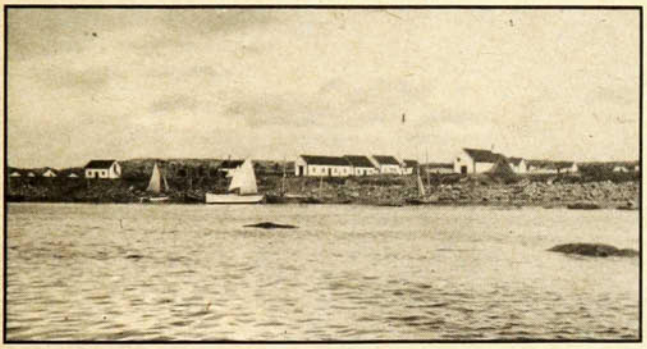
Winter/Spring 1994 *Hiver/Printemps 1994*

ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᐅᕐᑲᐅᓯᖏᑦ 5
ᑐᓴᕋᑦᓴᐃᑦ ᐊᕙᑕᒃᑯᓂᑦ 7
ᐊᓐᓇᐅᒪᓂᖅ ᐃᓅᓕᕐᓯᓂᕐᓗ: ᐃᒪᒃᑯᑦ ᐱᓂᕐᓗᓇᕐᑐᐃᑦ, ᓯᕗᓪᓕᐹᖅ 13

ᑰᑦᔪᐊᒥᐅᑦ

ᑯᓪᒪᐃᔅᑕᐅᓪᓗ ᒨᒃᓗ ᐅᒥᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᐊᓪᓚᑕᕕᓂᖏᑦ 18
ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᒍᓯᖏᑦ ᑰᑦᔪᐊᑉ ᒥᑦᓯᖓᓃᑦᓯᑎᒃ 23
ᕐᑭᓯᓂᒃ ᓂᐅᕐᕈᓴᐃᕙᑦᑐᕕᓃᑦ ᕐᑭᓯᓂᓗ ᓂᐅᕕᕐᐸᑐᕕᓃᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᔪᐃᑦ ᑑᒪᓯ ᑲᓪᓚᒧᑦ 27
ᐊᑦᔨᓕᐅᕐᑕᕕᓃᑦ: ᓂᐅᕐᕈᓴᐃᕖᑦ 30
ᐊᒥᐊᔨᑲᒥᐅᑦ ᓅᓚᐅᕐᓂᕐᑯᑦ ᐊᑖᑕᑦᓯᐊᒪ ᓄᓇᖓᓄᑦ 34
ᓅᒪᐅᑉ ᐊᐅᓚᔨᔭᖏᑦ 37
ᐳᓖᓯᐅᑉ ᐊᓪᓚᐸᑦᑕᕕᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓯᓂ 1949-ᒥ 39
ᐊᒥᐊᔨᑲᒥᐅᑦ ᐅᓇᑕᕐᑎᖏᑦᑕ ᓄᓇᓯᒪᕕᕕᓂᖓ ᑰᑦᔪᐊᒥ 49
ᑰᑦᔪᐊᒥᐅᑦ ᐃᓚᒌᓐᓂᖏᑦ 51

ᐱᕈᕐᑐᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ: ᑕᕆᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᑕ ᓴᓂᐊᓂ ᐱᕈᓰᑦ 41
ᒥᑎᐊᕐᔫᑉ ᐊᓪᓚᑕᖏᑦ: ᓴᐅᓂᓛᓐᓂᓄᐊᖓᔪᐃᑦ 73
ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᓂᓄᐊᖓᔪᐃᑦ: ᓇᐃᓪᓕᑎᕐᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᓂᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑕᕕᓂᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑉ ᓴᓂᐊᓂ 81
ᕕᑭ ᓰᒥᒐᐅᑉ ᐊᓪᓚᑕᖏᑦ 88



A Word from the President 5
News from Avataq 7
A Survival Manual: At Sea and on Rivers, Part 1 13

SPECIAL : KUUJJUAQ

Journal of a Voyage by Kohlmeister and Kmoch 18
Place Names in the Environs of Kuujjuaq 23
Trading and traders, by Tumasi Kudluk 27
Photo section: Trading Posts 30
The Americans settled on my grandfather's land 34
Norman's Memories 37
RCMP Patrol Journal, 1949 39
Crystal I 49
Kuujjuaq Genealogies 51

The Flora of Nunavik: Seashore Flora 41
Mitiarjuk's Encyclopedia: Saunik 73
Archaeology section: Summary of Archaeological Research in the Kangirsujuaq Region 1985-89 81
Poem by Vicky Simigak 88

Un mot de la présidente *5*
Des nouvelles d'Avataq *7*
Manuel de survie : en mer et sur les rivières - Partie 1 *13*

CAHIER SPÉCIAL : KUUJJUAQ

Journal de Voyage à la Baie d'Ungava *18*
Les toponymes aux environs de Kuujjuaq *23*
La traite et les traiteurs, par Tumasi Kudluk *27*
Dossier photo: Les Postes de traite *30*
Les Américains sur les terres de mon aïeul *34*
Norman se souvient... *37*
Journal de patrouille, G.R.C. 1949 *39*
Cristal I *49*
GÉnÉalogies de Kuujjuaq *51*

La flore du Nunavik - Flore littorale *41*
L'encyclopédie de Mitiarjuk: Les homonymes *73*
Chronique d'archéologie: bilan des recherches archéologiques réalisées chez les Inuit de Kangirsujuaq de 1985 à 1989 *81*
Poème par Vicky Simigak *88*

ᐊᑐᐊᒐᖅ ᑐᒥᕗᑦ ᓄᐃᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᖕᒐᔭᖅ ᒪᕐᕈᕕᖓᓗᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒻᒧᑦ, ᐊᕙᑖᑯᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᑎᒥᖁᑎᒋᔭᐅᕗᖅ ᖃᖕᒋᕐᓂᑯᓕᐅᕐᑎᐅᒐᓂ, ᑎᓕᔭᐅᒪᑦᓯᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᖕᒋᓐᓄᑦ ᓴᐳᒻᒥᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐅᖃᐅᓯᖕᒐᓂᒃ ᐃᓗᕐᖁᓯᖕᒋᓐᓂᓗ. ᑐᒥᕗᑦ ᓯᑯᑦᓴᔭᕐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᒪᔭᓂᒃ ᐊᑐᓇᐊᓪᓚᓯᓂ ᐊᒥᓲᓕᕐᑎᑕᐅᓱᖅ ᐊᒪᓗ ᑐᓂᐅᖅᑲᑕᐅᕙᑦᑐᖅ ᐊᑭᖃᕐᑎᓇᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓇᕐᕋᓕᒫᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑖᑯᐊ ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᑦ ᐃᑦᔪᐊᑕᐅᒌᑯᑎᓕᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑕ ᐊᑦᔨᓕᐅᕐᑕᐅᖃᔭᓐᖏᑐᑦ ᐊᕙᑖᑯᑦ ᒍᓐᓇᓂᖃᐃᓐᖏᓂᖏᓐᓂ. ᐊᕙᑖᑯᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᑕᐅᒪᑦᓯᑎᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓇᑭᑐᐃᓐᓇᖅ ᑐᓂᔭᕕᐅᒍᓐᓇᓯᓯᒪᕗᑦ; ᑐᓂᔭᒍᑎᓕᒫᑦ ᑖᓰᔭᕐᓂᒧᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐱᒍᑕᐅᒍᓐᓇᑐᑦ. ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ: ᒥᐊᔨ ᐹᓕᓴ.

ᑐᒥᕘᑦ ᐋᖅᑭᓯᕐᑕᐅᒪᓂᓕᒫᖓ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᑎᒻᒧᑦ ᐱᓯᒪᑦᓯᓂ ᐃᓄᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᕐᖁᓯᖏᑦᑕ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦᑕᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᓄᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂᑦ. ᐊᓪᓚᑕᑎᑦ ᐅᕗᖓ ᑐᕌᕐᑎᒍᓐᓇᑕᑎᑦ:

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒃ - ᑐᒥᕗᑦ ᐊᑐᐊᒐᖅ
AVATAQ CULTURAL INSTITUTE - TUMIVUT MAGAZINE
650, 32nd Ave, S 304
Lachine, Qc, H8T 3K5
ᓯᕙᓂᕈᑎᖓ: (514) 637-9883
ᓱᑲᑦᑐᑰᕈᑎᖓ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓄᑦ: (514) 637-9707
ᓯᕙᓂᕐᑐᒧᑦ ᐊᑮᑦᑐᑰᕈᑎᒃ: 1-800-361-5029

ᐅᕗᖕᒐᖕᒑᖅ ᐊᓪᓚᖕᒑᕈᓐᓇᒥᔪᑎᑦ:

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒃ
AVATAQ CULTURAL INSTITUTE
Inukjuak, Quebec, J0M 1M0
ᓯᕙᓂᕈᑎᖓ: (819) 254-8919
ᓱᑲᑦᑐᑰᕈᑎᖓ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓄᑦ: (819) 254-8148

ᐋᖅᑭᓯᐃᔨ: ᓯᓪᕕ ᑰᑎ ᑦᓯᐅ

ᐱᓇᓱᖃᑎᒌᑦᑐᐃᑦ ᑖᑦᓯᒧᖓ ᐊᑐᐊᒐᕐᒧᑦ: ᒧᕆᔅ ᐊᓵ, ᒪᕐᓯᐊᓪ ᐸᓛᓐᑑ, ᑕᓂᐊᓪ ᓯᐊᓐᑕᕋᓐ, ᐄᕝ ᓚᐱᕆᐊᔅ, ᓘᑦᑲ ᒧᓚ-ᒍᐃᓕ, ᒥᐊᔨ ᐹᓕᓴ, ᕿᐃᓐᒥ ᖁᒫᓗᒃ ᐅᖃᐃᑦᑐᖅ, ᐱᕐᓈ ᓵᓚᑎᓐ ᑖᖕᓘᖅ, ᕕᑭ ᓯᒥᒐᖅ.

ᐅᑯᐊ ᐊᓪᓚᑐᕕᓃᑦ ᐊᐱᕐᓯᑕᕕᓃᓪᓗ ᓯᑯᑦᓴᔭᖏᑦ ᐱᐅᓕᐊᕐᑕᐅᔪᐃᑦ ᐊᕙᑕᐅᑉ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕᕆᕕᖓᓂ: ᓅᒪ ᑯᐊᑕ, ᑑᒪᓯ ᑲᓪᓚᒃ, ᐴᓖᓯᒃ ᓵᓕ ᒪᒃᑲᓖᓐ, ᑖᒧᓯ ᖁᒪᖅ, ᒪᐃ ᑯᐊᑕ ᑑᒪ.

ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᐊᐱᕐᓯᑕᐅᔪᐃᑦ:

ᐱᕈᕐᑐᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᐅᖄᔪᕕᓃᑦ, ᓘᓯ ᐊᑯᓕᐊᖅ, ᓕᓯ ᐊᒪᕈᐊᓕᒃ, ᓂᐊᓕ ᓈᔅᑕᐴᑲ, ᐲᑕ ᓇᐅᔭ ᐊᖓᔪᑦᓯᖅ, ᓘᓯᓗ ᓰᒥᐅᓂᓗ ᐅᐃᑖᓗᑦᑐᖅ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᐱᕐᓯᑕᐅᔪᐃᑦ ᔮᓂ ᓇᐅᔭᒧᑦ.

ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑐᕕᓃᑦ ᐃᓚᒌᓐᓂᓄᐊᖓᔪᓂᒃ: ᐅᑯᐊ ᐃᓚᒥᑕ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᓚᐅᕐᑐᐃᑦ ᓇᑯᕐᒦᒍᒪᔭᕗᑦ:

ᓗᐃᓴ ᐊᕐᓇᑐᖅ ᐴᑎ, ᓰᓚ ᑯᓘᓯ, ᓚᕖᓇ ᕗᐊᑦ ᑯᐴᔅᑦ, ᑲᔅᑏᓇ ᑯᐊᑕ, ᐃᑦᓴᔭ ᔪᐊᓇᓯ, ᓕᓯ ᖃᐅᒃᑲᐃ ᑯᐊᑕ, ᔫᐊᓇ ᐴᑎ ᖁᓂᐊᒃ, ᑑᔭᓯ ᐃᐊᑦᒪ ᒥᓯ, ᔮᓂ ᐱᑕ, ᐋᓕᓯ ᓵᓐᑕ ᓯᓇᓐᓇᓐ, ᓕᓯ ᓵᓐᑕ, ᒫᑭ ᐴᑎ ᓰ, ᓯᐊᓯ ᓯᓅᐸᓪ, ᐱᑕ ᓴᐸ ᐊᖓᔪᑦᓯᖅ, ᓕᐊ ᑖᒧᓴᐃᔭ, ᐃᓕᓴᐱ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ, ᕕᒃᑐᕆᐊ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ, ᑏᓯ ᒍᐊᑦ, ᐃᓚᐃᔭ ᒍᐊᑦ, ᐃᐊᓚ ᒍᐃᑦ, ᐊᐱᕐᓯᑕᐅᔪᐃᑦ ᖃᕆᐊ ᓵᓐᑕᒧᑦ, ᓴᐃᓚᓯ ᓯᓅᐸᓪᒧᓗ.

ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᓇᔪᑦ, ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᓯᑎᓪᓗ: ᓘᑲᓯ ᐃᕐᖁᒥᐊᖅ, ᔨᒥ ᒫ, ᓯᐊᔭ ᓈᓚᑦᑎ, ᔮᓂ ᓇᐅᔭ, ᑖᒥ ᐅᐃᑖᓗᑦᑐᖅ.

ᖃᓪᓗᓈᕐᑎᑑᓕᕐᑎᓯᔪᑦ, ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᓯᑎᓪᓗ: ᐅᔮᐱᓐ ᐳᔭᐃᐊᑦ, ᓘᑲᓯ ᐃᕐᖁᒥᐊᖅ, ᓯᐊᔭ ᓈᓚᑦᑎ, ᔮᓂ ᓇᐅᔭ, ᑖᒥ ᐅᐃᑖᓗᑦᑐᖅ.

ᐅᐃᒍᐃᑎᑑᓕᕐᑎᓇᔫᑦ, ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᓯᑎᓪᓗ: ᒪᕇ-ᓯᓯᐊᓪ ᐳᕌᓰ, ᓯᓪᕕ ᑰᑎ ᑦᓯᐅ.

ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᔫᑦ: ᓯᓪᕕ ᑰᑎ ᑦᓯᐅ, ᕆᓵ ᒪᐃᓖᑦ.

ᓄᓇᙳᐊᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᔫᑦ: ᕆᓵ ᐸᑲᓐ, ᕆᓵ ᒪᐃᓖᑦ.

ᐊᒥᓱᙳᐃᔪᑦ: Les Impressions Au Point.

ISSN 1181-733X. Legal Deposit: ᐊᑐᐊᒐᖅ ᓯᕗᓪᓕᐹᖅ 1994-ᒥ

The magazine TUMIVUT is published twice a year by Avataq Cultural Institute, a native, non-profit organization mandated by the Nunavik Inuit Elders to protect and promote the language and culture of the region. TUMIVUT is printed on recycled paper and is distributed free of charge to the Inuit households of Nunavik. The contents of this magazine are copyrighted and may not be reproduced without the permission of the Institute. Avataq is a registered charity; all donations are tax deductible. President: Mary Palliser.

TUMIVUT is entirely financed by a grant from the Culture and Linguistics Program of the Department of Indian and Northern Affairs, Canada.

Correspondence can be addressed to:
AVATAQ CULTURAL INSTITUTE - TUMIVUT MAGAZINE
650, 32nd Ave, S. 304
Lachine, Qc
H8T 3K5
(514) 637-9883 fax (514) 637-9707
Watt line:1-800-361-5029
or to: AVATAQ CULTURAL INSTITUTE
Inukjuak, Qc
J0M 1M0
(819) 254-8919 fax (819) 254-8148

Editor: Sylvie Côté Chew.

Contributors to this issue: Maurice Achard, Marcel Blondeau, Daniel Gendron,Yves Labrèche, Ludger Müller-Wille, Mary Palliser, Rynee Qumarluk Ohaituk, Bernard Saladin d'Anglure, Vicky Simigak.

Texts and interviews from the Documentation Center by: Norman Gordon, Tumasi Kudluk, Corporal C.K. McLean, Taamusi Qumaq, Mae Gordon Toomah.

Elders interviewed for this issue:

For the Flora column, Lucy Aculiak, Lisi Amagoalik, Nellie Nastapoka, Peter Nowra Sr, Lucy and Simeonie Weetaluktuk, interviewed by Johnny Nowra.

For the verification of the genealogical charts: Louisa Angnatuk Berthe, Sheila Cloutier, Levina Ford Grist, Christina Gordon, Elijah Johannes, Lizzie Kauki Gordon, Joanna Berthe Koneak, Dorothy Edmonds Mesher, Johnny Peters, Alicie Saunders Shennungnuk, Lizzie Saunders, Maggie Berthe Shea, Jessie Snowball, Peter Suppa Sr, Leah Thomassiah, Elizabeth Tukkiapik, Victoria Tukkiapik, Daisy Watt, Elijah Watt, Ella White, interviewed by Harriet Saunders and Silas Snowball.

Inuktitut Transcription, translation, typing and revision: Lucassie Irqumia, Jimmy I. Mark, Sarah Naluktuk, Johnny Nowra, Tommy Weetaluktuk.

English translation and revision: Robyn Bryant, Lucassie Irqumia, Sarah Naluktuk, Johnny Nowra, Tommy Weetaluktuk.

French translation and revision: Marie-Cécile Brasseur, Sylvie Côté Chew.

Lay-out: Sylvie Côté Chew, Richard Mailhot.

Cartography: Richard Bachand, Richard Mailhot.

Printing: Les Impressions Au Point.

ISSN 1181-733X. Legal Deposit: 1st quarter 1994.

Subscription rates (two years/ 4 issues): Canada $28, USA $35, Overseas $40.

La revue TUMIVUT est publiée deux fois l'an par l'Institut culturel Avataq, une organisation autochtone sans but lucratif à laquelle les Aînés inuit du Nunavik ont confié le mandat de protéger et de promouvoir la langue et la culture de la région. TUMIVUT est imprimé sur papier recyclé et distribué sans frais dans tous les foyers inuit du Nunavik. Le contenu de la revue fait l'objet d'un dépôt légal et ne peut être reproduit sans la permission de l'Institut culturel Avataq. L'Institut culturel Avataq est un organisme de charité enregistré; tous les dons sont déductibles aux fins de l'impôt.
Présidente : Mary Palliser.

La revue TUMIVUT est entièrement financée par une subvention du Ministère des Affaires indiennes et du Nord, Canada, Programme Culture et Linguistique.

Adressez toute correspondance à :
REVUE TUMIVUT - INSTITUT CULTUREL AVATAQ
650, 32e Avenue, Bureau 304
Lachine (Québec), H8T 3K5
tél. : (514) 637-9883 téléc. : (514) 637-9707
Sans frais 1-800-361-5029
ou à : INSTITUT CULTUREL AVATAQ
Inukjuak (Québec), J0M 1M0
tél. : (819) 254-8919 téléc. : (819) 254-8148

Rédactrice : Sylvie Côté Chew.

Ont participé à ce numéro : Maurice Achard, Marcel Blondeau, Daniel Gendron, Yves Labrèche, Ludger Müller-Wille, Mary Palliser, Rynee Qumarluk Ohaituk, Bernard Saladin d'Anglure, Vicky Simigak.

Textes et entrevues du Centre de Documentation par : Norman Gordon, Tumasi Kudluk, Caporal C.K. McLean, Taamusi Qumaq, Mae Gordon Toomah.

Aînés interviewés dans ce numéro :

(Pour la rubrique La Flore du Nunavik) Lucy Aculiak, Lisi Amagoalik, Nellie Nastapoka, Peter Nowra Sr., Lucy et Simeonie Weetaluktuk, interviewés par Johnny Nowra;

(pour la vérification des arbres généalogiques): Louisa Angnatuk Berthe, Sheila Cloutier, Levina Ford Grist, Christina Gordon, Elijah Johannes, Lizzie Kauki Gordon, Joanna Berthe Koneak, Dorothy Edmonds Mesher, Johnny Peters, Alicie Saunders Shennungnuk, Lizzie Saunders, Maggie Berthe Shea, Jessie Snowball, Peter Suppa Sr, Leah Thomassiah, Elizabeth Tukkiapik, Victoria Tukkiapik, Daisy Watt, Elijah Watt, Ella White, interviewés par Harriet Saunders et Silas Snowball.

Transcription, traduction, dactylographie et révision en inuktitut : Lucassie Irqumia, Jimmy I. Mark, Sarah Naluktuk, Johnny Nowra, Tommy Weetaluktuk.

Traduction et révision en anglais : Robyn Bryant, Lucassie Irqumia, Sarah Naluktuk, Johnny Nowra, Tommy Weetaluktuk.

Traduction et révision en français : Marie-Cécile Brasseur, Sylvie Côté Chew.

Mise en page : Sylvie Côté Chew, Richard Mailhot.

Cartographie : Richard Bachand, Richard Mailhot.

Impression : Les Impressions Au Point.

ISSN 1181-733X. Dépôt légal : 1er trimestre 1994.

Abonnement (deux ans - 4 numéros) : Canada 28 $; États-Unis 35 $; Outre-mer 40 $.

ᐊᖓᔪᕐᖄᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ
A WORD FROM THE PRESIDENT
UN MOT DE LA PRÉSIDENTE

Photo: Emmanuel Lowi

ᒥᐊᕆ ᐹᓕᓴᐅᑉ ᐊᓪᓚᑕᖏᑦ
by Mary Palliser
par Mary Palliser

ᓇᑯᕐᓴᐳᒍᑦ ᑐᒥᕘᒃᑯᑦ ᑕᓪᓕᒪᐃᖓᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᓐᓇᓯᒻᒥᒐᑦᑕ. ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᒋᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑕᖏᓪᓗ ᐱᓪᓗᒋᑦ, ᑲᑎᒪᔩᑦᑎᓂᒃ ᓇᑯᕐᒦᒍᑦᔨᕗᖓ.

ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᒪᕗᖓ ᐊᕙᑕᒃᑯᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓ ᐱᐅᓯᑐᖃᖓᓗ ᐱᓇᓱᒋᐊᖃᕐᓱᒍ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᒋᓯᒪᔭᕗᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᓂᕐᓗ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᒪᕆᒋᐊᖃᕐᐳᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᑦᓱᒍᓗ, ᑭᓯᐊᓂ ᓱᒃᑲᐃᓘᕗᑦ ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᐊᑐᕆᐊᓕᕗᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᖏᒻᒪᑕ.

ᑕᒐᑕᒐᐅᔭᖅ [ᒫᓐᓇᐅᔭᖅ], ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᔩᑦ ᐱᒋᐊᕐᑮᓕᕐᒥᑎᑦᓱᒋᑦ ᐱᒻᒪᕆᖁᑎᒋᕙᕗᑦ, ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᐳᒥᓚᐅᔪᕗᑦ ᑲᔪᓯᒍᓐᓇᐃᓕᐅᔪᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᖏᔪᒥᒃ ᑭᖑᒍᕙᓯᒪᓕᕐᕗᑦᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᖅ ᑲᔪᓯᖁᒐᑦᑎᒍ ᐱᓇᓯᒐᑦᓴᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᕆᒍᒪᕗᒍᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓂᓗ ᐊᑐᕋᑦᓴᓂᒃ ᐊᒧᓯᒐᓯᐊᕐᓯᑕ.

ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᕙᒻᒥᒪᑕ ᐃᓕᓴᕐᓂᒥᒃ ᓯᕗᓂᑦᓴᓕᐅᕐᑏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᑎᒪᓕᕐᒪᑕ. ᓯᑕᒪᐅᔭᖕᖏᒐᕐᑐᐊᕕᑦᓯᑕ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᓯᒪᓕᕐᑑᒍᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᓄᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᐱᐅᓂᕐᐸᐅᓚᓯᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓕᓴᕐᑕᐅᔭᑦᓴᐅᒪᖕᒌᑕ ᐱᐅᓯᕗᑦ ᐅᖃᐅᓯᕗᓪᓗ ᖃᓪᓗᓈᓄᑦ ᐊᑦᔨᐅᖏᒃᑲᓗᐊᕐᓯᓂ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᐱᐅᔩᓐᓄᑦ ᐊᑎᑦᑕᕈᓐᓇᓯᐊᓚᖕᒐᔪᓂᒃ ᓯᕗᓂᖃᕈᒪᓕᑦᑕ.

ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᐊᕐᖁᑎᐅᕙᑉᐳᑦ ᑲᑕᑦᔭᑏᑦ ᓇᒧᑐᐃᓐᓇᖅ ᐅᖓᓯᑦᑐᒧᑦ (ᑕᕆᐅᑉ ᐊᑭᐊᓄᑦ) ᑲᑕᑦᔭᕆᐊᖁᔭᐅᔪᖃᓕᕐᒪᑦ. ᓯᕗᓂᑦᑎᓂ ᑲᑕᑦᔭᓂᖅ ᓄᐃᑕᑦᓯᐊᖁᒐᑦᑎᒍ ᑕᒪᓐᓇ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ ᐃᓕᑦᓯᔭᐅᖃᑦᑕᕆᐊᕐᒥᔭᖅ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑎᑐᖃᖏᓐᓅᓯᒋᕗᒍᑦ. ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᓚᐅᔪᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑎᑐᖃᖏᓐᓂᒃ. ᑲᕙᒪᒃᑯᓂ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᑕᒻᒪᓯᒪᔪᕐᑕᖅᑲᖃᑦᑕᓚᐅᔪᕗᑦ ᐊᓪᓚᑎᑕᐅᔪᐃᑦ ᓇᓗᖃᑦᑕᓂᕐᒪᑕ ᑕᐃᓯᒋᐊᒥᒃ ᐊᓪᓚᒋᐊᒥᓪᓗ. ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑎᑐᖃᖏᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᑎᐊᓂᕐᕿᓕᓚᐅᔪᑦᓯᑎᒃ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᑐᐊᖑᒥᒃ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᔪᕗᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᖁᔭᓕᕆᕕᖓᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑎᑐᖃᐃᑦ ᐋᕿᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓗᑎᒃ ᓴᕿᑎᑕᐅᒋᐊᖃᓛᕐᓂᖓ ᓱᒃᑲᐃᑐᒻᒪᕆᐅᕗᖅ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᖁᔭᓕᕆᕕᖓᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᖁᔨᒻᒪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓ ᐊᓪᓚᑕᐅᒋᐊᖕᖓᓂᕐᓂᒃ. ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᒪᕆᓚᐅᔪᕗᑦ ᐊᑎᑐᖃᕆᔭᐅᔪᐃᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓯᑎᓪᓗ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓂᑐᐊᕐᒥᐸᑕᓗ ᑮᓇᐅᔭᒋᐊᓪᓚᓂᒃ ᐊᑐᕆᐊᖃᐃᓐᓈᓛᕐᓯᑎᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑎᑐᖃᓕᕆᓂᖅ ᒪᓕᒐᓕᕆᓂᕐᓄᐊᖓᔪᖅ, ᑕᐃᒪᐃᓕᕐᑭᑦᓯᓂ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑕᒻᒪᐅᒪᔪᓂᒃ ᐊᓪᓚᑎᑦᓯᓂᕕᓂᖓ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓱᒍ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑎᑐᖃᓕᕆᓂᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᖁᔨᓚᐅᔪᒻᒪᑕ 1980-ᐅᑉ ᐊᕐᕌᒍᖏᑦ ᐊᑐᕐᑎᓗᒋᑦ, ᐃᓯᒪᑦᓯᑕᓗ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᒃ

I am happy to see the publication of the fifth edition of TUMIVUT, and I thank its staff and contributors on behalf of the Avataq Board of Directors.

I would like to report on Avataq's progress in different areas. Our mandate regarding Inuit language and culture is vast and extremely important, but the work goes slowly because of the lack of funding.

At present, the re-instatement of the Inuit Language Commission is a priority, as the shut-down of the previously existing Commission was a great loss. We are now seeking funds and ways to revive the project.

Avataq is also a member of the Nunavik Education Implementation and Planning Group which has to date held seven meetings. We have been looking for ways to give a better education to our Nunavik students. Inuit and non-Inuit have different languages and cultures, but we want to combine their learning systems for the betterment of Inuit education.

Avataq has been sponsoring Inuit throat singers whenever Europeans request to see them perform. We want throat singing to remain a part of our heritage and we think that it should be taught to our young people.

On the subject of traditional Inuit surnames, Avataq conducted an inquiry several years ago in order to correct the family names incorrectly registered by government officials, due to the difficulty encountered by Qallunat in pronouncing and writing Inuit names. Many changes were submitted to the Québec Ministry of Justice. The official changing of these names is slow-coming, as the ministry is requesting the verification of official records. A lot of money was invested by Avataq in the collection and verification of the data, and more funds would be needed to undertake the research of records they request now. We believe that this issue has a political aspect, because it was the government that wrongly registered the family names in the first place. The project was deemed very important by the Inuit when they asked Avataq to undertake it in the 1980s. We think that Makivik Corporation could be helpful in resolving the problem and we will request their assistance at Makivik's Annual General Meeting in March.

ᐊᑲᐅᔪᒥᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᖃᕋᔭᕐᑐᐃᑦ. ᒫᓯᒥ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᖃᓕᕐᐸᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᒪᓛᕐᖁᒍᑦ.

ᑖᓂᐊᓪᓕ ᐅᐃᑖᓗᑦᑑᑉ ᐃᓪᓗᐊᓗᖕᒐ (ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕕᒃ) ᐃᓄᑦᔪᐊᒥ ᑲᔪᓯᓂᖃᑦᓯᐊᐳᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᐃᕈᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒋᑦ ᖁᐊᕐᑕᒥᐅᑦ ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕕᑦᓴᖓ ᓴᓇᔭᐅᒋᐊᖃᐃᓐᓈᑐᖅ.

ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᓇᓂᖅ ᑲᔪᓯᓂᖃᓛᓕᓇᕋᖅ. 16-ᖑᔪᑦ ᓄᑖᑦ ᓄᓇᖕᖑᐊᑦ ᓄᐃᑎᑕᐅᓛᓕᓇᕋᑦ ᑰᑦᔪᐊᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᓗ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᓇᕕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑲᖕᒌᒋᔭᐅᑦᓯᐊᑐᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᕋ ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᓂᖅ ᐃᓕᓴᐃᓂᕐᓗ ᐊᐅᔭᐅᓂᖓᓂ ᑲᔪᓯᖃᑦᑕᓚᐅᖕᖏᒪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕈᓐᓇᕈᓂ ᑲᔪᓯᖁᓇᓚᕐᓕᓗᐊᖅ ᐊᐅᔭᐅᓚᕐᔪᒥ.

ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᖃᕈᑦᓯ ᐊᕙᑕᒃᑯᓄᑦ ᐅᖃᓚᕿᒋᑦᓯ ᐊᓪᓚᓯᒪᔭᕐᑎᒍᓪᓘᓃᑦ. ᓇᑯᕐᒦ.

The Community Museum Program has been successful in Inukjuak; however, as a result of the bankrupcy of the contractor, the Quaqtaq Museum remains to be built.

The Nunatop project soon will be producing a new series of 16 place name maps for Kuujjuaq and Kangirsualujjuaq.

I know that the Inuit are concerned about Inuit archaeology and training. The summer archaeology field school did not take place last year because we had no funding available. If some funds are obtained for next summer, a field school will be organized.

If you have any comments, please call us or write to us at Avataq. Thank you.

Je suis heureuse de présenter la cinquième livraison de Tumivut, et je remercie, au nom du conseil d'administration d'Avataq, le personnel ainsi que tous les collaborateurs qui ont contribué à cette publication.

J'aimerais parler des progrès accomplis par l'Institut dans différents dossiers. Notre mandat en regard de la langue et de la culture inuit est vaste et d'une grande importance, mais le travail avance lentement en raison du manque de financement.

Le démantèlement de l'ancienne Commission sur la langue inuit s'est révélé une grande perte, et son rétablissement constitue un projet prioritaire. Nous sommes donc à la recherche de fonds qui permettront de faire revivre le projet.

Avataq est aussi membre du Groupe de planification et de mise en oeuvre de la réforme de l'éducation au Nunavik, lequel a tenu sept rencontres à ce jour. Nous avons exploré les moyens d'améliorer l'enseignement dispensé aux élèves du Nunavik. Les Inuit et les non-Inuit diffèrent par la langue et la culture, mais nous voulons combiner les deux systèmes d'apprentissage afin d'améliorer l'éducation des Inuit.

Avataq a parrainé les Inuit qui ont donné des représentations de jeux de gorge dans les pays d'Europe. Les jeux de gorge font partie de notre patrimoine culturel, et nous croyons qu'ils devraient être enseignés aux jeunes Inuit.

En ce qui a trait aux noms de famille traditionnels, Avataq a mené une enquête il y a quelques années afin de corriger les erreurs d'enregistrement commises par les agents du gouvernement et attribuables au fait que les Qallunaat ont du mal à prononcer et à écrire les noms inuit. De nombreuses corrections ont été soumises au Ministère de la Justice. L'enregistrement de ces changements est long à se réaliser, car le Ministère exige la vérification des archives officielles. Avataq a déjà investi des sommes considérables dans la cueillette et la vérification des données, et il faudrait obtenir des fonds supplémentaires pour entreprendre la recherche dans les archives. À notre avis, la question a un aspect politique, puisque c'est le gouvernement qui, à l'origine, a enregistré des noms de famille erronés. Les Inuit attachaient beaucoup d'importance à ce dossier lorsque, dans les années 1980, ils ont demandé à Avataq d'entreprendre le projet. Nous croyons que la Société Makivik peut nous aider à résoudre le problème, et nous solliciterons son aide lors de l'assemblée générale de ses membres qui se tiendra en mars.

Le programme des musées communautaires s'est avéré un succès à Inukjuak, mais le musée de Quaqtaq n'est pas encore construit, l'entrepreneur ayant déclaré faillite.

Le projet Nunatop produira bientôt une nouvelle série de 16 cartes toponymiques pour Kuujjuaq et Kangirsualujjuaq.

Je sais que les Inuit se préoccupent beaucoup de l'archéologie et de la formation. L'été dernier, il n'y a pas eu de session de formation sur le terrain en archéologie, parce que nous ne disposions pas des fonds nécessaires. Si nous arrivons à trouver des fonds, une session sera organisée pour l'été prochain.

Si vous avez quelque commentaire, n'hésitez pas à nous téléphoner ou à nous écrire à l'Institut culturel Avataq. Merci.

ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᓇᐹᓪᓗ ᑑᓵᐹᓪᓗ ᒪᕐᕈᐃᖑᓪᓗᑎᒃ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖃᓛᕐᓂᖕᒐ ᐸᕐᓇᐃᑕᐅᓕᓇᕋᖅ

ᑲᑎᕝᕕᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᕕᖕᒐᓄᑦ, ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓯᓂ
ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᓇᕕᖕᒐᓄᑦ.
ᓯᕗᓪᓕᖕᒥᑦ: ᐅᖃᐅᓯᓕᓇᓛᕐᑐᐃᑦ (ᐃᓅᓐᓇᐃᓄᑦ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᔪᑦᓴᓂᒃ)
ᐊᐃᑉᐸᐃᖕᒥᑦ: ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᓕᓇᓛᕐᑐᐃᑦ

ᐃᓄᑦᑎᑑᓕᕐᑎᓇᔪᑦ ᑕᒪᖕᒥᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓰᓐᓄᑦ ᐊᐃᖁᔭᐅᓛᕐᑐᐃᑦ.
ᐃᓄᒻᒪᕆᓪᓗ ᐃᓄᑐᖃᐃᓪᓗ ᐊᐃᓯᒪᓛᕐᒥᔪᐃᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓯᐅᕐᑎᒥᔭᐅᓛᕋᒥᒃ.

ᓇᓃᓐᓂᓴᖓ: ᐃᓄᑦᔪᐊᒥ.
ᖃᖓᐅᓂᑦᓴᖓ: ᒪᐃ 2-ᒥᑦ 6-ᒧᑦ, 1994-ᒥ.
ᖃᖓ ᐱᒋᐊᓛᕐᒪᖔᑕ ᖃᐅᔨᒪᑎᑕᐅᓛᕐᑐᐃᑦ
ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᐅᓛᕐᑑᒃ ᖃᐅᔨᒐᓯᐊᕐᕕᐅᒍᒪᒍᑎᒃ, ᐅᑯᐊ ᐱᓈᓯᑦᑏᒃ
ᖃᐅᔨᒐᓯᐊᕐᕕᐅᒍᓐᓇᑑᒃ:
ᑎᓃᔅ ᐊᓛᓗ (Denise Allard), ᔫᒥ ᒫᓪᓗ,
ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑑᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᕕᖕᒐᓂ, ᐅᖃᒍᑎᓖᒃ ᐆᒥᖓ:
(514) 636-8120-ᒥᒃ.
ᒪᓐᑐᕆᐊᒦᖕᖏᑐᓄᑦ: 1-800-361-2244

TWO WORKSHOPS FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS

are being organized by
Katìvik School Board in cooperation with
Avataq Cultural Institute
Workshop 1: Development of Terminology
Workshop 2: Recuperation of Language

All people involved in translation will be invited.
Several Elders will act as resource persons.

Location: Inukjuak
Date: May 2 to 13, 1994
DATE WILL BE CONFIRMED
Contact persons:
Denise Allard and Jimmy I. Mark
K.S.B. Adult Education
(514) 636-8120
Toll Free: 1-800-361-2244

ᑐᓴᕋᑦᓴᐃᑦ ᐊᕙᑕᒃᑯᓂᑦ
NEWS FROM AVATAQ
DES NOUVELLES D'AVATAQ

ᑰᑦᔪᐊᒥᐅᑦ ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᖁᑎᖏᑦ ᓄᐃᑎᑕᐅᒋᐊᓪᓚᑐᑦ

ᔮᓄᐊᕆ 1993-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑰᑦᔪᐊᒥ ᑲᑎᕐᓯᐃᓯᓚᐅᔪᕗᑦ ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᕐᓂᒃ, ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᕆᔭᐅᔪᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᓇᓱᑦᑐᐃᑦ ᑲᒪᔨᖃᓚᐅᔪᕗᑦ ᔮᓂ ᐋᑕᒥᒥᒃ, ᓯᕗᓕᕐᑎᒥᒃ ᑰᑦᔪᐊᒥ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᐃᑦ ᕿᒥᕐᕈᕕᑦᓴᒥᒃ ᐃᓂᑦᓴᖃᓇᐊᖃᓚᐅᔪᕗᑦ, ᑰᑦᔪᐊᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᕙᑦᑐᕕᓃᑦ ᐱᓪᓗᒋᑦ. ᔫᒥ ᔪᐊᓇᓯ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐳᓚᕋᓚᐅᔪᕗᖅ ᐊᑦᔨᙳᐊᖁᑎᑐᖃᕆᔭᐅᔪᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᕈᒪᑦᓯᓂ. ᐊᕙᑏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑦᑕᑐᒃᑲᐃᒍᓐᓇᓚᐅᔪᕗᑦ. 700 ᒥᑦᓯᖑᓃᑦᑐᐃᑦ ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᐃᑦ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᐅᑉ ᓯᑯᑦᓴᔭᓕᕆᕕᖓᓅᕐᑕᐅᓚᐅᔪᕗᑦ. ᐊᕙᑕᒃᑯᓅᕐᑕᐅᓯᒪᓕᑐᐊᕐᒪᑕ ᑲᒪᒋᔭᐅᓯᓚᐅᔪᕗᑦ, ᐊᑦᔨᓕᐅᕐᓯᒋᓪᓗ. ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᐱᔭᕇᓕᑕᐃᓐᓇᑕᕕᓂᖏᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓚᐅᔪᕗᑦ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᑲᑎᒪᓂᒻᒪᕆᖃᕐᑎᓯᑎᓪᓗᒋᑦ ᒫᑦᔨ 1993 ᓄᙳᐊᓂ. ᕿᒥᕐᕈᓚᐅᔪᕗᑦ 110-ᓂᒃ ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᕐᓂᒃ ᐊᖏᓪᓕᑎᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ. ᑰᑦᔪᐊᒥ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᐃᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᒌᑐᐊᕈᑎᒃ ᒪᑉᐱᑐᒐᐅᓕᕐᑎᓗᒋᑦ ᕿᒥᕐᕈᒐᑦᓴᓕᐊᖑᓯᒪᓖᕐᑐᐃᑦ, ᖃᐅᔨᓴᕈᑕᐅᖃᑕᓖᕗᒥᒃ. ᕿᒥᕐᕈᒐᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᓂᖃᓖᕐᒥᔪᐃᑦ ᐅᓄᕐᓂᖃᓖᕐᑐᓂᒃ 1,200-ᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊᒪᓵᓗᐃᓪᓗ ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᐃᑦ ᐱᑕᖃᕋᓪᓗᓖᕐᑐᐃᑦ ᑰᑦᔪᐊᑉ ᐊᕙᑖᓂ ᐊᑦᔨᓕᐅᕐᑕᐅᕙᑦᑐᕕᓂᕐᓂᒃ, ᐱᑕᖃᕐᒥᓗᑎᓪᓗ ᑰᑦᔪᐊᒥᐅᑦ ᐊᑦᔨᓕᐅᕐᑕᐅᕙᓐᓂᕕᓂᖏᓐᓂᒃ (ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒃᑯᑦ ᓴᕐᕿᑎᕐᖃᒥᕐᒋᑦ ᐃᓚᐅᓖᕐᒥᔪᐃᑦ). ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᕐᓂᒃ ᐱᐅᓚᐊᑦᑕᐅᒋᐊᓚᓐᓂᒃ ᓴᕐᕿᑎᑦᓯᒍᑎᕕᓂᖅ ᐊᑲᐅᓂᖃᑦᓯᐊᐳᖅ, ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓂᖓᓗ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓂᖃᓖᕐᓯᓂ 1994 ᐱᒋᐊᕐᖃᒥᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᔮᓂ ᐋᑕᒥᐅᓪᓗ ᐱᓇᓱᖃᑎᕐᒋᑦᑕᓗ ᑲᒪᒋᓯᓚᐅᔪᔭᕐᒋᑦ ᓂᐱᓕᐅᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓚᖃᕆᕗᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦᒪᑕ ᐅᖃᐅᓯᒋᐊᓪᓚᐅᒥᔪᒥᒃ ᓴᕐᕿᑕᐅᓂᖃᓖᕐᑐᐃᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓕᕐᓯᑎᓪᓗ ᑰᑦᔪᐊᒥ. ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ ᒪᓕᖃᑎᒌᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᐊᒐᑦᓴᐅᓂᒃᑯᑦ, ᐊᑯᓂᓐᓂᑕᐅᒍᑦ ᐊᓯᖃᕋᑎᒃ, ᓂᐅᕕᐊᖑᓚᐅᔪᒋᕗᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ ᐱᐅᓕᐊᕐᑕᐅᒋᐊᖃᕐᒪᑕ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᕗᑦ ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ ᓄᓇᙳᐊᓕᕆᕕᖓᓄᑦ.

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒃ ᐅᐱᒋᔭᖃᒻᒪᕆᑉᐳᖅ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒋᐊᒥᒃ ᑰᑦᔪᐊᒥ ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᓕᕆᓂᖅ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᑕᐃᒪᐃᖁᔨᑦᓯᐊᒥᔪᖅ. ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒍᑎᒃ ᐱᕙᓪᓕᓯᐊᑖᕐᑐᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᓐᓈᕐᒥᒃ ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᐱᐅᓕᐊᑦᑕᐅᒋᐊᓚᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᖓᓄᑦ. ᑖᓐᓇᓗ ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᖓ ᐃᒫᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᓐᓇᐳᖅ: ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᕐᓂᒃ ᐊᑦᔨᓕᐅᕆᐊᓕᕐᕿᓗᓂ, ᐱᕙᓪᓕᐊᔭᐅᕙᑦᑐᕕᓂᕐᓂᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓗᓂ, ᐸᕐᓇᒍᑦᔨᓗᓂᓗ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᕿᒥᕐᕈᕕᑦᓴᖓᓂᒃ ᐱᑐᖃᕐᓂᒃ.

ᐅᑯᐊ ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ (ᐃᓄᑐᖃᐅᙱᑑᒐᓗᐊᓪᓗ) ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᖁᑎᒥᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ ᑰᑦᔪᐊᒥᐅᑦ ᐊᑦᔨᙳᐊᑐᖃᓕᕆᒍᑦᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ:

ᒫᑭ ᐊᕐᓇᑐᖅ
ᓗᐃᓴ ᐴᑎ
ᓕᕖᓇ ᕗᐊᑦ ᑯᔨᔅᑦ
ᓵᓐᑎ ᑯᐊᑕ
ᓯᐊᓯ ᑯᐊᑕ
ᓵᓕ ᒥᕐᕿᐊᔪᖅ
ᔮᓂ ᐱᑕ
ᑏᓯ ᓵᓐᑕ
ᒥᐊᔨ ᓵᓐᑕ
ᐋᓂ ᓯᓅᐸᓪ

ᓵᒥ ᐊᕐᓇᑐᖅ
ᓅᒪ ᕗᐊᑦ
ᑲᔅᑏᓇ ᑯᐊᑕ
ᓵᓐᑎ ᑯᐊᑕ, ᓘᑲᕐᓯᒃ
ᔪᐋᓇ ᖁᕐᒋᐊᖅ
ᑖᓯ ᒥᓯ
ᓵᓕ ᓵᓐᑕ
ᓕᓯ ᓵᓐᑕ
ᒫᑭ ᓯᓇᕐᓇᒃ
ᑏᓯ ᒍᐊᑦ

Elders (and younger people) who participated in the Kuujjuaq Photo Project by contributing their collections:

Ont participé au projet de Kuujjuaq par le prêt de leur collection:

Maggie Angnatuk
Louisa Berthe
Levina Ford Grist
Sandy Gordon
Jessie Gordon
Charlie Makiuk
Johnny Peters
Daisy Saunders
Mary Saunders
Annie Snowball

Sammy Angnatuk
Norman Ford
Christina Gordon
Sandy Gordon Jr.
Joanna Koneak
Dorothy Mesher
Charlie Saunders
Lizzie Saunders
Maggie Shennungnuk
Daisy Watt

Best wishes
from
Fort Chimo

ᑰᑦᔪᐊᖅ Kuujjuaq 1951
ᐸᓚ ᒫᑭ ᐴᑎ ᓰ
Pala Maggie Berthe Shea.
COLL.: LOUISA BERTHE (IKJQ LBER04)

Reproduction of Kuujjuaq Photograph Collections

In January 1993, the Municipality of Kuujjuaq, under the direction of Mayor Johnny Adams, undertook to gather the important private photograph collections owned by several members of the community, with the view of establishing a resource center on the history of Kuujjuaq. Jimmy Johannes visited the households, and 20 individuals agreed to participate in the project by lending their collections. Some 700 photographs were brought to Avataq's Documentation Center, to be inventoried and reproduced. A first result of the project was a photo exhibit comprised of 110 photographic enlargements, seen at the Makivik Annual General Meeting at the end of March 1993. The final product for the community will be a series of albums that will be available for consultation, and which will constitute a resource of over 1,200 photographs of the Kuujjuaq region and people (including some collected earlier by Avataq). The photo file project is proceeding well and should be completed in the early part of 1994.

The project undertaken by Johnny Adams and the community of Kuujjuaq also includes a series of oral history interviews that are being translated in Kuujjuaq at present; a series of original edition books was also purchased, and archival research is being carried out by Orientation C.G.R. Inc., the cartographic subsidiary of Makivik.

Avataq is happy to contribute to the Photo Project and hopes that more communities will take advantage of the services that the Documentation Center can offer in the fields of photographic reproduction, historical research and planning of community museums.

ᑖᓂᐊᓕ ᐅᐃᑖᓗᑦᑑᑉ ᐃᓪᓗᒪᓇᖓᑕ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᒪᔪᖏᑦ

ᕋᐃᖏ ᐅᖃᐃᑦᑑᑉ ᐊᓪᓚᑕᖏᑦ

ᐊᑯᓂᑲᓪᓚᒃ ᑖᓂᐊᓕ ᐅᐃᑖᓗᑦᑑᑉ ᐃᓪᓗᒪᓇᖓᓂᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᓴᒃᑲᐃᒍᑎᖃᕈᓐᓇᐃᕋᒪ, ᑐᓴᒃᑲᐃᑲᓐᓂᒋᐊᓯᒋᕗᖓ ᐃᓄᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᓂ ᐅᒃᑯᐃᓚᐅᔪᑦᓯᓂ ᐱᑕᑦᓯᕙᓪᓖᐊᓯᐊᕐᒪᑦ ᖃᐅᔨᒪᓚᖓᕗᓯ ᖃᐅᔨᒪᒌᓪᓗᓯ ᐊᑯᓂᓂᑕᕐᓂᒃ ᐱᐅᓕᐊᕈᓐᓇᒪᑦ ᐊᑦᑐᑲᐃᓐᓇᕈᓐᓇᓯᓂᓗ ᐊᑯᓂᓂᑕᖁᑎᓐᓃᕕᑦ ᐅᑎᓛᕐᒥᑎᓪᓗᒍ ᐃᓕᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓘᓐᓃᑦ ᐊᐃᑦᑐᐃᒍᒪᒍᕕᑦ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐊᐃᑦᑐᐃᒍᓐᓇᓯᐊᕐᑐᑎᑦ. ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᓯᐊᖑᒐᓗᐊᕐᐸᑦ ᒥᑭᔫᒐᓗᐊᕐᐸᑦ, ᐊᖏᔫᒐᓗᐊᕐᐸᑦ ᐊᑯᓂᓐᓂᑕᐅᑐᐊᕐᐸᑦ, ᐊᑯᓂᓐᓂᑕᓪᓗᐊᕌᓘᖕᖏᑲᓗᐊᕐᐸᑦ. ᐊᑦᑐᒃᑲᐃᔨᕕᓂᐅᑉ, ᐊᐃᑦᑐᐃᔨᕕᓂᐅᑉ ᐊᑎᖓ, ᐅᓪᓗᖓᓗ ᐊᓪᓚᓯᒪᓲᒃ.

ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕕᒃ ᑲᑎᒪᔨᖃᕐᒥᔪᖅ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᒐᕐᑐᓂᒃ, ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᐃᓄᒻᒪᕇᓐᓇᐃᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᒃ ᒪᕐᕉᒃ ᓈᑐᐊᕐᒪᓃᒃ ᑲᑎᒪᓲᑦ. ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᒻᒪᕆᐅᓲᑦ ᐅᖃᑐᐃᓐᓇᕋᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᐊᑯᓂ ᐱᐅᓯᐅᕙᑦᑐᕕᓂᕐᓂ ᖃᐅᔨᒪᑦᓯᐊᑲᒥᒃ, ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᓪᓗ ᖃᐅᔨᒪᑦᓯᐊᑐᓇᔭᒥᓂᒃ ᑎᓕᔨᓲᖑᒻᒥᔪᑦ ᓴᓇᖁᔨᑦᓯᑎᒃ, ᒥᕐᓱᖁᔨᑦᓯᑎᓪᓘᓃᑦ, ᐱᒋᔭᐅᓪᓗᑐᕐᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᐱᑕᖃᖕᖏᑐᐊᕐᒪᑦ.

ᐃᓚᖓᓂ ᐃᓱᒪᓇᓲᖑᒻᒥᔪᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᑐᕐᐸᓚᐅᕐᑕᖏᑦ ᐊᓐᓄᕌᑦ, ᓇᐅᒃᑯᑏᑦ, ᒥᕐᓱᓯᒪᔪᑦ, ᓴᓇᓯᒪᔪᑦ ᓱᓇᓗᑲᕕᓂᖏᑦ ᐊᓯᐅᑦᓯᐊᑲᓪᓚᑐᐃᓐᓇᑐᕕᓂᐅᔮᕐᑐᑦ. ᐊᓐᓄᕌᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᓴᓇᓯᒪᔪᑦ ᓱᒃᑯᓴᐅᑎᒋᒍᓐᓇᖕᖏᑦᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓱᒪᔪᖃᓕᕋᒥ ᐅᒻᒍᐊᓇᕐᑐᖅ ᐱᐅᓕᐊᓚᐅᕐᓂᖏᓪᒪᑕ ᐱᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᓱᒃᑯᑲᓗᐊᕐᐸᑕ, ᐊᑐᕐᓂᐊᕈᓐᓇᐃᕋᓗᐊᕐᐸᑕ. ᐅᕙᒍᑦ ᑭᖑᕚᖑᔪᒍᑦ ᐱᐅᓕᐊᑦᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓗᑕ ᐃᕐᖃᑐᐃᓐᓇᕈᓐᓇᐃᓗᒋᑦ ᐱᐅᓂᕐᓴᐅᓕᕐᖁᖅ ᐊᑐᕐᓂᖃᓚᖓᓪᒪᑕ ᓯᕗᓂᕐᑎᓂ. ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑦᓯᕈᓐᓇᑐᕐᔪᐊᑯᑦ ᐃᓅᓐᓂᒪᑕ ᐱᐅᒃᑯᑎᕕᓂᖏᑦ, ᐃᓅᒍᓯᕕᓂᖏᑦ ᐊᓯᐅᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖃᑦᔭᖏᓪᒪᑕ. ᐊᑯᓂᓐᓂᑕᐃᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᒻᒪᑕ ᖃᐅᔨᒪᓚᖓᕗᓯ, ᐱᐅᓕᐊᑦᓯᐊᓚᖓᕗᓯᓗ ᐱᑕᖃᑐᐊᕈᑦᓯ.

ᖃᐅᔨᒪᖁᔨᒋᕗᖓ ᐃᓕᓴᓇᐊᓚᐅᔪᒐᒪ ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕖᓐᓂ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂ ᒪᓐᑐᔨᐊᒥ (Montreal) ᑯᐸᐃᒃ ᓯᑎᒥᓪᓗ (Quebec City). ᑕᒪᓐᓇ ᕿᒥᕐᕿᒋᐊᕐᑐᓂᕆᓚᐅᔪᔭᕋ ᑕᐃᒫᒻᒪᕆᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᖅ ᐅᕙᓐᓂᒃ. ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕕᓕᒫᓂᒃ ᓇᓂᓕᒫᖅ ᒥᑭᔫᔪᓇᑦᓯᓲᖑᔪᖓ ᑕᑯᓕᓚᐅᔪᕗᖓ ᐊᒥᓱᓂᒃ. ᐅᖃᐅᑏᒍᒻᒥᔪᖓ ᐊᑯᓂᓐᓂᑕᕕᓂᕐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᓚᐅᔪᒐᒪ ᑕᓴᒪᓂ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖏᓂ, ᐃᓱᒪᔪᖓ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᓈᑉᐸᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓅᒍᓐᓇᓯᒐᔭᕐᖁᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᑦ ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕕᑦᑖᐸᓪᓕᐊᔫᒐᓗᐊᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓪᓗᖁᑎᖏᑦ ᐃᓚᑯᕐᔪᐊᖑᓪᒪᑕ, ᐸᓂᕆᒃᑯᑎᖃᕋᑎᓗ, ᐃᑯᒪᖏᓪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒐᑎᒃ. ᓱᓇᓕᒫᑦᓯᐊᖏᑦ ᐊᑕᔪᓂᒃ ᐱᑕᖃᕈᒥᓇᕐᑐᓗᐊᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑭᖃᕐᒪᑕ ᑮᓇᐅᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᐅᓲᖑᓪᒪᑦ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ ᓄᓇᓕᒃ ᐱᑖᕆᐊᖃᓕᕐᒪᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐱᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᓕᕋᒪ ᑯᐸᐃᒃ ᓯᑎᒦᑦᑐᓂᒃ (Quebec City) ᑐᑮᕈᓚᐅᔪᕗᖅ ᐃᓱᒪᒐ. ᓯᓐᓇᓯᓚᐅᔪᒐᒪ ᑕᑯᓕᑕᐃᓐᓇᓯᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᕕᓂᐊᐱᖏᓐᓂᒃ, ᓇᓗᓕᕆᕐᓯᖓᓗ ᖃᓄᖅ ᑕᓴᒧᖓᓗᒃ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓅᓯᒪᖓᑕ. ᐊᐃᑉᐹᒍᓪᓗ ᓇᑯᕐᒦᓯᓪᒥᓯᖓ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᑐᓂᒃ, ᑕᓴᒧᖕᖓᓂᖕᖏᑯᑎᒃ ᒥᑦᓯᖃᓴᔨᕈᓐᓇᐃᓚᑕ ᐃᓱᒪᓯᓪᒥᒐᒪ ᐊᓕᐊᓯᑐᐃᓐᓇᓚᐅᔪᕗᖅ. ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕕᖃᓕᕐᐸᑦ ᐸᓂᕐᑎᕆᑐᐃᓐᓇᖏᑦᑐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓅᕈᓐᓇᓯᓇᐅᓯᐊᕐᑐᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑐᓴᕐᓱᒍ ᐊᓕᐊᓇᕐᑐᒪᕆᐅᓚᐅᔪᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᓈᑉᐸᑕᐅᒍᓇᐅᔪᖅ.

ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕕᖓ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥᐅᑦ ᐅᒃᑯᐃᖓᓲᖅ ᐊᓪᓕᓈᕐᑐᓂᑦ ᓂᕿᑦᓯᑐᓄᑦ, ᑕᓪᓕᒪᓂ ᐃᑲᐅᕐᓂᓂ ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ. ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕕᒃ ᐅᒃᑯᐃᖓᓲᖅ ᐅᓪᓛᑯᑦ 9-ᖑᒥᑦ, 12-ᖑᒧᑦ, ᕿᑎᖃᓇᕐᑎᓗᒍ 2-ᖑᒥᑦ, 5-ᖑᒧᑦ. ᑐᖕᖓᓯᑦᓯᐊᓗᑎᑦ ᐳᓛᕆᐊᒍᓐᓇᐳᑎᑦ ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕕᑦᑎᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᐅᑉ ᓄᖕᖑᐊᓂ ᑕᑯᓂᐊᑦᑕᐅᒍᒪᒍᓂ ᒍᓐᓇᓯᐊᕐᑐᖅ. ᑕᓪᓕᒪᖕᖑᕆᕐᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒍ ᑕᑯᓂᐊᕈᒪᒍᕕᑦ ᓯᕙᓂᕈᓐᓇᐳᑎᑦ ᕋᐃᖏ ᐅᖃᐃᑦᑐᒥᒃ, ᐅᖃᒍᑎᓕᒃ 254-8233-ᒥᒃ. ᖃᐅᔨᒋᐊᒃᑲᓂᒍᒪᒍᕕᑦ, ᐊᐱᕐᓱᒍᒪᒍᕕᓪᓘᓃᑦ ᐅᖃᒍᑎᖃᕐᒥᔪᖅ ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕕᒃ 254-8277-ᒥᒃ. ᓇᑯᕐᒦᒃ ᐊᑐᐊᕐᓯᒐᕕᑦ.

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᐅᑉ ᐊᓪᓚᕕᖓ ᓅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ

ᔫᓂ 19, 1993-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓ ᓅᓚᐅᔪᖅ ᓚᓲᓐᓇᒧᑦ, ᒪᓐᑐᔨᐊᒥ ᐊᓪᓚᕕᖃᖃᑦᑕᓚᐅᔪᓗᐊᕐᓯᑎᒃ. ᐊᕐᑯᑎᒦᑦᑐᖅ 32-ᖑᓂᕋᕐᑕᒥ, ᓚᓲᓐᓇᒥ. ᑕᐃᑲᓃᓕᕋᒥᒃ ᐃᓯᕐᓇᓂᕐᓴᐅᓕᕐᑐᐃᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᕆᒋᐊᓕᒥᑦᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕆᐊᖃᕐᓂᒥᒍᓪᓗ. ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᕕᑦᑖᖃᓪᒥᖓ ᐱᓇᓱᐸᕕᒋᔭᐅᕗᖅ ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᑎᓄᑦ, ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᐅᕐᑎᓄᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᖏᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᓯᑯᑦᓴᔨᓕᕆᕕᖃᕐᓯᓂᓗ ᐱᐅᓕᐊᕐᑕᐅᑭᐊᓕᓐᓂᒃ. ᐅᓇᑕᓪᓗ ᓯᓚᑎᕗᑦ:

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒃ (Avataq Cultural Institute)
650, 32nd Avenue, Suite 304
Lachine, Qc, H8T 3K5
(514) 637-9883 ᓯᑯᑦᓴᔨᓂᒃ: (514) 637-9707
ᐊᑭᓕᕆᐊᖃᖕᖏᑕᐃᑦ: 1-800-361-5029

NEWS FROM THE DANIEL WEETALUKTUK MUSEUM IN INUKJUAK

by Renée Ohaituk

It has been quite a while since I gave the public a report on the Daniel Weetaluktuk Museum, and now I have the opportunity. The museum opened last year, and has been collecting artifacts since then. We want you to be aware that our museum can protect and preserve your personal artifacts; you can either lend or donate your objects to the museum. It can be any kind of article, small or large, very old or recent. Everyone who lends or donates artifacts will have their name indicated as donator or lender of the piece.

The Daniel Weetaluktuk Museum has seven directors on its Board, all Elders. They usually meet every two weeks, and give us valuable assistance with their knowledge of the traditional Inuit way of life. They also refer us to people who know how to make implements or to sew, on those occasions when the museum needs objects fabricated.

One cannot help but wonder why traditional clothing, hunting implements, sewn articles and tools seem to have disappeared. Such objects can last for years, and it is regrettable that few have been kept and preserved, even if they are no longer used. We, the new generation, should preserve artifacts instead of discarding them, because they will be of good use to us in the future. The Inuit have struggled to survive, so their traditional implements should not disappear. So, if you have any Inuit artifacts, take good care of them.

Last fall, I visited museums in Montreal and Quebec City, as part of a training program organized by Avataq. My visits provided me with a lot of information that will help me tremendously in my work. At first, I thought all the museums were very small, but I saw so many things made by Inuit. I also saw Inuit artifacts from long ago, and it will take quite a few years for them to be returned to our homeland.

When I first saw the Inuit artifacts in Quebec City, my mind got sort of jumbled, and I felt jealous. On the one hand, I wondered how on earth they got down there. On the other hand, I could appreciate the fact that they have been well conserved. If they had not been taken down south, they could have disappeared. When I realized that, my jealousy disappeared. I was told that these artifacts can be returned to our land when we have museums that have humidity and temperature controlled facilities. This is music to our ears, but we will have to wait a number of years for the artifacts to be returned. Our communities are slowly getting museums, but are not totally equipped. They don't have humidity and temperature controlled facilities. There is also a lack of good lighting. The costs of well-equipped museums are prohibitive.

The Daniel Weetaluktuk Museum in Inukjuak is open from Monday to Friday, five hours a day. Museum hours are: Mornings 09:00 to 11:00; afternoons 14:00 to 17:00. Everyone is welcome to visit our museum. You can also ask for a visit during the weekends. If you wish to visit after 17:00 in the evening, you can call Renée Ohaituk at the 254-8233. If you need more information or have any questions during the day you can call the museum at 254-8277.

Thank you for taking the time to read this report.

AVATAQ MOVES ITS MONTREAL OFFICE

On July 19, 1993, the Montreal office of Avataq relocated to 32nd Avenue in Lachine, where it can offer better service in terms of both location and consultation space. The Montreal office includes the Archaeology Department, the Nunatop database and cartographic services, and the Documentation Center. Please take note of our new address:

Avataq Cultural Institute
650, 32nd Avenue, Suite 304
Lachine, Qc, H8T 3K5
tel: (514) 637-9883 fax: (514) 637-9707
Toll-free number: 1-800-361-5029

ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᕕᐅᑉ ᐋᕐᕿᓱᒋᐊᓪᓛᑕᐅᓂᕆᓯᒪᓕᕐᑕᖓ

ᐊᒥᓲᙱᑐᐃᑦ ᑕᕐᕿᑦ ᓈᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒋᑦ, ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒃ ᐋᕐᕿᓱᐃᒋᐊᓪᓛᓯᒪᓕᕐᖁᖅ ᐱᓇᓱᕝᕕᖑᑎᒥᓂᒃ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᕕᒃ. ᑖᑦᓯᒪᐅᑉ ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᕕᐅᑉ ᐋᕐᕿᓱᒋᐊᓪᓛᑕᐅᓂᕆᓯᒪᓕᕐᑕᖓ ᒪᕐᕈᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒃ ᐅᑯᓃᖓ: ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᑎ, ᑖᓂᐊ ᓯᓐᑕᕋ (Daniel Gendron), ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᑎᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ, ᑖᒥ ᐅᐃᑖᓗᑦᑐᖅ. ᓄᓇᐅᑉ ᐋᕐᕿᓱᕐᓯᒪᓂᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎ ᐱᓇᓱᖃᑕᐅᒻᒥᔪᖅ, ᕆᓵ ᒪᐃᓛᑦ (Richard Mailhot).

ᑕᒐ ᐱᓇᓱᑦᑎᑎᓐᓂᒃ ᐃᑭᓪᓖᒋᐊᕐᓯᒪᒐᑦᑕ, ᑖᒃᑯᐊ ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᑎᒋᓕᕐᑕᕗᑦ ᐊᑯᓃᕈᓐᓇᐃᓗᑎᐅᓐᓃᑦ ᐱᓇᓱᒋᐊᓪᓚᒐᓛᕐᑐᐃᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᒥᓂᒃ ᐋᕐᕿᓱᐃᒋᐊᓪᓛᓗᑎᒃ. ᑕᐃᒪᐃᒐᓗᐊᕐᓗᑎᒃ, ᐱᓇᓱᒋᐊᖃᓲᒥᓄᑦ ᐅᑎᓖᕐᑐᐃᑦ ᑕᑉᕙᓂ ᐊᕐᕿᒍᑦᑎᓂ. ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᕕᒥᒃ ᐋᕐᕿᓱᐃᒋᐊᓪᓛᓯᒪᓕᕋᓗᐊᕐᑎᓗᑕ, ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᓂᓄᐊᕐᒐᔪᓂᒃ ᐊᐱᕐᓱᑎᑦᓴᖃᕈᕕᑦ, ᐃᓱᒪᒃᕐᕕᒃᖃᕈᕕᓪᓘᓃᑦ ᐅᖃᓚᒍᓐᓇᐳᑎᑦ ᑖᓂᐊᒧᑦ ᑖᒥᒧᓪᓘᓃᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑑᑉ ᑕᒫᓂ ᓚᓲᓐᓇᒥ.

ᓇᑯᕐᒦᖓᐃ ᒫᑖ

ᓇᑯᕐᒦᒍᒪᓕᕆᕗᒍᑦ ᒫᑕ ᐸᓕᓴᒥᒃ, ᐊᕙᑕᒃᑯᓂ ᐱᓇᓱᓚᐅᔪᒻᒪᑦ ᑕᓪᓕᒪᓂ ᐊᕐᕿᒍᕐᓂ. ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓇᑦᓯᒪᔪᖅ, ᐱᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᕿᑦᓕᓃᑦ ᐱᓇᓱᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐱᓇᓱᒐᕐᒥ ᐱᒋᐊᕐᖃᒥᕐᒥᓂᒃ ᐊᑲᐅᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᑲᔪᓯᕐᑯᔭᕗᑦ.

ᐃᐱᓈᓪᒥ (Épinal), ᐅᐃᒍᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᔭᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᑎᑦᓯᓂᖅ ᑕᑯᔭᑦᓴᑯᕕᒻᒥ

ᕿᒥᕐᕈᑎᑦᓯᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᔭᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᓂᖃᕐᓯᒪᓕᕐᖁᖅ ᑏᓴᒻᐱᕆ 3-ᖑᓚᐅᔪᔪᖅ ᐱᒋᐊᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒍ ᕿᒥᕐᕈᑎᑦᓯᕕᑦᑖᕐᖃᒥᒻᒥ ᓄᑖᓂᒃ ᓄᑕᐅᙱᑐᓂᓪᓗ, ᐆᒥᖓ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᔫᒥᒃ (Contemporary and Ancient Art of Épinal) ᐅᐃᒍᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ. ᐹᕆᒥ (Paris) ᖃᓪᓗᓈᑦ ᕿᒥᕐᕈᑎᑕᐅᓕᑕᐃᓐᓇᓚᐅᔪᔪᐃᑦ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 6-ᒥᑦ, ᓅᕕᒻᐱᕆ 20-ᒧᑦ, 1993-ᒥ, ᕿᒥᕐᕈᕕᐅᓂᕋᕐᑕᒥ Kronenbourg Center-ᒥ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᔭᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᑎᑦᓯᓂᖅ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᐊᙵᓚᐅᔪᕗᖅ ᒪᕇ-ᓲᓯ ᐳᑎᓲᒧᑦ (Mrs. Marie-Josée Potecher), ᑭᔅᑏᓐ ᑎᕙᓗᐊᒧᓪᓗ (Christine Devallois) ᐱᓯᒪᔫᔪᒃ ᐅᐃᒍᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᖓᓂᑦ, ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐃᓚᕿᓴᒃᑯᓂᒃ, ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕝᕕᖓᓂᒃ, ᒧᕇᔅ ᐊᑳᑦᒥᓪᓗ (Maurice Achard), ᒧᕇᔅ ᑲᒪᔨᒋᔭᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᕿᒥᕐᕈᑕᐅᔪᑦᓴᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᕿᒥᕐᕈᑎᑦᓯᓂᖅ ᑲᔪᓯᓂᖃᑦᓯᐊᓚᐅᔪᔪᖅ, ᖃᓪᓗᓈᓪᓗ ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᐊᓗᐃᑦ ᕿᒥᕐᕈᒋᐊᕐᑐᓚᐅᔪᔪᐃᑦ.

ᕿᒥᕐᕈᑎᑦᓯᓂᖅ ᐱᒋᐊᓯᑕᐃᓐᓇᑎᓪᓗᒍ, ᐅᐃᒍᐃᒃᑯᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᔨᖏᑦ ᐃᓅᓐᓂᒃ ᑲᑦᑕᔭᑎᑦᓯᓚᐅᔪᔪᑦ, ᐸᑦᓴᐅᖅ ᐃᖃᓗᒻᒥᓗ ᓂᐊᓕ ᐃᖃᓗᒻᒥᓗ, ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥᐅᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᓈᒃ ᑐᓴᕐᓂᕆᔭᐅᒻᒪᕆᓚᐅᔪᔫᒃ ᑕᐃᒪᐃᑐᐃᓐᓇᓲᖑᒐᒥᒃ ᑐᓴᕐᓂᔮᕐᑎᓯᓕᑐᐊᕋᒥᒃ.

ᐲᑕ ᐃᑦᑐᑲᓪᓚᒃ, ᖃᐅᔨᒪᔭᕆᔭᐅᒻᒪᕆᑦᑐᖅ ᓴᓇᐅᒐᕐᑎ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᐅᖅ ᐅᐃᒍᐃᑦ ᓄᓇᖓᓄᑦ ᐳᓖᕆᐊᕐᑯᔭᐅᓚᐅᔪᒋᕗᖅ ᓴᓇᐅᒐᕐᑎᓗᒍᑦ ᑕᑯᓐᓈᑎᑦᓯᕐᑯᔭᐅᑦᓯᓂ (ᑕᕆᐅᑦᔪᐊᑉ ᐊᑭᐊᓅᕆᐅᑦᓯᐊᓚᐅᔪᔪᖅ). ᐅᐃᒍᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᔨᖏᑦ ᐲᑕᐅᑉ ᓴᓇᐅᒐᕐᑕᕕᓂᖓᓂᒃ ᐱᑖᓚᐅᔪᕗᑦ ᑖᕙᓃᑦᑎᓗᒍ ᐲᑕ.

ᓴᓇᐅᒑᓗᒃ ᐊᐅᓚᔨᒍᑎᑦᓴᐅᓯᓂ ᓇᑉᐸᑕᐅᒋᐅᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ

ᐊᐅᒡᒍᔅᑎ 1993 ᓄᙳᐊᓂ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᐅᑦ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᒻᒪᕆᓚᐅᔪᕗᑦ ᖃᑯᕐᓕᑖᓗᒃ ᐅᔭᕋᓯᑦᔪᐊᓗᒃ ᓄᓈᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑯᓚᐅᔪᔪᖅ Desgagnés-ᑯᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖑᑎᖓᑎᒍᑦ. 24,000 ᐸᐅᓐᓇᓂᒃ ᐅᖑᒪᐃᓐᓂᖃᕐᓯᓂ, ᐃᓄᒻᒥᒃ ᑕᑭᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᑕᑭᓂᕐᓴᐅᓯᓂ. ᑖᓐᓇ ᐅᔭᕋᓯᑦᔪᐊᓗᒃ ᐲᑕ ᐃᑦᑐᑲᓪᓚᐅᑉ ᓴᓇᒐᑦᓴᑖᕆᓚᐅᔪᔭᖓ. ᐲᑕᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᕆᔭᐅᒻᒪᕆᑦᑐᖅ ᓴᓇᐅᒐᕐᓯᑎᐅᒐᒥ. ᓴᓇᐅᒐᖑᔭᐅᓚᐅᔪᕗᖅ ᐊᐅᓚᔨᒍᑎᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ ᓇᐸᔪᓕᐊᕆᓪᓗᒍ ᐳᕕᕐᓂᑐᕐᒥᐅᑦ ᐃᓕᓴᕐᕕᑖᕐᖃᒥᖓᑕ ᓯᕗᖓᓂ.

ᐲᑕ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᒪᕗᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᐅᑉ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓ. ᐊᓈᓇᒌᙳᐊᓂᒃ ᑕᓯᐅᕐᑐᙳᐊᓂᒃ ᓴᓇᐅᒐᓚᐅᔪᖅ, ᐊᓈᓇᖓ ᐃᓕᓴᕆᐊᕐᑎᓯᔪᙳᐊᖑᑎᓪᓗᒍ, ᕿᑐᕐᖓᖓ ᐊᑐᐊᒐᕐᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑐᖑᐊᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᐊᑐᐊᒐᖅ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᖓ ᐃᓅᒍᓐᓇᐃᑑᑉ ᑖᒧᓯ ᖁᒪᐅᑉ ᐅᓕᕐᓇᐃᓯᒍᑎᓕᐊᕕᓂᙳᐊᖓ. ᑕᐃᒫᑕᒐ ᐲᑕ ᐊᐅᓚᔨᒍᑎᓕᐅᓚᐅᔪᕗᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓯᐅᔨᒍᒪᙱᒪᑕ ᐅᖃᐅᓯᒥᓂᒃ ᐃᓕᖁᓯᒥᓂᒃ, ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᒥᓂᓗ, ᐃᓕᓴᙱᓐᓈᕋᓗᐊᕐᓗᑎᒃ ᓯᕗᓂᑦᓴᖃᑦᓯᐅᕈᒪᒐᒥᒃ.

ᑲᔪᓯᔪᖅ 11-ᒥ

REORGANIZATION OF THE ARCHAEOLOGY DEPARTMENT

In recent months, Avataq has reorganized several services, including the Archaeology Department. The new department presently comprises two staff members: Daniel Gendron, archaeologist, and Tommy Weetaluktuk, assistant archaeologist; a geographer, Richard Mailhot, is also part of the team.

Due to the reduction in personnel, the next few months will be dedicated to the reorganization of the department's activities, but we hope to be able to resume our normal activities within the year. In the meantime, for all questions and concerns regarding archaeology, you can contact Daniel or Tommy at the Montreal office.

THANKS, MARTHA!

We wish to convey our thanks to Martha Palliser who has worked five years at Avataq and has been invaluable to us, especially on the Genealogy Project. We wish her all the best in her new job.

THE EXHIBIT "THINGS MADE BY INUIT" AT THE MUSEUM OF ÉPINAL, FRANCE

The exhibition "Things made by Inuit" has been on show since December 3 at the new Contemporary and Ancient Art Museum of Épinal (France), after having been shown from September 6 to November 20, 1993 at the Kronenbourg Center in Paris.

The event was organized by Mrs. Marie-Josée Potecher and Christine Devallois of the Vosges District General Council Cultural Services, in collaboration with the Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, the Quebec Ministry of Culture, and Maurice Achard, who acts as the curator of the exhibition. It has been highly successful and was seen by several thousands visitors.

On the occasion of the exhibition opening, the General Council invited Mrs. Mary Echalook and Nelly Iqaluk, of Inukjuak, to give a throat singing demonstration, which was, as always, a great success.

The noted sculptor, Peter Boy Ittukalak of Povungnituk, was also invited to give a demonstration of his art (it was his first trip to Europe); the General Council of the Vosges District acquired the sculpture done by Peter during his visit.

FIRST MONUMENTAL SCULPTURE IN NUNAVIK

In late August of 1993, the people of Povungnituk were able to see an enormous block of gray stone being unloaded from the Desgagnés Company boat. Weighing some 12 tons and standing over seven feet tall, this granite block was on its way to Peter Boy Ittukalak, the well-known sculptor, who had been chosen to create a monumental sculpture to stand in front of the new Povungnituk school.

The artist wants to show the importance of education. His sculpture represents a mother leading her child to school; in his hand, the child is holding the Inuktitut dictionary of the late Taamusi Qumaq. This is Peter's way of reminding people that the Inuit want to preserve their language, culture and tradition while educating themselves to ensure the future of their nation.

Peter began working on his sculpture at the beginning of September 1993; since he had never worked with such hard stone, the sculptor Pascale Archambault came from Montreal to show him the techniques used in working with granite. This stone is one of the toughest materials and requires from the sculptor enormous effort as well as courage and determination. However, its resistance and toughness will ensure that the many

Continued on page 11

REPRODUCTION DES COLLECTIONS DE PHOTOGRAHIES DE KUUJJUAQ

En janvier 1993, la Municipalité de Kuujjuaq, sous la direction du maire Johnny Adams, s'engageait à réunir les importantes collections de photographies appartenant à divers membres de la collectivité en vue d'établir une banque de documentation sur l'histoire de Kuujjuaq. Jimmy Johannes a visité les foyers, et vingt personnes ont accepté de participer au projet en prêtant leurs collections de photos. Quelque 700 clichés ont ainsi été rassemblés au Centre de Documentation d'Avataq, où ils ont été inventoriés et reproduits. On a pu constater les premiers résultats du projet lors de l'exposition de 110 agrandissements pendant l'assemblée générale de Makivik tenue à la fin mars 1993. Le produit final consistera en une série d'albums que la collectivité pourra consulter, ainsi qu'en un corpus de 1 200 photographies des gens et de la région de Kuujjuaq (y compris, les clichés déjà collectionnés par Avataq). La réalisation du dossier photographique est en bonne voie, son achèvement étant prévu pour le début de 1994.

Le projet présenté par Johnny Adams et la collectivité comporte aussi une série d'entrevues qui en sont présentement à l'étape de la traduction à Kuujjuaq; par ailleurs, on a fait l'acquisition d'une série de livres dans l'édition originale, et des recherches en archives se poursuivent à la firme Orientation C.G.R. Inc, la filiale de Makivik spécialisée en cartographie.

L'Institut culturel Avataq a le plaisir de contribuer au projet et espère que les autres collectivités mettront à profit les services qu'offre le Centre de Documentation dans les domaines de la reproduction photographique, de la recherche historique et de la planification de musées communautaires.

DES NOUVELLES DU MUSÉE DANIEL WEETALUKTUK À INUKJUAK

par Renée Ohaituk

Mon dernier rapport public sur le Musée Daniel Weetaluktuk date d'un bon moment, mais j'ai maintenant l'occasion de vous livrer quelques informations. Depuis son ouverture, l'an dernier, le musée recueille des objets fabriqués. Notez que nous sommes en mesure de protéger et de préserver les objets de vos collections personnelles que vous voudrez soit prêter soit donner au musée. Il peut s'agir de toutes sortes d'articles, petits ou gros, anciens ou récents. Les noms des donateurs ou des prêteurs sont affichés avec les pièces.

Le Conseil d'administration du Musée Daniel Weetaluktuk se compose de sept Aînés, lesquels se réunissent habituellement toutes les deux semaines; leurs connaissances sur notre mode de vie traditionnel est d'une aide précieuse. Ils nous indiquent aussi les gens qui savent confectionner des objets façonnés ou coudre des vêtements et ils leur demandent au besoin de fabriquer des objets pour le musée.

On ne peut s'empêcher de se demander pourquoi les vêtements, les articles de chasse et les outils traditionnels semblent avoir disparu. Ces objets peuvent durer pendant des années, et il est regrettable que si peu de gens les aient conservés, même s'ils ne sont plus en usage. Nous, les membres de la nouvelle génération, devrions préserver ces objets plutôt que de nous en débarrasser, car ils seront d'une grande utilité dans l'avenir. Les Inuit ont lutté pour leur survie, et leur outillage traditionnel ne devrait pas disparaître. Ainsi, si vous possédez des objets anciens, prenez-en grand soin.

L'automne dernier, j'ai visité des musées à Montréal et à Québec, dans le cadre d'un programme de formation organisé par Avataq. J'ai recueilli beaucoup d'informations qui me seront énormément utiles dans mon travail. Tout d'abord, j'ai pensé que tous les musées étaient très petits, mais j'ai vu tant de choses fabriquées par les Inuit. Il faut que vous sachiez que ces objets ont une grande importance. J'ai vu des objets inuit qui dataient de très longtemps, mais il faudra encore plusieurs années avant qu'ils ne reviennent dans leur foyer d'origine.

Quand j'ai vu les objets inuit pour la première fois à Québec, mes esprits se sont brouillés, et je me suis sentie envieuse. Je me suis demandée comment ils avaient bien pu aboutir là. Toutefois, j'ai apprécié le fait qu'ils aient été bien conservés — s'ils n'avaient pas été transportés dans les musées du Sud, ils auraient peut-être disparu — et j'ai cessé d'être envieuse. On m'a dit que ces objets pourront être restitués aux Inuit lorsque nous aurons des musées dotés de dispositifs pour contrôler l'humidité et la température. Voilà qui est agréable à entendre, mais nous devrons tout de même attendre un certain nombre d'années avant que cela ne se produise.

Nos collectivités commencent peu à peu à ériger des musées, mais ceux-ci n'ont pas tout l'équipement requis, par exemple les dispositifs pour contrôler l'humidité et la température ou un système d'éclairage convenable. Le coût de musées bien équipés est prohibitif.

Le Musée Daniel Weetaluktuk d'Inukjuak est ouvert, du lundi au vendredi, de 9h00 à 11h00, et de 14h00 à 17h00. Qui que vous soyez, vous êtes les bienvenus. Vous pouvez aussi le visiter en fin de semaine ou après 17h00, en téléphonant à Renée Ohaituk au 254-8233. Pour de plus amples renseignements, téléphonez au 254-8277 pendant les heures d'ouverture.

Merci d'avoir pris le temps de lire ce rapport.

AVATAQ A DÉMÉNAGÉ...

Le 19 juillet 1993, l'Institut culturel Avataq déménageait son bureau de Montréal sur la 32e Avenue à Lachine, où il peut offrir de meilleurs services en termes d'emplacement et d'espace pour la consultation. Le bureau de Montréal compte le Service d'Archéologie, la base de données Nunatop et les services cartographiques, ainsi que le Centre de Documentation. Veuillez noter notre nouvelle adresse :

Institut culturel Avataq
650, 32e Avenue, Bureau 304
Lachine (Québec), H8T 3K5
tél. : (514) 637-9883
téléc. : (514) 637-9707
Sans frais : 1-800-361-5029

RÉORGANISATION DU SERVICE D'ARCHÉOLOGIE

Au cours des derniers mois, l'Institut a réorganisé plusieurs services, notamment celui de l'archéologie. Le nouveau service compte deux employés permanents, soit l'archéologue Daniel Gendron et son adjoint Tommy Weetaluktuk; le géographe Richard Mailhot fait aussi partie de l'équipe.

En raison de la réduction du personnel, les mois qui viennent seront surtout consacrés à réorganiser les activités du service, mais nous espérons pouvoir reprendre nos activités habituelles au cours de l'année. Entre temps, adressez toute question concernant l'archéologie à Daniel ou à Tommy, au bureau de Montréal.

MERCI MARTHA!

Nous souhaitons adresser nos remerciements à Martha Palliser, qui a travaillé à Avataq pendant cinq ans et dont l'apport s'est révélé inestimable, surtout dans le cadre du projet de généalogie. Que tous nos souhaits de réussite l'accompagnent dans son nouvel emploi.

EXPOSITION «LA VIE ET L'ART DES INUIT DU NUNAVIK» AU MUSÉE D'ÉPINAL, FRANCE

Après avoir été présentée au Centre Kronenbourg à Paris du 6 septembre au 20 novembre, l'exposition «La vie et l'art des Inuit du Nunavik» (Things made by Inuit) est depuis le 3 décembre exposée au tout nouveau Musée départemental d'art ancien et contemporain à Épinal (France).

Organisé par mesdames Marie-Josée Potecher et Christine Devallois des Services culturels du Conseil général du Département des Vosges, en collaboration avec la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, du ministère de la Culture du Québec et de Maurice Achard, commissaire de l'exposition, l'événement a connu un grand succès et a reçu plusieurs milliers de visiteurs.

À l'occasion de l'inauguration de l'exposition, le Conseil général avait invité mesdames Mary Echalook et Nelly Iqaluk de Inukjuak à présenter un spectacle de chants de gorge, qui a connu comme toujours un très grand succès.

Le réputé sculpteur Peter Boy Ittukalak de Povungnituk — dont c'était le premier voyage en Europe— était également invité à donner des démonstrations de sculpture; le Conseil général du département des Vosges s'est porté acquéreur de l'oeuvre réalisée par Peter durant son séjour.

ᐲᑕ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᖃᑯᖅᑎᑖᓗᒻᒥᒃ ᐅᔭᕋᓯᑦᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᓴᓇᐅᒐᒋᐊᓯᓚᐅᔪᔪᖅ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 1993 ᐱᒋᐊᕐᕿᒥᐅᑎᓪᓗᒍ. ᓴᓇᐅᒐᓲᑐᖃᐅᕙᓗᐊᕐᓯᓂ ᓯᑎᔪᒻᒪᓇᐊᓗᒻᒥᒃ ᓴᓇᐅᒐᒋᐅᓯᓚᐅᔪᔪᖅ. ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐊᓗᒻᒥᒃ ᓴᓇᐅᒐᒋᐊᖃᓚᐅᔪᒐᒥ, ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓴᓇᐅᒐᖅᑎᐅᒥᔪᒍᑦ ᐹᔅᑲᓪ ᐊᖅᓵᒻᐹᓪᒧᑦ (Pascale Archambault) ᒪᓐᑐᕆᐊᒥᐅᒧᑦ ᑎᑭᑕᐅᓚᐅᔪᔪᖅ ᐃᓕᓴᕐᑕᐅᕆᐊᕐᑐᓯᓂ. ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᖅ ᐅᔭᕋᖅ ᓯᑎᓂᕐᐸᐅᖅᑕᐅᕗᖅ ᓴᓇᒐᓯᐊᓇᐊᖅ, ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒥᓪᓗ ᓴᓇᐅᒐᕐᑐᖅ ᓴᐱᕐᑕᐃᑑᒋᐊᓂᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᖅᑦᑕᓗᓂᓗ. ᓯᑎᔪᔫᓗᓗᐊᕐᓯᓂ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᓴᓇᓯᒪᓂᖓ ᓄᐃᑕᒍᓐᓇᑐᖅ, ᑭᖑᕚᓕᓐᓄᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᕐᒥᐅᓄᑦ ᐃᓕᓴᕐᑐᓄᑦ ᑕᑯᔭᐅᕙᓕᕐᓗᓂᐊᓛᑦ. ᓯᕗᓂᑦᓴᕗᑦᓗ ᐅᐱᒍᓱᒎᕐᑐᐃᑦ ᐲᑕ ᐃᑦᑐᑲᓪᓚᐅᑉ ᓴᓇᐅᒐᖅᑕᕕᓂᖓᓂᒃ.

ᐲᑕ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᓴᓇᐅᒐᖅᑕᒥᓂᒃ ᓄᖅᑲᑲᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑲᓚᐅᔪᔪᖅ ᐅᑭᐅᑐᐊᕐᒪᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᓯᑲᑦᑑᓕᒥᒃ ᐱᔭᕇᕆᐊᕕᑦᑕᓪᓚ. ᕿᐅᔭᓇᖅᑦᑕᕆᓐᓇᐃᑐᐊᕐᐸᑦ ᑲᔪᓯᓛᕐᑐᖅ. ᐱᔭᓃᑐᐊᕐᐸᐅᒃ, ᑐᓐᖓᕕᖕᖓᓅᕐᑕᐅᓛᕐᑐᖅ ᐃᓄᓐᓄᓗ ᐅᐱᒍᓱᒍᑕᐅᑦᓗᓂ ᐃᒻᒪᖅ ᐅᑭᐊᑦᓴᐅᓕᑐᐊᕐᐸᑦ.

ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᓂᓇᕕᖓ ᒪᓂᒐᓂᐅᕐᓯᒪᕗᖅ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᖅᑎᓯᑐᐊᕆᓂ, ᓴᓇᐅᒐᕐᓯᒪᔪᒥᒃ ᓇᑉᐸᐃᒋᐊᓖᑦ ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᑎᕕᓂᕐᒥᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓗᑎᒃ. ᑕᐃᒫᑕᒐ ᓴᓇᐅᒐᐅᑉ ᓇᑉᐸᑎᑕᐅᕆᐊᖅᑲᕐᓂᖓ ᐊᑐᕐᑕᐅᓲᖑᕗᖅ.

ᐅᑯᐊᑕᒐ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐲᑕ ᐃᑦᑐᑲᑦᓚᒥᒃ ᑎᒍᓯᓚᐅᔪᔪᐃᑦ ᓴᓇᐅᒐᕐᑎᓚᖕᒐᓯᑦᓯᒍ: ᐊᐃᐱᓕ ᕿᓐᓄᐊᔪᐊᖅ, ᐃᓕᓴᕐᕕᒥ ᐊᖓᔪᖅᑲᖅ, ᐊᓛᓱᐊᖅ ᐊᒥᑦᑐᖅ, ᑲᒪᔩᒻᒪᓇ, ᑯᓘᑦ ᕓᓕᐊ (Claude Vallieres), ᐃᓕᓴᐃᔨᐅᑦᓯᓂᓗ ᑲᒪᔩᓪᒪᓇᒥᓗ ᐃᑲᔪᕐᑎ, ᑦᓯᕌ ᒪᑭᓐᓯ (Gérald McKenzie), ᑭᓪᓚᑐᖅᑐᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᕕᒃᑯᓂᒃ, ᓂᑳᓪ ᑦᓯᓂᐊᑦᓗ (Nicole Genet), ᑭᓪᓚᑐᖅᑐᖅ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᓂᓇᕕᖕᒐᓂᒃ. ᒧᕇᔅ ᐊᑳᑦ (Maurice Achard), ᓴᓇᖕᖑᐊᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔪᓪᒪᓇᒃ ᑲᒪᔨᐅᓚᐅᖅᑐᑎᑕᖅ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᓂᓇᕕᖕᒐᓄᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᕆᔭᐅᓚᐅᔪᕗᖅ ᑲᑎᒪᔪᓂᒃ. ᐹᔅᑲᓪ ᐊᖅᓵᒻᐹᓪᒧᑦ (Pascale Archambault) ᑲᑎᒪᔪᓃᖅᑯᔭᐅᓚᐅᔪᕗᖅ ᓴᓇᐅᒐᕐᑕᐅᓛᕐᑐᖅ ᖃᓄᐃᓘᕐᑕᐅᒥᐊᖅᑲᓛᕐᒪᖔᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ.

---

generations of children who will attend the Povungnituk school will be able to admire the work of Peter Ittukalak.

Naturally, the sculptor had to interrupt work for the winter, but the sculpture is already far advanced, and as soon as weather permits, he will go back to work. The sculpture is expected to be mounted on its base and inaugurated as early as next fall.

A regulation of the Quebec Ministry of Culture provides that when a public building is erected using governmental subsidies, a small part of the budget must be allocated to creating art work for the building. This is why the project can be undertaken.

The Committee who chose Peter Boy Ittukalak was comprised of: Aipili Kenuajuak, the school Principal, Alasua Amittu, Center Director, Claude Vallières, teacher and Assistant-Director, Gérald McKenzie, representative of the Kativik School Board, and Nicole Genêt, representative of the Ministry of Culture. Maurice Achard, an art expert designated by the Ministry of Culture, chaired the Committee. The sculptor Pascale Archambault was asked to sit on the Committee as technical adviser.

PREMIÈRE SCULPTURE MONUMENTALE AU NUNAVIK

Vers la fin du mois d'août dernier, les habitants de Povungnituk purent voir débarquer du bateau de la compagnie Desgagnés un énorme bloc de pierre grise. Ce bloc de granit pesant près de 12 tonnes et mesurant plus de 7 pieds de hauteur était destiné au sculpteur bien connu Peter Boy Ittukalak, qui a été choisi pour réaliser une sculpture monumentale devant la nouvelle école de Povungnituk.

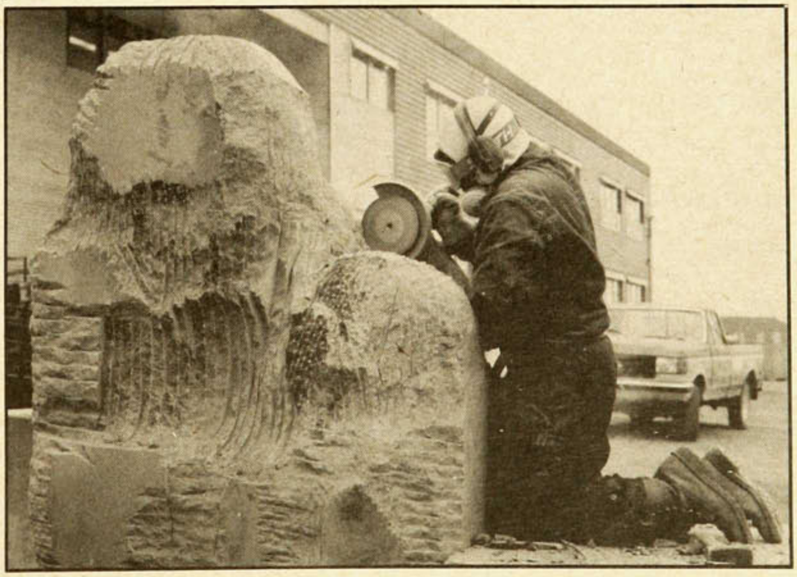
L'artiste a voulu montrer l'importance de l'Éducation. Sa sculpture représente une mère conduisant son enfant à l'école; l'enfant tient dans sa main le dictionnaire inuktitut du regretté Taamusi Qumaq. Peter rappelle ainsi la volonté des Inuit de conserver leur langue, leur culture et leurs traditions tout en s'instruisant pour assurer l'avenir de leur peuple.

Peter a commencé à sculpter son oeuvre au début de septembre 1993; comme il n'avait jamais travaillé une pierre aussi dure, la sculpteure Pascale Archambault est venue de Montréal pour lui montrer les techniques utilisées dans le travail du granit. Le granit est l'une des pierres les plus dures qui existent et exige du sculpteur un énorme travail, ainsi que beaucoup de courage et de détermination; sa solidité et sa résistance assurent cependant que plusieurs générations d'enfants qui fréquenteront l'école de Povungnituk pourront voir et admirer l'oeuvre de Peter Boy Ittukalak.

Naturellement, le sculpteur a dû interrompre son travail pour l'hiver, mais l'oeuvre est déjà très avancée et dès que la température le permettra il se remettra au travail; la sculpture pourra être installée sur son socle et inaugurée dès l'automne prochain.

La sculpture est réalisée grâce au règlement du Ministère de la Culture du Québec, qui prévoit que lorsque l'on construit un édifice public à l'aide de subventions gouvernementales, une petite partie du budget doit être consacrée à la réalisation d'oeuvres d'art pour cet édifice.

Le Comité qui a choisi Peter Boy Ittukalak était composé de: Aipili Kenuajuak, principal de l'école, Alasua Amittu, directeur de Centre, Claude Vallières, professeur et assistant-directeur, Gérald McKenzie, représentant de la Commission scolaire Kativik, et Nicole Genêt, représentante du Ministère de la Culture. Maurice Achard, spécialiste en art nommé par la ministre de la Culture, présidait le Comité. La sculpteur Pascale Archambault était également invitée au Comité en tant que conseiller technique.



ᐲᑕ ᖃᑯᖅᑎᑖᓗᓕᓇᔪᖅ ᐅᑭᐊᑦᓴᐅᓚᐅᔪᖅ ᓴᓇᐅᒐᓚᐅᔪᔪᖓ.
Peter at work on his sculpture, last fall.
Peter à l'oeuvre, l'automne dernier.

Source: Gérald Mackenzie

ᑖᒧᓯᒥ ᐊᐅᓚᔨᓂᖅ

ᑖᒧᓯ ᖁᒪᖅ, ᑖᓐᓇ ᐃᓅᑐᖃᖅ ᐊᐅᓚᔨᑦᓯᐊᑕᕗᑦ ᐃᓅᒍᓐᓇᐃᓕᐅᔪᕗᖅ ᔫᓚᐃ 13, 1993-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᑖᒧᓯᒥ ᐅᐱᒋᔭᖃᑦᓯᐊᐳᑦ. ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓯᓂ ᐱᓇᓯᑉᐸᑕᕐᒥᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖓᓐᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖓᓄᓪᓗ ᕿᒪᐃᓚᐅᔭᕗᖅ. ᑐᒥᕘᒃᑯᑦ ᐊᑐᐊᒐᓕᐊᕆᔭᐅᓛᓕᑐᐊᕐᒥᐸᑕ ᐋᖅᑮᓯᒪᓛᓕᖅᑯᒍᑦ ᑖᒧᓯᐅᑉ ᐊᓪᓚᐸᑦᑕᕕᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑕᐃᒪᐃᖁᔭᐅᓚᐅᔪᒐᑦᑕ ᐄᕝ ᒥᓲᒧᑦ, ᐃᓚᒌᓴᒃᑯᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᒧᑦ. ᑕᐃᑦᓯᒪᓂ 1986-ᐅᑎᓪᓗᒍ ᑖᒧᓯ ᐊᓪᓚᒋᐊᓯᓚᐅᔪᔪᖅ. ᐅᑯᐊ ᑖᒧᓯᐅᑉ ᐊᓪᓚᒋᐊᖅᑲᑕᕕᓂᖏᑦ ᓄᐃᒋᐊᓪᓚᑎᓯᒻᒥᔭᕗᑦ.

ᑖᒧᓯ ᖁᒪᐅᑉ ᐊᓪᓚᑕᖏᑦ

ᔮᓄᐊᕆ 1914 ᐃᓅᓕᕐᑐᕕᓂᐅᓂᕋᕐᑕᐅᕗᖓ ᐊᑖᑕᒻᒪ ᐅᓂᒃᑳᓯᒪᔭᖓᒍᑦ ᐊᓈᓇᒻᒪᓗ ᑕᐃᑦᓯᒪᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᒋᔭᕗ ᐅᑭᐅᖅ ᐃᓅᓕᕐᕕᕕᓂᕗ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒻᒪᑦ ᐊᑖᑕᒪ ᖃᐅᔨᒪᒻᒪᑦ ᐅᕙᓐᓂᒃ. ᐃᓅᓕᕐᑐᕕᓂᐅᕗᖓ ᓄᓇᒥ ᕿᑭᕐᑕᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᑉ ᓴᓂᐊᓂ, ᑕᕐᕌᓂ ᓄᓇ ᑕᐃᓐᓇ ᐃᓅᓕᕐᕕᕕᓂᕗ ᐊᑎᖓ ᓇᑦᓯᑐᕐᓕᒃ, ᑐᑭᖓ ᓇᑦᓯᖃᕐᓯᓂ ᐱᐅᓯᓕᒃ ᓄᔪᑦᓯᐃᑐᖅ ᑐᑭᖓ. ᐊᑖᑕᒪ ᔫᓯᐊ ᓄᕙᓕᖕᖓ, ᐊᓈᓇᒐ ᐋᓚᓯ ᕿᖕᖓᓕᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖓᔪᖅᑳᑲ ᑕᐃᒫᒃ ᐊᑎᓖᒃ.

ᐊᑖᑕᒐ ᐊᑖᑕᓕᕕᓂᖅ ᐊᑎᖓ ᖃᐅᓐᓇᖅ. ᐊᓈᓇᖃᕐᓯᓂ ᐊᑎᖓ ᑕᓖᑦᑐᖅ. ᐊᓈᓇᒐ ᐊᑖᑕᓕᕕᓂᖅ ᐊᑎᖓ ᓇᐅᔭ. ᐊᓈᓇᖃᕐᓯᓂ ᐊᑎᖓ ᒪᒧᖅᑳᖅ.

ᐊᑖᑕᒻᒪ ᐊᓈᓇᒻᒪᓗ ᐊᑖᑕᑦᓯᐊᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᑎᑕᐅᓐᓂᖏᓐᓇᒪ ᐅᕙᖓ ᐅᒡᒍᐊᐳᖓ ᑐᓴᐅᒪᑎᑕᐅᓚᐅᖕᖏᓇᒪ. ᓯᓇᐅᐸᕙ ᖃᐅᔨᒪᔪᑦᓴᑑᓕᕗᒪ ᓇᑐᓚᖕᒍᑎᓪᓗᖕ ᑭᖑᕚᕗᑦ ᖃᐅᔨᒪᒋᐊᖃᕐᑎᓗᒋᑦ, ᐊᕙᖓᒐᓴᒃ ᖃᐅᔨᒪᑦᔭᖏᑦᑐᖕ ᑕᒪᑐᒪ ᒥᑦᓴᓄᑦ ᓯᕗᑦᓕᕕᓂᒃᑲ ᖃᐅᔨᒪᖕᖏᓇᒃᑭᑦ.

1915-ᒥ ᓄᑕᕋᕕᓂᐅᔪᖓ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᐊᖀᒍᖃᕐᓯᖓ ᖃᐅᔨᓐᓂᔭᖏᑦᑐᖓᓕ ᐊᓂᕐᑎᓇᑐᐃᓐᓇᓂᕋᒪ ᓯᓇᒥᓪᓗᓃᑦ ᐃᓯᒪᖃᑦᔭᓇᖓ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᕕᓂᐅᔪᖓ ᑕᐃᑦᓯᒪᓂ ᑲᒃᑲᓛᖑᑦᓯᖓ ᑕᐃᒫᒃ ᐱᐅᓯᓕᕕᓂᐅᔪᖓ.

ᑎᒍᐊᕆᔭᕕᓂᐅᔪᖓ ᐊᑖᑕᒻᒪ ᐊᑖᑕᖓᓄᑦ ᐊᓈᓇᖓᓄᓪᓗ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᑐᖃᐅᓂᕐᒧᑦ ᑐᖁᒻᒪᓃᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᔭᖏᑲᓗᐊᕐᓯᑎᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓈᓇᓐᓄᑦ ᐊᑖᑕᓐᓄᓗ ᑎᒍᔭᕕᓂᐅᒪᒪ ᑕᐃᒪᖕᖓᑦ ᑕᐃᒃᑯᓅᖓ ᓇᔪᕐᑎᒋᔭᐅᓕᕐᒪ ᑎᒍᐊᕆᔭᐅᔮᕐᐸᓚᐅᕐᑐᖓ ᓯᓚᑑᖑᑦᓯᖓᓗ ᐊᑦᔨᒋᔭᐅᖕᖏᒪᓃᒃ ᐊᑖᑕᑦᓯᐊᒪ ᐊᓈᓇᑦᓯᐊᒪᓗ ᐱᐅᓯᖓᓂᒃ. ᓯᖏᐅᑎᓚᖕᒐᓗᐊᕐᓯᖓ ᐊᑯᓂ ᐊᓈᓇᒃᑯᓃᓕᕗᒪ.

ᓯᕗᓪᓕᐹᑦᓯᐊᒥ ᖃᐅᔨᒋᐅᕐᑐᕕᓂᐅᒐᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᖁᔫᓐᒍᓕᖏᓐᓂᒃ ᑕᐃᓐᓇ ᐊᑖᑕᑦᓯᐊᕗ ᖃᐅᓐᓇᖅ ᑐᖁᑎᓪᓗᒍ ᐊᐅᓚᔨᑦᓴᕗᒪ. ᑕᐃᒪᖕᖓᑦ ᑭᖑᓂᖕᖓᒍᑦ ᖃᐅᔨᔫᔪᓕᕐᑐᖓ ᑐᓴᑐᐃᓐᓇᓯᖓᓗ ᑐᖁᔪᓂᒃ. ᑐᖁᔪᐃᑦ ᑐᓴᕐᓯᒪᔭᒃᑲ ᑲᑎᓕᕆᑎᒃ ᐃᓄᑲᓯᑦᔪᐊᖑᓕᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᒻᒪᕆᐅᓕᕗᔭᕐᑐᑦ ᑲᑎᓕᕆᑎᒃ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᐃᓅᓕᕗᒪ ᐅᕙᖓ ᐃᑦᑐᕆᕗᒪ.

ᐊᕐᕿᒍᐃᑦ ᓈᕙᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᐊᕗᒪ ᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ 1914-ᒥ ᐃᓅᓕᕐᑐᕕᓂᐅᒐᒪ ᐊᑖᑕᒻᒪ ᐅᓂᒃᑲᓂᖓ ᒪᓕᓪᓗᒍ. 1914-ᒥ ᐃᓅᓕᕐᓂᕋᒪ, 1914 ᐱᒋᐊᕐᕕᒋᓪᓗᒍ 1914, 1915, 1916, 1917. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓯᒪᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᖃᑦᑕᓂᐊᕐᑕᑲ ᐅᓐᓃᑦ ᐊᐅᓚᔨᖏᑲᓗᐊᕐᓗᖕ ᒪᓕᒐᓯᐊᓚᖓᕆᒃᑲ. ᐅᓐᓃᑦ ᑕᐃᒪᑦᓯᐊᕿᐱᒃ ᓇᓚᐅᑦᓯᑎᓐᓇᒥᑦ. ᑕᐃᒍᖕᖓᓛᓚᖓᕆᒃᑲ 1914-ᒥᑦ, 1986-ᒧᑦ.

À la mémoire de Taamusi

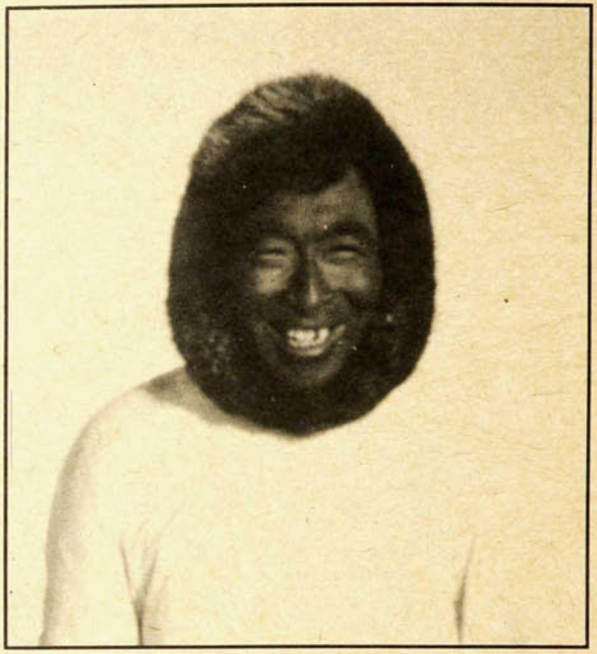
Le respecté Taamusi Qumaq nous a quittés le 13 juillet 1993. Au nom de tous les Inuit, l'Institut culturel Avataq tient à lui exprimer toute sa reconnaissance pour les écrits qu'il a laissés sur la culture et la langue inuit. Dès la prochaine livraison de Tumivut, une rubrique sera consacrée à son autobiographie, oeuvre qu'il a entreprise en 1986. Nous en reproduisons ici le premier volet.

Autobiographie de Taamusi Qumaq

Selon ce que mes parents m'ont dit, je suis né en janvier 1914. Comme mon père a conservé le registre de ma naissance, je sais que je suis venu au monde cette année-là, sur une île, juste au nord d'Inukjuak. Il y a toujours beaucoup de phoques dans cette région, comme en témoigne le nom de l'île «Natsiturlik», qui signifie «l'endroit riche en phoques». Mon père s'appelait Juusua Nuvalinngaq, et ma mère, Aalasi Qingalik.

Le père de mon père était Qaunnaq, et sa mère, Taliittuq. Mon grand-père maternel s'appelait Nauja et sa femme était Mamurqaaq.

Je suis déçu qu'on ne m'ait pas appris les noms de famille de mes grands-parents paternels et maternels. J'aurais pu transmettre ces renseignements à nos enfants, mais je ne les connais pas. C'est gênant d'ignorer le nom de ses ancêtres. ***(Suite page 86)***



ᐳᕕᖕᓂᑐᒥ Povungnituk 1958

ᑖᒧᓯ ᖁᒪᖅ, 1914-1993.

Taamusi Qumaq, 1914-1993.

COLL. FREDERICA KNIGHT (IND FK34)

IN MEMORY OF TAAMUSI

Our respected Elder, Taamusi Qumaq, passed away on July 13, 1993. Avataq feels deeply indebted to him, on behalf of all Inuit, for all the writings he left about Inuit culture and language. Starting with the next Tumivut issue, we will include a regular column drawing from his autobiography, a work that he started writing in 1986. We reproduce here the beginning of his text.

Taamusi Qumaq's Autobiography

I was born in January 1914, according to what my father and mother told me. I know that I was born in that year because my father kept a record of my birth. I was born on an island just north of Inukjuak. The name of that island is Natsiturlik, which means, "a place with many seals," because there are always seals in the area. My father's name was Juusua Nuvalinngaq and my mother's name was Aalasi Qingalik.

My father's father's name was Qaunnaq, and his mother was called Taliittuq. My mother's father was called Nauja, and her mother's name was Mamurqaaq.

I am disappointed that I was not told the surnames of my paternal and maternal grandparents. I would be the one to pass this information to our children, but as it is, I do not know. It feels awkward not knowing the names of your ancestors.

In 1915, I was one year old and I have no recollections of that year at all because I was too young to remember anything.

I was adopted by my father's parents at an early age. After they both died of old age — they did not die at the same time — I was re-adopted by my own parents. In the beginning, I really felt like an adopted person even though they were my own parents, because I felt the difference between my grandparents and my parents. I felt shy. Fortunately that feeling did not last for too long.

The first time that I realized that people could die was when my grandfather, Qaunnaq, died. Ever since that time I have known and heard of people dying and the number of people who have died up to today is numerous; it would make a sizeable community. I have lived that long.

I will describe some events as they happened starting from 1914 when I was born. I was too young to remember clearly the years 1914 to 1917, but there are some things during those years that I was told and could describe here. I will try to touch on the main events between 1914 and 1986.

TO BE CONTINUED IN THE NEXT ISSUE.

ᐊᓐᓇᐅᒪᓂᖅ ᐃᓅᓕᑦᓯᓂᕐᒧ

A SURVIVAL MANUAL

MANUEL DE SURVIE

ᑕᕆᐅᒥ ᑰᓐᓂᓗ ᒪᕋᐃᓐᓂᖅ - ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᓯᕗᓪᓕᐹᖓ

At Sea and On Rivers - Part 1

En mer et sur les rivières - Partie 1

ᑖᒧᓯ ᖁᒪᐅᑉ ᐊᓪᓚᑕᖏᑦ

by Taamusi Qumaq

par Taamusi Qumaq

ᐃᒪᒃᑯᑦ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᖅ

ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑐᐊᒐᑦᓴᐃᑦ ᐅᐃᒍᒥᔭᐅᔪᐃᑦ ᑭᖑᓪᓕᐹᖑᓚᐅᔪᔪᓂ ᐊᑐᐊᒐᕐᓂ ᐅᑯᐊᖑᑦᓯᑎᒃ: ᓄᓇᒥ ᐱᓂᕐᓗᑕᐃᓕᓂᖅ.

24. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᑰᕌᓘᒃᑯᑦ ᒪᔪᕋᒍᓂ ᐊᑕᐅᓰᖑᓗᓂ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᓯᐊᕆᐊᓕᒃ ᕿᑦᑕᐃᖕᒐᑦᓯᐊᓗᓂ, ᐅᐃᑕᑦᓯᐊᓗᓂ ᒪᔪᕆᐊᓕᒃ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᓯᑐᒥᐊᓕᒃ ᖁᕐᓗᑐᐊᓗᒃᑯᑦ ᒪᔪᕋᕆᐊᖃᙱᑐᖅ, ᓯᑐᕆᐊᖃᙱᑐᖅ ᐅᔭᕋᕐᓂᒃ ᑯᒻᒦᑐᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᕆᐊᓕᒃ ᐊᐅᓚᐅᑎᙱᑦ, ᐸᐅᑎᙱᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᒪᑦ ᐅᔭᕋᕐᒧᑦ ᐊᑦᑐᑐᐊᕈᑎᒃ ᓇᙱᐊᕐᓇᓯᓗᓂᓗ ᑰᒃᑯᑦ ᐃᙱᕐᕋᒥᐊᖅ. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᓴᓐᓂᑯᓂ ᑕᒐ ᐳᓯᒐᔭᕐᑐᖅ ᖁᕐᓗᑐᐊᓗᒻᒧᑦ ᑰᒻᒧᑦ ᐄᔭᐅᓗᓂᓗ, ᐄᔭᐅᒍᓂ ᑕᓴᒨᓈᓗᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᓄᐃᒐᔭᕐᐳᖅ ᐃᓄᖏᑦ ᑐᖁᙱᓂᐅᔭᙱᓚᑦ ᐱᐅᓕᓂᐊᒐᓕᒫᙱᓪᓗ ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐊᓯᐅᓗᑎᒃ, ᐃᒪᖅ ᓄᑭᓕᐊᓘᒻᒪᑦ ᐊᑦᓱᐊᓗᒃ.

25. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᐅᓯᔪᐊᓘᓪᓗᓂ ᑰᒻᒪᕆᐊᓗᒃᑯᑦ ᒪᔪᕋᕐᑐᓴᐅᙱᓚᖅ. ᐃᓄᖏᑦ ᐊᒥᓲᑉᐸᑕ ᐃᓚᖏᑦ ᖁᑎᕈᕆᐊᖃᖅᖁᑦ ᓄᓇᒃᑯᑦ ᐱᓱᕆᐊᖃᖅᖁᑦ ᖃᔭᕆᐊᖅ ᒪᕐᕈᐃᓈᓐᓂᒃ ᐃᓄᖃᕐᑎᓗᒍ ᐳᒃᑭᓗᐊᕈᓂ ᐅᓯᖏᑦᑕ ᐃᓚᖏᑦ ᐲᔭᕐᑕᐅᕆᐊᖃᖅᖁᑦ. ᐱᓱᑦᑎᓗᒥᑦ ᐅᑎᕐᑕᐅᓂᐊᕐᒥᒃ ᐅᓐᓃᑦ ᐱᓂᕐᓗᕈᒪᙱᑐᑦ ᑕᐃᒪᐃᓲᖑᒻᒪᑕ ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᕆᐊᓕᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᐅᓯᐅᒻᒪᑦ.

26. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᐅᓐᓄᐊᖑᓕᕐᑎᓗᒍ, ᑰᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᕆᐊᖃᙱᓚᖅ ᒪᔪᕐᓗᓂᓘᓐᓃᑦ, ᓯᑐᓗᓂᓘᓐᓃᑦ ᐅᓐᓄᐊᒃᑯᑦ ᓇᙱᐊᕐᓇᒪᑦ. ᑰᑦᓯᐅᕆᐊᖅ ᐱᓂᕐᓗᑐᖃᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᐳᖅ ᐅᓐᓄᐊᓯᐅᕐᑐᓂᒃ ᖃᔭᕆᐊᒃᑯᑦ ᐅᔭᕋᐃᑦ ᖁᕐᓗᑐᐃᓪᓗ ᑕᒪᑦᔭᐅᑐᐊᕐᐸᑕ ᑰᓕᒫᑦ ᐅᔭᕋᖃᙱᑑᑦᔭᖏᒻᒪᑕ ᖁᕐᓗᑐᖃᙱᑑᑦᔭᕋᑎᓪᓗ ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑕ.

27. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᑰᕌᓘᑉ ᖁᕐᓗᑐᐊᓘᑉ ᐋᕆᐊᖕᒐᑕ ᓴᓂᐊᐱᐊᓄᑦ ᓄᖅᑲᑦᑐᓴᐅᖏᓚᖅ ᐃᖏᕐᕋᓯᒥᐊᕐᓗᓂ ᐊᐅᓚᐅᑎᖏᑦ ᓄᖅᑲᑲᓪᓚᐸᑕ ᖃᔭᕆᐊᖅ ᓯᑐᓯᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖅᑲᒪᑦ ᖁᕐᓗᑐᐊᓗᒻᒧᑦ ᐃᔪᒃᑲᓗᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᓇᙱᐊᕐᓇᑐᖅ.

28. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᖃᔭᕆᐊᑐᖃᓘᑎᓪᓗᒍ ᕿᑐᑦᑐᐊᓘᓕᕐᑎᓗᒍ ᐃᖏᐅᓕᐊᓗᑦᑎᒍᓪᓗ ᒪᓕᑦᑎᓗᒍᓗ ᐊᑐᑦᑕᐅᒥᐊᖃᙱᓚᖅ ᓇᖏᐊᕐᓇᒪᕆᒻᒪᑦ ᐃᑐᒥᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᒥ ᐃᖏᕐᖃᖏᓐᓈᓗᓂ. ᐊᐅᓚᐅᑏᑦ ᐱᑐᖃᓗᐃᑦ ᑕᐃᒪᐃᒋᕗᑦ. ᐃᓄᐊᑐᐃᓐᓇᕆᐊᓖᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᓯᒪᒥᐊᓖᑦ ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᓗᑎᓪᓗ ᐃᓄᑐᐃᖑᓗᓂ, ᐊᑕᐅᓲᖑᓗᓂ ᖃᔭᕆᐊᖅ. ᖃᔭᕆᐊᑉ ᐊᒥᖓ ᖃᓪᓗᓈᑦᑕᖅ ᐊᐳᕐᒪᖕᒫᑕ ᑭᓪᓕᖕᒐᒍᑦ ᑭᑭᐊᖏᑦ ᓱᕆᓪᓕᓚᐅᕐᑎᓇᒥᑦ ᐃᓂᒥᓃᖏᓐᓈᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᒥᖓ ᐲᔭᓯᒍᓐᓇᒪᑦ ᐊᓕᑦᑐᓗᓂᓘᓐᓃᑦ.

29. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᐊᔪᕐᓇᖏᑉᐸᑦ ᐊᐅᓚᐅᑎᖃᕆᐊᓕᒃ ᓲᖑᔪᒻᒪᕆᐊᓘᙱᑐᓂᒃ ᕿᑐᓕᐅᕐᑕᐅᓴᐅᑎᒋᖁᔭᐅᙱᑯᓂ ᑲᔭᕆᐊᖅ, ᕿᔪᒃ ᐱᓗᐊᖅᓯᓂ. ᐊᖁᐊ ᐃᓗᒻᒧᑦ ᐱᖑᔭᐅᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᖅᓯᓂᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᓇᖏᐊᕈᑎᐅᓲᑉ ᐃᓕᒥᒻᒥᔭᖕᒐ. ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᒥᐊᓕᒃ, ᓴᓇᓯᒪᑦᓯᐊᕆᐊᓕᒃ, ᐸᕐᓇᐃᑕᐅᓯᒪᑦᓯᐊᓗᓂ ᓇᐅᒃᑯᑦ ᓇᖏᐊᕐᓇᕈᑎᖃᕐᒪᖔᑦ ᑕᑯᓐᓇᓯᐊᕐᓗᒍ.

30. ᖃᔭᕆᐊᕐᑐᑦ ᐃᒪᑐᐃᓐᓇᒦᑦᑐᓂ ᐊᐅᓚᐅᑎᖏᑦ ᓯᖁᒥᑉᐸᑕ, ᐅᕐᓱᐃᕈᕈᓂᓘᓐᓃᑦ ᓄᓇ ᐅᖓᓯᑦᑎᓗᒍ, ᑕᒐ

Prevention of Accidents on the Water

A continuation of the last issue's article: "Prevention of Accidents on Land".

24. If you are in a canoe, going up or down river, be constantly alert to your surroundings. If you are going through rapids, check for rocks. Your motor or paddle might hit them. If your motor or paddle is damaged, it will be difficult to maneuver in strong currents, and your canoe can turn sideways and capsize. You will be swallowed by the current, only surfacing further down the river. You can perish and lose all your belongings because the current can be very powerful.

25. Do not try to travel the river with an overloaded canoe. If there are more than two people in the canoe, they should walk along the shore, leaving two people in the canoe to maneuver it. If the canoe is overloaded with equipment, remove the excess weight. It is safer to come back for your equipment and then return to the canoe, carrying your equipment on foot. This is an important safety procedure that has been around for a long time.

26. Do not attempt to steer your canoe up or down river at night because you can find yourself in a very dangerous situation. You could, for example, hit a rock or get swept down the rapids, dangers that are always present in the rivers.

27. Do not cut the power of your motor near the head of rapids. You may not be able to restart it and will get swept away, a dangerous predicament to be in.

28. Never use an old, worn-out canoe. In a storm, it might collapse when a wave breaks over it. The same thing goes for an old motor. If it breaks down, you are liable to be in a dangerous situation. In either case people can drown, especially if travelling alone in a canoe, or without the company of another canoe. If a canoe has a canvas covering, be careful not to let the covering get ripped. If the covering is ripped, it can strip off or rip apart, even if the nails and other fasteners are still intact.

29. If you want your canoe to last, do not use a motor that is too powerful for the canoe. A powerful motor causes a wooden canoe to weaken. A powerful motor can make the back end of the canoe collapse inwards. As a safety precaution, thoroughly check the canoe for any flaws when you are getting ready to leave.

30. If a canoeist is far from land and his motor breaks down or runs out of gasoline, he should, as a safety precaution, fire his rifle three times, consecutively. If someone is close by, the

ᐱᐅᓯᕆᒋᐊᓕᖓ ᐃᒪᐃᓕᐅᕐᓗᓂ, ᖃᐅᔨᔪᐅᒍᒪᓗᓂ ᐊᕐᓱᕋᓕᕈᓂ ᑐᕐᓴᑕᐅᒍᒪᓗᓂ ᐊᓯᒥᓂᒃ ᖃᓂᑦᑐᖃᕐᒪᖔᑦ ᖁᑭᐅᑎᖃᕈᓂ ᓯᒃᑭᕙᑦᑏᒥᐊᖃᕐᐳᖅ ᖁᑭᐅᑎᒻᒪᕆᒻᒧᑦ ᐊᖑᒪᓕᕇᓂᒃ ᐱᖓᓱᕕᑦᓗᓂ ᑕᐃᒪᐃᒋᐊᓕᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᓇᓗᓇᐃᕐᑕᐅᓯᒫᒋᐊᓕᒃ, ᖃᐅᔨᒪᔪᐅᓗᓂᓗ ᒪᖃᐃᑎᓄᑦ. ᐃᓕᒪᒋᔭᐅᖏᓐᓇᕆᐊᖃᕐᓯᓂᓗ ᑕᐃᒪᖖᒐᑦ.

31. ᖃᐅᔨᔪᐅᒍᒪᐅᑎᐅᑉ ᐊᐃᑉᐸᖓ ᐃᓯᕐᓗᕈᑎᑦᓴᖃᕈᓂ ᖃᔭᓇᐊᒦᑦᑐᓂ ᑳᓴᓖᒥᑦᑑᓃᑦ ᐅᒃᑯᓯᐅᑉ ᐃᓗᐊᓅᕐᓗᒍ ᐃᑯᐊᓪᓚᐃᑕᐃᓕᑎᓪᓗᒍ ᖃᔭᓇᐊᒦᑦᑐᓂᒃ ᑕᒐ ᑕᑯᔭᐅᒍᒪᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᕙᓕᕐᓂᒥᓂᓪᓗ ᑕᑯᔭᐅᑎᑦᓯᒐᔭᕐᑐᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ. ᑕᐃᒪᐃᒃᑯᓂ ᐃᓯᒫᓗᓚᕐᑮᒐᔭᕐᑐᖅ ᑕᑯᔮᓂᒃ ᐃᓯᕐᒥᒃ ᕿᓂᕆᐊᕐᑕᐅᓯᓗᓂᓗ, ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓯᒪᒋᔭᐅᑐᐊᕐᐸᑦ.

32. ᐅᒥᐊᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᐅᑎᓕᒃᑯᓘᓐᓂᑦ ᑎᖕᒥᕐᖁᑕᖅᑕᕐᓗᓂᓘᓐᓂᑦ ᐃᑭᕐᓯᓗᓂ ᐃᒪᑐᐃᓐᓇᒃᑯᑦ ᐃᖕᒥᕐᖁᓗᓂ ᐅᓐᓄᐊᖑᑎᓪᓗᒍ ᖃᐅᓚᐅᕐᑎᓇᒍ ᓄᓇᒧᑦ ᑎᑭᓚᖓᕙᓇᒍᓂ ᐊᕐᑯᓇᕐᑎᓗᒍ, ᐊᕐᑯᓇᕐᑎᓇᒍᓘᓐᓂᑦ ᓄᓇᒧᑦ ᐅᐸᑦᑕᒥᓄᑦ ᑎᑭᒐᓯᐊᕈᓂ ᐅᓗᕆᐊᓯᒍᓂ ᐃᒃᑲᑐᓂᒃ, ᓇᓗᓕᕈᓂᓘᓐᓂᑦ, ᑕᒐ ᓄᕐᖃᕆᐊᓕᒃ ᐃᒪᑐᐃᓐᓇᒦᑦᑐᓂᐅᓐᓂᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᖅ ᑳᐱᐊᓇᖖᒋᓪᓕᑦ ᓄᓇ ᖃᓂᑦᑑᖖᒋᑐᐊᕐᐸᑦ, ᐊᓄᕆᑉᐸᑦ ᑎᖕᒥᕐᖁᑕᒥᓂᒃ ᐊᒍᓯᓯᒪᓗᓂ ᑐᑭᖕᒐᓗᐊᕋᓯᐊᕐᑎᓗᒍ, ᓯᑲᖕᒐᓗᓂ ᑎᖕᒥᕐᖁᑕᖓ ᒥᑭᓕᑎᕐᓯᒪᓗᓂ. ᑕᒐ ᐅᒥᐊᖅ ᐊᒍᒧᑦ ᓵᖖᖓᐃᓇᕋᓇᑐᖅ ᑕᐃᒪᐃᓕᖓᒍᓂ ᐃᓄᖕᒥᑦ ᓯᓂᑐᐃᓇᕋᔭᕐᑐᑦ, ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓐᖁᒪᑎᓗᒋᑦ ᒍᒪᑐᐊᕈᑎᒃ.

33. ᐅᒥᐊᖅ ᐃᖕᒥᕐᖁᓗᓂ ᓄᓇ ᓴᓂᑕᕐᓗᒍ ᐅᓐᓄᒍᑦᔪᐅᒍᓂ ᕿᑭᕐᑕᐃᕈᕐᒧᑦ ᑭᓴᕆᐊᖃᖖᒋᑐᖅ ᑕᒪᐅᖓᑐᐃᓐᓇᑐᖅ ᓄᓇᐅᑉ ᓵᒍᓗᑐᐃᓐᓇᖓᓄᑦ ᑲᖕᒥᕐᓲᖕᒥᑦᑐᒧᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᑭᓴᕐᕕᓯᐊᒧᑦ ᑭᓴᕆᐊᓕᒃ ᐊᓄᕆ ᖃᐅᔨᒪᓇᖖᒋᓪᓕᑦ ᐊᓄᕆᓕᐅᑦᔪᐅᑐᐊᕈᓂ ᑲᑉᐱᐊᓱᒪᔪᕐᑐᑦ ᐃᓄᖕᒥᑦ ᓅᒍᓐᓇᖕᒥᑦᓗᓂᑦᓗ ᒪᓕᕐᔭᐊᓄᑦ.

34. ᖃᔭᖅ, ᐃᓅᑉ ᓴᓇᔭᕕᓂᖓ, ᑕᐃᒫᖄᓗᒃ ᐊᑦᑕᓇᓗᐊᖖᖏᓚᖅ ᓄᑭᓄᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᖕᒥᕐᖁᑎᑕᐅᒐᒥ ᐃᓄᒻᒍᑦ. ᐊᓄᕆᑎᓪᓗᒍ ᐊᐅᓚᒍᑕᐅᖃᔭᖖᒋᓇᒥ ᐃᓚᖕᒐᓂ ᐱᔫᖁᑕᐅᖖᑐᒥᒃ ᐊᐅᓚᒍᑕᐅᓯᖖᒍᓗᐊᕐᒥᔮᖅ. ᐊᒥᓯᐊᓘᖖᖏᑐᓂᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓄᐊᕐᓯᒪᒐᓗᐊᕐᒥᔮᖅ. ᐊᕐᑯᓈᓗᒻᒍᑦ ᐱᔭᕆᔭᐅᔮᓂᒃ ᖃᔭᖅ ᑕᑕᑕᐅᒍᓐᓇᖖᒋᑦᑕᖅ ᐱᒻᒪᕆᐊᓗᖖᒋᓂᖕᒐᓂ ᐊᓄᕆᐊᓗᒃ ᖁᓛᖃᕐᒥ ᐊᕐᖃᐅᒪᖃᑦᑕᖃᓗᐊᖃᒥ ᒪᓕᖕᓄᑦ ᑕᐃᒪᐃᑕᐅᑦᓯᓂ ᐃᓄᒃ ᓯᒥᑦᓯᒪᑎᑦᓯᒪᑦ ᐊᒻᒪᓂᖕᒐᓂᒃ.

35. ᐆᒥᖓ ᐊᑦᑕᓇᕈᑎᓕᒃ: ᐅᑭᐊᒥ ᑕᓰᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓂᑦ ᑲᖕᒥᕐᓯᐃᑦ ᑕᕆᐅᖑᖖᒋᑦᑐᑦ ᑰᑦ ᓯᕗᕿᖖᓂ ᓯᑯᑉᐸᑕ ᓵᑦᑐᐊᐱᒻᒥᒃ ᖃᔭᖅ ᓯᑯᐊᒃᑯᑦ ᐃᖕᒥᕐᖁᕈᓂ ᐊᒥᖃᕐᓗᓂ ᓇᑦᓯᔭᒥᒃ, ᓇᑦᓯᐅᑉ ᕿᓯᖓᓂᒃ, ᑕᒐ ᐊᒥᖓ ᐊᓂᑦᑕᐅᒐᔭᕐᑐᖅ ᓯᑯᐊᕐᒧᑦ. ᖃᔭᖅ ᑭᓚᑦᑕᐅᑉᐸᑦ, ᑕᒐ ᖃᔭᖅ ᑭᕕᒐᔭᕐᑐᖅ. ᑕᕆᐅᖅ ᐃᑯᓪᓚᓂᕐᓴᖅ ᓯᑯᐊᖅ ᐊᕐᑭᓐᓂᓴᐅᓚᒥ ᑕᓰᑦ ᓯᑯᖖᒋᓂᑦ. ᑕᓰᑦ ᓯᑯᖏᑦ ᓴᕕᑦᑎᑐᑦ ᐃᐱᑦᑑᒪᑦ.

36. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᓱᓇᓕᒫᖃᕆᐊᓕᒃ ᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ: ᐸᐅᑎᓂᒃ, ᑎᖕᒥᕐᖁᑕᑦᓴᒥᒃ, ᖃᓗᒍᑎᒥᒃ ᐅᒃᑯᓯᒥᒃ ᖃᔭᕆᐊᖅ ᐃᒪᖃᓕᕐᐸᑦ. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᐅᖓᓯᑦᑐᒧᑦ ᐊᐅᓪᓚᓚᖓᓗᓂ ᐃᒪᐃᓐᓇᒧᑦ ᐳᐃᔨᓯᐅᕐᓗᓂ ᐊᑕᐅᓯᖕᒍᓗᓂ, ᐊᑕᐅᓯᖕᒍᓚᖓᒍᓂ, ᑕᒐ ᐸᐅᑎᖃᖖᒋᑐᐊᕈᓂ, ᑕᒐ ᐊᐅᓪᓚᓂᐊᖃᖖᒋᓚᖅ ᐸᐅᑎᖃᖖᒋᑯᓂ. ᖃᓂᑦᑐᐊᐱᒻᒍᓚᖓᑐᐊᕈᓂ, ᖃᓂᑦᑐᐊᐱᒻᒧᑦ ᖃᓄᐃᖖᒋᑦᑐᖅ.

37. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᐊᐅᓚᐅᑏᑦ ᐃᓚᑦᓴᖕᒐᓂᒃ ᑕᐃᒪᖖᒐᑦ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᖃᕆᐊᓕᒃ ᐅᓐᓃᑦ ᐊᑐᕝᕙᖃᕐᑑᔭᖖᒋᑲᓗᐊᕐᐸᑕ ᐃᓚᑦᓴᖃᖖᒋᑯᓂ ᐃᒪᑐᐃᓐᓇᒦᑦᑐᓂ ᒪᓂᒻᒥᓯᑐᐃᓐᓇᖃᔭᕐᒪᑦ ᑐᑯᕕᑦᓴᒥᓂᒃ ᐅᑕᕐᑭᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓯᓗᓂ ᐊᐅᓚᐅᑎᖓ ᓯᖁᒥᑉᐸᑕ ᐱᕚᕆᓴᖃᕐᒥ, ᐃᒫᓗᑐᐃᓐᓇᒧᑦ ᓴᕐᕿᐅᑐᐃᓐᓇᓚᖖᒍᓯᓗᓂ ᖃᔭᕆᐊᑉ ᐃᓗᐊᓂᒐᓗᐊᕐᓗᓂ. ᐃᓱᒪᒃᑲᓗᐊᕐᓗᓂ ᓄᓇᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᓴᕐᕿᐅᒍᒪᓗᓂ ᑎᐱᒐᔭᕋᒥ ᓄᓇᒧᑦ ᑖᓐᓇᑐᐊᖅ ᐃᓱᒪᒋᓗᒍ. ᐃᓱᒪᒥᒍᑦ ᓂᐱᒥᒍᓪᓗ ᑐᒃᓯᐊᕐᓂᐊᕆᐊᓕᒃ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᒪᓗᓂ ᐱᐅᓕᕐᒧᑦ. ᑖᓐᓇᑐᐊᖅ ᐃᑲᔪᕐᑎᓴᕆᒻᒪᑦ ᐃᓅᑉ ᑖᓐᓇ ᐅᑉᐱᑉᐸᑕ ᐱᐅᓕᕐᒥᓂᑦ ᑐᓴᕐᓇᒪᑦ ᐅᑉᐱᕆᕐᒥᓂᒃ. ᐊᒥᓱᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓯᒪᒻᒪᑕ ᑲᑉᐱᐊᒋᔪᒥᓂᑦ.

38. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᒪᖃᐃᓚᖖᒐᒍᓂ ᐃᒪᑐᐃᓐᓇᒧᑦ ᓄᓇᖃᖖᒋᑐᒧᑦ ᐃᓄᑐᐃᖖᒍᒥᐊᖃᖖᒋᑦᑐᑦ, ᐊᔪᓇᖖᒋᑉᐸᑦ, ᐅᑉᐸᒍᓐᓂᑦ ᖃᔭᕆᐊᑉ ᓄᐃᑕᔭᖖᒍᓂᖖᒋᓐᓇᕋᓯᐊᕆᐊᓕᒃ ᐊᐅᓚᐅᑎᖏᑦ ᓯᖁᒥᑉᐸᑕ ᓄᓪᓗᐊᑐᔭᖖᒐᓂᒐᓯᐊᕐᓗᓂ ᓄᓗᕐᓗᓂ ᑕᓕᕐᒥᓄᑦ ᐊᓄᕐᒥᓄᓘᓐᓂᑦ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᒍᑎᑦᓴᒥᓂᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ.

39. ᖃᔭᕆᐊᖅ ᐃᖕᒥᕐᖁᕈᑎᖕᒥᑦᑕ ᐅᕐᓯᓴᖖᒐᓂ ᐊᒥᒐᖖᒋᑦᑐᒥᒃ ᐊᔪᓇᖖᒋᑉᐸᑦ ᑕᕐᖁᐊᖃᕐᑐᓴᐅᔾᔪᖅ ᐃᒪᕐᒥᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓅᒍᑎᒋᒐᔭᓴᒥᒥᒃ ᐃᒪᑐᐃᓐᓇᒦᑦᑐᓂ ᓄᓇᖃᖖᒋᑐᒥ ᐊᑕᐅᓯᖖᒍᓂᓗ ᖃᔭᕆᐊᖅ ᑕᐃᒪᐃᒍᓂ.

40. ᖃᔭᕆᐊᕐᑐᑐᖅ ᐃᓄᒃ ᐊᓯᐅᒍᓂ ᐃᒪᑐᐃᓐᓇᒦᑦᑐᓂ ᓇᓗᓕᕈᓂ ᐊᓄᕆᖃᕐᓇᒍ ᑕᑦᓯᑎᑦᑐᒍᓘᓐᓂᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᓴᓂᐊᓃᑦᑐᓇᒍᓂ, ᐅᓪᓘᒐᓗᐊᕐᐸᑦ ᐅᓐᓄᐊᖑᒐᓗᐊᕐᐸᑦ ᓄᕐᖃᑐᐃᓐᓇᕐᓗᓂ

person in distress can be heard and rescued. Everyone should know this safety procedure and know it as a distress signal.

31. Another distress signal is a smoke signal. Pour some gasoline and light it up, but be careful not to ignite any other items in the canoe. This signal will alert someone that you are in need of help.

32. When you are travelling at night in a motorized boat or a sailboat, and you are likely to reach land before dawn, you might cross shallow waters or get disoriented. It is safer to anchor your boat. If it is stormy, you can adjust your sail to mid-mast, keeping it diagonal to the length of the boat, and tightly tied down. That way, the boat will constantly face the breaking waves. Those who are sleeping will be able to sleep like babies while others keep watch if they wish.

33. When a boat is travelling close to the land at night, it should anchor behind some islands, or in an inlet. If it is anchored in an unsuitable spot, there is a chance that it will get caught in a storm, and the people won't have a place to go to.

34. A qajaq (kayak) runs on human power, and so is less dangerous to use. It isn't usually used on a stormy day. Once in awhile, a person gets caught in a storm, but only a few people have perished while riding a qajaq in a storm. As long as the storm isn't too violent, a qajaq won't get flooded easily because a person usually straps himself in to make his seat waterproof.

35. Danger for a sealskin qajaq: Newly formed ice on lakes and inlets or a river can cause the sealskin qajaq to rip. If it rips, it will sink. Newly formed ice at sea is not as dangerous as freshwater ice. Sea ice is usually not as brittle as freshwater ice. When freshwater ice chips on a qajaq, it is usually jagged.

36. A canoe should be properly equipped. Equipment should include: paddles, a make-shift sail and a water scooper. If a hunter plans to go far out to sea to hunt seals, and there is no other canoe with him, he shouldn't leave at all without a paddle; however, it is less dangerous to hunt without a paddle if he stays close to the land.

37. Always carry spare parts for your motor. Bring parts even if you think you will not need them. If you are hunting far out at sea, your motor breaks down and you have no spare parts, you are waiting for death's door to open. You'll be drifting out in the open sea and have nowhere to go. The only hope you'll have is to be washed up to the shore. When you are drifting out in the sea, pray to God silently or out loud for help. God is the only one who will help you if you believe in Him. There are many people who have prayed for help and received it.

38. If you are going far out to sea to hunt, do not go by yourself. Be sure you can always see the other canoe. If your motor breaks down, you can signal to the other canoeist.

39. Always bring extra tanks of gasoline. Carry some water if you are going to hunt far out at sea. This will help you survive, especially if you are hunting by yourself.

40. If a hunter is lost out in the open sea on a calm, foggy day, and thinks he's close to the land, he should stop his motor and listen for breaking water along the shore. If he hears it, he can head in that direction. If he doesn't seem to reach shore, he should listen again. Shortly after, he should see the land.

41. If you are lost at sea, during either the day or night, you'll have to solve your problem by finding your way back to the land. If you think about it for a minute, you will see that you can follow the waves. Look at the lowest waves and see which way they are moving and heading. Do not bother with the higher waves. Follow the lowest waves with the slowest intervals. They will lead you back to land.

42. If the wind is blowing from inland, and you are by yourself, head your canoe close to the land. If your motor breaks down, you will be able to paddle to the shore. If you aren't close to the land, and your motor breaks down, you'll be blown far out to sea.

ᓈᓚᖅᑲᑦᑕᑐᑦᓴᐅᒐᖅ ᑐᓴᕋᓱᐊᕐᓗᓂ ᑐᓴᕋᔭᕐᒪᖕᖏᕐᒥ ᓄᓇᐅᑉ ᓱᑦᔭᕈᓗᖓᓂᒃ ᐃᖏᐅᓕᓐᓄᑦ ᒪᓕᓐᓄᓅᓐᓃᑦ ᐊᐅᓚᑕᓂᒃ ᑐᓴᕈᓂ ᐊᐃᓚᓱᐊᓯᓚᔭᕋᒥ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑎᑭᑦᓴᐅᑎᒋᖕᖏᑯᓂᐅᒃ ᓄᕐᖃᓴᐅᑎᒋᖃᑦᑕᓗᓂ ᑐᓴᓇᐊᑦᓯᐊᓕᕐᒥᓗᓂ, ᑕᐃᒪᐃᓘᕐᓗᓂ ᑕᑯᕋᑕᕋᔭᕋᒥ ᓄᓇᒥᒃ.

41. ᖃᔭᓇᐊᖅ ᐊᓯᐅᒪᒍᓂ ᐊᔪᐃᓐᓇᕋᔭᕐᒥᔪᖅ ᐃᒪᑐᐃᓐᓇᒦᓪᓗᓂ ᐅᓪᓘᓚᓗᐊᕐᐸᑦ ᐅᓐᓄᐊᖑᓚᓗᐊᕐᐸᑦ ᑕᓚ ᐃᒫᒃ ᐃᓯᒪᓚᓯᐊᓕᕈᓂ ᐃᕐᖃᐃᓚᔭᕐᑐᖅ ᐃᖏᐅᓖᑦ ᐊᓪᓚᐸᑦ ᓇᒧᑦ ᐃᖏᕐᕋᒪᖕᖏᑕ ᓇᒧᓪᓗ ᐊᐃᓪᒪᖕᖏᑕ ᐃᖏᕐᕈᓂᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᐃᓪᒪᑕ ᐃᒪᑐᐃᓐᓇᐅᑉ ᒥᑦᓵᓂᑦ ᐱᓪᒪᑕ ᐃᖏᕐᕈᓂᑦ ᒪᓕᑐᐃᓐᓇᓗᒥᑦ ᐊᖏᓂᕐᐹᑦ ᒪᓕᐊᐲᑦ ᐃᒪᐅᑉ ᖄᖓᓃᑦᑐᑦ ᑲᒪᒋᖕᖏᓂᕐᓴᓇᓗᒥᑦ ᐊᓪᓚᐹᑦ ᐊᖏᔪᐃᑦ ᐊᑯᑦᑑᑦ ᒪᓕᕐᑕᑐᐊᓇᓗᒥᑦ ᑕᓚ ᑕᐃᒃᑯᐊᖑᒍᑦ ᓄᓇᓕᐊᕐᑐᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᑉᐱᑐᓱᑦᓯᐊᕈᓂ ᑕᓚ ᓄᓇᒧᑦ ᑎᑭᑐᐃᓐᓇᕋᔭᕐᑐᖅ ᐃᖏᐅᓕᓪᒪᓂᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᐸᑕ.

42. ᖃᔭᓇᐊᖅ ᐊᐅᓪᓚᕈᓂ ᐅᐊᓐᓂᑐᐊᕐᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᐅᑉ ᓴᓂᐊᐱᐊᒍᑦ ᑕᐃᒪᖕᖓᑦ ᐃᖏᕐᕋᔪᑦᓴᐅᒐᖅ ᐊᐅᓚᐅᑎᖏᑦ ᓱᕐᑯᒥᑉᐸᑕ ᓄᓇᒥᒃ ᖃᓂᑦᓴᓇᐊᖃᕋᒥ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᑐᒍ ᓄᓇᐅᑉ ᓴᓂᐊᒎᖏᓐᓇᓇᐊᖃᕈᑎᖓ ᐊᑕᐅᓰᖑᑐᐊᕈᓂ ᖃᔭᓇᐊᖑᓗᓂ ᑕᐃᒪᐃᖕᖏᑯᓂ ᓄᓇᐅᑉ ᓴᓂᐊᓃᖕᖏᑯᓂ ᐊᐅᓚᐅᑎᖏᑦ ᓱᕐᑯᒥᑉᐸᑕ ᑕᓱᒧᖓᐃᓐᓇᖅ ᐃᒪᐃᓐᓇᒧᑦ ᓴᕐᕈᓚᔭᕋᒥ (ᓵᕙᑕᐅᓚᔭᕋᒥ).

Prévention des accidents sur l'eau

Suite de l'article paru dans le dernier numéro : «Prévention des accidents sur terre»

24. Si vous êtes dans un canot et naviguez en amont ou en aval de la rivière, soyez toujours conscients de ce qui vous entoure. Si vous devez franchir des rapides, regardez s'il y a des roches qui pourraient endommager votre moteur ou votre pagaie; vous auriez alors du mal à manoeuvrer dans un courant rapide, et votre canot pourrait renverser. Vous seriez happé par le courant, n'émergeant que plus loin en aval. Un voyageur peut ainsi périr et perdre tous ses biens, à cause de la force du courant.

ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, 1920-21-ᖑᑎᓪᓗᒍ.
Inukjuak, 1920-1921.
COLL. RÉVILLON, PARIS, PHOTO: R.J. FLAHERTY (REV 19.11)

25. N'essayez pas de remonter une rivière avec un canot surchargé. S'il y a plus de deux personnes dans le canot, ne laissez que deux pagayeurs pour manoeuvrer l'embarcation et demandez aux autres de marcher le long de la rive. Si le canot est surchargé, enlevez l'excédent de bagages. Il est plus sécuritaire de retourner plus tard et de transporter à pied l'équipement jusqu'au canot. C'est une mesure de sécurité qui a toujours été en usage.

26. Ne tentez pas de descendre ou de remonter la rivière en canot quand il fait nuit, car vous pourriez vous trouver dans une situation très dangereuse. Vous pourriez, par exemple, frapper un rocher ou être emporté par les rapides, ces dangers étant toujours présents dans les rivières.

27. Quand vous approchez des rapides, ne coupez pas votre moteur; vous pourriez être incapable de le remettre en marche et vous risqueriez d'être emportés par les rapides. Il y a là danger de vous trouver en grandes difficultés.

28. N'utilisez jamais un vieux canot usé. Dans une tempête, il pourrait s'effondrer sous l'effet d'une forte vague. La même chose s'applique au moteur. S'il brise, vous pourriez vous trouvez en difficultés. De telles situations peuvent entraîner des noyades. C'est encore plus dangereux quand un voyageur est seul dans son canot, et que personne ne le suit dans un autre canot. Si votre canot est recouvert de toile, assurez-vous qu'elle reste en bon état. Une toile abîmée risque de se déchirer entièrement, même si les clous et autres attaches sont intacts.

29. Pour que votre canot dure longtemps, n'employez pas un moteur trop puissant, qui risque de faire perdre de sa solidité à un canot de bois. Il peut aussi entraîner l'effondrement de la partie arrière du canot, ce qui crée un danger parmi tant d'autres. Lorsque vous vous apprêtez à partir, examinez soigneusement le canot pour en déceler toute faiblesse; c'est une précaution à prendre pour votre sûreté.

30. Un voyageur dont le moteur brise ou tombe en panne alors que son canot est au large doit envoyer un signal de détresse, c'est-à-dire tirer trois coups de fusil consécutifs. Ainsi, la personne en détresse pourra être rescapée s'il se trouve quelqu'un à proximité. Chacun doit reconnaître ce signal de détresse.

31. La fumée est aussi un signal de détresse. Versez un peu d'essence et mettez-y le feu en prenant soin de ne pas enflammer d'autres objets dans le canot. La fumée peut alerter quelqu'un, qui saura que vous avez besoin d'aide.

32. Lorsque vous voyagez de nuit dans un bateau à voile ou à moteur, pensant que vous accosterez avant l'aube, et que vous devez traverser des eaux peu profondes ou que vous vous trouvez désorientés, jetez l'ancre, ce sera moins dangereux que de continuer. Si le temps est venteux, vous pouvez ajuster votre voile à mi-mât, en la gardant à la diagonale par rapport à la longueur du bateau. Attachez la voile solidement. Ainsi, le bateau fera constamment face aux vagues. De plus, ceux qui veulent dormir pourront le faire comme des enfants, tandis que d'autres resteront de garde s'ils le veulent.

33. Un bateau qui circule de nuit non loin de la côte devrait jeter l'ancre dans une anse, ou à l'abri d'une île. Si l'embarcation est ancrée dans un endroit peu propice, il y a un risque qu'elle soit emportée par la tempête, et les gens à bord n'auront nulle part où aller.

34. Un kayak fonctionne à l'huile de coude; de ce fait, il est moins dangereux. On ne s'en sert pas habituellement par temps venteux. Il arrive qu'une personne soit prise dans la tempête, mais les gens qui ont ainsi péri dans un kayak sont rares. Si la tempête n'est pas trop violente, un kayak ne risque guère de s'emplir d'eau car le conducteur habituellement en referme l'ouverture pour le rendre imperméable.

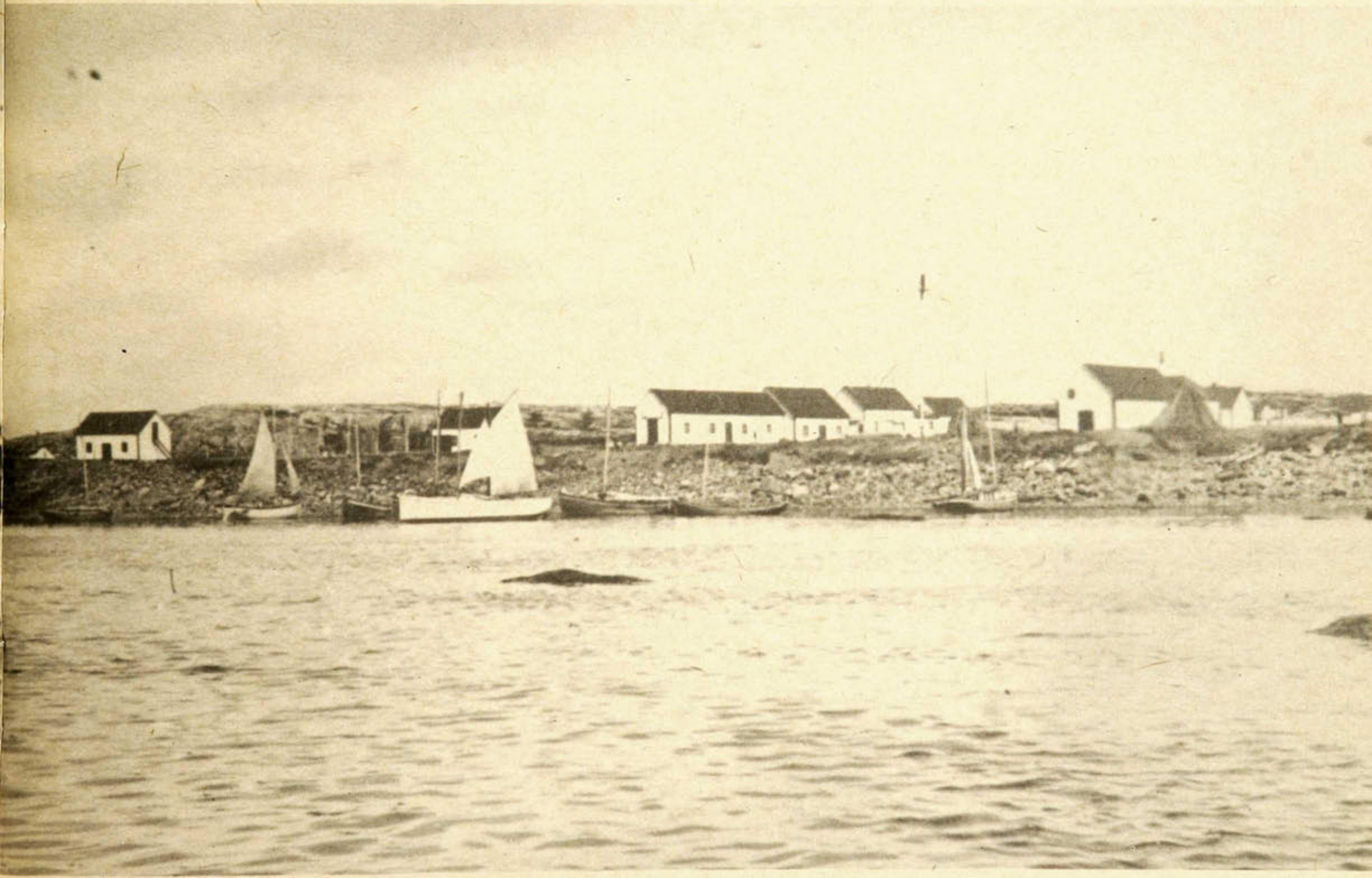
35. La glace récemment formée sur les lacs, dans les anses et le long des rivières peut déchirer la peau du kayak, auquel cas, il sombrera. Sur la mer, la glace récente n'est pas aussi dangereuse qu'en eau douce, car elle est moins friable. Quand des morceaux de glace d'eau douce frottent contre un kayak, la peau en est habituellement écorchée.

36. Tout canot devrait être bien équipé, c'est-à-dire qu'il doit contenir des pagaies, une voile de fortune et une écope. Un chasseur qui a l'intention d'aller chasser le phoque loin au large et qui n'est pas accompagné par d'autres canoteurs, ne doit jamais partir sans pagaies. Partir sans une pagaie sera toutefois moins dangereux si le chasseur entend demeurer près du rivage.

37. Emportez toujours des pièces de rechange pour votre moteur, même si vous pensez que vous ne vous en servirez pas. Sans ces pièces, vous ferez face à une mort certaine si vous vous retrouvez en panne alors que vous chassez au large. Vous dériverez vers la haute mer et n'aurez d'autre choix que de rester dans votre canot. Votre seul espoir sera d'être ramené sur la grève par les vagues. Dans un tel cas, priez Dieu silencieusement ou à voix haute et demandez son aide. Dieu est le seul à pouvoir vous aider si vous croyez en Lui. Bien des gens ont prié pour cette aide et ont été exaucés.

(Suite à la page 86)

ᑰᑦᔪᐊᒥᐅᑦ
SPECIAL : KUUJJUAQ
CAHIER SPÉCIAL : KUUJJUAQ



1932
ᑰᑦᔪᐊᒍᓗᒃ.
View of Old Chimo. *Vue du Vieux Kuujjuaq.*
COLL. NORMAN FORD (NFOR 062)

ᐅᖓᕙᒻᒧᑦ ᐅᒥᐊᕐᑐᓯᑕ ᐊᓪᓚᑕᒃᑲ

JOURNAL OF A VOYAGE TO UNGAVA BAY

JOURNAL DE VOYAGE À LA BAIE D'UNGAVA

ᐱᐊᓐᓯᒪᓐ ᑯᓪᒪᐃᔅᑕᐅᓪᓗ ᔫᔨ ᒨᒃᓗ ᐊᓪᓚᑕᖏᑦ

By/*Par:* Benjamin Kohlmeister and George Kmoch

Français en page 21

ᔪᓇᐃᑕᑦ ᐳᓇᑦᓴᓐ (United Brethren), ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᒍᑎᖃᕐᒥᔪᖅ ᐆᒥᖓ; ᔫᒪᓃᑦ ᐅᑉᐱᓂᓕᕆᔩᑦ, ᓇᑉᐸᑎᑦᓯᓚᐅᕐᓯᒪᕗᑦ ᑐᒃᓯᐊᕕᓐᓂᒃ ᓛᐸᑐᐊᔨᒥ, ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᐊᓗ 1770 ᐊᕐᕌᒍᖏᑦ ᐊᑐᕐᑎᓗᒋᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓚᕿᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ "ᒎᑎᒧᑦ ᓵᒋᐊᕐᑯᔨᓚᐅᕐᓂᕋᒥᒃ". ᑐᒃᓯᐊᕕᓐᓂᒃ ᓇᑉᐸᐃᓯᒪᓕᕐᓱᑎᒃ ᐆᒃᑲᒥ, ᖁᑉᑕᐃᐊᓪᒥ, ᓇᐃᓂᒥᓪᓗ, ᐃᓱᒪᖃᓯᔪᕕᓃᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᓂᓪᓗ ᓵᒋᐊᕐᑎᓯᓂᖓ ᑲᔪᓯᓂᕐᓴᐅᒐᔭᕐᑎᓗᒍ ᐃᓄᒋᐊᓪᓚᓂᒃ ᓵᒋᐊᕐᑎᓯᑐᐊᕈᑎᒃ ᑭᓪᓕᓂᕐᒥᐅᓂᒃ ᐅᖓᕙᒻᒥᐅᓂᓪᓗ. ᑕᐃᒪᐃᓪᒪᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔫᓇᖏᑦᑕᒥᓂᒃ ᐊᐃᕕᖃᓯᔪᕕᓃᑦ, ᓄᓇᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᒍᒪᓐᓂᕋᒥᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑉᐱᓂᓕᕆᔩᑦ ᐅᒥᐊᕐᑐᓯᔪᕕᓃᑦ ᑎᕐᒋᕐᕋᐅᑕᓕᒻᒥᒃ ᐊᑐᕐᓱᑎᒃ. ᐊᐅᓪᓚᑐᕕᓃᑦ ᔫᓂ 24, 1811-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᐅᑯᐊ ᐅᒥᐊᕐᑐᖃᑎᕕᓃᑦ: ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔨ ᐱᐊᓐᓯᒪᓐ ᑯᓪᒪᐃᔅᑕ (Brother Benjamin Kohlmeister), ᔫᒪᓃᑦ ᓄᓇᖓᓂᒥᐅᓪᓚᕆᕕᓂᖅ. 17-ᓂ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᓛᐸᑐᐊᔨᒥ ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔨᕕᓂᖅ, ᐃᓄᑦᑎᑐᓪᓗ ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᑐᕕᓂᖅ. ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔨᐅᒻᒥᔪᖅ ᔫᔨ ᒨᒃ (George Kmoch) ᒪᓕᓐᓂᒥᔪᖅ, ᑖᓐᓇᓗ ᐃᓅᓯᕐᒥᓂ ᐊᓕᐊᓐᓂᒥᒃ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᖃᑦᑕᑐᕕᓂᖅ, ᓯᓇᓕᒫᑦᓯᐊᓂᓗ ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᑐᕕᓂᖅ, ᖃᐅᔨᒪᖏᑕᒐᓴᕐᒥᓂᒃ ᓴᐱᓇᔪᖃᑦᔪᕋᓂ. "ᐃᓄᕐᕿᓗ ᔪᐊᓇᓴᓐ", ᖁᑉᑕᐃᐊᓪᒥᐅᖅ, ᒪᓕᓐᓂᒥᔪᖅ. ᑖᓐᓇ ᐊᖑᑦ "ᓯᓇᓕᒫᑦᓯᐊᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᑐᕕᓂᖅ, ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᓂᓪᓗ ᐊᔪᓇᔭᖃᕋᓂ. ᖁᑉᑕᐃᐊᓪᒥᐅᓄᑦ, ᐊᕙᑎᖓᓂᒥᐅᓄᓪᓗ ᓯᕗᓕᕐᑎᒋᔭᐅᒋᐊᒥᒃ ᐱᐅᓯᖃᕐᕕᐅᑫᑦᑐᕕᓂᖅ". ᑖᓐᓇᓗ ᔪᐊᓇᓴᓐ ᒎᑎᒥᒃ ᐅᑉᐱᓇᔭᖃᑦᓯᐊᑐᕕᓂᖅ. ᐅᒥᐊᖓ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔨᓄᑦ ᐊᐅᓪᓚᕈᑕᐅᔪᕕᓂᖅ ᓄᓇᒥᒃ ᑕᑯᒋᐅᒋᐊᕐᑐᑐᓄᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓪᒪᑦ ᐅᒥᐊᖃᕋᒥ, ᐅᒥᐊᕐᑐᑐᓄᑦ ᐊᖓᔪᕐᖃᕆᔭᐅᔪᕕᓂᖅ. ᔪᐊᓇᓴᓐᓇᐅᑉ ᐊᕐᓇᖓ ᓯᐱᓪᓚ ᐅᒥᐊᕐᑐᖃᑕᐅᔪᕕᓂᖅ. ᐃᕐᓂᖓᓗ ᔫᓇ ᒪᓕᓐᓂᒥᔪᖅ, ᒪᓕᑦᑕᐅᒥᑦᓯᓂ ᐊᕐᓇᒥᓄᑦ, ᕿᑐᕐᖑᒥᓄᓪᓗ ᑕᓪᓕᒪᔪᓄᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑑᓯᑎᒃ ᒪᓕᓐᓂᒥᔪᐃᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᒥᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᐃᑭᑦᑎᓯᓕᕐᓂᓇᕗᑦ ᐅᑦᑕᕿᔪᒥᒃ, ᐅᖓᕙᒻᒥᐅᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᐃᓄᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᒋᔭᐅᔪᕕᓂᖅ ᐅᒥᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᑭᓪᓕᓂᐅᑉ ᐃᑭᕋᓴᖏᑦᑎᒍᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᒥᐊᕐᑐᓂᕆᓛᕐᑕᑎᓐᓂᒃ ᓯᒃᑯᐊᕿᑦᔭᖑᕐᓯᓚᐅᔪᕗᑦ. ᐃᓯᒪᔪᕕᓃᑦ ᐊᕐᖁᑎᑦᓴᕗᑦ ᐅᒥᐊᕐᑐᕕᐅᕐᖃᔭᕐᑐᕆᓇᒍ, ᐃᓅᒍᓐᓇᐃᑐᐃᓐᓇᓂᐊᕐᑐᓇᑦᓯᓯᑎᓪᓗ ᑭᓪᓕᓂᕐᒥᒃ ᕿᒪᐃᑐᐊᕈᑦᑕ. ᐃᒪᕐᐱᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᓂᐊᓗᐊᓂᒃ, ᐃᒃᑲᑐᔫᕌᓗᓐᓂᒃ, ᕿᑭᕐᑕᓂᓪᓗ ᓴᐱᕐᓴᕈᑎᓕᕕᓃᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᕐᖁᑎᒋᒋᐊᓕᕗᑦ ᑕᕐᕋᒧᐊᕐᑐᖅ ᓴᐱᕐᓴᕈᑎᒋᒻᒥᓱᒍ. ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐅᖓᕙᒻᒥᐅᓂᒃ ᓴᐱᕐᓴᕈᑎᖃᕐᓂᒥᔪᐃᑦ ᓄᓇᒥᖏᑖᓗᕐᑎᓂᑦ ᐊᐅᓪᓚᑎᑕᐅᑐᐃᓐᓇᕋᔭᕋᑦᑕ. ᐅᖃᐅᑏᖃᑦᑕᓯᑎᐊᓪᓛᑦ ᐊᐃᕕᒋᓚᐅᕐᓯᒪᖏᑕᕐᑎᓄᑦ ᑎᑭᑦᓴᕋᓗᐊᕈᑦᑕ, ᓄᓇᕐᑎᓄᑦ ᐅᑎᕐᖃᔭᐃᑐᐃᓐᓇᕋᔭᕐᓗᑕᒎᖅ. ᐊᑦᓱᒐᕐᓱᒃ, ᑖᓐᓇ ᐊᖓᒃᑯᖅ, ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓴᐱᕐᓴᓇᓂᕐᓂᒃ ᐅᖄᖃᑦᑕᑐᕕᓂᖅ. ᓴᐱᕐᓵᑕᐅᒋᐊᒥᒃ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓯᒐᒃᑲᓗᐊᕐᓯᑕ, ᑲᔪᓯᒍᒪᓂᕐᑎᓂᒃ ᐊᑑᑎᖓᒍᒪᓚᐅᔪᔪᒍᑦ ᒎᑎᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᑐᓴᕐᑕᐅᑲᐃᒍᒪᒐᑦᑕ. ᒎᑎᐅᓪᓗ ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᓂᕆᓂᐊᕐᑕᖓᓂᒃ ᓂᕆᐅᒋᔭᖃᑦᓯᐊᓚᐅᔪᔪᒍᑦ. ᓴᐱᕐᓴᑕᐅᓂᕆᖃᑦᑕᑕᕗᑦ ᑐᓴᕐᕙᓚᑦᑕᐅᓚᐅᔪᖏᓚᖅ ᐃᓄᕐᕿᖁᑎᑦᑎᓄᑦ ᔪᐊᓇᓴᓐᒧᑦ. ᑖᓐᓇ ᐃᓄᕐᕿᖁᑎᕗᑦ ᐊᕐᖁᑎᑦᓴᑎᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔨᒋᑦᓴᕆᓚᐅᔪᔭᕗᑦ. ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᒪᓕᑦᑎᓴᕗᑦ ᓴᐱᕐᓂᒥᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᓚᐅᔪᖏᑐᑦ.

ᖃᓪᓗᓈᑦ ᑭᓪᓕᓂᕐᒥᒃ ᑕᑯᒋᐅᕐᑐᐃᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑖᕙᓂᒥᐅᓂᒃ ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᕗᑦ. ᑖᕙᓃᑮᒐᒥᒃ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᓕᐊᕋᓯᓚᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ. ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᑉ ᑯᖓᓂᒃ ᐊᑎᕐᑖᑎᑦᓯᔪᕕᓃᑦ "ᔫᔨᐅᓂᕋᕐᓯᒍ". ᑕᐃᒫᒃ ᐊᑎᕐᑖᑎᑦᓯᔪᕕᓃᑦ ᐊᑕᓂᐊᓗᖃᕐᓂᕋᒥᒃ ᔫᔨᒥ, ᐊᑎᖃᑎᒋᔭᐅᔪᒥᒃ ᐃᓚᒥᓄᑦ, ᐊᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᖓᔪᒋᔭᐅᑐᐃᓐᓇᓕᕋᑕᕐᓯᓂ. ᑖᑦᓯᒥᖓ ᑰᒻᒥᒃ ᐊᑎᕐᑖᑎᑦᓯᓯᑦᓯᑎᒃ ᐱᐅᓯᕆᓯᒥᓂᒃ ᐊᑐᕐᑐᕕᓃᑦ. ᐅᒥᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᑰᑦᔪᐊᒧᑦ ᐊᐃᓕᕐᓂᒥᔪᐃᑦ. ᑖᒃᑯᐊ, ᖃᓪᓗᓈᑦ, ᔫᒪᓂᐅᑦᓯᑎᒃ ᐅᑉᐱᓂᓕᕆᔩᑦ ᑕᒪᑦᓯᒥᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂᒃ ᑕᑯᒋᐅᓚᐅᕐᓂᖁᑦ ᐊᐅᒎᓯ 25, 1811-ᒥ.

The United Brethren, also called Moravians, started establishing missions on the Labrador Coast in the 1770s, with the aim of “converting the Esquimaux to Christianity.” After the establishment of three settlements, Okkak, Hopedale and Nain, they thought that their goal would be better obtained if they could have direct contact with the Inuit and Indian populations living near Killiniq and in Ungava Bay. So in 1810, they prepared an expedition to explore these unknown areas.

The group that finally set sail from Okkak on June 24th, 1811, consisted of Brother Benjamin Kohlmeister, originally from Germany, who had resided 17 years in Labrador and spoke Inuktitut fluently; Brother George Kmoch, who possessed “great cheerfulness and intrepidity,” and the “Esquimaux Jonathan” of Hopedale, “a man of superior understanding and skill, and at Hopedale considered as the chief of his nation”, also an enthusiastic Christian (the boat used for the trip was his own and he was considered as the captain); other members of the group were Sybilla, Jonathan's wife, Jonas, Jonathan's son with his wife and their five children, plus eight other Inuit.

The trip seemed very risky to most of the Inuit; they “thought the voyage impracticable and expected that we should all perish in doubling Cape Chudleigh (Killinek) on account of the violence of the currents, and the many rocks and islands which stretch from it towards the north. Reports had likewise been circulated of the hostile disposition of the Esquimaux in the Ungava Bay; and it was boldly asserted that if we even got there alive, we should never return. An old conjuror, (Angekok), Atsugarsuk, had been particularly active in spreading these reports. We cannot deny but that they occasioned some apprehension in our own minds, but being fully determined to venture in the name of God, and trusting in His protection, we were thankful that they failed to produce the intended effect on Jonathan, our guide, and on the other Esquimaux, who all remained firm.”

The explorers visited and met Inuit around Killiniq, then proceeded to “Kangertlualuksoak,” where they ceremoniously named the river “George,” after King George III. They continued on to the river Kuujjuaq, arriving on August 25th, 1811, and were the first non-Inuit to see the region.

ᐅᒥᐊᕐᑐᓯᑕ ᐊᓪᓚᑕᒃᑲ ᐊᐅᓪᓚᓯᑕ ᐆᒃᑲᒥᑦ,
ᓛᐸᑐᐊᔨᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓃᑦᑐᒥᑦ, ᑎᑭᑦᓯᑕ ᐅᖓᕙᒻᒧᑦ,
ᓯᕿᓂᐅᑉ ᓂᐱᑉᕕᖓᓄᑦ ᐃᖏᕐᕋᓯᑕ
ᑦᓯᑦᓕᒧᑦ ᑭᓪᓕᓂᕐᒧᑦ;
ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᒋᓯᒪᔭᕗᑦ
ᖃᐅᔨᓴᕐᑯᔭᐅᑦᓯᑕ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᓯᑦᔭᒥᒃ, ᐳᓛᕆᐊᕐᓯᑕᓗ
ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓄᓇᖓᖄᐅᔨᒪᖕᖏᑲᓗᐊᕐᓯᒍ ᐊᓪᓚᑑᒃ
ᐱᐊᓐᓯᒪᓐ ᑯᓪᒪᐃᔅᑕ, ᔫᔨ ᒨᒃᓗ
ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔩᒃ ᐅᑯᓈᓐᓂ ᑐᒃᓯᐊᕚᓐᓂ ᐱᓯᒪᔫᒃ
ᔪᓃᑕ ᕗᕋᑐᕋᒻ ᐅᑉᕇᓗᓘᓐᓃᑦ ᔪᓇᐃᑕᑦ ᐳᕆᑦᓴᓐ
(ᔫᒪᓃᑦ ᐅᑉᐱᓂᓕᕆᔩᖏᑦ)
1814-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐊᓪᓚᑕᒃᑲ

ᓵᑉᑕ 12

ᑎᖏᕐᕋᐅᓯᔭᕐᓯᑕ ᐅᒥᐊᕐᑐᑐᒍᑦ ᒪᔪᕐᓯᑕ ᑰᒃᓯᐊᒥᒃ. ᐃᖏᕐᕋᔪᒍᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐃᖏᕐᕋᕕᒋᒋᐊᓕᑦᑎᓂᒃ ᓈᔩᓚᓯᐊᕐᓯᑕ. ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᑰᕐᑐᒍᑦ ᑲᐃᕕᑦᑐᐊᓗᒃᑯᑦ. ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑕᑯᔪᒍᑦ. ᐅᖄᖃᑎᒋᔭᕗᑦ. ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔨᓂᒃ ᐃᓅᖃᑎᖃᓇᐊᒥᒃ ᐊᓕᐊᑦᑐᒪᓈᑦ ᑕᑯᒍᒪᐃᓐᓇᓯᑎᓪᓗ. ᐃᓪᓗᔪᐊᓂᒃ ᓇᑉᐸᐃᕕᑦᓴᓯᐅᕐᑐᒍᑦ. ᓄᓇᐅᑉ ᑰᕐᕿᓯᕐᓯᒪᓂᖓᓂᒃ ᐊᓪᓚᑐᒍᑦ.

ᐊᐅᑯᔅᑎ (ᐊᐅᒡᒎᓯ) 25, 1811-ᖑᔪᖅ. ᑖᓐᓇ ᐅᓪᓘᔪᖅ ᖁᕕᐊᓇᕐᑐᒪᕆᒃ ᓂᕆᐅᒋᕙᑦᑕᑎᓐᓂᒃ ᓇᓪᓕᐅᑎᑦᓴᖃᑕᖃᑦᑕ, ᐅᒥᐊᕐᑐᒍᑎᑐᐊᑦᓯᐊᕗᑦ ᑎᑭᐅᑎᓚᑦᑎᒍ. ᓯᕿᓂᐊᐱᒃ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᒪᕆᐅᑦᓯᓂ ᓄᐃᔪᖅ, ᖃᐅᔨᒪᓇᓕᕇᕐᓯᓂᓗ ᐅᓪᓗᓯᐊᖑᓂᕆᓚᖓᔭᖓ. ᐅᓕᑦᓲᔪᒍᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᖏᓚᑦᑐᖑᑐᐃᓐᓇᕋᑦᓯᒍ, ᑕᐃᒫᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᑯᒃ ᒪᔪᕈᓐᓇᕋᑦᑎᒍ. ᑰᒃᓯᐊᑉ ᓄᕗᖓ (ᑕᕆᐅᒨᕐᓂᖓ), ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᓕᒃ 58°36′-ᒥᒃ, ᑐᑭᓕᐊᖃᑎᖃᑲᓴᑦᓯᐊᑐᖅ ᐆᒃᑲᒥᒃ. ᓯᕿᓂᐅᑉ ᓂᐱᑉᕕᖓᓄᑦ ᐃᖏᕐᕋᔭᕗᑦ ᓄᓇᐅᕗᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᑦᓯᕋᑦᑕᐅᓲᖑᔪᖅ ᐊᓯᑲᒥᒃ. ᑰᒃᓯᐊᑉ ᑰᖓ, ᓯᕿᓂᕐᒦᓂᕐᐸᐅᕗᖅ ᐅᖓᕙᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ, ᑲᖏᕐᓯᐊᓗᑦᔪᐊᑉ ᑰᖓ, ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᓕᒃ 58°52′-ᒥᒃ, ᑕᕆᐅᕐᒨᓂᖓ ᑕᑉᕙᓂ ᓄᓇᒥ ᑰᑦᓯᐊᑉ ᑰᖓᓂᑦ ᑕᕐᕿᒦᓂᕐᓴᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᑰᒃᓯᐊᑉ ᐋᕐᕿᓯᕐᓯᒪᓂᖓ ᐃᕐᖃᐃᒍᑎᒋᔭᕗᑦ ᓄᓇᑦᑎᓂ ᑰᖑᔪᒥᒃ, ᐊᑦᓯᕋᑦᑕᐅᓲᒥᒃ ᑦᓴᐃᓪᓴᒥᒃ (ᐊᑕᓂᐊᓘᑉ ᓄᓇᖓᓂ) (Thames) ᑯᔭᐃᕝᐃᓐᑦᒦᑦᑐᒥᒃ (Gravesend), ᐃᕐᖃᐃᒍᑎᒋᒻᒥᓯᒍᓗ ᑯᒥᒃ ᔫᒪᓃᑦ ᓄᓇᖓᓃᑦᑐᒥᒃ, ᐊᑦᓯᕋᑦᑕᐅᓲᒥᒃ ᐃᐊᓪᐱᒥᒃ (Elbe), ᖄᒻᐳᒃ (Hamburg) ᒥᑦᓯᖓᓃᑦᑐᒥᒃ. ᑖᑦᓯᒪᐅᓪᓗ ᑯᑉ ᓴᖑᐊᓂᖓ ᐊᑦᔩᖃᑦᓯᐊᑑᔮᕐᑐᖅ ᑦᓴᐃᓪᓴᒥᒃ (Thames) ᑭᐸᓯᑦᑐᒨᑐᐃᓐᓇᕋᑦᑕᕐᓯᓂᒃ (24 ᒪᐃᓕᓐᓂᒃ). ᑖᑦᓯᒪᐅᑉ ᑯᑉ ᐃᑎᓂᖓ ᓈᓪᒪᓯᐊᕐᑐᖅ ᐅᒥᐊᕐᑐᕕᒋᒋᐊᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᑯᒃ ᐃᖏᕐᕋᔪᖅ ᓯᕿᓂᑦᑎᓂᑦ. ᐆᒃᑲᒥᒃ ᐅᖓᓯᓐᓂᖄᕐᓂᖓ ᒥᑦᓴᐅᓵᓚᐅᔪᔭᕗᑦ 600-ᓂᑦ, 700-ᓄᑦ ᒪᐃᓕᓐᓄᑦ, ᑭᓪᓕᓂᐅᓪᓗ ᑦᓯᑦᓕᐅᓘᓐᓃᑦ (Chudleigh) ᑎᑭᕋᑦᔪᐊᖓᓂᒃ ᕿᑎᖅᑲᓗᐊᖓᓂᒃ ᐅᖓᓯᑦᑕᖃᕐᓂᖓ ᒥᑦᓴᐅᓵᕐᓯᒍᓗ.

ᑯᒃ ᒪᔪᕐᓯᒪᓕᕐᓯᒍ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᓂᓘᓐᓃᑦ ᒪᐃᓕᓂᒃ, ᕿᑭᕐᑖᐱᒻᒨᓚᐅᔪᕗᑦ, ᑕᓕᕐᐱᑎᓐᓃᓕᕐᑎᓗᒍ ᕿᒪᑦᓯᒍ.

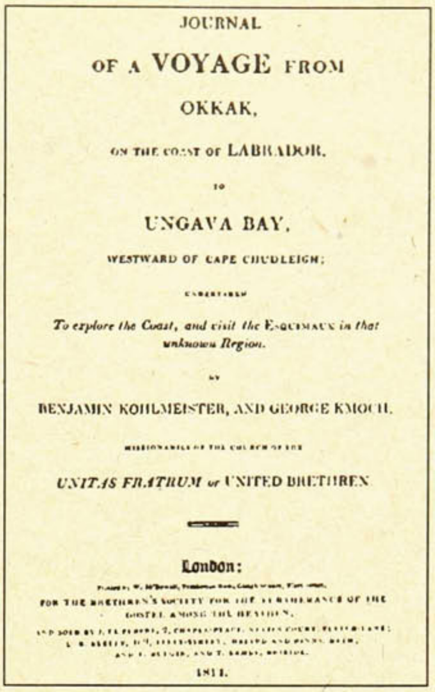
ᑕᑯᓚᐅᔪᕗᒍᑦ ᐅᑦᓲᑐᓂᒃ ᐅᕐᓯᑕᓕᓐᓂᒃ, ᑕᑯᒥᓯᑕᓗ ᖃᒧᑏᓐᓂᒃ, ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᑕᑯᒥᓯᑕ ᑖᒪᓂᖅᑭᔪᓂᒃ ᓯᑦᔭᒥ. ᑦᓴᓇᓴᓐᓗ ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔨᓗ ᒨᒃ ᖃᔭᓇᐊᒃᑯᑦ ᓄᓈᓚᐅᔫᒃ ᑕᑯᓂᐊᕐᓯᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᕿᒪᑦᑕᕕᓂᕐᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᑦᓯᓚᐅᔪᖕᖏᑑᒃ ᐃᐸᐃᒍᓯᑦᑐᓴᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ.

ᑕᑉᕙᓂ ᕿᑭᕐᑖᐱᒻᒥ ᓄᕗᖃᕆᕗᖅ ᑯᓪᔭᕐᑕᓕᒻᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᑯᓪᔭᖅ ᐃᖏᕐᕋᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᖁᑎᒋᔭᐅᔪᖅ, ᑕᐃᒪᐃᓪᒪᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒥᒃ ᑲᐃᕕᑦᑐᓕᒃ. ᐅᒥᐊᕗᑦ ᑲᐃᕕᑦᑐᒨᓕᐅᔪᖅ, ᒪᕐᕈᕕᑦᓯᓂᓗ ᑲᐃᕕᑦᑎᑕᐅᑦᓯᓂ; ᖃᔭᓇᐊᓪᓗ ᑲᐃᕕᑦᑎᑕᐅᒻᒥᔪᖅ ᐃᖏᕐᕋᓚᐅᕐᓯᓂ. ᐊᕐᓇᑯᐊᓗᐃᑦ ᐅᒥᐊᑦᑎᓃᑦᑐᐃᑦ ᑲᐃᕕᑦᑎᑕᐅᕆᐊᒥᒃ ᖃᐅᔨᑐᐊᕐᕋᒥᒃ ᖃᐃᓚᓕᔭᓯᔪᐊᓗᐃᑦ; ᖃᐃᓚᓕᔭᓚᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ, ᑦᓴᓇᓴᓐᒧᑦ ᐃᔪᓐᓇᔭᐅᔪᒃᑯᐊᓗᑐᐃᓐᓇᐃᑦ. ᑲᐃᕕᑦᑐᖅ ᖃᖏᕐᓯᒪᓕᕐᓯᒍ ᑕᑯᓈᓕᓕᐅᔪᕆᕗᒍᑦ ᖃᔭᕐᑐᑐᓂᒃ ᓯᓇᓕᑦᑖᑑᔭᑦᔭᕋᑎᒃ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᑲᐃᕖᑦᑐᒥᒃ ᐃᖏᕐᕋᕕᒋᓗᐊᕐᓯᒍ.

ᑖᓐᓇ ᑎᑭᕋᖅ ᑲᐃᕖᑦᑐᑕᓕᒃ ᖄᖏᕐᓯᒪᓕᕐᓯᒍ, ᑕᑯᓕᓚᐅᔪᕆᕗᒍᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᖃᔭᕐᑐᑐᓂᒃ ᐊᒥᓱᐃᓚᓛᖑᑦᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᔭᕐᑐᑐᐃᑦ ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᑕᑯᑐᐊᕋᒥᒃ ᖃᐃᓚᓕᔭᓯᓚᐅᔪᔪᐃᑦ ᐊᓕᐊᑦᑐᒪᓇᐊᓘᑦᓯᑎᒃ, ᐃᒪᐃᓕᑦᓯᑎᒃ, "ᐃᓄᐃᑦ, ᐃᓄᐃᑦ", ᐅᒥᐊᕐᑐᖃᑎᕗᑦ ᖁᑭᐅᑎᒥᓂᒃ ᓯᒃᑮᔪᐃᑦ, ᓯᑦᔭᒦᑦᑐᐃᑦ ᑕᐃᒫᑦᓴᐃᓇᖅ ᓯᒃᑮᖃᑕᐅᒻᒥᔪᐃᑦ.

ᑎᑭᓴᕐᑐᓯᑕ ᑕᑯᓕᕆᕗᒍᑦ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᑐᐱᕐᓂᒃ, ᑕᑯᑐᐊᕐᑎᒋᑦ ᓴᐃᒻᒪᓴᐅᑎᕗᑦ [ᓴᐃᒻᒪᑎᕗᑦ] ᐃᓕᔭᕗᑦ ᓄᓪᓗᐊᑐᕐᑕᐅᓕᑐᐊᖃᑦᑕ ᑐᐱᕐᓃᑐᓄᑦ. ᐊᖑᑏᑦ ᖃᔭᕐᑐᑐᐃᑦ ᖃᐃᓚᓕᕐᑐᐃᑦ ᐃᒪᐃᓕᑦᓯᑎᒃ, "ᑯᕖ, ᑯᕖ, ᑕᕆᐅᑦᔪᐊᑉ ᐊᑭᐊᖓᓂᒥᐅᑦ, ᑕᕆᐅᑦᔪᐊᑉ ᐊᑭᐊᖓᓂᒥᐅᑦ", ᐱᕕᓕᒫᕐᒥᑎᒍᑦ ᖁᕕᐊᓯᑦᑐᐃᑦ, ᐸᐅᑎᒻᒥᓂᓚᓴᒃ ᓄᓪᓗᐊᑐᕈᑎᖃᕐᓯᑎᒃ, ᐸᕈᕐᓂᓕᒫᒥᓂ ᖃᐃᓚᓕᔭᕐᑐᐃᑦ ᐅᒥᐊᑦᑎᓂᒃ ᒪᓕᑦᓯᑎᒃ. ᐊᕐᓇᐃᓗ ᓯᑦᔭᒦᑦᑐᐃᑦ ᖃᐃᓚᓕᔭᒻᒪᕆᑦᑐᐃᑦ.

ᕿᑎᕋᑮᕐᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒍ, ᐊᑕᐅᓯᖕᖑᒥ, ᑭᓴᕐᑐᒍᑦ ᑐᐲᑦ ᓴᓂᐊᓄᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒥᓱᐃᖑᔪᐃᑦ ᐃᓚᑮᖑᑦᓯᑎᒃ (14-ᖑᔪᐃᑦ), ᐃᓚᖏᑦ ᐅᖓᓯᑦᑐᒥᐅᔭᐃᑦ ᐊᐃᕕᕐᑑᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖓᓯᑦᑐᒥᐅᔭᐃᑦ ᑐᐱᕐᓯᒪᔪᐃᑦ ᑭᐸᓯᑦᑑᓂᕐᓴᒥ. ᐊᖑᑎᒃ ᐊᑎᓕᒃ ᐊᕐᓇᐅᔭᒥᒃ ᑐᐱᕐᓯᒪᖃᑕᐅᓚᓗᐊᕐᓯᓂ, ᐅᓪᓗᐃᑦ ᐊᒥᓲᖕᖏᑐᐃᑦ ᓈᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒋᑦ



JOURNAL
OF A VOYAGE FROM
OKKAK,
ON THE COAST OF LABRADOR,
TO
UNGAVA BAY,
WESTWARD OF CAPE CHUDLEIGH;
UNDERTAKEN
To explore the Coast, and visit the Esquimaux in that unknown Region.
BY
BENJAMIN KOHLMEISTER, AND GEORGE KMOCH,
MISSIONARIES OF THE CHURCH OF THE
UNITAS FRATRUM or UNITED BRETHREN.
London:
1814.

CHAPTER XII.

Sail up the river Koksoak. Transactions in that region. Dangerous eddy. Meet Esquimaux. Address to them. Their joy and eagerness to have Missionaries resident among them. Find a suitable situation for a settlement. Description of the country.

AUGUST 25th [1811]. This was the joyful day on which at last we saw our hopes realized, and the principal aim of our journey obtained. The sun rose beautifully, and announced a delightful day. We were obliged to wait till seven A.M. for the turn of the tide, before we could proceed up the river. The estuary of the Koksoak lies, according to an observation taken, in 58°36′N. latitude, nearly the same as Okkak. To the west the country is called by the Esquimaux Assokak, the coast turning again W.N.W. This river, therefore, seems to be at the most southern point of the coast, George's river entering the sea at 58°52′, consequently more North.

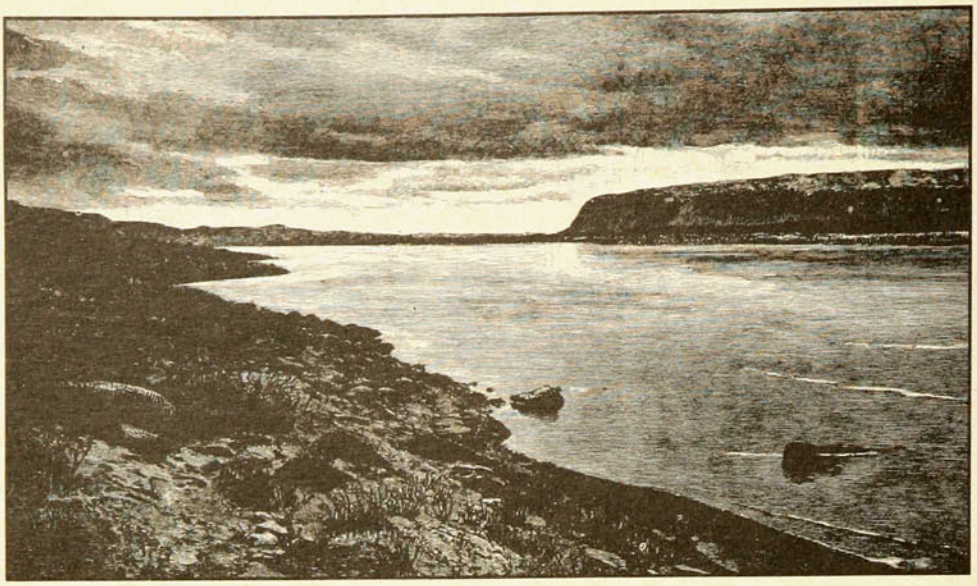
The Koksoak appeared to us to be about as broad as the Thames at Gravesend, or the Elbe near Hamburg, and the whole river, with its various windings, much resembles the Thames for twenty-four miles upwards. Its depth is sufficient for a ship thus far. Its general direction is from the South. We reckoned it to be about 600 or 700 miles from Okkak, and Killinek or Cape Chudleigh half way. Having proceeded five or six miles up the river, we came to a small island, which we left on our right.

We saw several sacks of blubber, a sledge, and some other articles lying on the beach, and Jonathan and Brother Kmoch went in the small boat to discover the proprietors, but found nobody there, to guard the goods.

A little farther on is a point of land running out into nearly the middle of the stream. The current sets very rapidly round it, so as to form a dangerous eddy. Our boat was seized, and twice turned quite round; the small boat was whirled about several times, as she pushed through it. The women on board our boat, on seeing this, set up a loud scream; but Jonathan only laughed at ther fears, and we afterwards saw kayaks passing the eddy in perfect safety.

Having doubled the point, we perceived several kayaks approaching. The people in them shouted aloud for joy, exclaiming, Innuit, Innuit! Men, Men! Some guns were also fired in the boat, which were soon answered by some fowling-pieces from the shore.

We now saw three tents pitched on the bank, and hoisted our colours, when we were incessantly hailed by the inhabitants. There was a general cry of Kuvè, Kuvè, Kablunaet, Kablunaet! Europeans, Europeans! from the men in the kayaks, who, by all manner of gesticulations, expressed their pleasure, brandishing their pautiks, (oars), and shouting



ᑰᔭᐊᖅ ᑕᐅᑦᑐᕕᓂᖓ
ᑕᐃᑦᓯᒪᓂ 1882-ᖑᑎᓪᓗᒍ.
View on the Kuujjuaq River, 1882.
Vue de la rivière Kuujjuaq, 1882.

Source: Lucien M. Turner, *Indians and Eskimos in the Quebec-Labrador Peninsula*
Presses Coméditex, 1979

ᑐᒃᑐᓯᐅᕆᐊᓯᔭᕕᓂᖅ ᑲᖏᕐᓯᐊᓗᑦᔭᐊᒧᑦ. ᖃᐅᔨᒪᔫᓇᔭᐅᔭᑐᖃᐅᑦᓯᓂ ᐊᔭᕿᑐᐃᔨᒧᑦ ᑯᒪᐃᑦᑕᒧᑦ, ᑖᓐᓇᓗ ᐊᔭᕿᑐᐃᔨ ᑲᕙᐅᒥᒪᕆᑕᐅᔭᖅ ᐊᕐᓇᐅᔭᒥᒃ ᑭᖑᕋᐃᓚᒥ. ᑲᒃᑳᑦ (ᐱᐊᕋᐃᑦ) ᑐᑮᑭᕐᑑᔭᑕᕋᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᖁᕕᐊᓯᒪᓇᑦᑐᐃᑦ ᖃᐃᓚᑕᔭᕐᓯᑎᒃ, ᐅᑎᑲᑦᑕᓯᑎᒃ ᐊᕐᐸᖏᑕᑭᑕᕐᑐᐃᑦ ᓯᑦᔭᑯᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᓕᑕᐃᓐᓇᓯᒋᑦ ᑲᖖᖑᓯᑦᑑᔭᕐᑐᐃᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᖁᕕᐊᓲᓯᑐᐊᕋᑦᑎᒋᑦ ᐱᖖᖑᐊᓂᒃ ᑲᖖᖑᓱᖑᓇᐃᑐᐃᑦ ᐅᖄᖃᑎᖃᕿᓐᓇᓕᕐᓯᑎᓪᓗ, ᐱᖖᖑᐊᒥᓂᓪᓗ ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᖁᕕᐊᓲᓯᓪᒥᓯᑎᒃ; ᑕᐃᒪ ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓯᔭᐃᑦ ᑲᐃᕕᑦᑕᐅᓕᕋᓕᕐᓯᑖᓪᓛᑦ, ᑯᓂᒋᐊᕕᑦᓯᑎᓪᓗ ᕿᒥᕐᕈᔭᐃᑦ ᐆᒪᔭᕐᒥᒃ ᑕᑯᒋᐅᑦᑑᔭᕐᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐄᓄᐃᑦ ᐊᒥᓲᓂᖕᓴᐃᑦ ᖃᓪᓗᓈᒥᒃ ᑕᑯᒋᐅᑦᑐᐃᑦ. ᐅᑦᑕᑭᔫᑉ ᐃᓚᖓ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑕᑯᒋᐅᑦᑐᓂᒃ ᑲᑎᓯᔭᕕᓂᖅ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐅᖃᐅᑎᑦᓯᒋᑦ ᑎᑭᓛᖓᓂᑦᓂᒃ, ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓐᓂᖏᒃᑯᑎᒃ ᖃᓪᓗᓈᒥᒃ ᑕᑯᒋᐅᑦᓗᑎᒃ ᖁᐊᕐᓴᓚᕆᔭᕐᑐᕙᓂᑦ, ᖁᐊᕐᓵᓂᖕᓴᐅᓚᔪᕐᒥᐅᔪᕐᒥᑦ ᓯᒃᑭᐸᓖᓵᕐᓗᒥ ᑐᓴᓕᕈᑎᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᑕᑯᒋᐅᑦᑐᕕᓃᑦ ᐅᒥᐊᑦᑐᖃᑎᓕᒫᒃᑲᓂᒃ ᓂᕆᖃᑎᖃᕈᓕᕆᕗᑦ, ᑐᓴᑐᐊᕋᒥᓪᓗ ᐊᔭᕿᑐᐃᔨ ᑯᒪᐃᑦᑕ ᑲᐱᓯᓕᕕᓂᑐᕆᐅᒍᒪᑎᓪᓗᒍ [ᑲᕕᓯᓕᕕᓂᑐᕆᐅᒍᒪᑎᓪᓗᒍ], ᐆᔭᓕᐅᕈᑎᒥᒃ ᐃᑯᐊᓚᒨᑦᓯᓴᐅᑎᒥᔭᑦ, ᑲᐱᓯᓕᕕᓂᕐᓗ [ᑲᕕᓯᓕᕕᓂᕐᓗ] ᐃᓚᓯᑦᓴᐅᑎᒥᑦᓯᒍ. ᐊᔭᕿᑐᐃᔨ ᒨᒃ ᒪᒪᕐᑐᒪᕆᐊᓂᒃ ᖃᔭᓕᐅᑐᖅ ᑎᓪᒥᐊᕕᓂᕐᓂᒃ ᑐᒃᑐᕕᓂᕐᓂᓗ, ᖃᓪᓗᓈᑉ ᐊᕿᐊᕈᖕᒐᑕ ᓈᒻᒪᒋᔭᖕᒋᓐᓂᒃ. ᓂᕿᓕᐅᕐᓂᖕᒋᓐᓂ ᐊᔭᕿᑐᐃᔨ ᑯᒪᐃᑦᑕ ᐱᓯᖃᔫᓯᔭᖅ ᑯᑉ ᓯᓈᖕᒐᑕ ᖃᑦᓯᑐᖕᒋᑦᑎᒍᑦ, ᐱᓯᖃᔭᕐᒥᓯᓂᓗ ᖃᑦᑲᑎᒍᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐃᕕᕐᑑᒥᐅᑦ ᐅᐱᕐᖕᒋᕕᖅᑐᐃᑦ ᑕᒪᑦᓯᒥᖕᒐ ᔪᓇᒥᒃ, ᐊᑦᑕᓇᕿᔭᓇᔭᐅᓕᓚᐅᔭᕆᒍᑦ ᑖᑦᓯᒥᖕᒐ ᐊᔭᕿᑐᐃᔨᒥᒃ ᖁᕿᓂᐊᔭᖖᖑᓇᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᓪᓚᐅᔭᓇᑦᓯᔪᑎᒃ. ᑖᓐᓇ ᐊᔭᕿᑐᐃᔨ ᐱᔭᐅᓂᐊᕐᑐᓇᑦᓯᒍ ᑖᒃᑯᓐᖓ ᐊᐃᕕᕐᑑᒥᐅᓄᑦ, ᐃᓅᓐᓂᒃ ᐊᐃᑎᑦᓯᓕᓚᐅᔭᒍᑦ ᐊᔭᕿᑐᐃᔨᒃ ᐅᕙᑦᑎᓄᑦ ᐅᑎᖁᑦᓯᒍ. ᑕᒃᑯᓐᓂᔭᖕᒋᑦᑕᖕᒐ, ᑖᒃᑯᓇᖕᒋᓚᑦ ᐅᑎᕐᕕᓂᖕᓴᖅ. ᐅᒥᐊᑦᑐᖃᑎᑦᑎᓂᒃ ᑕᑯᔭᖅ ᐃᓅᓐᓂᒃ ᐅᖄᖃᑎᓕᓐᓂᒃ ᐃᔭᓇᓴᓯᑎᒃ. ᐅᖃᔭᐃᑦ ᐅᒥᐊᑦᑐᓂᕕᓂᕐᒥᓂᒃ, ᐱᐅᓕᔾᒥᓗ ᐅᖄᒥᓯᑎᒃ. ᐅᑦᑕᑭᔭᒐᓴᖅ ᐅᖄᖃᑦᑐᓕᑐᖅ, ᐱᕕᓕᒫᒥᑎᒍᑦ ᐅᖃᑦᓯᐊᕋᓯᐊᕐᓯᓂ ᐃᒫᒃ, "ᖃᑕᖖᖑᑎᒃᑲ, ᐊᑏ ᐃᓘᓐᓇᑕ ᑮᓯᓯᒧᑦ ᓵᑦᓯᐊᓕᕐᑕ". ᐅᖃᑎᓪᓗᒍ ᓈᓚᑦᑕᐅᒪᓇᑦᑐᖅ, ᓲᕐᓗ ᓯᕗᓕᕐᑎᑦᔭᐅᒐᒥ. ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ ᐃᖖᖏᕈᑦ ᐱᓯᓕᓐᓂᒃ [ᐃᖖᖏᕈᓯᓐᓂᒃ] ᔭᓇᓴᓐᓇᐅᑉ ᑐᐱᖓᓂ. ᐃᓄᓕᒫᑦ ᖃᐃᔭᐃᑦ ᓈᓚᑦᓯᐊᓯᑎᓪᓗ ᐅᖃᔭᕐᑎᓂᒃ.

26-ᖑᔪᖅ. ᐊᐃᕕᕐᑑᒥᐅᑦ ᐃᓚᒌᑲᓴᐃᑦ ᖃᐃᔪᐃᑦ ᐅᒥᐊᑐᐃᓐᓇᒃᑯᑦ, ᑰᒥᒃ ᓯᑐᑦᓯᑎᒃ. ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᐃᓯᑐᒻᒪᓈᑦ, ᓴᐱᓕᕐᑕᐃᓕᒋᐊᑐᐃᓐᓇᑐᐃᑦ,. ᑕᐃᒪ ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᒪᓇᓂᐊᓕᕋᒥᒃ, ᐅᕕᓂᕐᑎᓂᓗ ᐊᑦᑐᐃᖃᑦᑕᓕᕐᓯᑎᒃ ᐊᑦᔨᒋᔭᐅᒪᖖᒫᕐᒥ ᖃᐅᔨᒪᓯᐊᕐᓯᑎᒃ. ᓇᑦᓯᐊᖅ, ᑖᓐᓇ ᐃᓄᑐᖃᖅ, ᐃᒫᒃ ᐊᐱᕆᓕᕆᖕᒐᖅ ᐊᔭᕿᑐᐃᔨ ᑯᒪᐃᑦᑕᒥᒃ, "ᐱᐊᓐᓯᒪᐅᕖᑦ. ᑕᑯᓚᐅᕐᓯᒪᑦᔭᖕᒋᓕᓕᒋᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᐃᕕᕐᑑᒥ ᐅᖃᔭᐅᓰᖕᖑᑎᓪᓗᑎᒃ ᑐᓴᐅᒪᔭᖕᒪ." ᑖᓐᓇ ᐃᓄᑐᖃᖅ ᐃᓯᒪᑕᓪᒪᓇᒃ, ᐃᓄᖁᑎᒥᓄᓗ ᓯᕗᓕᕐᑎᑦᔭᐅᑦᓯᓂ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓚᐱᓪᒥᔭᒐᑦ ᑕᐃᒫᒃ ᑭᓯᐊᓂᐅᔮᓕᕐᒪᑦ ᓄᓇᖃᑎᕿᒐᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᐱᓗᑳᖃᕐᓂᑯᑦ ᐊᑦᔨᒌᑦᔭᖕᒋᓪᒪᑕ. ᐅᖓᓯᑦᑎᓐᓂᒥᐅᑦ ᓯᒃᑯᐋᑦ, ᐱᐅᒃᑯᑎᖃᑦᓯᐊᔭᒐᑎᓪᓗ. ᖃᓂᑦᑕᑎᓐᓂᒥᐅᑦ ᐊᔭᓴᖕᒋᓐᓂᓴᐃᑦ, ᖃᓄᐃᑦᑐᐃᓐᓇᓂᓗ ᐃᓯᕐᓇᒍᑎᖃᕐᓯᑎᒃ. ᑕᐃᒪᐃᓚᕿᔭᐃᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᖃᓂᑦᓴᑲᒥᒃ ᓂᐅᕐᕈᑎᖃᕈᓐᓇᓲᖑᑦᓯᑎᓪᓗ.

27-ᖑᔪᖅ. ᐃᖕᒋᕐᖃᓯᔭᒧᑦ ᑯᒃ ᒪᔭᕐᓯᒍ. ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᖑᑎᓕᒫᑲᓵᓄᑦ, ᐊᕐᓇᓄᓪᓗ ᐃᑭᑦᔫᓚᒍᐊᓄᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᔭᒍᑦ, ᐃᔫᓐᓇᑲᓵᑎᒃ ᓄᓇᒥᓂᒃ ᕿᒪᐃᔭᑦ. ᐅᒥᐊᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᒪᓕᑦᑐᐃᑦ. ᑲᖏᕐᓯᑕᓕᒧᑦ ᑎᑭᑦᑐᒍᑦ, ᓴᖑᐊᔭᒥᒃ ᑯᓚᔾᑕᖃᕐᓯᓂ, ᑕᓯᐅᔾᓯᐊᑐᖅ.

ᑲᔭᓯᔭᖅ 22-ᒥ

continually as they rowed alongside the boat. The women on shore answered with loud acclamations.

About one P.M. we cast anchor close to their habitations. Fourteen families were here, among whom were some from a distant district, called Eivektok. These had pitched their tents farther up the river. Arnauyak was [living] with them, a man, with whom Brother Kohlmeister had become acquainted some years ago, [and we] exceedingly regretted, that he had but a few days ago left the place, to hunt reindeer on George's river. The children expressed their joy by running to and fro on the strand, like wild creatures.

At first, the people in the tents appeared rather shy, but after accepting of some trifling presents, they became quite communicative, and gave us some of their toys in exchange; then walking round us, surveyed us narrowly, as if we were a new species of animals. Most of them had never before seen an European. Uttakiyok's brother had joined them, and already informed them of our arrival, without which they would probably have been yet more alarmed at seeing strangers, and hearing the report of fire-arms.

They now invited all our people to dine with them, and having heard that Brother Kohlmeister would like to taste the flesh of a whitefish, a kettle was immediately placed on the fire, and a large piece put in to boil. Brother Kmoch meanwhile cooked a savoury soup of birds, and reindeer-flesh, more fit for an European stomach. While dinner was preparing, Brother Kohlmeister took a walk up the bank of the river, and across some hills, As the families belonging to Eivektok had their summer dwelling in that neighbourhood, the Esquimaux, on perceiving that he had walked in that direction, and fearing that the Eivektok people, seeing him alone, might mistake him for an Indian, and shoot at him, dispatched two men to bring him back. They missed him, and he returned before them. He found our people very pleasantly conversing with the heathen concerning the aim of our journey, and the way of salvation. Even Uttakiyok was thus engaged, explaining, as well as he could, the cause of our living in Labrador: he exclaimed, "let us, my friends, all be converted to Jesus." He was heard with peculiar attention, being considered as a captain among them. In the evening we sang hymns in Jonathan's tent. The people all came and listened with much seriousness.

26th. To-day the Eivektok families came in a skin-boat down the river, to see us. They were full of astonishment, but soon took courage, and handled us, to discover whether we were made of the same materials with themselves. An old man, Netsiak, addressed Brother Kohlmeister: "Are you Benjamin? I have never seen you with my eyes, but at Eivektok have heard your name often mentioned." He seemed to be a sensible man, and a captain among his tribe.

We could not help remarking the difference between these Esquimaux and their countrymen living on the same coasts with our settlements. The former are very poor, and miserably equipped, whereas the latter, by their intercourse

Continued on page 22

Les Frères Unis, que l'on appelait aussi les Frères Moraves, ont commencé à établir des missions sur la côte du Labrador dans les années 1770, dans le but de «convertir les Esquimaux au Christianisme». Après avoir établi trois missions (à Okkak, à Hopedale et à Nain), ils ont pensé que leur objectif serait mieux servi en prenant directement contact avec les populations inuit et indiennes vivant à Killiniq et sur la côte de la baie d'Ungava. C'est ainsi qu'en 1810, ils préparèrent une expédition en vue d'explorer ces régions inconnues.

Le groupe qui s'embarqua finalement à Okkak le 24 juin 1811 comprenait le Frère Benjamin Kohlmeister, d'origine allemande, qui résidait depuis 17 ans au Labrador et parlait l'inuktitut couramment; le frère George Kmoch, un homme «plein de joie et fort intrépide»; «Jonathan l'Esquimau», de Hopedale, «homme d'un entendement et d'un talent supérieurs, considéré à Hopedale comme le chef de sa nation», et également un Chrétien enthousiaste — le bateau utilisé pour le voyage lui appartenait et il en était considéré comme le capitaine. Enfin, le groupe comprenait aussi la femme de Jonathan, Sybilla, son fils Jonas ainsi que sa femme et leurs cinq enfants, et huit autres Inuit.

Le voyage semblait une entreprise très risquée à la plupart des Inuit, qui «le trouvent peu réaliste et croient que nous allons tous périr en doublant le cap Chudleigh (Killinek) en raison des courants violents et des nombreux rochers et îlots qui s'étendent de la pointe du cap vers le nord. Des rumeurs ont aussi circulé quant à la disposition hostile des Esquimaux de la baie d'Ungava; et on affirme avec impudence que même si nous y arrivons, nous n'en reviendrons jamais. Un vieux sorcier (Angekok) Atsugarsuk s'est particulièrement activé à répandre ces rumeurs. Nous ne pouvons nier qu'elles créent quelque appréhension dans nos esprits, mais étant pleinement déterminés à nous engager dans cette aventure au nom de Dieu, et confiants en Sa protection, nous sommes reconnaissants qu'elles n'aient pas réussi à produire l'effet voulu ni sur Jonathan, notre guide, ni sur les autres Esquimaux, qui ont tous fait preuve de fermeté».

Les explorateurs visitèrent des Inuit de la région de Killiniq, puis se rendirent à «Kangertlualuksoak», où ils nommèrent cérémonieusement la rivière du nom de «George», en l'honneur du roi George III. Ils poursuivirent leur voyage vers le fleuve Koksoak, y arrivant le 25 août 1811, et furent les premiers Blancs à voir la région

Journal de voyage de Okkak, sur la côte du Labrador, à la baie d'Ungava, à l'ouest de cap Chudleigh, entrepris en vue d'explorer la côte et de visiter les Esquimaux de ces régions inconnues.

par
Benjamin Kohlmeister et George Kmoch
Missionnaires de l'Église
Unitas Fratrum ou Frères Unis
1814

Chapitre XII

Remontée de la rivière Koksoak. Transactions dans la région. Remous dangereux. Rencontre avec les Esquimaux. Conversations avec eux. Leur joie et leur vif désir de voir des missionaires vivre parmi eux. Découverte d'un emplacement convenable pour un établissement. Description du pays.

25 août [1811] — Ce fut aujourd'hui l'heureux jour où nous vîmes enfin nos espoirs se réaliser et atteignîmes le but principal de notre voyage. Le soleil s'est levé dans toute sa beauté, annonçant une journée ravissante. Avant d'entreprendre la remontée du fleuve, nous avons dû attendre la marée basse jusqu'à 7h00 du matin. Selon une observation notée, l'estuaire de la Koksoak se situe à 58°36' de latitude nord, soit presque à la même latitude qu'Okkak. Le pays sis à l'ouest est appelé Assokak par les Esquimaux, la côte tournant alors de nouveau en direction ouest-nord-ouest. Par conséquent, ce fleuve semble être situé au point le plus méridional de la côte, si bien que la rivière George rejoint la mer plus au nord, soit à 58°52'.

Il nous a semblé que la Koksoak était aussi large que la Tamise à Gravesend, ou que l'Elbe près de Hambourg, et sur vingt-quatre milles en amont, tout le fleuve ressemble beaucoup à la Tamise par ses divers détours. Jusqu'à maintenant, sa profondeur est suffisante pour un navire. Il coule généralement en direction sud. Nous estimons qu'il est situé à quelque 600 ou 700 milles d'Okkak, Killinek et cap Chudleigh marquant la mi-chemin.

Après que nous eûmes remonté le fleuve pendant cinq ou six milles, une petite île est apparue sur notre droite.

Sur la grève, il y avait des sacs de blanc de baleine, un traîneau et quelques autres articles; Jonathan et Frère Kmoch partirent dans la chaloupe de secours pour découvrir les propriétaires, mais ne trouvèrent personne sur place gardant ces biens.

Un peu plus loin, une pointe de terre s'avançait dans le fleuve, en atteignant presque le milieu. Tout autour, le courant était si rapide qu'il formait un remous dangereux. Notre bateau fut emporté et par deux fois vira de bout en bout; la petite chaloupe tourbillonna plusieurs fois alors qu'elle se frayait un passage. Les femmes à bord de notre bateau se mirent à crier, mais Jonathan se moqua de leurs craintes, et par la suite, nous vîmes des kayaks franchir le remous en toute sûreté.

Ayant doublé la pointe, nous aperçumes plusieurs canoës qui s'approchaient. Les gens qui les occupaient criaient de joie, s'exclamant Innuit, Innuit! Des hommes, des hommes! Aux coups de fusil tirés de notre bateau répondirent bientôt des carabines sur la grève.

Nous vîmes ensuite trois tentes plantées sur la rive et hissâmes pavillon, tandis que les habitants nous acclamaient sans cesse. Dans les canoës, les hommes poussèrent en choeur le cri de Kuvè, Kuvè, Kablunaet, Kablunaet! Des Européens, des Européens! Ils faisaient toutes sortes de gestes pour exprimer leur plaisir, brandissant leurs pautiks (pagaies) et criant continuellement tandis qu'ils pagayaient le long du bateau. Les femmes sur la grève leur répondaient par de bruyantes acclamations.

Il était une heure de l'après-midi environ lorsque nous jetâmes l'ancre près de leurs habitations. Il y avait là quatorze familles, dont certaines venaient d'un district éloigné appelé Eivektok. Celles-ci avaient planté leur tente plus loin, en amont du fleuve. Arnauyak, un homme dont Frère Kohlmeister avait fait la connaissance il y a quelques années, [vivait] parmi eux, et [nous trouvions son absence] fort regrettable; juste quelques jours auparavant, il était parti pour chasser le renne sur la rivière George. Les enfants exprimaient leur joie en courant à gauche et à droite sur le rivage, comme des créatures sauvages.

Au début, les gens dans les tentes semblaient plutôt timides, mais après qu'ils eurent accepté quelques colifichets offerts en présents, ils devinrent bien communicatifs et nous donnèrent certains de leurs jouets en échange; puis ils marchèrent autour de nous, nous examinant de près, comme si nous étions une espèce d'animal inconnue d'eux. La plupart d'entre eux n'avaient jamais vu d'Européens auparavant. Le frère d'Uttakiyok les avaient rejoints avant nous et les avait informés de notre arrivée, sans quoi ils auraient sans doute été alarmés encore davantage de voir des étrangers et d'entendre le rapport des armes à feu.

Ils nous invitèrent bientôt à manger avec eux. Comme ils avaient entendu dire que Frère Kohlmeister souhaitait goûter à la chair de corégone, un chaudron fut aussitôt placé sur le feu et on y mit à bouillir un gros morceau de poisson. Entre temps, Frère Kmoch prépara un savoureux ragoût de gibier et de chair de renne, ce qui convient mieux à la panse européenne. Pendant qu'on préparait le repas, Frère Kohlmeister alla se promener sur la rive et franchit quelque butte. Les familles d'Eivektok avaient installé leur campement d'été dans ces parages, et les Esquimaux envoyèrent deux hommes à sa suite pour le ramener; ils l'avaient vu partir dans cette direction et craignaient que les gens d'Eivektok le voyant seul ne le méprennent pour un Indien et le reçoivent à la carabine. Mais ils ne le trouvèrent pas; frère Kohlmeister revint avant eux, et nous trouva en train de converser plaisamment avec les païens sur le but de notre mission et sur la voie du salut. Même Uttakiyok était ainsi occupé à expliquer du mieux qu'il le pouvait la raison qui nous avait poussés à quitter le Labrador. Il s'exclama: «Mes amis, soyons tous convertis à Jésus». On l'écoutait avec beaucoup d'attention, car il était considéré comme un capitaine par les siens. Dans la soirée, nous chantâmes des hymnes dans la tente de Jonathan. Tous les gens vinrent nous écouter avec beaucoup de sérieux.

26 août — Aujourd'hui, les familles d'Eivektok descendirent le fleuve en canoë pour venir nous rencontrer. Ces gens étaient fort étonnés, mais prirent courage et nous touchèrent, pour découvrir que nous étions faits de chair et d'os, comme eux. Un vieil homme, Netsiak, s'adressa au Frère Kohlmeister en ces termes : «Es-tu Benjamin? Je ne t'ai jamais vu de mes propres yeux, mais à Eivektok, j'ai souvent entendu ton nom». Il semblait être un homme sensé et un capitaine de sa tribu.

Nous ne pûmes nous empêcher de remarquer les différences entre ces Esquimaux, et leurs concitoyens qui vivent sur la côte où se trouvent nos établissements. Les premiers sont très pauvres, misérablement équipés, tandis que les seconds, en raison de leur rapport avec nous et d'autres Européens, ont acquis bien des commodités et se pourvoient de tout ce qu'ils veulent par le biais du troc.

(Suite à la page 86)

ᑲᔪᓯᔪᖅ 20-ᒥᕐ

ᐊᕙᓗᓕᒫᖓᓗ ᖃᑦᓯᑐᐊᐱᑦᑕᓕᒃ, ᕿᓯᕐᑑᑎᑕᖃᙱᑐᓂᒃ ᓇᐹᕐᑐᑕᖃᕐᓯᓂᓗ ᑕᑭᔫᓂᖏᑦ ᓈᒻᒪᓯᐊᕐᑐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓇᐹᕐᑐᐃᑦ ᐅᖓᑎᖓᓂ ᖃᕐᖃᖃᕐᒥᔪᖅ, ᐳᕐᑐᔫᙱᑐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑎᑖᕐᑎᑕᕗᑦ ᔫᓂᑎ ᑲᖏᕐᓯᒥᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇᑦᓯᐊᑕᓕᒃ ᑐᒃᓯᐊᕕᑦᓴᒥᒃ ᓇᑉᐸᐃᕕᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ. ᓈᒻᒪᓯᐊᕐᑐᒥᒃ ᐊᑦᓴᖓᔭᕐᑕᓕᒃ ᑕᑭᓂᖃᕐᓯᓂ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᒪᐃᓕᐅᑉ ᕿᑎᕐᖃᓗᐊᖓᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᑲᖏᕐᓯᖅ ᖃᕐᖃᑕᓕᒃ ᐊᑭᓪᓕᕇᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᖃᕐᖃᒃ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑖᓐᓂᒃ ᓇᑉᐸᐃᓯᒪᕕᒥᑦᓯᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᓄᓇ ᒪᓂᕋᑦᓯᐊᖅ ᓴᓗᐊᖓᑦᓯᓂᓗ. ᐊᑦᐳᑮᙱᑐᓂᒃ ᐸᐅᙵᒐᒐᓴᑦᔭᐊᓕᒃ. ᑯᒑᔮᓴᐱᓐᓂᒃ ᑰᑦᑐᑕᓕᒃ ᐅᖓᓯᑦᑕᕇᓐᓂᖏᓪᓗ ᓈᒻᒪᓯᐊᕐᓯᑎᒃ. ᑖᑦᓯᒪᐅᑉ ᖃᕐᖃᐅᑉ ᐊᑦᓴᖓᓂᖓ ᓵᙵᔪᖅ ᓯᕿᓐᓇᑎᓐᓄᑦ. ᐊᑎᑖᕐᑎᑕᕗᑦ ᐱᓪᓯᕌᒥᒃ (Pilgerruh) (ᐅᑉᐱᓂᓕᕆᔩᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕕᖓ). ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔨ ᑯᓪᒪᐃᔅᑕ ᐊᓪᓚᖑᐊᕐᑐᖅ ᑕᒪᑦᓯᒪᐅᑉ ᓄᓇᐅᑉ ᐋᕐᕿᓱᕐᓯᒪᓂᖓᓂᒃ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓃᓕᑕᐃᓐᓇᓯᑕ ᐱᕕᓕᒫᑦᑎᒍᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᓯᖏᐅᑎᔪᐅᒐᓯᐊᕐᓯᒪᕗᒍᑦ ᓱᒍᑦ ᓄᓇᖓᓅᕐᓯᒪᒻᒪᖔᑦᑕ, ᐅᖃᖃᑎᒋᖃᑦᑕᓱᒋᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓈᕐᑎᑎᓗᒋᑦ ᐊᒥᓲᑎᓗᒋᓪᓗ. ᓴᓇᓴᓐᓗ ᔫᓇᓗ ᐱᕕᓕᒫᒥᑎᒍᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔩᒃ ᐃᓱᒫᓗᒍᑎᖃᕋᒥᒃ ᕇᓯᓯᖃᙱᑑᓂᖏᓐᓂᒃ, ᖃᐅᔨᑎᑦᓯᒋᑦ ᒍᑎᐅᑉ ᐱᐅᓕᔨᑦᑕ ᓇᓪᓕᓂᖓᓂᒃ. ᑲᑎᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᒍᑦ ᓯᐱᐊᓚᒥᒃ, ᓴᓇᓴᓐᓇᐅᑉ ᐊᕐᓇᖓᓂᒃ ᐃᑦᓯᕙᖃᑕᐅᔪᒥᒃ ᐊᕐᓇᓄᑦ. ᐅᒥᐊᓗᐃᓐᓇᒧᑦ ᑖᓪᓕᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ, ᓯᐱᐊᓚ ᓯᕗᖓᓂᑦᓯᓂ ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔪᖅ ᑐᑭᓯᓇᑦᓯᐊᓱᓂ ᐱᒐᓯᐊᒻᒪᕆᑦᓯᓂᓗ.

30-ᖑᔪᖅ. ᐅᒥᐊᕐᑐᖃᑎᒃᑲ ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᔪᒐᐃᑦᑐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᑐᒃᓯᐊᑐᐃᑦ. ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔨ ᑯᓪᒪᐃᔅᑕ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐅᖃᐅᑏᓕᕆᕐᒥᔪᖅ ᓱᒍᑦ ᑖᒃᑯᓄᙵᓂᕐᒪᖔᑦᑕ. ᓯᕐᕋᓇᕐᑐᒪᓇᓪᒥᒃ ᐃᒪᐃᓕᑦᓯᓂ ᐅᖃᓕᕐᒥᔪᖅ: "ᐊᒥᓱᐃᑦ ᐊᕐᕋᒍᐃᑦ ᓈᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒋᑦ, ᐅᑉᐱᑐᓄᑦ ᑕᕆᐅᑉ ᐊᑭᐊᓂᒥᐅᓄᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖓᕙᒻᒥᐅᑦ ᐃᕐᖃᐅᒪᒋᔭᐅᖃᑦᑕᓯᓚᐅᕐᓯᒪᕗᑦ ᓇᓪᓕᒋᔭᐅᒐᒥᒃ ᑐᓴᐅᒪᖁᔭᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᒍᑎᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᑐᙵᓇᑦᓯᐊᑐᓂᒃ; ᖃᐅᔨᖁᔭᐅᒐᒥᒃ ᒍᑎᐅᑉ ᐃᑉᐱᓇᕐᓂᖓᓂᒃ; ᑕᐃᒃᑯᐊᓗ ᑕᕆᐅᑉ ᐊᑭᐊᓂᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᓄᐃᒍᖅ ᒍᑎᒥᒃ ᐅᑉᐱᑑᓚᐅᕐᓂᖏᒻᒪᑕ, ᖃᐅᔨᒪᙱᓇᒥᒃ ᒍᑎᙳᐊᓕᕕᓂᑦ ᑑᕐᖓᒥ, ᑖᑦᓱᒧᖓᓗ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᓗᒃ ᑕᒻᒪᑎᑕᐅᕙᑦᓯᑎᒃ, ᑕᕐᓂᖏᑦ ᐊᓯᐅᒪᔨᕐᑎᓕᕿᑦᓯᒋᑦ, ᐃᓯᖃᙱᑐᒍᑦ ᐊᓯᐅᒪᔨᕿᕐᑎᓯᒋᑦ ᐃᓕᐊᕐᓇᓯᑎᓪᓗ".

ᐊᔪᕿᕐᑐᑕᐅᓂᕐᒥᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᐸᖃᓛᙱᑐᐃᑦ, ᓈᓚᑦᓯᐊᓯᑎᓪᓗ. ᐃᓚᖏᓪᓗ ᐃᒫᒃ ᐅᖃᕐᐳᑦ: "ᐊᑏ, ᒍᑎᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐅᖃᐅᑎᔨᐅᒋᐊᓪᓚᓚᐅᕐᒥᑕ". ᐃᓄᑐᖃᖅ ᓇᑦᓯᐊᖅ, ᐊᐃᕕᒃᑐᒥᐅᖅ, ᐃᒪᐃᓕᕐᒥᔪᖅ: "ᐃᓄᑐᖃᐱᐅᓕᕐᖁᖓ, ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒫᓂᒥᐅᖑᒥᐊᕐᑐᑐᐊᕈᑦᓯ, ᓅᖃᑕᐅᒍᓐᓇᑭᕗᖓ, ᐃᓕᑦᓯᓂᒃ ᓄᓇᖃᑎᖃᕈᒪᒐᒪ ᐅᑉᐱᑑᖃᑕᐅᓕᕐᓗᖓ".

ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓄᓇᖃᑎᖃᕈᒪᓂᕐᒥᒃ ᐅᖃᒍᑎᖃᖃᑦᑕᑐᒍᑦ, ᖁᔨᑉᐸᑕ, ᓄᓇᖃᑎᒋᒍᓐᓇᑕᕗᑦ, ᖃᐅᔨᑎᓪᓗᒋᑦ ᒍᑎᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑭᐅᔭᐅᕗᒍᑦ ᓂᐱᓇᑦᑑᓕᕐᓯᑎᐊᓪᓛᑦ ᐊᓕᐊᒍᑦ ᐃᒪᐃᓕᔪᐃᑦ: "ᖃᐃᒥᑦᓯᑑᖅ, ᖃᐃᒥᑦᓯᑑᖅ. ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᓄᓇᖃᑎᖃᑲᐱᓛᓕᕐᖁᓯ, ᐅᕙᑦᑎᓂᓪᓗ ᐃᓅᖃᑎᖃᕐᓗᓯ, ᐅᐱᒍᓱᒻᒪᕆᓛᕐᖁᒍᑦ ᓵᒋᐊᕐᑎᑕᐅᒋᐊᒥᒃ, ᐃᓕᑦᓯᓂᓪᓗ ᐃᓅᖃᑎᖃᓕᕐᓗᑕ".

31-ᖑᔪᖅ. ᕿᒥᕐᕈᒋᐊᓕᕐᑎᓂᒃ ᐱᔭᕇᑐᐊᕋᑦᑕ, ᑭᓴᕐᑐᒍᑦ ᑰᒐᔭᑉ ᒥᑦᓯᖓᓂ, ᑖᓐᓇ ᑭᓴᕐᕕᒋᔭᕗᑦ ᑕᑯᒋᐅᕐᕕᒋᓚᐅᔪᔭᕗᑦ ᑐᐱᕐᓂᒃ.

ᑰᒻᒥᒃ ᓯᑐᑦᓯᑕ, ᒪᔪᕐᓯᑕᓗ ᑲᐱᓯᓕᒐᓵᓗᓐᓂᒃ [ᑲᕕᓯᓕᒐᓵᓗᓐᓂᒃ] ᑕᑯᕙᑦᑐᒍᑦ, ᑕᑯᕙᒻᒥᓱᑕᓗ ᓇᑦᓯᒐᓵᓗᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᑰᒃ ᑐᒃᑐᑕᓕᒻᒪᕆᒃ, ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐊᑭᐊᖏᒃ ᑐᒃᑐᑕᖃᕐᓯᑎᒃ. ᑐᒃᑐᑕᖃᕐᓱᖅ ᐊᐅᔭᒥ [ᐅᐱᕐᖔᒥ] ᐅᑭᐅᒥᓪᓗ. ᐃᓅᓐᓄᑦ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᖃᑦᑕᐅᔭᕗᒍᑦ ᑕᒪᓐᓇᒎᒃ ᓄᓇ ᐆᒪᔭᓯᐊᕐᕕᐅᓂᕐᐸᐅᔫᖑᕗᖅ ᓄᓇᓕᒫᒥ ᓇᔪᓲᒥᓂ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐊᒥᓱᒻᒪᕇᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᒪᐅᙵᓕᐊᓲᑦ ᐆᒪᔭᓯᐅᒥᐊᕐᓯᑎᒃ ᐊᐅᔭᐅᓕᑐᐊᕐᒪᑦ [ᐅᐱᕐᖔᖑᓕᑐᐊᕐᒪᑦ], ᐅᑭᐅᖑᓕᑐᐊᕐᒪᓗ ᑕᒫᓃᓯᖑᑦᓯᑎᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᑕᒫᓃᑦᑐᐃᑦ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᐃᑦ ᑕᒫᓂ ᑕᑯᓲᕗᑦ, ᐅᑭᐅᒥ ᑕᒫᓃᒍᒪᓯᒪᓕᕐᑐᐃᑦ ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ ᓄᓇᖃᑎᖃᕐᓗᑎᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᑕᒫᓂᒥᐅᖑᒥᐊᒥᒃ ᐳᑦᑕᖓᓲᑦ ᐊᓪᓚᓂᒃ ᐃᓗᐃᓕᕐᒥᐅᓂᒃ ᐃᕐᓯᓲᒍᒐᒥᒃ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᑕᒫᓂᒥᐅᖑᑯᑖᕐᖃᔭᑦᔭᙱᑦᑐᐃᑦ.

ᓯᓇᒍᓪᓗᓃᑦ ᐊᑉᕕᐊᑕᐅᒐᓯᐊᓚᐅᔭᑦᔭᕐᓯᓪᓚᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓗᑕ ᖃᐅᔨᓴᕆᐊᓕᓕᒫᑦᓯᐊᑎᓐᓂᒃ ᐅᒥᐊᕐᑐᓂᕐᑎᓘᓕᕐᒐᔭᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᒋᒍᓐᓇᑕᕗᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᒋᑦᓱᒍ, ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐅᖓᕙᒻᒥᐅᑦ ᐱᕕᓕᒫᑦᑎᒍᑦ ᐸᕕᓴᑦᑕᐃᓕᑦᓯᖓ. ᒥᑦᓯᑲᑦᑕᓯᐊᕐᑐᒥᒃ ᖁᒃᑐᕐᒪᑦ ᑖᓐᓇ ᓄᓇ ᐃᓪᓗᓂᒃ ᓇᑉᐸᐃᕕᒋᑦᑖᕐᓗᒍ ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᕕᒋᒃᑕᑖᕐᓗᒍ ᐃᓄᓐᓂᒃ.

ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐃᓱᒪᑐᐃᓐᓇᓕᕐᑐᒍᑦ ᐃᕐᓯᕿᐊᓕᕐᑎᓂᒃ ᐱᔭᕇᕐᓂᒥᒃ, ᐊᔪᐃᓐᓇᑐᐃᓐᓇᓕᕐᓯᑕᓗ ᐅᒃᑲᒧᑦ ᐅᑎᕆᐊᒥᒃ. ᓇᑯᕐᒦᑐᒍᑦ ᒍᑎᒥᒃ ᐱᐅᓕᔨᑦᑎᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒪᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᒥᓂᒃ ᐅᕙᑦᑎᓂᓗ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᓯᐊᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᕐᕈᓴᓂᕐᑎᓂ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ ᑕᑯᒋᐅᕐᑕᑎᓐᓂ.

ᐊᑐᐊᒐᖅ ᖃᐅᔨᒐᓯᐊᕕᐅᒍᓐᓇᑐᖅ: ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔨ ᐱᐊᓐᓯᒪᓐ ᑯᓪᓚᐃᔅᑕ (Brother Benjamin Kohlmeister) ᐊᓪᓚᑕᕕᓂᖏᑦ ᐅᒥᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᐅᒃᑲᒥᑦ, ᓛᐸᑐᐊᔨᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᑎᒍᑦ, ᐅᖓᕙᓕᐊᕐᓯᑎᒃ... ᐊᑕᓂᐊᑑᑉ ᓄᓇᖓᓂᑦ ᓚᓐᑕᓐᒥᑦ: ᐊᑐᐊᒐᖅ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᓕᒃ ᐆᒥᖓ: Bath 1814. Microfiche CIHM/ICMH no. 21002, 1984, ISBN 0-665-21002-7.

Continued from page 20

with us and other Europeans, have acquired many conveniences, and are, by barter, well provided with what they want.

27th. We proceeded farther up the river, accompanied by most of the men, and some women, in their skin-boat, and arrived at a bay, which, by the winding of the stream, appears like a lake, surrounded on all sides with gently rising grounds, well planted with wood of moderate size, chiefly larch. Behind the wood are some low hills. We named this place Unity's Bay. There is here a very good place for a Missionary Settlement. A fine slope extends for about half an English mile, bounded on each extremity by a hill, on each of which we erected high signals. The land is even and dry. Juniper, currants, and other berries, grow here in abundance, and rivulets run out of the wood at a distance of a few hundred paces from each other. The slope faces the S.S.E. and we named it Pilgerruh, (Pilgrim's rest). Brother Kohlmeister made drawings of the situation.

From our first arrival we had improved every opportunity of making the Esquimaux acquainted with the chief aim of our visit to this country, and addressed them both singly and in companies. Nor were Jonathan and Jonas remiss in conversing with them about the concerns of their immortal souls, declaring to them the love of God our Saviour towards them. We once met with Sybilla, Jonathan's wife, seated with a company of women, under the shadow of a skin-boat, set on edge, exhorting them, with great simplicity and fervour, to hear and believe the gospel. [...]

30th Our people, and with them the strange Esquimaux, met for public worship. Brother Kohlmeister once more explained to them our intention in coming thus far to visit them. He addressed them to the following effect: "That already, many years ago, many excellent people in the country beyond the great ocean, had thought of them with much love, and felt desirous that the inhabitants of the Ungava country also might hear the comfortable word of God, and be instructed in it; for they had heard that the Esquimaux here were heathen, who, through ignorance, served the Torngak, or evil spirit, and were led by him into the commission of all manner of sin, that they might hereafter be lost, and go to the place of eternal darkness and misery. [...]

During this address all were silent and very attentive. Some exclaimed: "O we desire to hear more about it!" Old Netsiak, from Eivektok, said: "I am indeed old, but if you come to live here, I will certainly remove hither also, and live with you and be converted." When we put the question to them, whether they were willing, that we should come and dwell with them, and instruct them, they all answered with a loud and cheerful voice. "Kaititse tok, Kaititse tok! O do come soon, and live with us, we will all gladly be converted, and live with you." [...]

31st. Having finished all our observations here, we dropped down the stream to the place, where we had discovered the first tents.

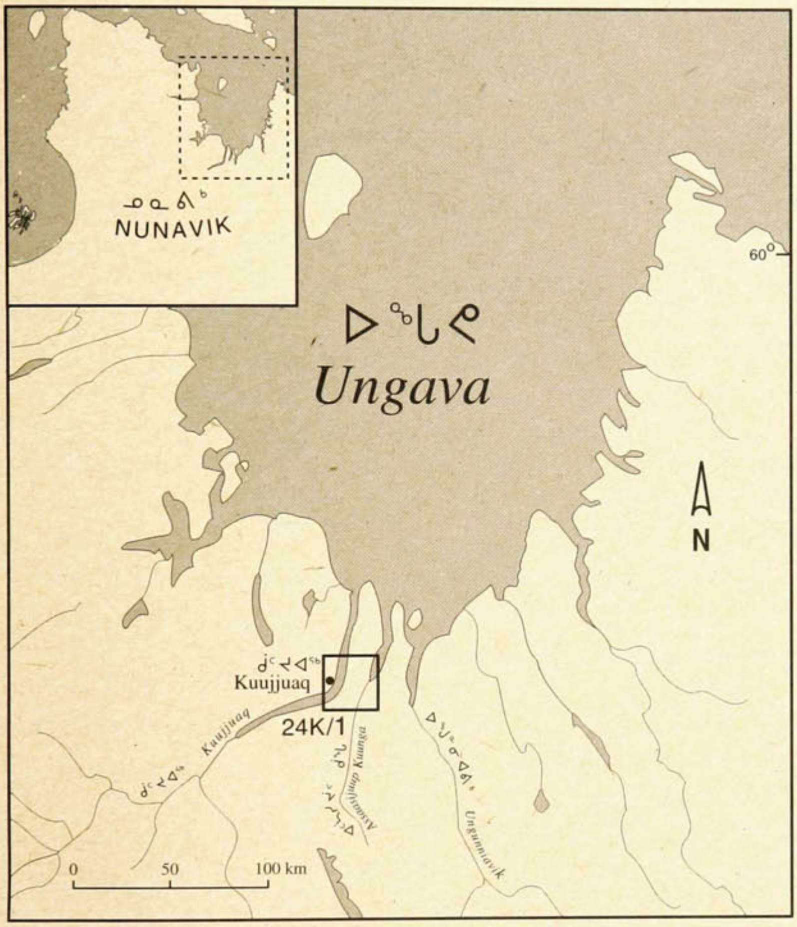
In descending, as well as ascending the river, we saw a great number of whitefish, and many seals. Reindeer are numerous on both shores, both in summer and winter. All the Esquimaux declared, that this was the best provision-place in the whole country, and they consequently flock to it from all parts every summer, frequently protracting their stay during the winter. The greater number of those we found here, purposed spending next winter in this neighbourhood. The Esquimaux are prevented from making this place their constant residence by their fear of the land-Indians, which cause them to quit it sooner than they otherwise would wish to do.

We spared no pains to collect all the information we possibly could obtain, on every subject relating to this situation, both as to itself, and in reference to the possibility of approaching it with a ship as likewise respecting the inhabitants of the Ungava country in general. It appeared evident, that the place above described is the most eligible for forming a missionary-settlement. [...]

We therefore now considered the business committed to us to be accomplished, and determined to return to Okkak, thankful to God our Saviour for the many proofs of His favour and protection, experienced in the execution of our commission.

REFERENCE: Kohlmeister, Benjamin. Journal of a Voyage from Okkak, on the coast of Labrador, to Ungava Bay... London; Bath 1814. Microfiche CIHM/ICMH no. 21002, 1984, ISBN 0-665-21002-7.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᐃᑦ ᓇᓃᓐᓂᖏᑦ ᐊᑦᓯᕿᕐᑕᐅᔪᓯᖏᓪᓗ
PLACES AND NAMES IN NUNAVIK
LIEUX ET NOMS AU NUNAVIK



ᐊᓪᓚᑐᖅ: ᓘᑦᑲ ᒪᓚ-ᒍᐃᓕ
ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔪᐃᑦ ᓄᓇᖏᑦᑕ ᐊᑦᓯᕿᕐᑕᐅᔪᓯᖏᓐᓂᒃ
ᖃᐅᔨᓴᕐᕕᒃ,
ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᑦᔭᐊᑉ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᓇᕕᖓ, ᒪᑭᐊᓪ
ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᑦᔭᐊᖅ
ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᓇᔨ: ᓇᔩ ᐸᔩ

Text by/*Texte par:* Ludger Müller-Wille
Indigenous Names Surveys, Department of
Geography, McGill University
Cartography/*Cartographie:* Richard Bachand

ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑦᓯᕿᕐᑕᐅᔪᓯᖏᑦ ᑰᑦᔪᐊᑉ ᐊᕙᑖᓂ

ᐊᕐᖀᒍᐃᑦ ᐊᒥᓲᖕᖏᑐᐃᑦ ᓈᓯᒪᓂᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᑦᑕ ᐊᑦᓯᕿᕐᑕᐅᔪᓯᖏᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᓪᓂᐊᓲᖑᓯᒪᓂᕐᕈᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑐᐊᓚᐃᑦ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᓇᔭᐅᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᕗᑦ. ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᑰᑦᔪᐊᒥᐅᑦ ᒪᕐᕆᕕᑦᓯᑎᓗᐊᖕᖑᐊᖅ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᓇᓯᒪᕗᑦ. ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒋᐊᓕᓕᒫᑦᓯᐊᓂᒃ ᑲᒪᓯᒪᔪᐃᑦ. 1968-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐊᐱᕐᖁᒥᒃ, ᓗᐃ-ᔮᒃ ᑑᕿᐃᒥᓪᓗ (Bernard Saladin d'Anglure - Louis-Jacques Dorais) ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᓇᖅᑲᑎᖅᑲᕐᓯᒪᔪᑦ. 1982-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᓘᑦᑲ ᒪᓚ-ᒍᐃᓕᒥᒃ (Ludger Müller-Wille), ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᓕᓇᕕᒃ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᓇᖅᑲᑎᖅᑲᒻᒥᓯᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᓄᓇᖕᖑᐊᓕᓇᓯᒪᔭᖏᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓲᖑᓕᕐᑐᐃᑦ ᑳᕐᑭᓱᒋᐊᓪᓛᑕᐅᓯᒪᔪᓂ ᓄᓇᖕᖑᐊᓂ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᓄᓇᖕᖑᐊᑦ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᓂᖅᑲᑦᓯᐊᑐᐃᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᖕᖑᐊᑦ ᑳᕐᑭᓱᒋᐊᓪᓛᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᓱᓇᒥᑦᓯᓯᒪᔫᔭᖕᖏᑐᐃᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᖕᖏᒪᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖓᕙᐅᑉ ᐊᕙᑎᖓᓂᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᖏᑦᑎᒍᑦ.

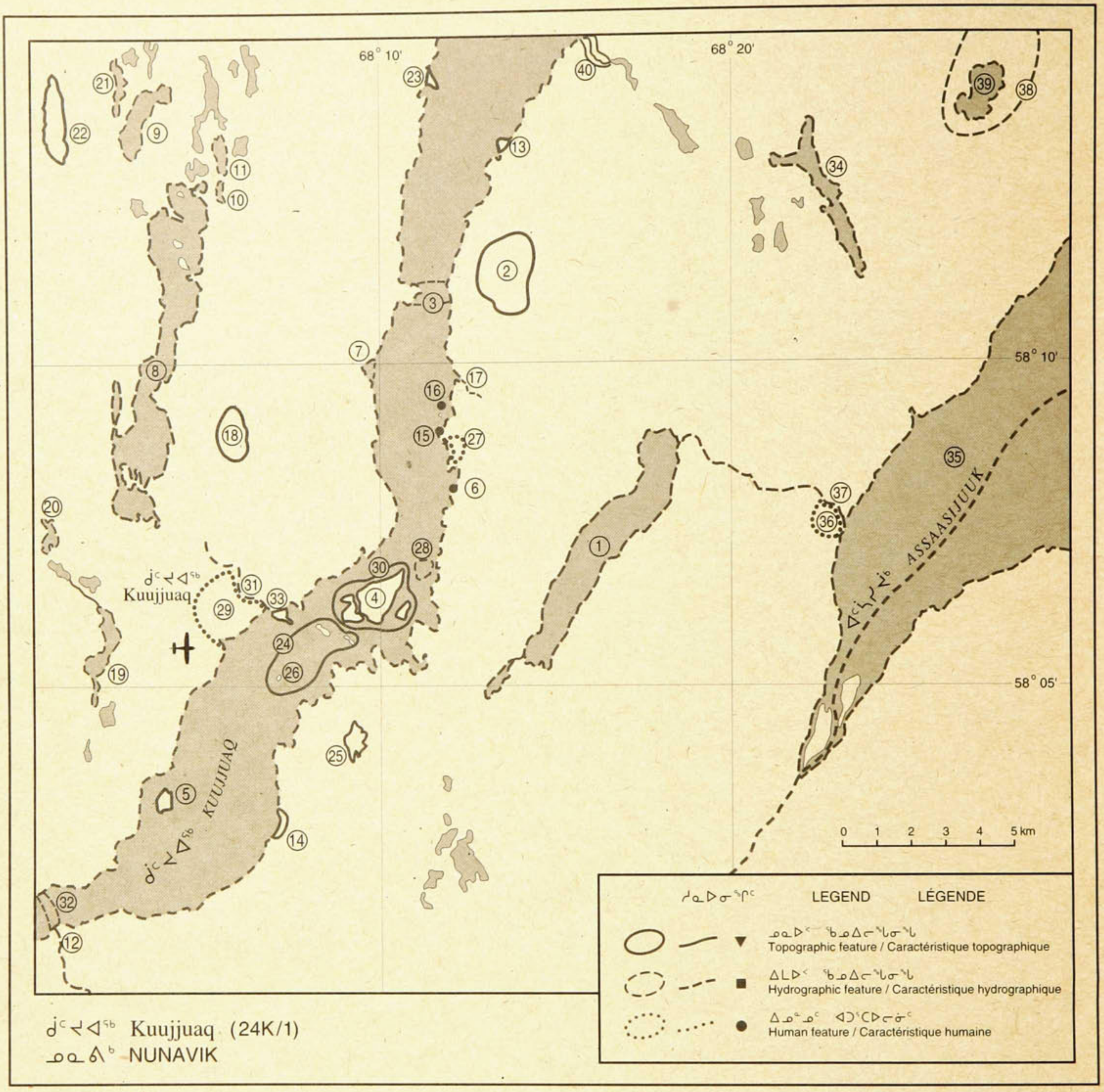
ᑲᔪᓯᔪᖅ 26-ᒥ

Place Names in the Environs of Kuujjuaq

Inuit geographical names have appeared on topographical maps only gradually during the last few decades. This article covers the names recorded from Inuit Elders of Kuujjuaq during two major surveys, one conducted in 1968 (Bernard Saladin d'Anglure and Louis-Jacques Dorais) and one in 1982 (Ludger Müller-Wille with Avataq Cultural Institute). Most of these names have now been included in the revised editions of the official maps. However, they do not represent the complete geographical knowledge of the Inuit in northeastern Nunavik.

The environs of the modern town of Kuujjuaq, the center of Nunavik today, are shaped by one of the largest rivers of Nunavik, the Kuujjuaq. In fact, the river's original name is one of the few Inuit geographical names that was recorded early on

Continued on page 26


68° 10'
68° 20'
58° 10'
58° 05'
ᑰᒃᔪᐊᖅ
Kuujjuaq
KUUJJUAQ
ᑰᒃᔪᐊᖅ
ASSAASIJUUK
ᐃᑦᓯᔫᒃ
0 1 2 3 4 5 km
ᓱᓇᐅᓂᖏᑦ LEGEND LÉGENDE
ᓄᓇᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓ
Topographic feature / Caractéristique topographique
ᐃᒪᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓ
Hydrographic feature / Caractéristique hydrographique
ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓕᓃᑦ
Human feature / Caractéristique humaine

ᑰᒃᔪᐊᖅ Kuujjuaq (24K/1)
ᓄᓇᕕᒃ NUNAVIK

001 Tasialuk	ᑕᓯᐊᓗᒃ	lake/lac	Big lake/ *Grand lac*
002 Qarqakallak	ᖃᕐᖃᑲᓪᓚᒃ	hill/colline	Fat mountain / *Grosse montagne*
003 Quurngukuluk	ᖂᕐᖑᑯᓗᒃ	narrows/défilé	Small narrows — seen in relation to Quurngualuk: big narrows farther downstream / *Petit défilé — par rapport à Quurngualuk (grand défilé en aval)*
004 Qikirtaaluk	ᕿᑭᕐᑖᓗᒃ	island/île	Big island / *Grande île*
005 Urpilik	ᐅᕐᐱᓕᒃ	island/île	It has willows / *On y trouve des saules*
006 Umiarqutuurtalik	ᐅᒥᐊᕐᖁᑑᕐᑕᓕᒃ	point/pointe	It has a (two-mast) schooner — a schooner sank here, probably in the 19th century; remnants could be seen until some time ago. / *On y trouve une goélette — des vestiges d'une goélette coulée probablement au XIXe siècle y ont été observés jusqu'à récemment*
007 Siuraaluk	ᓯᐅᕌᓗᒃ	cove/anse	Big sand / *Gros sable*
008 Milugialuip Tasialunga	ᒥᓗᒋᐊᓕᐅᑉ ᑕᓯᐊᓗᙵ	lake/lac	Big lake that has suckers — also referred to as Tasialuk / *Grand lac où il y a des chabots — on l'appelle aussi Tasialuk*

009 Tasikallak	ᑕᓯᑲᓪᓚᒃ	lake/lac	Fat lake — a short lake separating a string of long lakes on the way to Ungava Bay from Kuujjuaq / *Gros lac — un petit lac qui sépare une enfilade de lacs allongés, sur la route de Kuujjuaq vers la baie d'Ungava*
010 Misaulik	ᒥᓴᐅᓕᒃ	lake/lac	Meaning unknown — name attributed to the Naskapi who fished in the lake when they lived in Kuujjuaq in the late 1940s and early 1950s, before relocating to Schefferville / *Signification inconnue — le nom est attribué aux Naskapis, qui pêchaient dans ce lac quand ils vivaient à Kuujjuaq, dans les années 1940 et 1950, avant d'être relogés à Schefferville.*
011 Qaungijartuisivik	ᖃᐅᖏᔭᕐᑐᐃᓯᕕᒃ	lake/lac	Place to warm the forehead — the lake is surrounded by trees which provide protection from weather and wind / *L'endroit qui réchauffe le front — le lac est entouré d'arbres qui protègent du vent et du mauvais temps.*
012 Sitigaamiq	ᓯᑎᒑᕐᓂᖅ	creek/ruisseau	Smell of fox holes — the river almost empties during the winter; a hollow space remains between ground and ice cover where small mammals live, whose smell is retained there / *Odeur de tanières de renard — le ruisseau se vide presque entièrement durant l'hiver; un espace demeure entre le sol et la glace, où vivent de petites mammifères — leur odeur y persiste.*
013 Nuvukutaaq	ᓄᕗᑯᑖᖅ	point/pointe	Long point / *Longue pointe*
014 Tulagiaq	ᑐᓚᒋᐊᖅ	slope/côteau	Place to get onto shore — people and dog teams could cross the Kuujjuaq (river) at that point just before Christmas. / *Abordage — les gens et les traîneaux à chiens pouvaient traverser la rivière Kuujjuaq à cet endroit juste avant Noël.*
015 Nuvukuluk	ᓄᕗᑯᓗᒃ	point/pointe	Small point — location where people had their summer camp and kept their boats just north of the old HBC trading post, now called Umimmaqautik / *Petite pointe — endroit où les gens installaient leur camp d'été et amarraient leurs bateaux, juste au nord de l'ancien poste de la CBH; on l'appelle maintenant Umimmaqautik.*
016 Qikirtakuluk	ᕿᑭᕐᑕᑯᓗᒃ	island/île	Small island / *Petite île*
017 Kuukuluk	ᑰᑯᓗᒃ	creek/ruisseau	Small river / *Petite rivière*
018 Qarqaaluk	ᖃᕐᖄᓗᒃ	hill/colline	Big mountain / *Grande montagne*
019 Tasiguluk	ᑕᓯᒍᓗᒃ	lake/lac	Poor lake — hardly any fish in this lake / *Piètre lac — très peu de poissons*
020 Qaumajulik	ᖃᐅᒪᔪᓕᒃ	lake/lac	It has a light — when the lake ice is cut, the water seems very clear and bright / *Est illuminé — quand on coupe la glace du lac, l'eau semble très claire et brillante.*
021 Marruinalik	ᒪᕐᕈᐃᓇᓕᒃ	lake/lac	It has only two (fish) — very poor lake for fishing / *Il a seulement deux (poissons) — mauvais endroit pour pêcher*
022 Ippialuk	ᐃᑉᐱᐊᓗᒃ	dune	Big ridge — this dune is a landmark that can be seen rising from the smooth ground from a distance / *Grosse arête — cette dune est un point de repère visible de loin, s'élevant d'un terrain plat.*
023 Qilalugarniavik	ᕿᓚᓗᒑᕐᓂᐊᕕᒃ	point/pointe	Place to hunt beluga whales — One can still see driven into the rock the iron rings that were used under the auspices of the HBC in the 1930s to attach nets to catch whales / *Endroit où l'on chasse le beluga — on y voit encore dans le roc les anneaux de fer utilisés par la CBH dans les années 1930 pour attacher les filets à béluga*
024 Qikirtaguluit	ᕿᑭᕐᑕᒍᓗᐃᑦ	islands/îles	Poor islands / *Mauvaises îles*
025 Kajjiq	ᑲᔾᔨᖅ	terrace/terrasse	Hair spiral (or cowlick) — a recent name for the terrace that can be clearly seen from Kuujjuaq across the river to the east / *Épi — un nom récent donné à la terrasse qu'on voit bien à l'est de Kuujjuaq, sur la rive opposée*
026 Qukiagaq	ᖁᑭᐊᒐᖅ	island/île	Target — used by US and Canadian air forces as a target during shooting exercises in the 1940s and early 1950s / *Cible — utilisée par l'aviation américaine et canadienne pour des exercices de tir dans les années 1940 et 1950*
027 Umimmaqautik	ᐅᒥᒻᒪᖃᐅᑎᒃ	site/lieu-dit	Place for musk-oxen — site of the old HBC trading post that was used as a government-sponsored musk-ox farm from the 1960s to the early 1980s / *Endroit des boeufs musqués — site de l'ancien poste de traite de la CBH, utilisé par la suite comme ferme de boeufs musqués, des années 1960 au début des années 1980*
028 Umiarjuatalik	ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑕᓕᒃ	anchorage/mouillage	It has a huge boat (ship) — anchorage for bigger supply ships during sealift / *Il y a un gros navire — mouillage pour les gros navires de ravitaillement.*
029 Kuujjuaq	ᑰᔾᔪᐊᖅ	village	Huge river — Since 1980, the official name of the settlement formerly known as Fort Chimo / *Énorme rivière (fleuve) — Depuis 1980, le nom officiel du village anciennement appelé Fort-Chimo*
030 Qikirtaaluit	ᕿᑭᕐᑖᓗᐃᑦ	isld group/gr.d'îles	Big islands / *Grosses îles*
031 Siuralik	ᓯᐅᕋᓕᒃ	creek/ruisseau	It has sand / *Où il y a du sable*
032 Sarvakuluk	ᓴᕐᕙᑯᓗᒃ	rapids/rapides	Small rapid / *Petit rapide*
033 Illukuluttalik	ᐃᓪᓗᑯᓗᑦᑕᓕᒃ	point/pointe	It has a small house / *Où il y une petite maison*
034 Sanningajualuk	ᓴᓐᓂᖓᔪᐊᓗᒃ	lake/lac	Big and sideways — the long lake that lies crosswise to the trail between Kuujjuaq and Kangirsualujjuaq / *Grand et de travers — le long lac perpendiculaire à la piste entre Kuujjuaq et Kangirsualujjuaq*
035 Assaasijuuq	ᐊᑦᓵᓯᔫᖅ	bay/baie	It is slanting, rolling, turning — Place where one can see from a hill the caribou moving across the barren ground, and it appears that the caribou and the land are rolling, turning and falling over. / *Endroit incliné, qui roule et tourne — De la colline, on voit les caribous se déplacer sur la toundra et il semble que, de concert avec le sol, ils roulent, tournent et se renversent.*
036 Saugartalik	ᓴᐅᒐᕐᑕᓕᒃ	site/lieu-dit	It has sheep — in the 1950s, an experimental government farm that kept sheep, geese and chickens, and cultivated vegetables and potatoes / *Où il y a des moutons — dans les années 1950, une ferme expérimentale du gouvernement abritait des moutons, des oies et des poulets, ainsi que des cultures de légumes et de pommes de terre*
037 Assaasijuup Kuukulunga	ᐊᑦᓵᓯᔫᑉ ᑰᑯᓗᖓ	river/rivière	Assaasijuuq's small lake / *Petit lac d'Assasijuuq*
038 Tasiik	ᑕᓰᒃ	lakes/lacs (2)	Two lakes / *Deux lacs*
039 Tasiq Siqinirsiq	ᑕᓯᖅ ᓯᕿᓂᕐᓯᖅ	lake/lac	Lake on the south side — the southern lake of the Tasiik / *Lac du côté sud — par rapport aux Tasiik*
040 Saigurniavik	ᓴᐃᒍᕐᓂᐊᕕᒃ	valley/vallée	Place to use fences (to trap caribou) — Place where people built fences to channel caribou in order to shoot them / *Endroit où l'on utilise des barrières (pour emprisonner les caribous) - Lieu où l'on construisait ces barrières qui guidaient les caribous jusqu'aux chasseurs.*

ᑲᔪᓯᔪᖅ 23-ᒥᑦ

ᑰᔪᐊᖅ ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᕐᑐᖅ ᑲᕙᒪᓕᕆᓂᑦᑎᒍᑦ ᐊᓯᖏᑦᑎᒍᓪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒋᔭᐅᕗᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓪᓗᒋᑦ. ᑰᔪᐊᑉ ᐊᕙᑎᓕᒫᖓᓃᑦᑐᖅ ᑕᐅᑦᑐᑯᑦ ᐋᕐᕿᓱᕐᓯᒪᕗᖅ ᑰᑉ ᐃᖏᕐᕋᓂᖓᓄᑦ ᑕᐃᒪᐃᑎᑕᐅᑦᓯᓂ. ᑖᓐᓇᓗ ᑰᒻᒪᕆᐅᓂᕐᐸᐅᖃᑕᐅᔪᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᖃᓪᓗᓈᑦ ᑕᐃᑦᓯᒪᓂᐊᓗᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓅᖃᑦᑕᓕᑕᐃᓐᓇᓯᑎᒃ ᑰᒃᓯᐊᖑᓂᕋᕐᑕᒥᒃ ᑐᓵᕙᓕᓈᓚᐅᕐᑐᕕᓃᑦ. ᑕᐃᑦᓯᒪᓂᓕ 1800-ᑕᐅᑉ ᐊᕐᕌᒍᖏᓐᓂ ᓄᓇᙳᐊᓕᕆᓂᑦᑎᒍᑦ ᑰᒃᓯᐊᖑᓂᕋᕐᑕᕕᓂᖅ. ᑰᒃᓯᐊᖑᓂᕋᕐᑕᐅᕙᑦᑐᕕᓂᐅᑦᓯᓂ ᑰᔪᐊᖑᓂᕋᕐᑕᐅᓲᖑᓕᕐᑐᖅ. ᑕᐃᑦᓯᒪᓂᐊᓗᒃ ᔫᒪᓃᑦ ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔩᑦ ᑰᒃᓯᐊᓚᔪᒥᒃ ᐊᓪᓚᓯᔪᕕᓃᑦ ᑰᒃᓯᐊᓚᔪᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓂᕋᒥᒃ. ᑕᒪᐃᒻᒪᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᒐᑕᒐᐅᓕᕐᑐᖅ ᑰᒃᓯᐊᓚᔪᒥᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᖁᔨᓲᖑᓕᕐᒥᔪᑦ, ᓲᕐᓗ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᕙᓐᓂᕕᓂᖓ ᐅᑎᕐᑎᓗᒍ, ᑰᔪᐊᖑᓂᕋᕐᑕᐅᕙᓕᕐᒪᑦ. ᐊᑦᓵᓯᔫᑉ ᑰᖓ ᑰᒻᒪᕆᐅᖃᑕᐅᒥᕗᖅ. ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐅᖓᕙᒻᒧᑦ ᑰᑦᑑᒃ.

ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᒍᓯᖏᑦ ᓇᓃᓐᓂᖏᓪᓗ ᑰᔪᐊᑉ ᒥᑦᓯᖓᓃᕙᓪᓗᐳᑦ. ᓇᕐᓴᖓ ᑕᐃᒫᑦᓴᐃᓇᖅ ᓄᓇᓂᒃ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᕕᖃᕐᒥᑎᓪᓗᒍ. ᑖᓐᓇᓗ ᑰᔪᐊᑉ ᑰᖓᑕ ᓇᕐᓴᖓ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᑉᕕᐅᓯᒪᒻᒪᕆᑦᓯᒪᕗᖅ, ᐅᓪᓗᒥᓗ ᑕᐃᒫᑦᓴᐃᓇᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᑉᕕᐅᓯᓂ. ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᒍᓯᖏᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓂᖃᑦᓯᐊᑐᐃᑦ ᐱᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᖃᐅᔨᒪᔮᕆᔭᐅᔪᐃᑦ ᐊᕐᖁᓯᕐᑕᐅᓲᓪᓗ ᓄᓇᒃᑰᑐᓄᑦ, ᐃᒪᒃᑰᑐᓄᑦ, ᓯᑯᒃᑯᓗ ᐃᖏᕐᕋᔪᓄᑦ. ᓄᓇᐃᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᒍᓯᖃᕐᒥᔪᐃᑦ ᐱᓇᓯᑉᕕᐅᕙᑦᑐᕕᓂᐅᑐᐊᕋᒥᒃ, ᐆᑦᑑᑎᒋᓪᓗᒋᑦ, ᓴᐅᒐᕐᓂᐊᕕᒃ, ᐅᒥᒻᒪᓂᐊᕐᕕᒃ, ᐅᓇᑕᕐᑏᑦ ᐱᓇᓯᑉᕕᕕᓂᖏᑦ, ᑐᒃᑐᓯᐅᕐᕖᑦ, ᕿᓚᓗᒐᕐᓯᐅᕖᓪᓗ.

ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᒍᓯᖏᑦ ᓯᓇᑕᖃᕐᓂᖏᓪᓗ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᒪᖃᐃᓐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓯᓐᓂᑯᓪᓗ ᐃᓕᕿᓯᖃᕿᑕᐅᕗᑦ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᓄᓇᐃᑦ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖏᑦ ᓇᓅᓐᓂᖏᓪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔮᕆᔭᐅᑦᓯᐊᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᐃᑦ ᓯᒃᑯᑕᐅᑦᑕᐃᓕᒋᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᑲᒪᒋᔨᐅᑦᓯᐊᕆᐊᖃᕐᓂᖏᓪᓗ ᐃᓕᓴᐃᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓇᑉᐳᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓇᔪᕐᑕᖏᓐᓂᓗ. ᓄᓇᐃᑦ ᑰᔪᐊᑉ ᒥᑦᓯᖓᓃᑦᑐᐃᑦ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᑦᓯᐊᓂᖏᑦ ᓄᐃᑕᑦᓯᐊᐳᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᙳᐊᖏᓐᓂ.

ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᑐᐊᒐᕐᓂ ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᒍᓯᖏᑦᑕ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦ ᓄᐊᑕᐅᓚᐅᔪᕗᑦ ᔮᔨ ᖁᖏᐊᒧᑦ, ᓵᒥ ᓯᕐᖁᐊᓗᒻᒧᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᒍᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔫᒻᒪᕇᒃ, ᐱᓇᓯᒍᑎᒥᒻᒪᕆᓚᐅᔪᑦᓯᒍᓗ ᑰᔪᐊᒥ, ᒪᐃ 1982-ᖑᔪᖅ ᐊᑐᕐᑎᓗᒍ. ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑦᓯᕋᕐᑕᐅᒍᓯᓕᒫᖏᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒋᕗᑦ ᐅᑯᓇᓂ ᓴᕐᕿᑎᑕᐅᓚᐅᔪᔪᓂ 1987-ᖑᑎᓪᓗᒍ: ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑎᖏᑦᑕ ᑲᑎᕐᓯᑕᐅᓂᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᑯᐸᐃᒻᒥ, ᑳᓇᑕᒥ). ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒃᑯᓗ ᓄᓇᖃᕐᖃᓯᒪᔪᐃᓪᓗ ᓄᓇᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᙳᐊᓕᐅᕐᑏᑦ ᐋᕐᕿᓯᐃᕗᑦ ᓄᓇᙳᐊᓂᒃ ᑰᔪᐊᓗ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᓗ ᓴᓂᖏᓐᓃᑐᓂᒃ, ᐅᐃᒍᒋᔨᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑎᖏᑦᑕ ᐊᓪᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑲᒪᒋᔨᐅᓯᓚᐅᔪᔪᐃᑦ 1990-ᒥ.

Continued from page 23

by Europeans; it was entered on maps as "Koksoak" in the early 19th century. This spelling, still in use, was influenced by the German-speaking Moravian missionaries who collected the name and transcribed it as they heard it. Recently, local Inuit have expressed the opinion that the historical spelling should be adapted to the modern standardized Inuit orthography, i.e. Kuujjuaq. Another important river is the Assaasijuup Kuunga to the east of Kuujjuaq, which also flows north into Ungava Bay.

Most of the places and spaces named are located in the Kuujjuaq River valley, a major focus of past and current activities of the local population. The place names mark particular geographic features that are of importance to orientation and to travelling on the land, water or ice. Other names refer to specific historical events and activities that occurred in the area, for example, the sheep and musk-ox farms, military exercises, and hunting of caribou or beluga whales.

Place names and their content are elements of the cultural and geographical identity of a region. Their preservation and maintenance through usage and teaching contribute to the appreciation of the relationship between people and their environment. The place names in the Kuujjuaq area are examples of the richness and variety of the Inuit toponymy in Nunavik.

Les toponymes aux environs de Kuujjuaq

Ce n'est qu'au cours des dernières décennies que les toponymes inuit sont apparus sur les cartes topographiques. Nous présentons ici tous les toponymes recueillis auprès d'aîné(e)s inuit au cours de deux grandes enquêtes, soit celle réalisée en 1968 par Bernard Saladin d'Anglure et Louis-Jacques Dorais, et celle menée en 1982 par Ludger Müller-Wille et l'Institut culturel Avataq. La plupart de ces toponymes apparaissent maintenant sur les éditions revues des cartes officielles. Toutefois, ils ne témoignent que partiellement des connaissances géographiques des Inuit du nord-est du Nunavik.

Les environs de la ville moderne de Kuujjuaq, aujourd'hui la capitale du Nunavik, sont modelés par l'une des plus grandes rivières du Nunavik, la Kuujjuaq. En fait, le nom original de cette rivière compte parmi les rares toponymes enregistrés par les Européens au début du XIXe siècle; il a été inscrit sous la graphie «Koksoak» sur les cartes. Cette graphie, qui a persisté jusqu'à présent, révèle l'influence des missionnaires moraves, d'origine allemande, qui recueillaient des toponymes et les transcrivaient au son. Récemment, les Inuit de la région ont signalé que cette ancienne graphie devrait être adaptée à l'orthographe inuit moderne, soit Kuujjuaq. À l'est de la Kuujjuaq se trouve une autre rivière importante, l'Assaasijuup Kuunga; toutes deux coulent vers le nord et se déversent dans la baie d'Ungava.

La plupart des lieux et des endroits nommés sont situés dans la vallée de la Kuujjuaq et le long de la rivière, qui encore aujourd'hui constitue le point central des activités de la population locale. Certains toponymes désignent des accidents géographiques particuliers dont l'importance réside dans le fait qu'ils servent de point de repère aux gens qui se déplacent sur terre, sur l'eau ou sur la banquise. D'autres renvoient à des événements historiques ou à une activité précise ayant pris place dans la région; on pense notamment aux fermes de moutons et de boeufs musqués, aux exercices militaires, à la chasse au caribou ou au béluga.

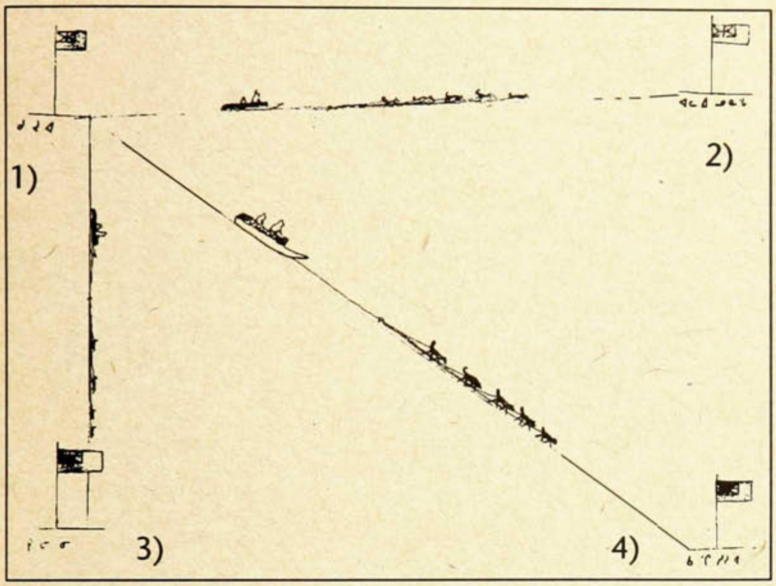
Les toponymes et leur signification sont des éléments de l'identité culturelle et géographique d'une région. Leur conservation par le maintien dans l'usage et dans l'enseignement contribue à faire apprécier la relation unissant les gens à leur milieu. Les toponymes des environs de Kuujjuaq fournissent un échantillon de la richesse et de la variété de la toponymie inuit au Nunavik.

Les toponymes présentés ici ont été enregistrés par George Koneak (GK) et Tami Sequaluk (TS), qui ont transmis leur savoir d'experts et ont consacré beaucoup de temps à l'enquête menée en 1982 à Kuujjuaq. Tous les toponymes sont aussi énumérés dans le Répertoire toponymique inuit du Nunavik (Québec, Canada), publié en 1987. L'Institut culturel Avataq et les Relevés des noms indigènes préparent en ce moment des cartes à grande échelle de la région de Kuujjuaq-Kangirsualujjuaq dans le cadre du projet entrepris en 1990 pour réaliser une série de cartes toponymiques du Nunavik.

The names presented here were recorded by George Koneak (GK) and Tami Sequaluk (TS), who dedicated their expert knowledge and a large amount of time to the surveys in Kuujjuaq in May 1982. The names are also published in the Gazetteer of Inuit Place Names in Nunavik (Quebec, Canada) which appeared in 1987. At present, Avataq Cultural Institute and Indigenous Names Surveys are preparing large-scale maps of the Kuujjuaq-Kangirsualujjuaq region, as part of the Nunavik Inuit Place Name Map Series which was started in 1990.

ᑰᔾᔪᐊᒥ ᓂᐅᕐᕿᓴᐃᓂᖅ
TRADING IN KUUJJUAQ
LA TRAITE À KUUJJUAQ

ᑑᒪᓯ ᑲᓪᓚᐅᑉ ᐊᓪᓚᑕᖏᑦ ᐊᓪᓚᖑᐊᕐᑕᖏᓪᓗ
Texts and Drawings by Tumasi Kudluk
Textes et dessins de Tumasi Kudluk



Source: Tumasi Kudluk, A-01

ᐊᓪᓚᐃᑐᖅᐲᑦ [ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᐃᑐᖅᐲᑦ]

ᖁᕕᐊᓱᑉᐱᐅᕇᑐᐊᕐᒪᑦ ᕿᒧᑦᓰᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥᑦ ᐊᐅᓪᓛᐸᓐᓂᖁᑦ ᐊᐃᑦᓯᓯᑦᓱᑎᒃ ᐊᓪᓚᓂᒃ [ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓂᒃ] ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᓂᓗ. 1) ᑲᒥᐸᓂᒃᑯᑦ [ᑲᒻᐸᓂᒃᑯᑦ] ᐊᖓᔪᖅᖄᖓ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᓇᓴᐃᑦᑑᓂᕋᕐᑕᓚᐅᕐᓂᖁᖅ. 2) ᑲᒥᐸᓂᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᖄᖓ ᐊᓪᓚᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᐸᔅᑏᖑᓂᕋᕐᑕᓚᐅᕐᓂᖁᖅ. ᑰᔾᔪᐊᒥᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᑖᔾᔪᖑᕙᑦᑐᕕᓃᑦ. 3) ᑭᓪᓕᓂᖅ ᐊᓪᓚᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᓂᓗ ᐊᐃᑦᓯᕐᕕᐅᕙᓐᓂᖁᖅ. ᔮᒪᓃᑦ ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᓯᐊᕐᑰᓂᕋᕐᑕᐅᕙᑦᑐᕕᓃᑦ, ᐃᓅᓂᓗ ᐃᓅᖅᑲᑎᖅᑲᑦᓯᐊᓯᑎᒃ. 4) ᑰᔾᔪᐊᒥᐅᑦ ᕿᒧᑦᓰᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᖁᑦ ᐊᐅᓪᓛᖅᑕᐅᔪᐃᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒧᑦ.

Mail routes

After the Christmas season, dog teams would leave Kuujjuaq to pick up and deliver the mail and store provision orders for the next year. 1) The HBC manager in Kuujjuaq was known as Nasaittuq; 2) The manager in Fort McKenzie, in Indian territory, was Paastee (Sebastian). The Indians could get supplies only from Kuujjuaq; 3) Killiniq was a shipping point. The German traders there had good merchandise and were respected as fair traders; 4) The other dog team is headed for Kangirsujuaq.

Le courrier

Après les fêtes de Noël, des traîneaux à chiens quittaient Kuujjuaq pour aller chercher et livrer le courrier, ainsi que les provisions du magasin pour l'année à venir. 1) Le gérant de la C.B.H. à Kuujjuaq était connu du nom de Nasaittuq. 2) Le gérant de Fort McKenzie, situé en territoire indien, était Paastee (Sebastian). Les Indiens ne pouvaient s'approvisionner qu'à Kuujjuaq. 3) Killiniq servait de point de ravitaillement. Les commerçants allemands y vendaient de bonnes marchandises et avaient la réputation d'être honnêtes. 4) Un autre équipage se rendait à Kangirsujuaq.

ᖃᓪᓗᓂᐊᕐᐸᑐᕖᓃᑦ

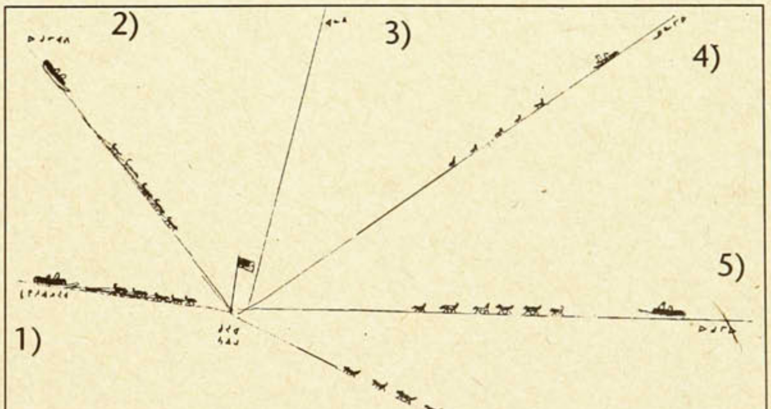
ᐅᑭᐅᖑᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᕿᒧᑦᓯᓱᑎᒃ ᑰᔾᔪᐊᓕᐊᕐᐸᓂᕐᖁᑦ ᖃᓂᖕᖏᑐᐊᓗᒻᒥᑦ ᐱᑦᓱᑎᒃ. ᖃᓪᓗᓂᐊᕐᐸᓂᕐᖁᑦ ᑲᒥᐸᓂᒃᑯᓕᐊᕐᐸᓱᑎᓪᓗ ᐅᐃᒍᐃᒃᑯᒥᐅᓄᓪᓗ. ᖃᓪᓗᓂᐊᕐᐸᑐᕖᓃᑦ ᐊᕐᖁᑎᕆᕙᑦᑕᕕᓂᖏᑦ ᐊᓪᓚᖑᐊᕐᓯᒪᔫᑦ, ᐅᖓᕙᓪᒥᐅᓂ ᑰᔾᔪᐊᖅ ᖃᓪᓗᓂᐊᕐᕕᓕᑑᑎᓪᓗᒍ ᐅᑯᓈᖓᑦ ᑎᑭᑉᐸᑐᕖᓃᑦ: 1) ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥᑦ, 2) ᐅᖑᓐᓂᐊᕕᒻᒥᑦ, 3) ᐊᓪᓚᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂᑦ, 4) ᓄᓇᒥᑦ, 5) ᐅᕐᖁᒥᑦ 6) ᑲᖏᕐᓱᒃ.

Trading routes

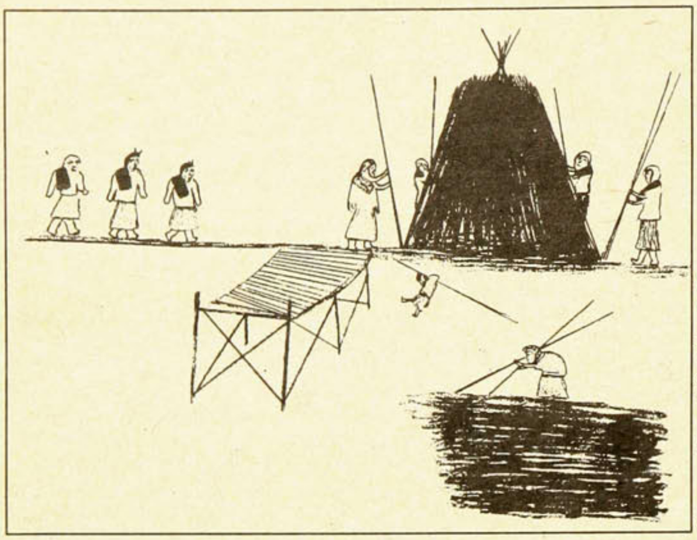
In the winter, Inuit used to travel long distances to trade in Kuujjuaq, both at the Hudson's Bay Company and at Révillon Frères. The sketch shows the trading routes from various locations to Kuujuaq when it was still the only trading post in the Ungava Bay area: 1) Kangirsualujjuaq; 2)Ungunniavik (Whale River); 3) Fort McKenzie (Indian country); 4) inlanders; 5) Uqqumiut; 6) Kangirsuk.

La traite

En hiver, les Inuit parcouraient de grandes distances pour aller faire la traite à Kuujjuaq, tant à la Compagnie de la Baie d'Hudson que chez les Frères Revillon. A l'époque où Kuujjuaq était le seul poste de traite dans la région de la baie d'Hudson, les divers itinéraires menant au poste étaient les suivants : 1) Kangirsualujjuaq. 2) Ungunniavik (Rivière à la Baleine), 3) Fort McKenzie (dans le pays indien), 4) l'intérieur, 5) Uqqumiut, 6) Kangirsuk.



Source: Tumasi Kudluk, A-05



Source: Tumasi Kudluk, A-03

ᕿᔪᓐᓂᐊᑐᐊᓘᕆᑦᑐᕕᓃᑦ ᑰᑦᔪᐊᒥ

ᑰᑦᔪᐊᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᓚᐅᕐᑐᐃᑦ ᕿᔪᓐᓂᒃ, ᕿᔪᓐᓄᑦ ᑭᓱᐊᓂ ᐃᑯᐊᓚᕆᓚᐅᕐᒪᑕ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓂᐅᕕᕐᑏᑦ. ᕿᔪᐃᑦ ᐅᒥᐊᒧᑦ ᑲᓕᑦᑕᐅᕆᓚᐅᕐᑐᐃᑦ ᓂᐅᕕᕐᑎᑯᓐᓅᓯᒥᑦ. ᓂᐅᕕᕐᑎᑯᓐᓅᑕᐅᕇᑐᐊᕐᒪᑕ, ᐊᕐᓇᐃᑦ ᐃᕐᓱᑎᑕᐅᕆᓚᐅᕐᑐᐃᑦ ᓇᑉᐸᐅᖃᐃᑎᑦᓯᒥᑦ, ᐱᑦᔪᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓯᑎᒃ ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᕕᓪᒥᑦ ᑎᒍᓯᒍᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓯᑎᒃ. ᓯᓪᓗᓈᔭᓂᒃ ᑐᐃᕐᑎᓕᑕᖅᓯᑎᒃ, ᐃᒫᓘᒐᒥᒃ ᖃᐅᓯᐊᓘᓪᒪᑕ ᐊᒥᕋᕐᑎᑦ.

Storing firewood in Kuujjuaq

People of Kuujjuaq used to do logging, as it was the only way to heat the Qallunaq's houses. The logs were cut upriver and were towed to the trading post by umiaq. Once the wood arrived at the post, women were employed to store the logs upright; they would protect their shoulders with flour bags while carrying the logs, because the wood was wet.

Entreposage du bois de chauffage à Kuujjuaq

Les gens de Kuujjuaq abattaient des arbres; c'était le seul moyen de chauffer les maisons des Qallunaq. Les arbres abattus en amont de la rivière étaient tirés jusqu'au poste en umiaq. Quand le bois arrivait au poste, des femmes étaient embauchées pour entreposer les tronçons à la verticale. Comme le bois était mouillé, elles protégeaient leurs épaules avec des sacs à farine.

---

1) ᑖᒃᑯᐊ ᕿᒧᑦᓯᑦ ᑐᕆᕐᒦᑐᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖑᑏᒃ ᐊᓪᓚᑲᕐᑑᒃ ᑰᑦᔪᐊᒥᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᓕᐊᕐᑑᒃ: ᓴᐸᓗ ᓴᐅᒥᓪᓗ. ᐅᓇ ᐃᓄᒻᒪᕆᐊᓗᒃ ᔪᐊᓇᓯ, ᑖᒃᑯᓃᖓ ᓄᕐᖃᑎᑦᓯᔪᖅ, ᑖᒃᑯᓅᖓᓗ ᐊᖑᑏᓐᓄᑦ ᐸᓂᕐᑎᑦᑐᑎᑕᐅᔪᖅ ᓄᑖᔭᒥᓪᓗ ᐅᕐᓱᑐᕐᑎᑕᐅᑦᓯᓂ; ᑕᕆᐅᖑᒻᒪᑦ ᑐᕆᖅ ᑏᑐᕈᓐᓇᙱᑦᑐᐃᑦ. ᓇᕿᑖᕆᔭᐅᑲᐃᓐᓇᑐᖅ ᐱᕇᑲᐃᓐᓇᓯᓂ ᖃᒧᑏᒃ ᖄᖓᓂᑦ ᓇᕿᑕᕆᒪᔪᒥᒃ ᐃᕐᓯᓇᕐᓯᓕᕐᑐᖅ ᔪᐊᓇᓯᒥᒃ ᐊᑎᓕᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᒻᒪᕆᐅᓚᐅᓗᐊᒃ ᓇᖏᕐᑑᒃ ᓵᖕᖓᐅᑎᑐᐃᓐᓇᓕᕐᑑᒃ.

2) ᐅᑯᐊ ᓄᑲᕆᒃ, ᒪᖑᓗᓪᓗ ᓯᒥᐅᓂᓗ (ᓯᒥᐅᓂ ᑕᓕᕐᐱᐊᓃᑦᑐᖅ) ᐊᓪᓚᑲᕐᑎᕆᔭᐅᔫᒃ ᐃᖁᖓᒧᑦ ᐊᖓᔪᕐᖃᒧᑦ ᑰᑦᔪᐊᒥ (ᐃᖁᖓᖅ ᓴᐅᒥᐊᓃᑦᑐᖅ). ᐊᓪᓚᐃᑐᕐᑯᔭᐅᔫᒃ ᐊᓪᓚᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂᑦ, ᐸᕐᑎ ᑕᐃᑲᓂ ᐊᖓᔪᕐᖃᖑᔪᖅ. ᓴᐸᒧᓪᓗ ᓴᐅᒥᒧᓪᓗ ᐊᑕᐅᑦᓯᒃᑯᑦ ᐊᐅᓪᓛᕐᑲᑎᕐᑲᕋᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᐅᑏᓐᓇᔫᒃ ᕿᒻᒦᔭᑲᓴᑐᐃᓐᓇᕋᒥᒃ ᒪᐅᔾᔫᒻᒪᑦ. ᑖᓐᓇ ᐅᒥᓕᒃ ᑖᒥᒥᒃ ᐊᑎᓕᒃ, ᐃᖁᖓᐅᑉ ᑐᓴᔨᖓ.

3) ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑲᕆᒃ ᐅᑎᓐᓇᑐᕕᓃᒃ ᑐᓴᔨᒧᑦ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᕆᐊᕐᑐᑑᒃ ᐊᖓᔪᕐᖃᒧᑦ ᑕᑯᔭᐅᒍᒪᒻᒪᑏᒃ. ᐊᖓᔪᕐᖃᒧᒎᖅ ᑕᒪᑐᒪᓂᒎᖅ ᐱᕆᐊᓕᖅᑭᖁᔭᐅᓕᕐᒥᔫᒃ, ᐊᖓᔪᑦᓯᖅ ᐅᖃᕐᑐᖅ, "ᐊᐅᑲᓕ", ᐊᐅᑳᓪᓗᐊᓴᑐᐃᓐᓇᖁᖅ ᐱᕆᐊᓕᖅᑭᖁᔭᐅᒐᒥ. ᐊᖓᔪᕐᖃᒧᒎᖅ ᐊᕕᑕᐅᔫᒃ ᐊᐅᑳᕐᒪᑦ ᑲᒪᕆᔭᐅᓂᐊᕐᓇᐃᖁᐱᒃ. ᑲᒪᕆᔭᐅᓂᐊᕐᓇᐃᓂᕐᒥᓂᒃ ᑐᓴᒐᒥ ᐅᖃᕐᐳᖅ, "ᑐᕚᓗᓪᒧᓕ ᐸᕐᓇᐃᓐᐊᕐᑐᓯᒐᖓ, ᐅᐃᒍᐃᒃᑯᑕᖃᕐᓯᓂᓗ ᖃᓪᓗᓈᑦᓯᐊᖑᒻᒪᑕ". ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᓗ ᑐᕚᓗᒃ ᑎᕆᒐᓐᓂᐊᖃᕐᓯᓂ. ᐸᕐᓇᐃᓐᐊᕐᑐᓯᑦᓯᑎᒃ ᐊᓇᕐᕋᓯᑐᐃᓐᓇᖁᒃ. ᑭᖑᓂᑲᓵᖓᓗᒍᑦ ᑐᓴᔨ ᕿᑲᕐᑎᑕᐅᑦᓴᕆᓐᓇᐃᑐᖅ ᐊᖓᔪᕐᖃᒧᒎᖅ ᖃᐃᖁᔨᓕᓂᕐᒥᒪᑦ.

4) ᐊᖓᔪᕐᖃᒎᖅ ᐊᕕᑦᓯᓂᕋᙱᑦᑐᖅ. ᐊᕕᑕᐅᙱᓇᒥᒃ ᐸᕐᓇᐃᒪᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᓄᖅᑲᑐᐃᓐᓇᑑᒃ.

5) ᐅᑯᐊ ᓄᑲᕆᒃ, ᑕᓂᐊᓕᓗ ᔮᐱᓗ, ᑕᑯᓂᐊᕐᑑᒃ ᐊᖓᔪᕐᖃᑖᖅᑲᒥᒻᒥᓂᒃ, ᐅᕙᓐᓂᒃ ᑑᒪᓯᒥᒃ ᒪᓕᖁᔨᔫᒃ. ᐱᓱᐊᖅ ᐊᖓᔪᕐᖃᑖᖑ ᑲᖏᕐᓱᒥ ᐊᖓᔪᕐᖃᖑᓯᒪᒻᒥᔪᖅ, ᑲᖏᕐᓱᒥᐅᓄᑦ ᐸᐃᕈᕐᒥᒃ ᐊᑦᓯᑕᐅᒪᔪᒥᒃ ᐱᐅᙱᒪᑦ. ᐃᑎᕋᑦᑕ ᐸᐃᕈ ᑕᑯᓴᙱᑐᖅ ᐊᓪᓚᑐᖅ. ᑕᓂᐊᓕ ᐅᖃᕐᑐᖅ, "ᑖᓐᓇᑕᒐ ᓄᑲᕋ". ᐃᒫᒃ ᑭᐅᔪᖅ, "ᑐᓄᒃᑯᑦ ᐃᔨᖃᙱᑐᖓ, ᑕᐅᑐᙱᑐᖓ". ᐊᖓᔪᕐᖃᑖᒥᓐᓂᒃ ᑐᙱᓯᙱᓕᕐᑐᑦ ᑖᒃᑯᐊ.

1) This dog team is on the sea ice. The two men standing are Sappa and Saumik, who are carrying the mail from Kuujjuaq to Kangirsujuaq. The old man is Juanasi. He stopped them and they gave him bannock and some seal fat, but they could not have tea because the sea ice is salty. When they finished, they tied up their lunch supplies on top of their load, but the old man went crazy and started to untie it again. While this is happening, the two men are just looking at each other.

2) Manguluk and Simionie (on the right) are two brothers who were hired by Iqungaq, the post manager in Kuujjuaq (on the left), to get the mail at Fort McKenzie (Allait Nunaviniga), where Sebastian is the manager. The bearded man is Tommy, the interpreter for the post. Manguluk and Simionie left Kuujjuaq at the same time as Sappa and Saumik, but the snow being very soft, they almost lost all their dogs and had to come back.

3) When the two brothers came back, the interpreter went to see them and told them the manager wanted to see them. The manager asked them to try again, but the older brother said, "No way." The manager then told them they were fired. The older brother replied: "I am going to go to Tuvaaluk, where there is the Revillon Freres. They are good to the people." Besides, there were plenty of foxes at that time. The men went home to get ready, but it was not long before the interpreter came back and asked them to go back to see the manager.

4) The post manager told them they were not fired, and they decided to stay.

5) This sketch shows two brothers, Daniellie and Jobie, who went to see the new manager; they asked me, Tumasi, to go with them. The new manager was previously in Kangirsuk. His name is Pisuaq, but because he is the worst of all managers, the Kangirsumiut call him Pairu. When we go in, Pairu does not even look up to see us, so Daniellie stepped forward and said, "This is my younger brother." The manager answered, "I don't have eyes at the back of my head, I don't see." They are uncomfortable with their new manager.

1) L'attelage est sur la banquise. Les deux hommes qui se tiennent debout sont Sappa et Saumik; ce sont eux qui transportent le courrier de Kuujjuaq à Kangirsujuaq. Ils ont donné du bannock et de la graisse de phoque au vieux Juanisi, qui les a arrêtés en chemin. Ils ne peuvent pas faire du thé, car la glace de la banquise est salée. Après le repas, ils ont rangé les denrées sur leur chargement, mais le vieux, perdant la tête, se met à les détacher. Les deux hommes restent là à se regarder pendant que se déroule la scène.

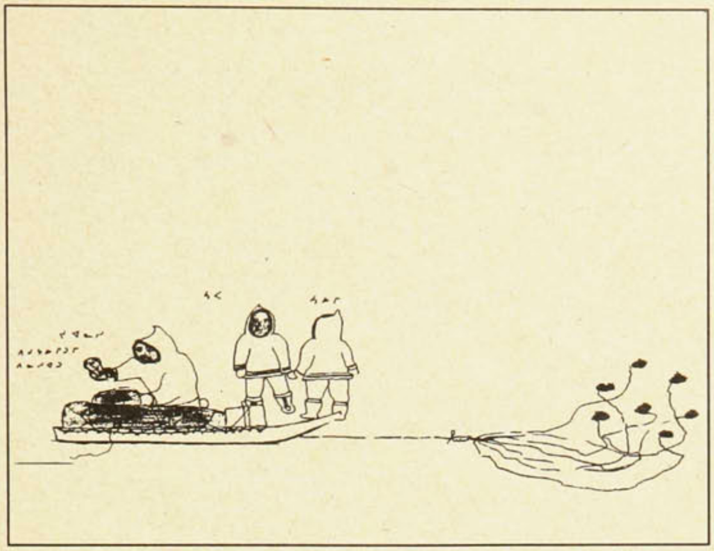
2) Manguluk et son frère Simionie (à droite) ont été embauchés par le gérant du poste, Iqungaq (à gauche), afin de transporter le courrier à Fort McKenzie (Allait Nunaviniga), dont le gérant est Sebastian. L'homme qui porte la barbe est Tommy, l'interprète du poste. Manguluk et Simionie ont quitté Kuujjuaq en même temps que Sappa et Saumik, mais ils ont dû rebrousser chemin parce qu'ils ont failli perdre leurs chiens à cause de la neige très molle.

3) À leur retour, l'interprète est allé voir les deux frères pour leur dire que le gérant voulait leur parler. Le gérant leur a demandé d'essayer à nouveau, mais le frère aîné a répondu : «Pas question». Alors, le gérant leur a dit qu'ils étaient renvoyés. Le frère aîné a répliqué : «Je vais aller à Tuvaaluk, où sont installés les Frères Révillon; ce sont de bonnes gens». De toutes façons, le renard était abondant à l'époque. Les hommes sont rentrés à la maison pour se préparer à partir, mais l'interprète est revenu peu de temps après pour leur demander d'aller à nouveau voir le gérant.

4) Le gérant du poste leur a dit qu'ils n'étaient pas renvoyés, et ils ont décidé de rester.

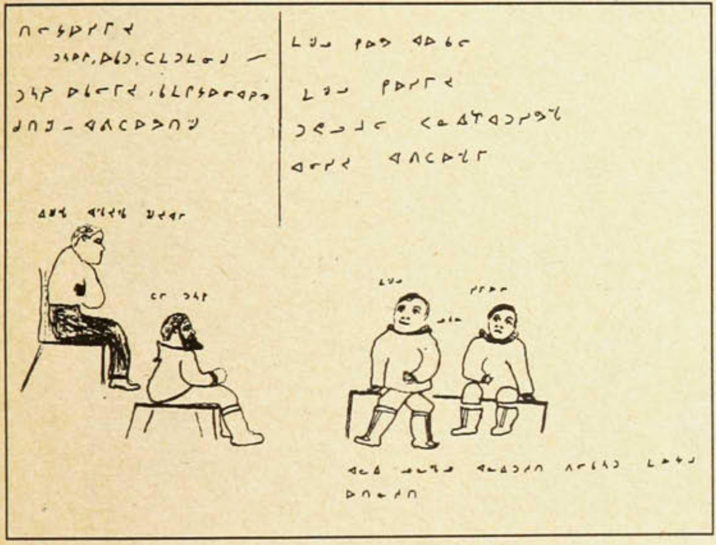
5) Voici deux frères, Daniellie et Jobie, qui vont visiter le gérant; ils m'ont demandé à moi, Tumasi, de les accompagner. Ce nouveau gérant était à Kangirsuk auparavant; son nom est Pisuaq, mais comme il est le pire de tous les gérants, les Kangirsumiut l'appelle «Pairu». Quand nous entrons, Pairu ne se retourne même pas pour nous regarder. Daniellie lui dit quand même : «Voici mon jeune frère». Le gérant répond : «Tu crois que j'ai des yeux derrière la tête pour le voir?». Ils ne sont pas à l'aise avec leur nouveau gérant.

1)



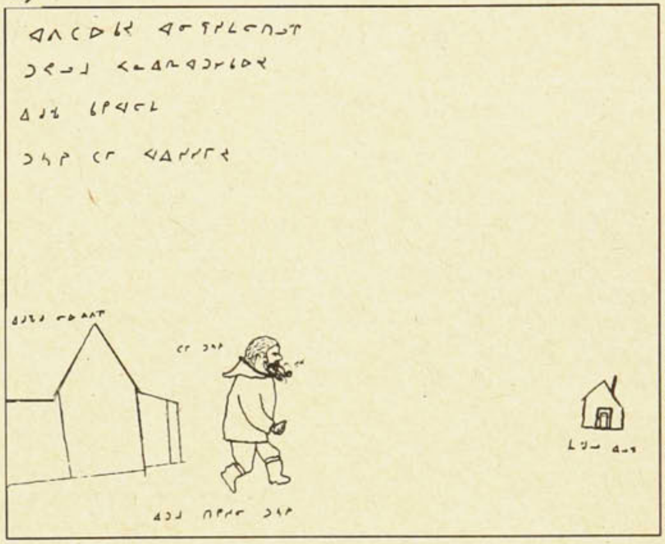
Source: Tumasi Kudluk, A-51

2)



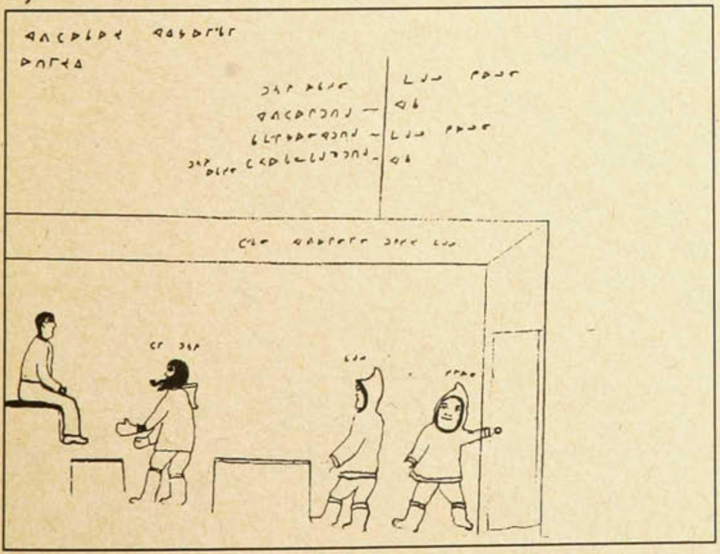
Source: Tumasi Kudluk, A-52

3)



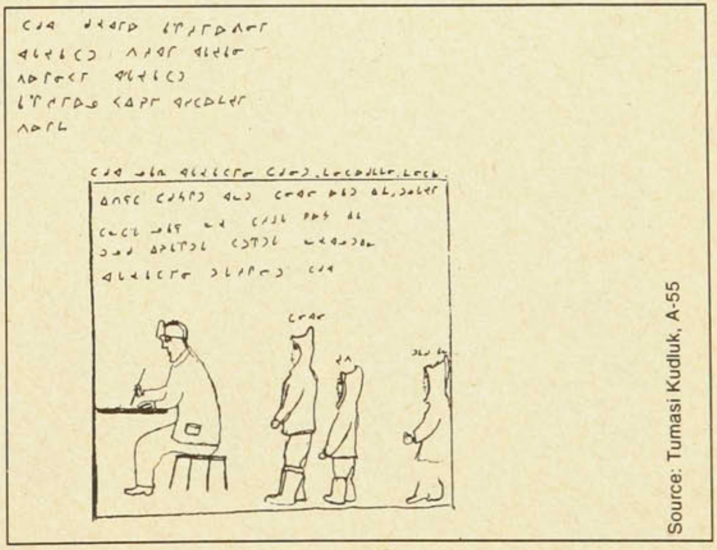
Source: Tumasi Kudluk, A-53

4)



Source: Tumasi Kudluk, A-54

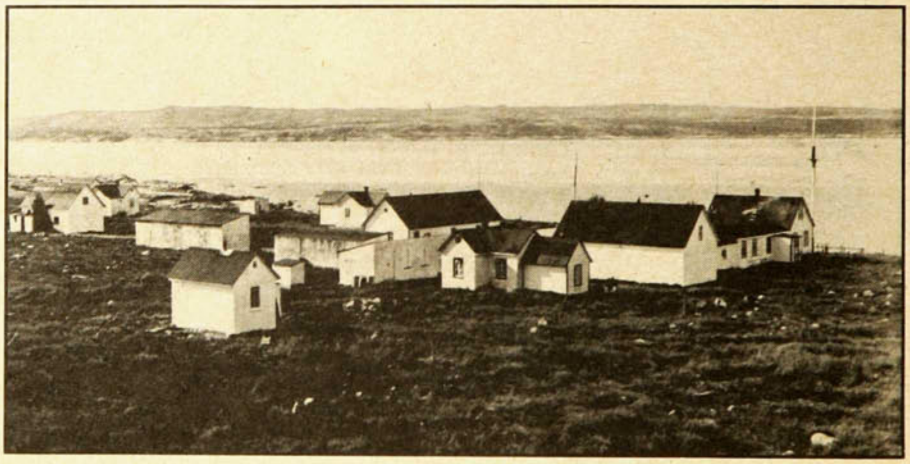
5)



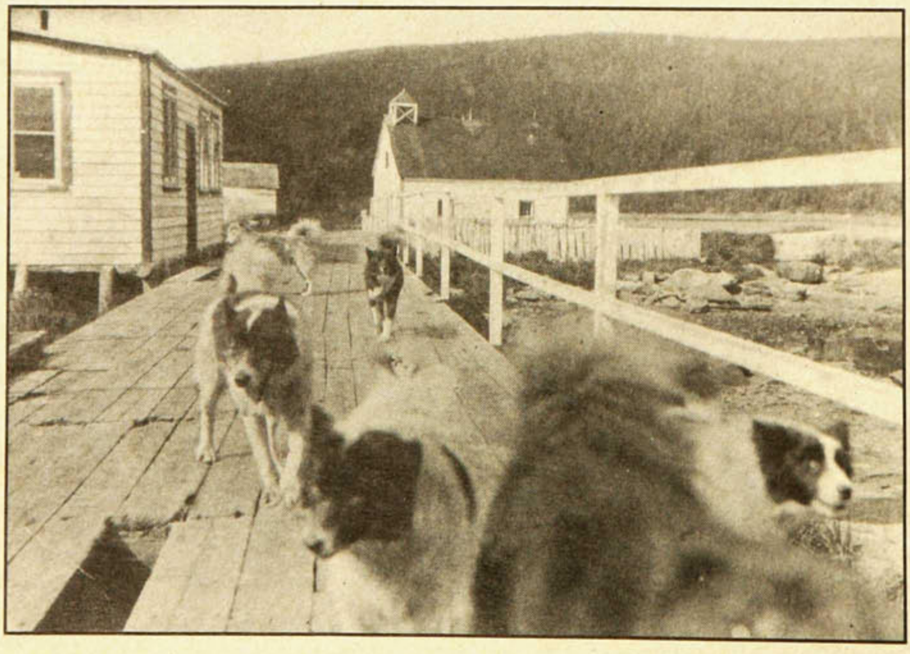
Source: Tumasi Kudluk, A-55

ᐊᑦᔨᓕᐅᕐᑕᕕᓃᑦ: ᓂᐅᕐᕈᓴᐃᕖᑦ
PHOTO SECTION: TRADING POSTS
DOSSIER PHOTO: LES POSTES DE TRAITE

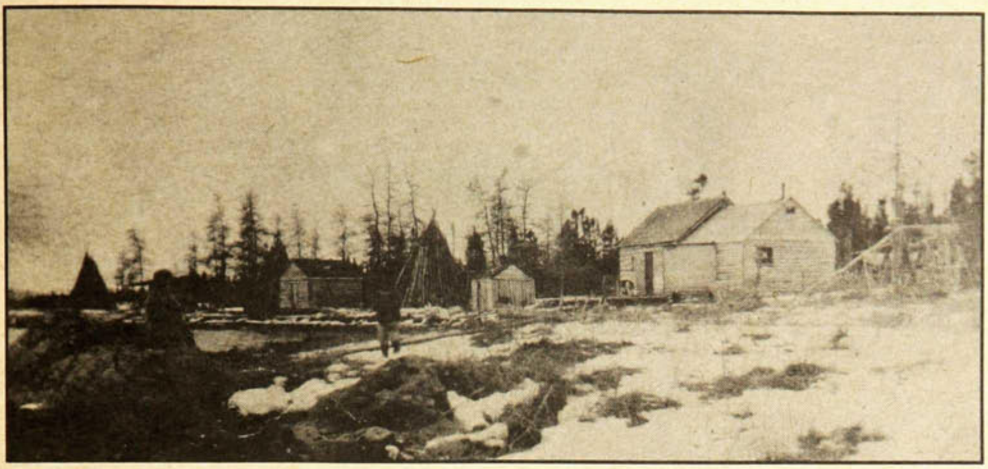
date?
ᑰᑦᔪᐊᒍᓗᒃ.
View of Old Chimo.
Vue du Vieux Kuujjuaq.
COLL. DAISY WATT (DAI069)



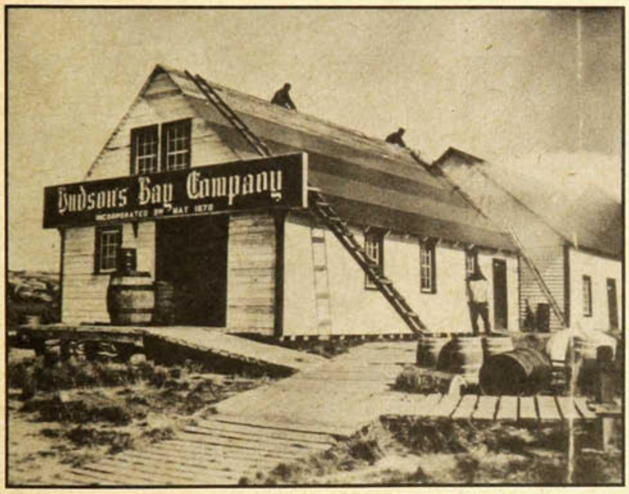
1926
ᐅᐃᒍᐃᒃᑯᑦ ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᕕᓕᓇᔨᖏᑦᑕ
ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᖏᑦ ᑰᑦᔪᐊᒍᓗᒻᒥ.
Revillon Frères Post , Old Chimo.
Poste Révillon Frères , Vieux Kuujjuaq.
COLL. CHARLES N. STEPHEN (CNS02)



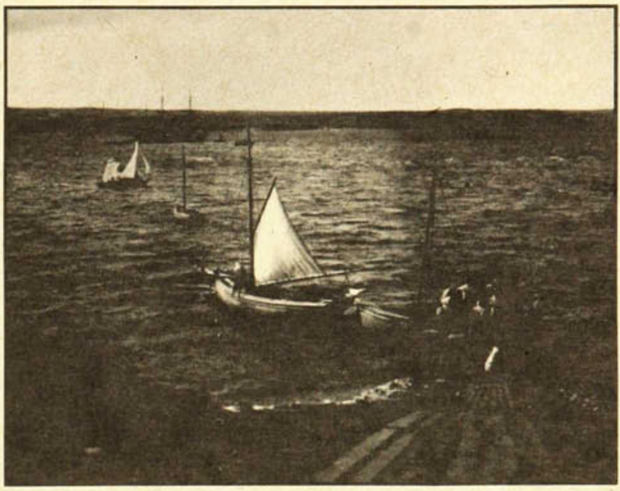
date?
ᕿᒻᒦᑦ ᑕᒫᓂᕐᕿᔭᕐᑐᐃᑦ.
Board walk in Old Chimo.
Trottoir de bois, Vieux Kuujjuaq.
COLL. DAISY WATT (DAI052)



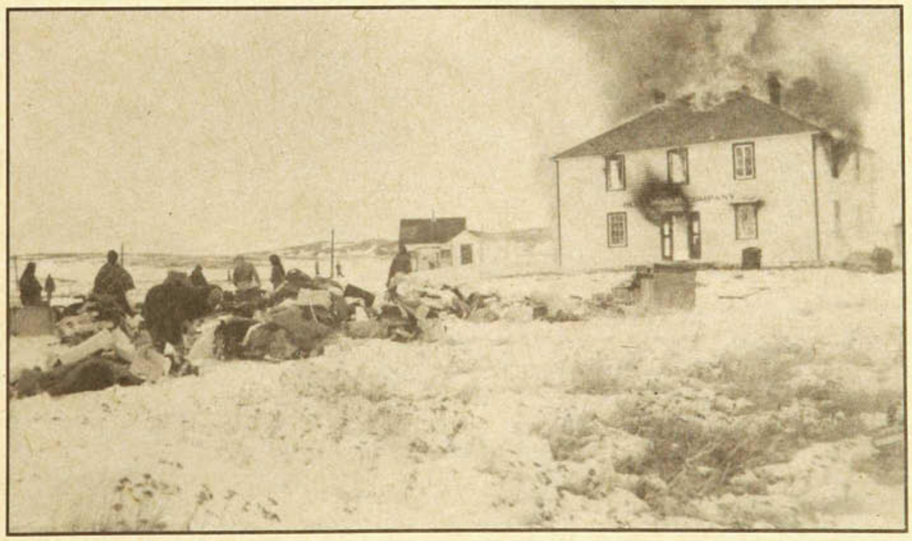
date?
ᑰᑦᔪᐊᒍᓗᒃ.
Old Chimo.
Vieux Kuujjuaq.
COLL. DAISY WATT (DAI053)



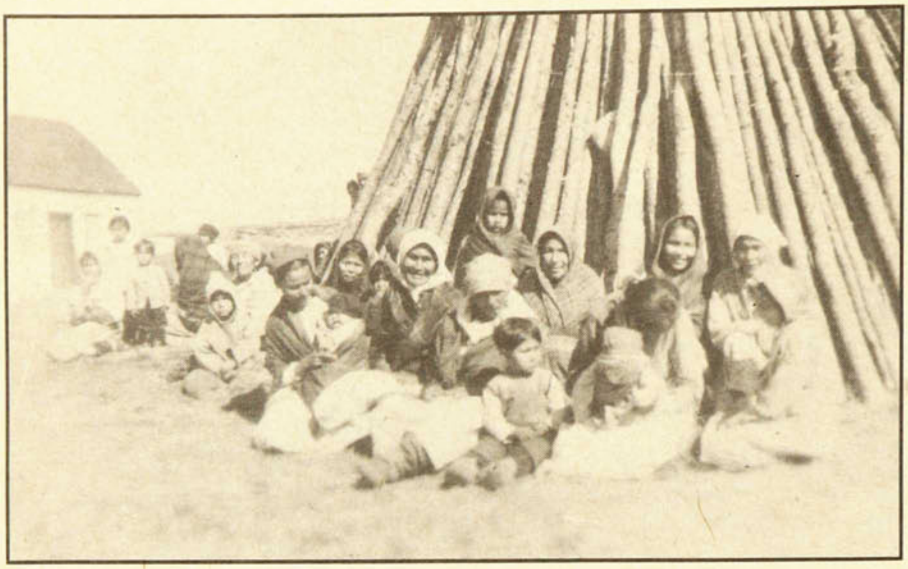
1939
ᑲᒥᐸᓂᒃᑯᑦ [ᑲᒻᐸᓂᒃᑯᑦ] ᓂᐅᕕᐊᑦᓴᑯᕕᖓ.
HBC Warehouse, Old Chimo.
Entrepôt de la CBH, Vieux Kuujjuaq.
COLL. DAISY WATT (DAI117)



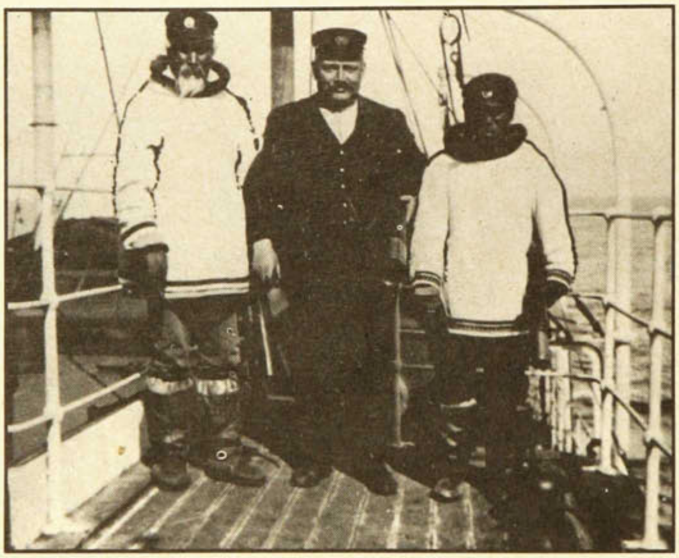
c. 1910
ᑎᖏᕐᕋᐅᑕᓕᒃ ᐅᓯᖏᐊᕐᑕᖅ (ᐅᖓᓪᓕᐋᖅ ᑭᓴᕐᓯᒪᔪᖅ)
ᑰᑦᔪᐊᒍᓗᒻᒥ.
Unloading of a schooner (further offshore), Old Chimo.
Déchargement d'une goélette (ancrée au large), Vieux Kuujjuaq.
COLL. RÉVILLON, PARIS (REV1198/23.29)



1957
ᑰᑦᔪᐊᒍᓗᒻᒥ ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᕕᒃ
ᐃᑯᐊᓚᔪᖅ.
HBC Store on fire, Old Chimo.
Incendie du magasin de la C.B.H.,
Vieux Kuujjuaq.
COLL. DAISY WATT (DAI028)

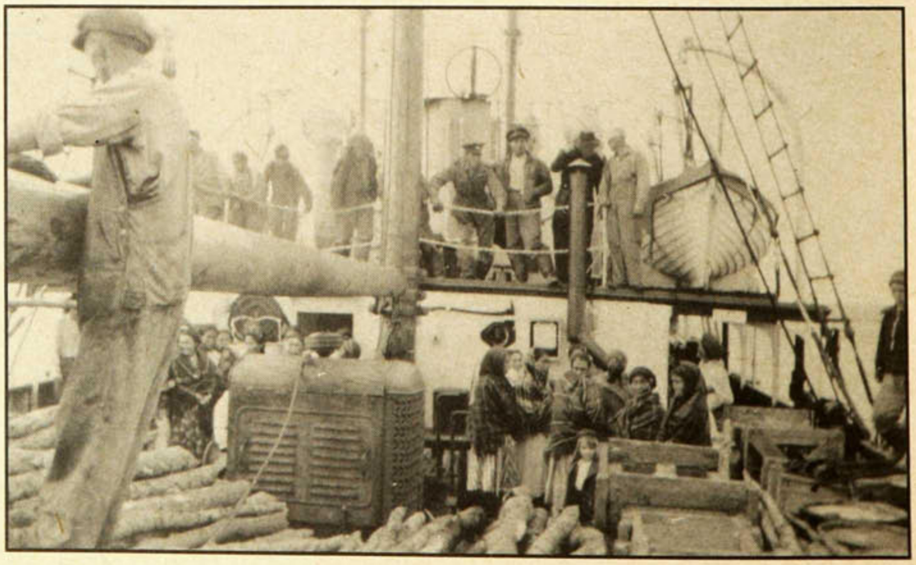


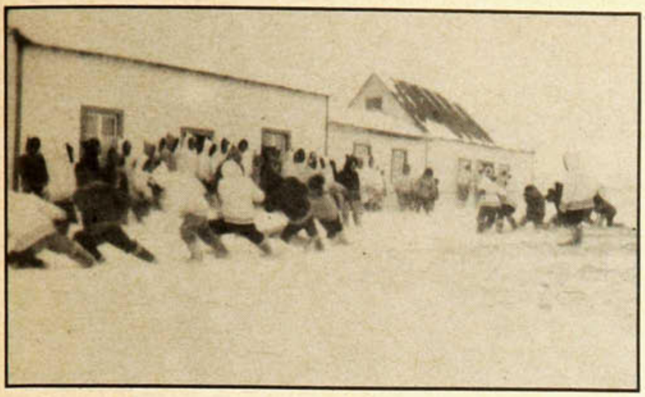
date?
ᐊᓪᓚᐃᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᕿᑐᕐᖓᖏᓪᓗ ᕗᐊᑦ ᒪᑭᐊᓐᓯᒥᐅᑦ (Fort MacKenzie) ᑰᑦᔪᐊᒍᓗᒻᒦᑐᐃᑦ.
A group of Indian women and children from Fort MacKenzie, in Old Chimo.
Groupe de femmes et d'enfants indiens de Fort McKenzie, au Vieux Kuujjuaq.
COLL. DAISY WATT (DAI077)



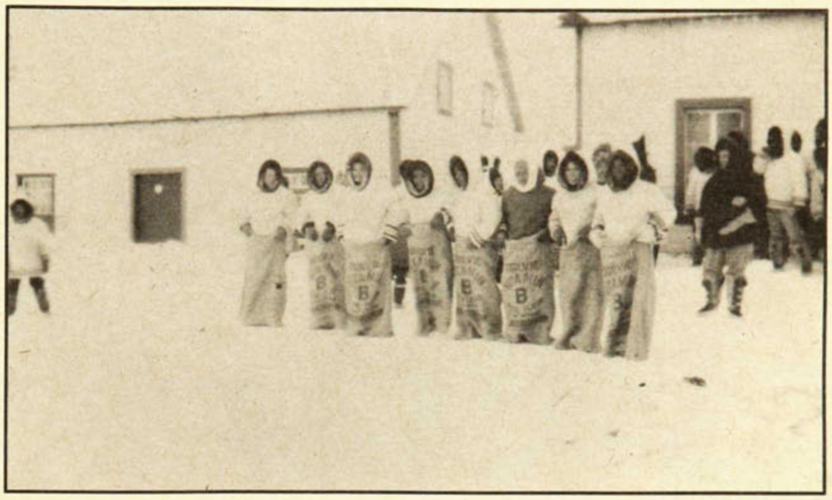
c.1910
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᒨᓯᓯ ᐹᑐᓯ ᑲᒥᐸᓂᒃᑯᑦ ᐊᕐᑯᑦᑎᖓᑦ, ᐅᒥᐊᕐᑐᑏᑦ S.S. Adventure-ᒥ ᐊᖓᔪᕐᖄᖓ ᑯᒃ (Cauch), ᐋᑕᒥᓪᓗ ᐅᐃᒍᐃᒃᑯᑦ ᓂᐅᕚᕐᑎᖏᑦᑕ ᐊᕐᑯᑦᑎᖓ. ᐅᖓᕙᒻᒥᑦ ᐱᔪᑦ ᑰᑦᔪᐊᒧᑦ ᑎᑭᓴᕐᑐᑐᑦ.
L to R: Moses Partridge, HBC pilot, Captain Cauch, from the S.S. Adventure, and Adam, Revillon Frères Pilot. Taken in Ungava Bay, approaching Kuujjuaq River.
G à D: Moses Partridge, pilote de la C.B.H., Capitaine Cauch, du S.S. Adventure, et Adam, Pilote de Révillon Frères. Photo prise sur la baie d'Ungava, près de la rivière Kuujjuaq.
COLL. RÉVILLON, PARIS (REV1743/36.20)

date?
ᐃᓄᐃᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒦᑦᑐᐃᑦ ᕿᔪᖕᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᒨᕐᓯᐸᓚᐅᕐᑐᒦᑦᑐᐃᑦ.
Inuit on board a ship that used to take wood from Old Chimo to Kangirsuk.
Inuit à bord d'un bateau transportant du bois du Vieux Kuujjuaq à Kangirsuk.
COLL. DAISY WATT (DAI120)

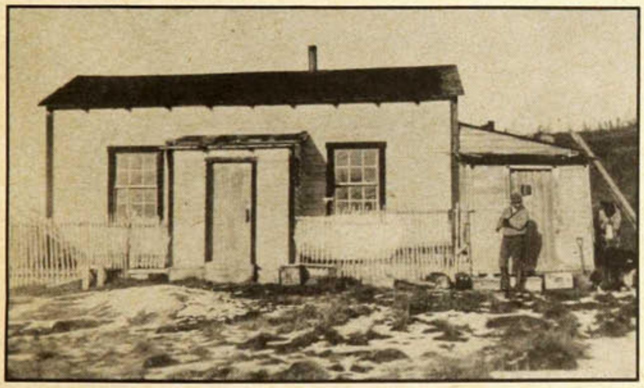




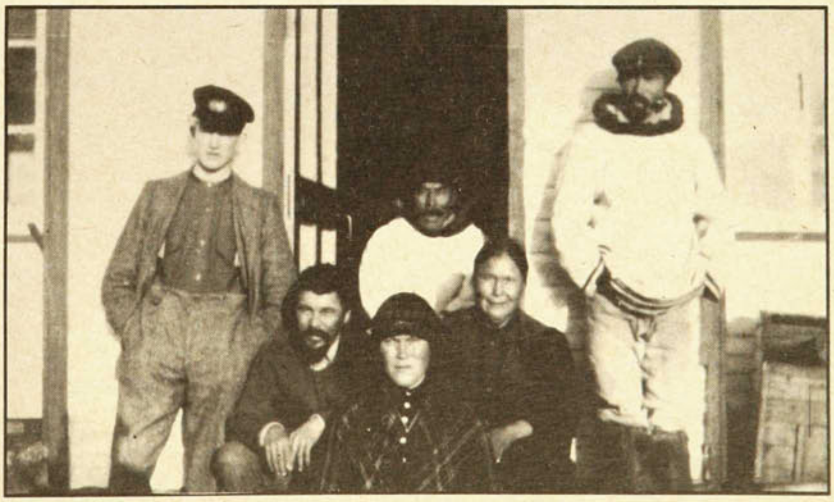
1940 ?
ᐃᓄᐃᑦ ᓄᑦᓱᑎᔪᐃᑦ ᕿᑎᖕᖑᒥ ᑰᑦᔪᐊᒍᓗᒻᒥ.
Inuit people playing tug-of-war during Christmas time in Old Chimo.
Inuit souquant à la corde pendant les fêtes de Noël au Vieux Kuujjuaq.
COLL. DAISY WATT (DAI123)



1940 ?
ᐊᖑᑏᑦ ᓱᑲᓚᐅᑎᓯᔪᐃᑦ. ᑰᑦᔪᐊᒍᓗᒻᒥ ᐊᑦᔨᓚᐅᕐᑕᕕᓂᖅ.
Men playing sack race, Christmas time in Old Chimo.
Les hommes font la course de sacs, fête de Noël au Vieux Kuujjuaq.
COLL. DAISY WATT (DAI115)



1930?
ᔫᑉ ᐃᐊᑦᒪᓐᑦᑕᐅᑉ ᐃᒡᓗᖓ, ᐅᖑᓐᓂᐊᕕᒻᒦᑐᖅ.
Job Edmund's house in Ungunniavik.
La maison de Job Edmunds Ungunniavik.
COLL. CHARLES N. STEPHEN (CNS17)



1930?
ᑲᒥᐸᓂᒃᑯᑦ ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᕕᖕᖓᓃᑦᑐᐃᑦ. ᑐᓄᐊᓃᑦᑐᐃᑦ: ᓯᑏᕙᓐ, ᑕᐃᕝᑦ ᒍᐃᑦ, ᓂᐊᑦ ᑯᐊᑕ, ᓯᕗᕌᓃᑦᑐᐃᑦ: ᑖᒥ ᑯᐊᑕ, ᐸᓂᕆᕐᕚᑕᖓᓗ ᒥᓂ, ᐊᕐᓇᓇᕐᕚᑕᖓᓗ ᒥᐊᔨ.
HBC Post in Unnguniavik. L to R (back row) : C.N. Stephen, David White, Ned Gordon. (front row): Tommy Gordon, his daughter Minnie?, and his wife (Mary?).
Le Poste de la CBH à Unnguniavik. G. à D. (rangée arrière) : C.N. Stephen, David White, Ned Gordon. (rangée avant): Tommy Gordon, sa fille Minnie, et sa femme (Mary ?).
COLL. CHARLES N. STEPHEN (CNS06)

ᐊᒥᐊᕆᑲᒥᐅᑦ ᓅᓚᐅᕐᓂᖁᑦ ᐊᑖᑦᓯᐊᒪ ᓄᓇᖓᓄᑦ
THE AMERICANS SETTLED ON MY GRANDFATHER'S LAND
LES AMÉRICAINS SUR LES TERRES DE MON AÎEUL

ᒪᐃ ᑯᐊᑕ ᑑᒪᐅᑉ ᐅᓂᒃᑳᑕᖏᑦ
By / *Par:* Mae Gordon Toomah

ᒪᐃᖑᕗᖓ. ᐊᑖᑦᓯᐊᕋᓂᓕ, ᐊᖓᒐᓂᓗ ᓵᓇᑎᒥᒃ, ᐊᓈᓇᑦᓯᐊᕋᓂᓗ ᐱᕈᓚᐅᕋᒪ ᐊᐅᓚᕆᕙᓪᓕᐊᓱᖓ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ. ᑕᒫᓂ ᖃᓪᓗᓈᓃᑐᐃᓐᓇᐸᓚᐅᙱᓯᑕᓗ ᐅᑭᐅᖑᓕᕐᒪᑦ ᐅᑭᐅᓕᒫᖅ. ᑕᒫᓂ ᑕᒐ ᓄᓇᒐᓃᑉᐳᖓ ᐱᕈᕐᕕᒐᓂ ᐅᑭᐅᕐᓰᕕᒥᕙᓚᐅᕐᑕᕗᓐᓂ ᑕᒻᒐᓂ ᐃᓪᓗᓂᒃ ᑕᑕᓕᕐᑐᒥ. ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒥᓱᙳᓴᕐᒪᑕ.

ᐊᑖᑦᓯᐊᕋᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑖᑕᖃᕋᒪ ᐱᕈᕐᕕᒐᓂᒃ. ᐊᑖᑦᓯᐊᕋ ᑖᒥ ᑯᐊᑕ. ᐊᑖᑕᒥᔪᓇᓯᒪᙱᑕᕋᓂᒃ ᓃᑲᓪᓚᒃ ᓯᖁᐊᓗᕕᓂᕐᒥᒃ ᓱᓇᒥᔪᓇᓯᒪᙱᑕᕋᓂᒃ, ᓱᓇᐅᑉᕙ ᐊᑖᑕᒥᑦᓱᒍ.

ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᓗ ᐊᑖᑦᓴᕋ ᐃᓅᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑦ ᐊᒥᕆᑲᓂᑦᑎᑐᒍ. ᖃᖓᑦᑕᔫᕌᓘᒃ ᐅᐱᕐᖓᕋᑖᒃᑯᑦ ᒪᕐᕉᒃ ᑎᑭᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑎᒃ. ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᕕᒻᒥᑦ ᐱᑦᓱᑕ, ᑐᐱᕐᒥᐅᓄᑦ ᐃᑎᕐᓱᑕ ᓯᕿᙳᔭᒥᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᑯᓴᓚᐅᕐᓯᒪᒐᒪ ᐃᑎᕐᓱᖓᓗ. ᓱᓇᐅᑉᕙ ᖃᖓᑦᑕᔫᕐᔫᑖᒥᒃ ᑐᓴᓕᕐᓱᑕ, ᖃᖓᑦᑕᔫᒥᒃ ᑐᓴᓚᐅᕐᓯᒪᙱᒧᑦ. ᐊᓱᐃᓛ ᖁᓚᐅᑦᓴᓕᕐᒪᑎᒃ ᖁᓚᐅᒫᑦᓴᖃᑦᑕᓕᕐᒪᑎᒃ ᑲᒥᐸᓂᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᓄᑦ ᐅᐃᑕᒃᑲᓚᐅᓂᕋᕐᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᒥᕗᖓ. ᕿᙳᓯᔭᕐᑕᐅᓴᖃᑦᑕᓕᕐᒪᑎᒃ ᔮᒪᓂᐅᓂᐊᙳᓇᔭᐅᑦᓱᑎᒎᖅ, ᐊᓱᐃᓛ ᑳᒃᑯᐊᙳᙱᑑᓚᑦᓱᓂ, ᐅᒥᐊᕌᒃᑯᑦ ᒥᑦᑐᐊᓘᒻᒪᑕ ᐊᐃᖃᑎᖃᓕᓚᐅᕐᓯᒪᕗᖅ. ᐊᓱᐃᓛ ᓃᑲᓪᓚᒃ ᓯᖁᐊᓗᒻᒥᒃ ᒪᕐᕈᐃᓇᐅᖃᑎᖃᕈᒪᓯᒻᒥᔪᖅ ᐃᓕᒪᓱᖂᕐᒥᓐᓇᓂᕋᒥ. ᐊᓱᐃᓛ ᓄᓈᕐᑕᐅᒪᑕ, ᑖᓐᓇᓗ ᑲᓯᑏᓇ ᑯᔭᐃ, ᑖᓐᓇᓗ ᖃᑕᒐ ᑏᓯ ᒍᐊ, ᐊᖓᔪᖅᑲᒧᑦ ᓚᔭᐅᓕᕐᑐᒍᑦ ᑎᑭᕋᑖᒧᑦ, "ᐃᒐᕕᒃ ᓇᑎᕐᓂᐊᓴᓕᕐᓯᐅᒃ, ᖃᓪᓗᓈᑦ ᑎᑭᑦᑐᐊᓘᒻᒪᑕ," ᓚᔭᐅᒐᑦᑕ ᑲᖏᕙᙱᓂᐊᐱᖏᓐᓂ ᓇᑎᕐᓂᐊᓈᑲᑦᑖᓗᑦᓴᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒥᒐᑦᑕ ᓰᖁᕕᐊᓪᓗᖓᐃᓐᓈᕋᓗᐊᕐᓱᑕ. ᐱᓯᑎᐅᑦᓴᓕᕐᓂᖁᒍᑦ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ.

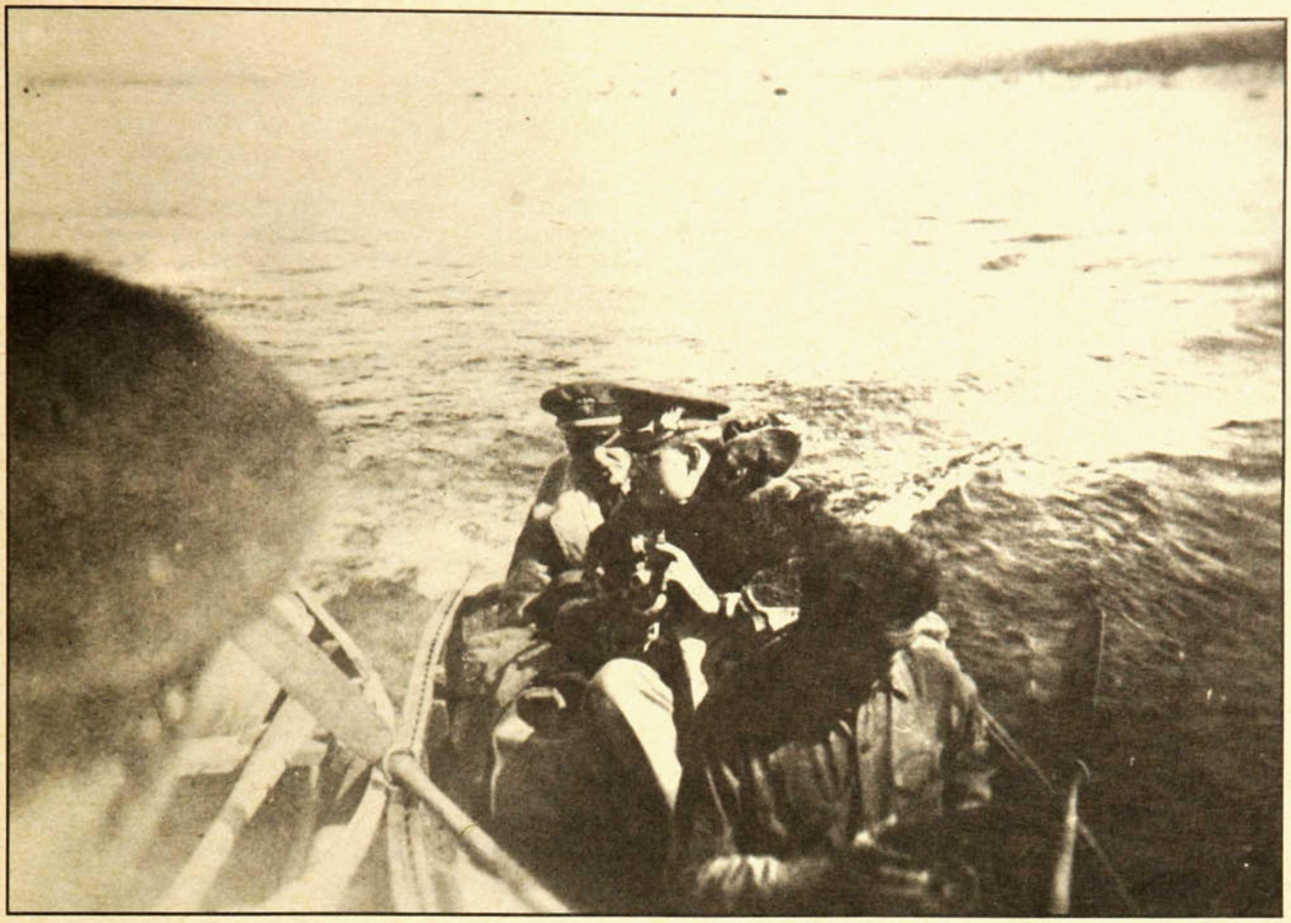
ᐊᑖᑦᓯᐊᕋ ᑲᒥᐸᓂᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᓄᑦ ᑐᕌᕐᑕᐅᕙᓚᐅᕐᒪᑦ ᑐᕌᕐᑕᐅᒥᐊᖃᓕᑐᐊᕋᒥ, ᓄᓇᓐᓂᒃ ᐱᔪᒪᓕᕋᑦᑖᓚᔭᐅᒥᐊᕐᑐᓱᓂᒎᖅ. ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᑕᐃᒪ ᐅᑭᐅᖅ ᐱᕐᓕᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑎᓗᒥᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᐅᐱᕐᖔᓇᓕᕐᑕᖓᓂ ᐊᑕᓐᓂᐅᕕᐅᕐᑕᐅᓯᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑦ ᐅᑭᐅᖑᓕᕐᒥᐸᒎᖅ ᐃᓄᑲᒫᐱᓐᓂᒃ ᓄᖑᑐᐃᓐᓇᓂᐊᙴᓯᓕᕋᒥ ᐱᕐᓕᕋᕐᓗᑎᒃ, "ᓄᓇᑲᓂᒃ ᒥᓐᓂᑲᓗᐊᕐᓱᖓ ᐊᖏᑐᐃᓐᓇᖃᒪ," ᓚᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑦ. ᑕᐃᒫᒃ ᓄᖑᕋᕐᓯᒪᙱᓚᕿᓯᒪᔪᑦ ᐃᓱᒪᕆᓲᓐᓇᒻᒥᔭᕋ ᑕᐃᒪᙳᖁᓂᕐᓚᑦ. ᑖᕙᓐᓇᒎᖅ ᐊᕿᒻᒥᓯᐅᕐᕕᐊᓗᒃ

My name is Mae. My grandparents and my uncle Sandy raised me. We didn't stay here in Kuujjuaq through the winter but we stayed here in summer. This is the place where I was born. It is now overcrowded with houses. The number of Inuit has increased.

My grandfather was like a father to me. His name was Tommy Gordon. He was the one who raised me. Niikallak Siqualuk was my real father but I didn't know it then.

When the Americans came to Kuujjuaq, my grandfather was still alive. One spring, a couple of planes came in. We had just reached Kuujjuaq from Iqalunniavik and we were entering the tent of the people living there when we heard the planes. As I entered the tent I saw a clock. I thought the noise I was hearing was coming from that clock. It was the first time I had heard a plane. As the planes circled around Kuujjuaq, the H.B.C. trading post manager saw me looking at them and said my eyes were round! He looked at the two planes through his binoculars, suspecting they were German planes. He reported they were not. The two planes landed on the water and he went by boat with Niikallak Siqualuk to meet them. The manager wanted to meet the planes with Niikallak Siqualuk only. He was probably still suspicious that the two planes were German. When the two men came back in the boat with the plane crew, the manager told Christina Grey, my cousin Daisy Watt and me to wash the kitchen floor immediately and to finish it before the plane crew entered. We finished washing it in a few minutes, on our hands and knees! We were so swift that time!

The H.B.C. manager consulted my grandfather whenever there was something happening. The manager told my grandfather that a new location for a post was needed. It was in the summer after a winter when people up north had starved. The manager told my grandfather that he was afraid that the few Inuit left would perish from starvation because of the Depression, and that his summer hunting ground was needed. I remember my grandfather saying,



1942

ᐅᓇᑕᕐᑏᑦ ᐊᖕᒐᔪᖅᑳᖕᒋᑦ ᐊᒥᐊᕆᑲᒥᐅᓂ ᑰᑦᔪᐊᒨᓇᐅᖅᑲᓂᕐᐹᕕᓂᑦ. ᒥᑦᕕᓴᕐᓯᐅᑐᐃᑦ.
The first American officers being taken up the river at Kuujjuaq to look for a site for a landing strip.
Premiers officiers américains traversant la rivière afin de repérer un site pour construire un piste d'atterrissage.
COLL. DAISY WATT (DAI049)

Je m'appelle Mae. J'ai été élevée par mes grands-parents et mon oncle Sandy. Nous vivions ici, à Kuujjuaq, en été, mais pas tout l'hiver. C'est ici que je suis née. Maintenant, il y a trop de maisons. Le nombre d'Inuit a augmenté. Mon grand-père était comme un père pour moi. Il s'appelait Tommy Gordon. C'est lui qui m'a élevée. Mon vrai père, c'était Niikallak Siqualuk, mais je ne le savais pas à l'époque.

Mon grand-père était encore en vie quand les Américains vinrent à Kuujjuaq. C'était au printemps. Partis d'Iqalunniavik, nous venions juste d'arriver à Kuujjuaq et nous étions sur le point d'entrer dans la tente de gens qui vivaient là quand nous avons entendu deux avions qui s'approchaient. En entrant dans la tente, j'ai vu une horloge et j'ai cru que le bruit que j'entendais provenait de cette horloge. C'était la première fois que j'entendais ce bruit. Les avions volaient en cercle au-dessus de Kuujjuaq; le gérant du poste de traite de la C.B.H. m'observait pendant que je les regardais, et il a dit par la suite que mes yeux étaient tout ronds! Il a observé les avions avec ses jumelles, puis nous a dit que ce n'était pas des appareils allemands. Les deux avions se posèrent sur la mer, et il partit en bateau à la rencontre de l'équipage, accompagné seulement de Niikallak Siqualuk. Il les soupçonnait encore sans doute d'être des Allemands. Lorsque le bateau revint, le gérant nous a dit, à moi, à ma cousine Daisy Watt et à Christina Grey, de laver tout de suite le plancher de la cuisine avant que l'équipage n'entre dans la maison. Nous l'avons fait en quelques minutes, à la main et sur nos genoux! Nous étions tellement alertes à l'époque!

Le gérant de la C.B.H. consultait toujours mon grand-père lorsqu'il se passait quelque chose. Un jour d'été, il lui dit qu'il fallait trouver un nouvel emplacement pour le poste. L'hiver précédant, les Inuit du Nord avaient souffert de la famine, et le gérant craignait que les quelques survivants périssent de la faim à cause de la Dépression; il a dit à grand-père qu'il avait besoin de son territoire de chasse estivale. Je me souviens de grand-père qui disait : «Il fallait bien que je donne mon accord au gérant, même si j'aurais préféré que mon territoire de chasse ne soit pas perturbé». Je me demande parfois si ces terres ont sauvé bien des vies inuit. Il n'y avait pas d'endroit propice à l'accostage des bateaux à Aqiggisiurvialuk (grand espace où l'on chasse le lagopède), et comme il est difficile de construire une grande piste d'atterrissage, les terres de grand-papa furent choisies comme emplacement pour le nouveau poste. À l'endroit où il passait l'été habituellement, des maisons furent érigées. Pas étonnant qu'il souhaitait que l'endroit ne soit pas perturbé, il y campait chaque été.

C'est là que j'ai grandi avec Charlie Gordon. Nous y restions tout l'été. Les familles de Nii Sirpaluk et de Piniina Arnatuk y vivaient aussi en été. Nous partions à l'automne, après avoir ramassé du petit bois de chauffage. Pendant l'hiver, j'anticipais d'y retourner pour jouer avec ma cousine Daisy Watt, et aussi avec Piniina et Christina. En été, ma cousine et moi allions à la plage pour chercher de longues pierres; c'était nos poupées. Nous les mettions dans nos châles et les transportions sur notre dos. Parfois, ces pierres nous cognaient la tête, mais sans nous blesser. Nous allions aussi sur la colline, y trouvions une saillie, et prétendions que c'était notre maison.

Maintenant, vous connaissez l'histoire de l'endroit où la base de l'armée a été construite, et où la communauté s'est installée par la suite.

Mae Gordon Toomah (née en 1921) a été interviewée le 20 mai 1985 à Kuujjuaq par Mark Hammond, pour le compte de l'Institut

ᓯᑦᔭᖕᒐᓗ ᐅᓯᖕᒋᐊᕐᕕᓯᐊᖕᒍᒐᓂ, ᓇᐃᓗᐊᕐᓯᓂᓗᒎᖅ ᒥᑉᕕᐅᒋᐊᖕᒐ. ᐅᑭᐅᕐᓯᐅᕕᓪᓗᑐᐊᓗᒻᒥᓂ ᑕᒡᒐᓂ ᐃᓪᓗᑯᓗᑦᑕᓕᒻᒥ ᐃᓪᓗᑯᑖᕐᑕᓕᐅᑉ ᑲᖕᒋᐊᓂ ᐅᐱᓐᓇᕋᓂᓕ ᒥᓐᓂᒐᓗᐊᕐᓯᖕᒑᓚᓕᕐᓂᕐᑯᖅ ᐅᑭᐅᕐᓯᐅᕕᒋᒐᒥᐅᒃ.

ᐱᕈᕐᕕᒋᒐᑦᑎᒍ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᓵᓕ ᑯᐊᑕᒃᑯᑦ. ᐅᑭᐅᒥ ᓇᔪᕐᑕᑐᐊᕆᕙᓚᐅᕋᑦᑎᒍ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᓃ ᓯᕐᐸᓗᒃᑯᑦ, ᐱᓃᓇ ᐊᕐᓇᑑᓕᕐᑐᑯᑦ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑕᒫᓃᑦᓴᐸᓚᐅᕋᑦᑕ ᐅᑭᐅᒥ ᓈᔭᒌᕋᑦᑕ ᐅᐱᕐᖕᒐᓴᐅᓕᕐᒪᑦ ᕐᑭᔪᓂᑦᓴᓃᕐᒪᑕ ᑕᐅᓇᖖᒐᑦ ᐊᐅᓪᓛᐸᒐᑦᑕ, ᑖᓐᓇ ᑭᓯᐊᓂ ᕐᑲᑕᒐ ᑏᓯ ᒍᐊᑦ ᕐᑭᓚᓈᖖᒍᑎᒋᑦᓴᖕᒍᐊᕐᐸᓚᐅᔪᔭᕋ ᐱᖖᒍᐊᕐᑲᑎᒋᒍᒪᒧᑦ. ᐊᓯᐃᓛ ᑕᐅᓇᖖᒐᑦ ᓯᑦᔭᒥᑦ ᐅᐱᕐᖕᒑᖕᒍᓕᕐᒪᑦ ᑕᑭᑦᑐᑳᕐᓯᐅᓯᓄᒃ ᐅᔭᕋᕐᒥᒃ ᐅᕐᑯᒪᐃᑦᑐᒥᒃ ᐊᒫᖖᒍᐊᕈᒪᑦᓯᓄᑦ ᐸᐃᐸᐃᖖᒍᐊᓴᕐᓯᐅᕙᓚᐅᕐᔪᒐᓐᓄᒃ. ᕐᑲᑕᒐᓗ ᑖᓐᓇᓗ ᐱᓃᓇ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᓯᑏᓇᓕ ᐊᐅᓚᔭᕐᕐᑰᖕᒋᑦᑐᓘᓐᓃᑦ. ᐅᓕᐸᑳᕐᒧᑦ ᐊᒪᕋᓯᐊᕐᓯᓄᒃ ᓂᐊᕐᕐᑯᐊᑕᓕᕋᑕᕐᓯᓄᒃ ᐋᓐᓂᕐᑲᔭᕐᑑᔭᕐᐸᓂᖖᒋᑐᒍᓘᓐᓃᑦ ᕐᑲᑕᒐᓗ. ᑕᑉᐸᐅᖕᒐ ᕐᑲᕐᕐᑲᐅᑉ ᕐᑳᖕᒐᓄᑦ ᐃᓪᓕᓇᒧᑦ ᐃᓪᓕᖕᒍᐊᕆᐊᕐᑐᓚᖕᒐᓕᕋᓐᓄᒃ ᐅᔭᕋᕐᒥᒃ ᑕᐅᓇᖖᒐᑦ ᕐᑭᓂᔭᕐᐸᓚᐅᔭᒐᓐᓄᒃ ᐸᐃᐸᐃᖖᒍᐊᓴᕗᓐᓂᒃ.

ᑕᒐ ᐃᑉᕕᑦ ᐊᑐᐊᕐᓯᔪᑎᑦ ᕐᑲᐅᔨᒪᓯᕗᑎᑦ ᐊᒥᐊᔨᑲᒥᐅᑦ ᓅᓚᐅᕐᓂᕕᓂᖕᒐᓂᒃ ᑕᒪᐅᖕᒐ ᓄᓇᑦᑎᓄᑦ, ᕐᑲᐅᔨᒪᓯᑦᓯᑎᑦᓗ ᑰᑦᔪᐊᑉ ᓄᓇᓕᐅᓂᕆᓕᕐᑕᖕᒐᓂᒃ.

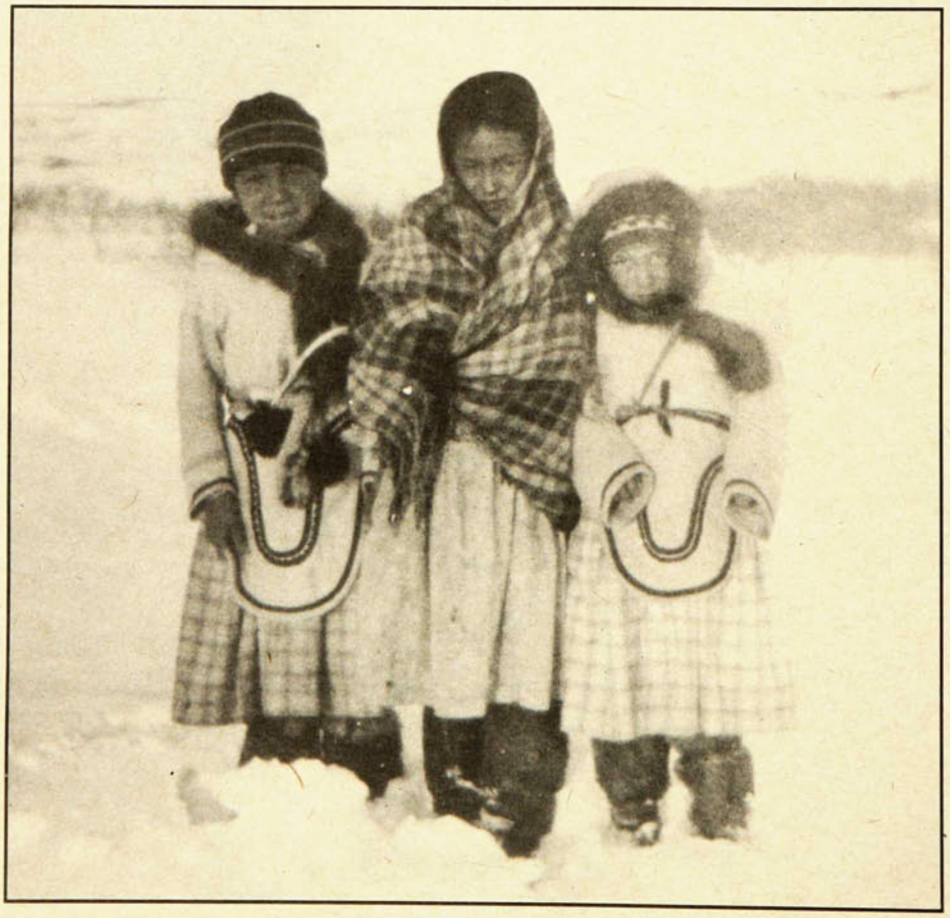
"I had to agree with the manager although I wish my summer hunting ground wouldn't be disturbed." Sometimes I wonder if that land saved many Inuit lives. Aqiggisiurvialuk (big place where ptarmigan is hunted) did not have a good port for ships and it was difficult to make a long airstrip there so my grandfather's land was chosen as a spot for a new post. In the spot where he used to spend the summer, houses were erected. No wonder he said he wished it wouldn't be disturbed, he camped there every summer.

It's the place where I grew up with Charlie Gordon. We use to stay there all summer. Nii Sirpaluk and Piniina Arnatuk's family also stayed there in summer. We left in the fall after gathering firewood. In winter I looked forward to go back to that place so that I could play with my cousin, Daisy Watt, and also with Piniina and Christina. My cousin and I used to go to the beach in summer to look for long stones so that we could use them as dolls and carry them on our backs. We had little shawls in which we used to carry the stones on our backs. Sometimes we would bang our heads with these stones but we didn't get hurt. We also went up the hill to find a ledge where we pretended to have a house.

Now you know the story of the place where the Army base was built, and where the community moved afterwards.

ᒪᐃ ᑯᐊᑕ ᑑᒪ (ᐃᓅᓕᕐᑐᕕᓂᖅ 1921-ᒥ), ᒪᐃ 20, 1985-ᖕᒍᑎᓪᓗᒍ ᑰᑦᔪᐊᒥ ᐊᐱᕐᓯᑕᐅᓚᐅᔪᕗᖅ ᒫᒃ ᐋᒪᓐᒧᑦ, ᐱᒍᑦᔨᓯᓂ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᓕᕆᕕᒻᒥᒃ.

Mae Gordon Toomah (born 1921), was interviewed in Kuujjuaq by Mark Hammond, for Avataq Cultural Institute, on May 20, 1985.



c. 1930

ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᒪᐃ ᑯᐊᑕ ᑑᒪ, ᑏᓯ ᒍᐊᑦ, ᐱᓃᓇ ᐊᕐᓇᑐᑦᓗ.

L to R: May Gordon Toomah, Daisy Watt and Penina Angnatuk.

G. à D.: May Gordon Toomah, Daisy Watt et Penina Angnatuk.

COLL. DAISY WATT (DAI004)

ᓅᒪᐅᑉ ᐊᐅᓚᔨᔭᖕᒋᑦ
NORMAN'S MEMORIES
NORMAN SE SOUVIENT..

ᓅᒪ ᑯᐊᑕ ᐊᐱᖅᓱᑕᖅ
By/ *Par:* Norman Gordon

1948
ᓅᒪ ᑯᐊᑕ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒦᑦᑐᖅ.
Norman Gordon in Kangirsualujjuaq.
Norman Gordon à Kangirsualujjuaq.
COLL. CORP C.K. MCLEAN (MCL117)

ᐊᑖᑕᖅᑲᓚᐅᔪᒍᖓ ᐋᓕᒥᒃ, ᐋᓕᐊᐱᐅᓂᖁᖅᑕᐅᕆᓚᐅᖅᑐᒥᒃ. ᐃᓄᓪᓚᓇᐅᑦᔭᒪᓂ ᐊᓪᓚᖕᒪᒪᓚᑦᓯᓂᓗ, ᐊᓪᓚᒥᒃ ᐊᓈᓇᓕᕕᓂᐅᑦᓯᓂ, ᖃᓪᓗᓈᒥᒃ ᐊᑖᑕᖅᑲᖅᓯᓂ, ᐃᓄᓪᓚᓇᐊᓘᑦᔭᖕᒋᑦᑐᒥᒃ. ᑕᐃᓐᓇ ᐊᓈᓇᕕᓂᖓ ᐋᓂᕕᓂᖅ ᐋᓂᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ. ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᓕ ᑐᖅᑯᓚᐅᔪᔪᖅ ᓱᕈᓯᒐᓚᐅᖕᒋᓐᓇᑎᓪᓗᖓ. 13-ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅᑲᖅᑯᑎᓪᓗᖓ. ᐊᑖᑕᒐᓕ ᐊᑯᓂᐊᓗᒃ ᐃᓅᓚᐅᔪᔫᒐᓗᐊᖅ. 1954-ᖑᖅᑰᑎᓪᓗᒍ ᑐᖅᑯᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ.

ᖃᒻᒥᖅᑲᖅᐸᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᓱᕈᓯᐅᑎᓪᓗᖓ ᐊᐅᓚᔨᑎᓪᓗᖓ ᖃᓂᖕᖏᑐᐊᓗᒻᒧᑦ ᐊᐃᕙᓚᐅᑦᔭᖕᒋᓇᑕ. ᐃᓚᖓᓂ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᑕᓪᓕᒪᓂᒎᓐᓃᑦ. ᐅᐱᖅᖓᓴᓯᑐᐊᖅᒪᑦ ᐅᐱᖅᖓᓴᓴᓗᐊᖅᑎᓗᒍ ᓂᖅᑭᑦᓴᖅᑲᖕᖏᒧᑦ ᓂᖅᑭᑦᓴᓯᐅᕈᑎᖅᑲᖕᖏᒧᑦ ᐱᖅᓂᑐᐃᓐᓇᐸᓚᐅᖅᒥᔭᑦ. ᐃᓚᖕᒐᓂ ᖃᒻᒥᖅᑲᖕᒥᒪᓇᓯᕋᑦᓯᑕ. ᑕᐃᒫᒃ ᐊᖅᑭᒡᒋᖄᓗᑦᓴᑐᐃᓐᓇᓚᐅᖅᒪᑦ ᐊᖅᑭᒡᒋᖅᑲᓚᐅᖅᒪᑦ ᑕᒪᓐᓇᓕᒫᖅᓘᔫᖅᑐᖅ.

ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᓕ ᓱᕈᓯᐅᑦᓱᖓ ᐊᐅᓚᔨᓪᓗᑐᖅᑐᐊᓘᒐᒪ. ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᐱᓯᑎᐅᕆᓚᐅᑦᔭᖕᒋᒻᒥᒪᑕ, ᐱᒡᒐᑐᖕᒋᓇᓯᒐ, ᑳᖕᒋᓇᓯᖕᒐ ᐱᕈᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒪ. ᐊᖅᑭᒡᒋᕕᓂᖅᒧᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓅᕙᓚᐅᖅᓯᑦᑕ, ᐃᖃᓗᐊᐱᓐᓄᓗ ᑭᓯᐊᓂ. ᑕᐃᒪᖕᖓᑦ ᑳᖕᒋᓇᑑᔭᖅᓯᑕ ᑕᐃᓐᓇ ᐊᑖᑕᒐ ᐱᓇᓱᑦᑎᐅᕆᓚᐅᖅᒪᑦ ᑲᒻᐸᓂᒃᑯᓂ. ᒥᖑᐊᕆᔨᐅᑦᓯᓂ ᐅᐱᖅᖔᖑᓂᖅᒪᑦ ᐅᐱᖅᖔᖑᓂᖅᒪᑦ ᑳᒍᓐᓇᐃᑐᖅᔫᔭᖅᐸᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᐸᓂᖅᑎᑕᖅᑐᐊᐱᑉᐸᑲᓗᐊᖅᓯᑕ. ᐳᐃᓯᕕᓂᖅᑐᐸᓚᐅᖅᓯᑦᑕ ᐅᐱᖅᖔᖑᓂᖅᒪᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐅᒥᐊᑦ ᑎᑭᒪᑕ.

ᐊᓪᓛᓗᖅᑲᖅᐸᓚᐅᔪᒥᒪᑦ ᑕᒫᓂ, ᐊᓪᓚᐃᓗ ᐅᐱᖅᖑᑯᑦ ᐅᐱᖅᖓᓴᐅᓂᖅᒪᑦ ᓯᑯᐃᑐᐊᖅᒪᑦ ᑎᑭᑉᐸᓚᐅᖅᒪᑕ. ᑕᑉᐸᐅᖓ ᐅᑎᖅᓂᐊᒥᑦᓯᑎᒃ ᔭᓚᐃᖑᑎᓪᓗᒍ ᐅᑎᖅᓂᐊᒥᑦᓯᑎᒃ ᐅᒥᐊᖅᔭᐊᓂᑦᓰᓯᑎᒃ. ᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᖅᑲᑎᖅᑲᑦᓴᖑᐊᖅᐸᓚᐅᖅᒥᔪᖓ, ᐊᓪᓚ-

My father was Allie but better known as Allieapik. He was of mixed background. His mother was an Indian and his father was a white man. My mother's name was Annie. I was still a boy when she died. I think I was thirteen at the time. My father lived for a long time. I think he died in the year 1954.

We owned a few sets of dogs when I was a boy. We never travelled very far as I remember. Sometimes we had three dogs and sometimes five. Almost every spring, our few dogs starved. When our dogs had starved we didn't have any for a long time. We wouldn't have had anything to eat in some seasons if it weren't for ptarmigan. There were many ptarmigan in those days.

I remember well when I was a boy. Growing up, I was often in need of clothing and food. Most of the time we lived on ptarmigan and fish. We never had much to eat in that time. My father worked for the Hudson's Bay Company in summer as a painter. In summer we had more to eat and had some bannock every now and then. We had some seal meat in summer when boats laden with seal meat arrived.

The Indians arrived in late spring when all the ice had melted. They stayed the whole shipping season and went back to their camps inland in the month of July. I used to have Indian friends and I could even speak their language but now I have forgotten. I was

Mon père s'appelait Allie, mais il était mieux connu sous le nom d'Allieapik. Il était d'ascendance mixte. Sa mère était indienne et son père était un Blanc. Ma mère s'appelait Annie. J'étais un jeune garçon quand elle est morte. Je pense que j'avais treize ans. Mon père a vécu longtemps. Je crois qu'il est mort en 1954.

Quand j'étais enfant, nous avions quelques chiens. Nous n'allions jamais bien loin, si ma mémoire est bonne. Parfois nous avions trois chiens, parfois cinq. Presque chaque printemps, nos quelques chiens mourraient de faim, et alors, nous n'en avions pas pendant longtemps. N'eût été des lagopèdes — il y en avait beaucoup à l'époque — nous n'aurions rien eu à manger pendant certaines saisons.

Je me rappelle bien de mon enfance. J'ai grandi, souvent dans le besoin de vêtements et de nourriture. La plupart du temps, nous subsistions de lagopède et de poisson. Nous n'avions jamais beaucoup de nourriture à l'époque. Mon père travaillait pour la Compagnie de la Baie d'Hudson comme peintre en été. Alors, nous avions plus de nourriture, un peu de bannock de temps en temps. En été, lorsque les bateaux arrivaient chargés de viande de phoque, nous pouvions manger du phoque.

Les Indiens arrivaient tard au printemps, quand toute la glace avait fondu. Ils restaient tout l'été et retournaient à leurs camps, dans l'intérieur des terres, au mois de juillet. J'avais des amis indiens, et je pouvais même parler leur langue, mais maintenant j'ai oublié. J'étais bien désolé lorsque mes amis partirent; mes compagnons de jeux me manquèrent par la suite.

Les Américains arrivèrent à l'époque où je commençais à faire quelques travaux pour la C.B.H.; je commençais aussi à élever des chiens — c'était en 1941. Cette saison-là, il y avait beaucoup de renards. Un jour que mon frère et moi tendions nos pièges avec Jobieapik, mon frère Mark entendit un bruit étrange. Je lui dit que c'était le vent, mais en fait, c'était un bateau américain qui s'approchait. Cela se passait en automne, au mois d'octobre. Nous avons abandonné nos pièges et sommes allés décharger le bateau. Par la suite, nous n'avons pas souffert de la faim autant qu'auparavant.

J'ai travaillé longtemps pour la police [G.R.C.], treize ans en tout. Je me rendais à Quartaq, à Kangirsuk et à Kangirsujuaq en traîneau à chiens. Je suis aussi allé à Killiniq, ce que je n'ai pas aimé du tout. J'ai dû franchir de hautes montagnes et traverser des anses dont la glace était terriblement raboteuse. J'ai été au bord des larmes plus d'une fois pendant cette aventure.

Quand je travaillais pour la police, je ne gagnais que 60 $ par mois, mais je me trouvais très bien payé. Mon salaire a augmenté à 70 $ lorsque je me suis marié. Je parcourais de très longues distances, mais mon salaire, lui, restait le même. Ça ne m'embêtait pas de voyager, ni de faire d'autres travaux, comme d'alimenter en huile la fournaise des édifices de la police. En gros, je faisais ce qui me plaisait. Le policier avait un bateau que je pilotais en été; je m'occupais aussi de le garder en bon état. À part cela, je n'avais pas grand-chose à faire en été.

Norman Gordon (né en 1923) a été interviewé le 23 mai 1985 à Kuujjuak par Mark Hammond, pour le compte de l'Institut culturel Avataq.

1948

ᐳᓖᓯ ᓵᓫ ᒪᒃᓚᐃᓐ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓᓗ ᓅᒪ ᑯᐊᑕ.

Corp. Charles McLean and Norman Gordon.

Caporal Charles McLean et Norman Gordon.

COLL. CORP C.K. MCLEAN (MCL145)

ᑎᑐᐊᓪᓛᑦ ᐅᕐᑲᓕᒪᓲᖑᓚᐅᔪᒐᓗᐊᕐᑐᖓ, ᒫᓐᓇ ᓇᓗᓕᕐᑐᐊᓘᕗᖓ. ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐊᓪᓛᓗᐃᑦ ᐊᐅᓪᓚᓯᕐᒪᑕ ᐅᒡᒍᐊᓴᒻᒪᕆᑉᐸᓚᐅᕐᑐᖓ, ᐃᓚᓐᓈᕐᑲᑦᓴᓕᕋᒪ ᐊᓪᓚᓂᒃ ᓱᕈᓯᐊᓗᖏᓐᓂᒃ.

ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᑲᒥᐸᓂᒃᑯᓂ ᐱᓇᓱᑲᑦᓛᓲᖑᓕᕋᓗᐊᕐᑎᓗᖓ, ᐊᒥᐊᔭᑲᐃᑦ ᑎᑭᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ. ᐃᒻᒥᓂᓪᓗ ᕐᑭᒻᒥᑖᕋᓱᐊᓕᕐᑎᓗᖓ 1941-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑎᑭᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑕ ᐊᒥᐊᔭᑲᐃᑦ. ᑎᕆᒐᓐᓂᐊᕐᑲᑦᓴᖑᐊᓕᕐᒪᑦ ᑎᕆᒐᓐᓂᐊᓂᐊᓚᐅᕐᓯᒪᔪᒍᑦ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ. ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᒥᑭᒥᑦᔭᕆᐊᕐᑐᑎᓪᓗᑕ ᔮᐱᐊᐱᓪᓗ ᑕᐅᓇᓂ ᓄᓇᒋᓲᖓᓂ ᕐᑲᓂᑦᑐᒍᓗᒻᒥ ᒫᓂ ᐃᑦᑐᓗᐊᓗᕐᑲᑦᑕᓂᕋᐃᓪᒪᑦ ᐊᖓᔪᕕᓂᕋ ᒫᒃ ᐊᓄᓂᕚᓗᐊᓗᒋᓐᓈᓚᑐᓐᓇᓚᐅᕐᓯᒪᔭᕋ. ᕐᑲᐃᓚᓕᔭᕐᑐᐊᓘᓕᕐᒪᑦ ᓱᓇᐅᑉᕈ ᐊᒥᐊᔭᑲᐃᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᕈᓗᖓᓂᒃ. ᐅᑭᐊᕐᐸᓕᐊᒃᑯᑦ ᐅᒃᑑᐸᐅᑎᓪᓗᒍ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓂᐊᓇᐊᓯᑐᐃᓐᓇᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᕋᓯᐊᕋᓗᐊᕐᓯᑕ. ᑕᐃᒪᖕᖕᓕᓂᑦ ᑳᕌᓗᕐᕐᑲᔭᐃᓕᓚᐅᔪᔪᒍᑦ ᐱᔪᓐᓇᓯᕙᓪᓕᐊᓕᕐᓯᑕᓗ.

ᑕᐃᒪᖕᖕᓖᓗᒃ ᐳᓖᓯᒦᓂᕋᒪ ᐊᑯᓂᒍᓗᒃ ᕐᑯᓕᓪᓗ ᐱᖓᓱᓗᓂ ᐅᑭᐅᓂ ᐳᓖᓯᒦᓚᐅᔪᓪᓚ. ᕐᑭᒍᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖓ ᑳᕗᖓ ᕐᑯᐊᕐᑕᒧᑦ, ᑲᖏᕐᓱᒧᓪᓗ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒧᓪᓗ. ᑕᐅᓄᖕᓚᓗ ᑭᓪᓕᓂᕐᒧᑦ, ᑭᓪᓕᓂᕐᒨᕆᐊᒥᒃ ᐊᓕᐊᓇᖕᖏᑐᐊᔫᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᕐᑲᕐᑲᓗᐃᑦ ᕐᑲᖏᑎᒍᑦ ᒪᔪᕌᓗᑦᓴᕐᑲᑦᑕᓯᓂ, ᑕᐅᓄᖕᓚ ᓯᑐᔭᕐᑲᕋᓗᐊᕋᒥ ᑲᖏᕐᓯᐃᑦ ᒪᓂᑦᑐᔭᐊᖄᓗᓐᓂᒃ ᒪᓂᑦᑐᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑕ. ᕐᑭᐊᑲᓴᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖓ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ.

ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᐳᓖᓯᒦᑦᓴᓂᕋᒪ ᐊᖏᓂᕐᐸᖄᔫᔭᕐᐸᓚᐅᕐᑐᖓ $60-ᐱᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑕᕋᓗᐊᕐᓱᖓ. ᓄᓕᐊᓂᒐᒪ ᐊᖏᓕᒋᐊᖄᐱᓕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ $70-ᖑᕐᓯᑎᒃ. ᑳᕗᖓᓗᓪᓗ ᕐᑲᓂᖕᖏᑐᐊᓗᒻᒧᑦ ᐊᐃᑦᓴᕋᓗᐊᕋᒪ ᐊᖏᓕᐅᒥᐊᐱᕐᕐᑲᔭᕋᑎᒃ. ᐊᖏᕐᕋᓯᒪᓚᓗᐊᕋᒪ ᑕᐃᒫᑦᓴᐃᓇᖅ ᕐᑲᓄᐃᐸᓚᐅᖕᖏᒥᔪᕐᓲᓃᑦ ᐃᓱᒪᒥᓚᓚᑐᐃᓐᓇᐸᓚᐅᕋᒪ ᐅᕐᓯᑐᕐᑲᑦᑕᓄᐊᒥᑦᓗ ᑳᒃᑯᐊ ᐳᓖᓯᐅᑉ ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᖏᑦ. ᐅᐱᕐᖔᖑᓕᕐᒪᑦ ᐅᒥᐊᑯᑦ ᐅᒥᐊᕐᑲᓚᐅᔪᓪᒥᒪᑕ ᐳᓖᓯᑦ ᐅᒥᐊᖕᓕᓂᒃ ᑕᐃᒪᖕᖕᓖᓗᒃ ᑲᒪᕆᓚᐅᕐᑐᖓ. ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᑐᐊᓇᕆᓚᐅᕐᑕᑲ.

ᓅᒪ ᑯᐊᑕ (ᐃᓅᓕᕐᑐᕕᓂᖅ 1923-ᒥ), ᒪᐃ 23, 1985-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑰᑦᔪᐊᒥ ᐊᐱᕐᓯᑕᐅᓚᐅᔪᕗᖅ ᒫᒃ ᐋᒪᓐᒧᑦ, ᐱᒍᑦᔭᓯᓂ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᓕᕆᕕᒻᒥᒃ.

sorry to see my friends leave and missed the boys I used to play with.

The Americans arrived at the time when I was old enough to do some work for the H.B.C. and when I was starting to raise dogs for myself — that was in 1941. Foxes were plentiful that season and we were trapping. Once we were trapping with Jobieapik, when my brother Mark heard a strange noise. I told him it was the wind but it was an American ship approaching. It was in autumn, in the month of October. We left our traps to unload the ship. Ever since then, we were never as hungry as before.

I worked for the police [R.C.M.P.] for many years, thirteen altogether. I travelled to Quartaq, Kangirsuk and Kangirsujuaq by dog team. I also went to Killiniq which I didn't enjoy at all. We had to climb high mountains and across terribly rough ice on inlets. During that trek I was ready to cry more than once.

I thought I was very well paid at only $60 a month while I worked with the police. My wages were raised to $70 when I got married. I travelled long distances but my wages stayed the same. I didn't mind travelling or the other work such as filling the furnaces of the police buildings with oil. Mostly, I did what I felt like doing. The police owned a boat which I steered in summer and kept in good condition. I didn't have much to do in summer besides operating the boat.

Norman Gordon (born 1923), was interviewed in Kuujjuaq by Mark Hammond, for Avataq Cultural Institute, on May 23, 1985

ᐳᓖᓯᐅᑉ ᓵᓂ ᒪᒃᑲᓛᓐᓇᐅ ᐊᓪᓚᐸᑦᑕᕕᓂᖏᑦ ᓄᓇᓂᓐᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓯᓂ 1949-ᒥ

R.C.M.P. PATROL JOURNAL 1949

JOURNAL DE PATROUILLE DE LA G.R.C., 1949

By / *Par*: Corporal C.K. McLean

ᓵᓂ ᒪᒃᑲᓛᓐ ᐳᓖᓯᐅᓚᐅᕐᓂᖁᖅ ᑰᑦᔪᐊᑐᖃᕐᒥ, 1947-ᒥᑦ, 1949-ᒧᑦ. ᐱᓇᓯᑭᐊᖖᒐᑐᕕᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᖏᑦᑕᓗ ᐊᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᖃᑦᑕᓯᓂ. ᑕᐃᒪᐃᒍᑎᓕᕕᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐊᕋᕐᓯᐅᑎᓂᒃ [ᑲᒃᑲᓛᕐᓂᑕᓂᒃ] ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕆᐊᖃᕐᓂᒪᑕ. ᑖᓐᓇ ᐳᓖᓯ ᐅᖓᕙᓕᒫᒥᒃ ᐊᕐᕕᑕᕐᐸᓚᐅᕐᓂᖁᖅ, ᖁᐊᕐᑕᒥᑦ ᐱᒋᐊᕐᓯᓂᑦ, ᑭᓪᓕᓂᕐᒧᑦ ᑎᑭᑦᓯᓂ. ᐊᕐᕕᑕᕐᓯᓂ ᐊᓪᓚᐸᑦᑕᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᕐᓯᓯᕋᑎᑦ ᓇᐃᓈᕐᓯᒪᓗᑐᐊᕐᑎᑐᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᑕᓪᓚᓇᕕᓂᖏᑦ ᐱᐅᓕᐊᕐᑕᐅᔪᐃᑦ ᐊᕿᑕᒃᑯᑦ ᓯᑯᑦᓴᔭᓂᒃ ᐱᐅᓕᐊᕐᕕᖑᓂ.

1949-ᒥ - ᕿᒧᑦᓯᓯᑎᒃ ᐳᓖᓰᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᑐᑦ ᑭᓪᓕᓂᕐᒥᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒧᑦ

[ᕿᒧᑦᓯᓯᑎᒃ ᑭᓇᒃᑯᓚᓇᐅᓐᓂᒪᖔᑕ ᖃᐅᔨᒪᓇᖖᒋᑑᒐᓗᐊᑦ, ᓅᒪ ᓯᓅᐹᓪ ᐊᕐᕕᑕᖃᑕᐅᓚᐅᕐᑐᕕᓂᖅ ᑖᒃᑯᓄᖓ.]

ᒫᑦᓯ 8- ᑰᑦᔪᐊᑐᖃᕐᒥᑦ ᐊᐅᓪᓚᑐᒍᑦ 10-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐅᓪᓛᑐᖃᒃᑯᑦ. ᕿᒧᑦᓯᓯᑕ ᓱᒃᑲᐃᑐᒻᒪᕆᐅᔪᒍᑦ ᐅᓯᔪᒻᒪᕆᐊᓘᒐᑦᑕ, ᐊᓪᓚᖑᐊᓄᓪᓗ ᓱᒃᑲᐃᑑᑎᑕᐅᒻᒥᓯᑕ. ᕿᑎᕋᕐᑎᓗᒍ ᖃᖅᑮᔪᒍᑦ ᑕᓯᐊᓗᒻᒥᒃ. ᓯᑕᒪᖕᖑᑎᓪᓗᒍ ᐃᑳᕐᑐᒍᑦ ᐊᑦᓵᓯᔫᑉ ᑰᖓᓂᒃ. ᐃᑳᕐᑕᕕᓂᕆᑦᓯᒍ, ᓯᓕ ᐃᖏᕐᕋᔪᒍᑦ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᒪᐃᓕᓐᓂᒃ. ᑕᒻᒫᑎᕐᑐᒍᑦ 5:30-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ. ᐊᕆᑎᓂᒃ ᒪᐃᓕᓐᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᔪᒍᑦ ᐅᓪᓗᒥ.

ᒫᑦᓯ 9- ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᖑᕐᑎᓗᒍ ᐃᖏᕐᕋᓯᔪᒍᑦ. ᓱᒃᑲᐃᑐᒻᒪᕆᐅᔪᒍᑦ ᐊᓪᓚᖑᐊᓂᖅᑲᒥᐅᒻᒪᑦ. ᕿᑎᕋᕐᑎᓗᒍ ᑯᒐᔮᒃᑯᓯᑕ ᑲᑕᔭᐊᖃᕐᑐᒍᑦ ᓯᒥᐅᓂ ᓴᐸᒥᒃ. ᖃᒧᑏᒃ ᐅᓯᖏᓪᓗ ᑲᑕᖃᑕᐅᔪᐃᑦ. ᖃᓄᐊᓗᑭᐊᖅ ᐱᐅᒃᑯᑎᑦᑎᓂᒃ ᐊᓯᐅᔨᖖᒋᑐᒍᑦ ᓯᖁᒥᔭᐊᖃᕋᑕᓗ. ᒪᕿᓂ ᐃᑲᐅᕐᓃᓂ [ᑲᐃᕈᓪᓚᒍᓰᓐᓂ] ᓯᒥᐅᓂᒥᒃ ᐲᕐᓯᒐᓯᐊᕐᑐᒍᑦ. ᑕᒻᒫᑎᕐᑐᒍᑦ ᐱᖓᓲᔪᕐᑐᖑᕐᑎᓗᒍ ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ ᐅᖑᓐᓂᐊᕕᒻᒧᑦ. ᐱᐊᓇᓪᓗ ᓵᓂ ᓵᓐᑕᓗ ᐅᕆᑦᑎᓂᒃ ᐊᖑᒻᒪᑏᔫᒃ. ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᓕᐊᕋᓯᐊᕐᑑᒃ. ᐊᕆᑎᓂᒃ ᒪᐃᓕᓐᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᔪᒍᑦ ᐅᓪᓗᒥ.

ᒫᑦᓯ 10- ᐊᐅᓪᓚᑎᓕᕐᒥᔪᒍᑦ 9-ᖑᒥ, ᐅᓪᓛᑐᖃᒃᑯᑦ. ᓱᒃᑲᐃᑐᒻᒪᕆᐅᔪᒍᑦ ᐅᕐᐱᑎᒍᑦ ᒪᐅᔮᓘᒻᒪᑦ. ᒪᐅᔭᓈᒃᑯᓯᔭᓇᐊᖃᕐᑐᒍᑦ ᑎᑭᑐᐃᓐᓇᕋᑕᕐᓯᑕ ᐅᖑᓐᓂᐊᕕᒻᒧᑦ, ᖃᓪᓗᓈᓄᑦ ᐊᐃᓯᒪᕕᐅᔪᒧᑦ. ᑖᓐᓇ ᖃᓪᓗᓈᑕᓕᒃ ᑎᑭᐅᑎᔭᕋᑦ 3:30-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐅᓪᓗᑐᖃᒃᑯᑦ. ᐹᐱ ᒪᐃᒥᒃ ᑕᐃᑲᓃᑦᑐᒥᒃ ᑕᑯᔪᒍᑦ. ᑕᒫᓂ ᓯᓂᑦᑕᑐᒍᑦ. ᕿᒧᑦᓯᑐᒍᑦ 15 ᒪᐃᓕᓐᓂᒃ. ᔫᓯᐊ ᒥᖅᑭᐊᔪᖅ ᖃᐅᔨᒪᑦᓯᐊᑐᖅ ᕿᒧᑦᓯᕕᒋᒋᐊᓕᑦᑎᓂᒃ ᑭᓪᓕᓂᕐᒧᑦ.

ᒫᑦᓯ 11- ᐊᑦᓵᓯᔫᑉ ᑰᖓᓂᑦ, ᖃᓪᓗᓈᕐᑕᓕᒻᒥᑦ ᐊᐅᓪᓚᑐᒍᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᖑᕐᑎᓗᒍ ᐅᓪᓛᑯᑦ. ᕿᒧᑦᓯᓯᐊᕐᑐᒍᑦ. ᓯᓇᕐᓇᑯᑦ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕕᖓᓄᑦ ᑎᑭᑦᑐᒍᑦ ᕿᑎᕋᕐᑎᓗᒍ. ᑳᐱᑐᒐᓯᐊᕐᑐᒍᑦ. ᕿᒧᑦᓯᑐᒍᑦ ᖃᔨ ᑰᐸᐅᑉ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕕᖓᓄᑦ, ᑎᑭᑉᕕᒋᔭᕋᑦ 3:00-ᖑᒥ, ᐅᓪᓗᑐᖃᒃᑯᑦ. ᑎᑭᓯᒪᓕᕋᑦᑕᑕᕋ, ᐅᑕᖅᑭᓕᕐᑐᒍᑦ ᓅᒪᒃᑰᓂᒃ. 50 ᒪᐃᓕᓐᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᔪᒍᑦ. ᐃᓪᓗᑐᐊᓘᔪᖓ. ᐃᔨᓕᒥᓐᓇᑐᒻᒪᕆᒃ.

ᒫᑦᓯ 12- ᑖᓐᓇ ᓯᓂᑦᑕᕕᕋᑦ ᕿᒪᓕᕐᒥᔭᕋᑦ 8:45-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᐅᓪᓛᕋᓗᒃᑯᑦ ᓄᑕᕋᕐᑖᑐᖃᕐᑐᖅ [ᐱᐊᕋᕐᑖᑐᖃᕐᑐᖅ] ᒥᓂ ᑯᐸᒥᒃ, ᐊᖑᑎᖓ ᑯᓂᓘᓯ. (ᐃᕐᓂᑖᕐᑑᒃ, ᐃᓚᐃᑦᔭ ᑯᐸᒥᒃ [ᐊᔪᕐᓇᒪᑦ ᑖᓈᐱᒃ ᐃᓅᒍᓐᓇᐃᑲᐱᒻᒪᑦ ᒫᑦᓯ 21-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᐃᓅᒍᓐᓇᐃᓂᕕᓂᖓ ᐊᓪᓚᓯᒪᔭᕋ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᓪᓚᑕᒃᑲᓂ]). ᐃᓪᓗᖏᓈᑐᖓ. ᕿᒧᑦᓯᓂᕋᑦ ᑲᔪᓯᓂᖃᑦᓯᐊᑐᖅ. ᑯᓂᓘᓯ ᑯᐸᒃᑯᑦ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕕᖓᓂᑦ ᐊᐅᓪᓚᓯᑕ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕕᖓᓄᑦ ᑎᑭᓕᕐᒥᔪᒍᑦ 11:00-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐅᓪᓛᑐᖃᒃᑯᑦ. ᑏᑐᕋᓯᐊᖅᑲᑐᒍᑦ, ᑕᐃᒪ ᑏᑐᓈᑐᐊᕋᑦᑕ ᐊᐅᓪᓚᑎᓕᕐᒥᔪᒍᑦ. ᐊᓄᓇᓕᕆᓕᐊᔪᖅ ᐱᕐᓯᓕᕐᓯᓂᑐ. ᑖᓂᐊ

Corporal McLean was posted at Fort Chimo from 1947 to 1949, and was responsible for listing Inuit and their families for the purpose of Family Allowances. He patrolled all Ungava Bay, from Quaqtaq to Killiniq. The following is a short excerpt from his Patrol Journal, the original of which is in Avataq's Documentation Center.

1949 - Dog Team Patrol to Port Burwell and George River.

[The exact composition of the patrol group is unknown but we think that Norman Gordon was present.]

March 8 - Left Chimo at 10:00 a.m. Travel very slow due to heavy loads and snow drifts. Passed White Fish Lake [Hendry, now Tasialuk] at 12:00 noon. Crossed Falls [False, Assasijuup Kunga] River at 4:00 p.m. and travelled for about 5 miles more. Made camp at 5:30 p.m. 20 miles [travelled today].

March 9 - Broke camp at 8:00 a.m. Travel very slow due to new snow drifts. At noon came onto small stream when ice caved in on Simeonie Suppa. Load and sled went through and took about a five-foot drop. Very lucky didn't lose anything or break anything. Lost couple hours getting him out. Made camp at 6:00 p.m. on bank of Whale River [Unnguniavik]. Perry and Charlie Saunders caught up with us. They are going to George River. Travelled about 20 miles.

March 10 - Broke camp at 9:00 a.m. Very heavy going due to heavy snow in bush. Had to snowshoe all the way to Whale River Post. Arrived at 3:30 p.m. Met Bob May at Post building. Stayed the night. Travelled about 15 miles. Joshua Makiuk knows the trail to Burwell.

March 11 - Left Whale River post at 8:00 a.m. Travel fair. Arrived at Sinarnaq's camp at 12:00 p.m., had mug up. Travelled to Harry Cooper's camp, arrived 3:00 p.m. Now waiting for Norman and the rest to come in. Travelled about 50 miles. Had touch of snow blindness, eyes very sore.

March 12 - Broke camp at 8:45 a.m. During early morning, a baby was born to Minnie and Cornelius Cooper (baby boy, Elijah Cooper [unfortunately, the baby died March 21 as is noted later in the diary]. Eyes still bothering me. Travel fair. Left Cooper's camp and arrived 11:00 a.m. at Unatweenuk's camp. Had tea and then pushed on. Becoming very windy and stormy. Arrived at Daniel Snowball's camp at at 3:30 p.m. Stayed the night. Travelled 40 miles.

Jobie Snowball (E8-627), 7 persons in family tent.
Toomas (E8-635), 5 in tent
Daniel Snowball (E8-619), 8 in tent, wife Minnie, daughter Pasha
Jeannie Snowball (E8-630), 2 children
Dorothy Snowball, 2 children
This camp is full of colds.

March 13 - Left camp at 8:00 a.m. Travel fairly good but snow and strong winds. Arrived George River Post at 3:00. Simionie Suppa and George Kauki decided they didn't wish to go any further and want to return to Chimo. Making arrangements for their return tomorrow. Am hiring a

Posté à Fort-Chimo de 1947 à 1949, le caporal Charles K. McLean était chargé de dresser la liste des Inuit et des membres de leur famille pour les fins des allocations familiales. Il a patrouillé toute la côte de l'Ungava, de Quaqtaq à Killiniq. Nous présentons ici un court extrait de son journal de patrouille, dont l'original est conservé au Centre de Documentation d'Avataq.

1949 - Patrouille en traîneau à chien à destination de Port Burwell et de George River

[La composition de la patrouille n'est pas exactement précisée, mais on pense que Norman Gordon en faisait partie.]

8 mars - Départ de Chimo à 10h00 a.m. Voyage laborieux à cause des traîneaux chargés et des bancs de neige. Sommes passés au lac White Fish [lac Hendry, Tasialuk] à midi. Avons traversé la rivière Falls [False, Assasijuup Kunga] à 4h00 p.m. et poursuivi quelque cinq milles ou plus. Avons monté le camp à 5h30 p.m. 20 milles [franchis aujourd'hui].

9 mars - Avons levé le camp à 8h00 a.m. Progrès laborieux à cause des bancs de neige. À midi, près d'un petit cours d'eau, la glace s'est écrasée sous Simeonie Suppa. Charge et traîneau ont chuté d'environ cinq pieds. Très chanceux de n'avoir rien perdu ou brisé. Avons perdu une ou deux heures à le sortir de là. Avons monté le camp à 6h00 p.m. sur la berge de la rivière à la Baleine [Unnguniavik]. Perry et Charlie Saunders nous ont rejoints. Ils s'en vont à George River. Avons franchi environ 20 milles.

10 mars - Avons levé le camp à 9h00 a.m. Très difficile d'avancer à cause de la neige épaisse dans la forêt. Avons dû marcher en raquettes jusqu'au poste de Rivière à la Baleine. Sommes arrivés à 3h00 p.m. Avons rencontré Bob May au poste, où nous passons la nuit. Avons franchi environ 15 milles. Joshua Makiuk connaît la piste qui mène à Burwell.

11 mars - Avons quitté le poste de Rivière à la Baleine à 8h00 a.m. Voyage passable. Sommes arrivés au camp de Sinamaq à midi; pris une tasse de thé. Avons atteint le camp d'Harry Cooper à 3h00 p.m. Attendons maintenant Norman et les autres. Avons franchi environ 50 milles. Affecté par la cécité des neiges; yeux très endoloris.

12 mars - Avons levé le camp à 8h45 a.m. Tôt ce matin, le bébé de Minnie et Cornelius Cooper est né (un garçon, Elijah Cooper) [malheureusement, selon une mention ultérieure du journal, l'enfant est mort le 21 mars]. Mes yeux me gênent encore. Voyage passable. Avons quitté le camp de Cooper et sommes arrivés à 11h00 a.m. au camp d'Unatweenuk. Une tasse de thé, puis de nouveau en route. Le temps a tourné à la tempête; très venteux. Sommes arrivés au camp de Daniel Snowball à 3h30 p.m. Y passons la nuit. Avons franchi 40 milles.

Jobie Snowball (E8-627), 7 personnes dans la tente familiale.
Toomas (E8-635), 5 dans la tente.
Daniel Snowball (E8-619), 8 dans la tente, femme Minnie, fille Pasha.
Jeannie Snowball (E8-630) 2 enfants.

Tout le monde est enrhumé.

13 mars - Avons levé le camp à 8h00 a.m. Voyage passable, mais beaucoup de neige et des vents forts. Arrivons au poste de George River à 3h00. Simionie Suppa et George Kauki décident qu'ils ne veulent pas aller plus loin; ils veulent rentrer à Chimo. Je fais les arrangements pour leur retour demain. Embauche un natif de Burwell, Matiusie Assevik pour faire l'aller-retour à Burwell. Avons franchi environ 50 milles aujourd'hui. Fournitures très limitées au magasin de George River : thé, sucre, farine, lard et confiture.

15 mars - Avons quitté le poste de George River à 9h00 a.m. Voyage très pénible sur glace très raboteuse. Je me suis étiré les muscles du dos en aidant à redresser un komatik. Progrès très lents; terrain élevé et montagneux. Avons rencontré cinq komatiks voyageant en direction du poste. Un des komatiks portait la vieille dame Jessie Kudluk; elle a été mordue par un chien. Avons laissé la plupart du chargement au milieu d'un lac et nous sommes dirigés vers un camp à environ une heure d'ici. Arrivés au camp de Johnny Morgan vers 7h00 p.m. Avons franchi environ 25 milles.

> *Le voyage à Killiniq s'est poursuivi pendant sept jours dans des conditions pitoyables, la plupart du temps sur la banquise; parfois, les voyageurs ne pouvaient même pas voir les chiens devant eux à cause du brouillard et des rafales de neige. Tous les membres de l'expédition ont mouillé leurs vêtements; ils avaient les pieds mouillés et très froids. Matiusie s'est blessé avec un couteau (mais pas gravement) pendant qu'il construisait un igloo. Ils n'avaient pour vivres que du thé et du bannock, jusqu'à ce qu'ils atteignent Killiniq le 22 mars, en début de soirée. «Plutôt content de voir des édifices!» Après avoir passé quelques jours à Killiniq, ils partirent le 26 mars pour Kangiqsualujjuaq, qu'ils atteignirent le 31 mars. Ils poursuivirent leur voyage, furent royalement accueillis au camp de Daniel Snowball, à celui de «l'infirme», puis au camp de Cooper et de Sinanarq, pour enfin rentrer à Kuujjuaq le 6 avril.*

ᓯᓅᐹᓪᓚᐅᑉ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕕᖓᓄᑦ ᑎᑭᑦᑐᒍᑦ 3:30-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐅᓪᓗᑐᖅᑯᑦ. ᓯᓂᑦᑕᕕᒋᔭᕗᑦ. ᐅᓪᓗᒥ ᐃᖏᕐᕋᔪᒍᑦ 40-ᓂᒃ ᒪᐃᓕᓐᓂᒃ.

ᔫᐱ ᓯᓅᐹᓪ (E8-627), ᑖᒃᑯᐊ ᓯᑕᒪᐅᔪᙱᓕᖓᑦ ᐃᓚᒌᑦ, ᑐᐱᕐᒥᐅᑦ
ᑑᒪᒃᑯᑦ ᐃᓚᒌᑦ (E8-635), ᑕᓪᓕᒪᑦ ᐃᓚᒌᑦ, ᑐᐱᕐᒥᐅᑦ
ᑖᓂᐊ ᓯᓅᐹᓪ (E8-619), ᑖᒃᑯᐊ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᑦ ᐃᓚᒌᑦ, ᑐᐱᕐᒥᐅᑦ, ᑖᓂᐊ ᐊᕐᓇᓕᒃ ᒥᓂᒥᒃ, ᐸᓂᖅᕐᓯᑎᒃ ᐹᓴᒥᒃ
ᔩᓂ ᓯᓅᐹᓪ, (E8-630), ᒪᕐᑮᓂᒃ ᕿᑐᙵᓕᒃ
ᑐᐊᕋᓯ ᓯᓅᐹᓪ, ᒪᕐᑮᓂᒃ ᕿᑐᙵᓕᒃ
ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᕙᑦᑐᐃᓈᓗᐃᑦ.

ᒫᑦᓰ 13- ᐊᐅᓪᓚᑎᓕᕐᒥᔪᒍᑦ 8:00-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐅᓪᓛᑯᑦ. ᕿᒧᑦᓯᓂᕗᑦ ᑲᔪᓯᓂᖅᑦᓯᐊᕋᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᑭᓯᐊᓂ ᖃᓐᓂᑐᖅ ᐊᓄᓇᑦᓯᓂᓗ. ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒧᑦ ᖃᓪᓗᓈᑕᓕᒻᒧᑦ ᑎᑭᑦᑐᒍᑦ ᐱᖓᓱᙱᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐅᓪᓗᑐᖅᑯᑦ. ᓯᒥᐅᓂ ᓴᐹᓪᓗ ᔾᔮ ᖃᐅᒃᑲᐃᓗ ᐅᖓᒻᒧᐊᕈᒪᐃᕐᑑᒃ, ᐅᑎᑐᐃᓐᓇᕈᒪᓕᕐᑑᒃ ᑰᑦᔪᐊᑐᖅᑲᕐᒧᑦ. ᖃᐅᐸᑦ ᐅᑎᕆᐊᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐸᕐᓇᑐᖓ. ᒦᑎᐅᓯ ᐋᓯᕓᒥᒃ, ᑭᓪᓕᓂᕐᒥᐅᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᑖᕐᑐᖓ. ᑖᓐᓇ ᐅᖓᓪᒧᐊᑎᓪᓗᖓ ᐅᑎᕐᑎᓗᖓᓗ ᐃᑲᔪᕐᑎᓴᕐᑖᕋ. 50 ᒪᐃᓖᑦ ᒥᑦᓯᖓᓄᑦ ᕿᒧᑦᓯᑐᒃ. ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᑉ ᓂᐅᕕᕐᕕᖓ ᑕᕐᑯᐊᑦᓴᖅᑦᓯᐊᔭᙱᑦᑐᖅ. ᐅᑯᓂᖓ ᑕᕐᑯᐊᑦᓴᑖᕋᓗᐊᕐᑐᒃ: ᑏᒥᒃ, ᐱᑕᑦᓴᒥᒃ [ᒪᒪᕐᓴᐅᑎᒥᒃ], ᓴᓇᐅᒐᕐᒥᒃ [ᓂᕿᑦᓴᔭᒥᒃ], ᐳᓐᓂᒥᒃ [ᐅᕐᓯᕈᑎᒥᒃ], ᔮᒪᒥᓪᓗ.

ᒫᑦᓰ 15- ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥᑦ ᐊᐅᓪᓚᑐᒍᑦ 9:00-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐅᓪᓛᑐᖅᑯᑦ. ᓯᑯᒃᑯᑦ ᒪᓂᑦᑐᐊᓗᒃᑯᑦ ᒫᑎᐅᓯᓗ ᕿᒧᑦᓯᑐᒃ. ᕿᒥᕐᓗᓕᓂᒃ ᕿᓗᐲᔪᖓ ᖃᒧᑏᓐᓂᒃ ᒪᑭᑦᓯᓕᓯᐊᕐᓯᓄᒃ. ᓯᒃᑲᐃᑐᒻᒪᓇᐅᔪᒃ ᖃᖅᑲᓕᐊᓗᒃᑯᕋᓐᓄᒃ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᖃᖅᑲᐃᑦ ᐳᕐᑐᔫᑦᓯᑎᒃ. ᑕᓪᓕᒪᐃᓂᒃ ᕿᒧᑦᓯᑐᓂᒃ ᐹᕐᓂᒥᔪᒃ ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᕕᒻᒧᑦ ᐊᐃᔪᓂᒃ. ᓂᖏᐅᕌᐱᒃ ᓯᐊᓯ ᑲᓪᓚᒃ ᕿᒧᑦᓯᖅᑕᐅᔪᖅ, ᕿᒻᒥᒧᑦ ᐹᔭᕕᓂᖅ. ᑕᓯᐅᑉ ᕿᑎᑐᐃᓐᓇᖓᓄᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᑦᑎᓂᒃ ᕿᒪᐃᔪᒃ, ᐊᐃᓯᑦᓯᓄᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕕᖓᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᐅᓕᓂᐊᓚᕗᒃ ᐅᖓᓯᑦᑑᖏᑦᑐᒧᑦ ᕿᒪᑦᑕᕗᒃ. ᔫᓂ ᒧᐊᑲᐅᑉ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕕᖓᓄᑦ ᑎᑭᑦᑐᒃ ᓯᑕᒪᐅᔪᙱᓕᕐᑐᖑᕐᑎᓗᒍ ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ. ᕿᒧᑦᓯᑐᒃ 25 ᒪᐃᓕᓐᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥ.

> ᑭᓪᓕᓂᓕᐊᕋᓯᐊᕐᓯᑕ ᐊᑦᓯᕈᒻᒪᕆᓚᐅᕐᖁᒍᑦ, ᓯᑕᒪᐅᔪᙱᓕᕐᑐᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᐅᓪᓗᓂᒃ ᑕᐃᑯᙵᓕᐊᕋᓯᐊᕐᓯᑕ. ᓯᑯᒃᑯᑦ ᕿᒧᑦᓯᖅᑦᑕᓚᐅᕐᖁᒍᑦ ᒪᓃᑦᑐᒪᓇᒃᑰᓯᑕ. ᕿᒻᒥᕗᑦ ᓯᕗᓂᑦᑎᓃᑦᑐᐃᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᒍᓐᓇᐃᖅᑦᑕᓯᑎᒃ ᐃᓚᖓᓂ ᐱᕐᓯᑐᐊᓗᒻᒧᑦ ᑕᑦᓯᒧᓪᓗ ᑕᐃᒪᐃᑕᐅᑦᓯᑎᒃ. ᕿᒧᑦᓯᖅᑎᓕᒫᑦᓯᐊᕗᑦ ᐊᓐᓄᕌᖏᑦ ᐸᓂᕐᓃᕈᖅᑦᑕᓚᐅᕐᑐᐃᑦ, ᑲᒥᖏᓪᓗ ᐸᓂᕐᓃᕈᖅᑕᐅᑦᓯᑎᒃ. ᕿᐅᔭᐃᓐᓇᐅᓯᑎᓪᓗ. ᒫᑎᐅᓯ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓯᓂ ᓴᕕᒻᒧᑦ ᑭᓕᕐᒥᔪᖅ (ᖃᓄᐃᙱᒃᑲᓗᐊᕐᓯᓂ). ᑏᑐᕐᓯᑎᓪᓗ ᐸᓂᕐᑎᑦᑐᓯᑎᓪᓗ, ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᓂᕆᓚᑦᓴᖅᑲᕋᑎᒃ ᑕᐃᒪᐃᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᐃᑦ, ᑭᓪᓕᓂᖅ ᑎᑭᑐᐃᓐᓇᕋᑦᑕᕐᓯᒍ ᒫᑦᓰ 22-ᖑᓕᕐᑎᓗᒍ. ᑕᐃᑯᖓ ᑎᑭᑦᑐᑦ ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ. "ᐊᓕᐊᓇᖅ ᐃᓪᓗᔪᐊᓂᒃ ᑕᑯᓯᐊᒥᒃ". ᐅᓪᓗᓂ ᐊᒥᓲᙱᑐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑭᓪᓕᓂᕐᒦᓯᑎᒃ, ᐊᐅᓪᓚᓕᕆᕗᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᓕᐊᓯᑦᓯᑎᒃ, ᒫᓰ 26-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑭᓪᓕᓂᕐᒥᑦ ᐊᐅᓪᓚᓯᑎᒃ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒧᑦ ᑎᑭᑦᑐᑦ ᒫᑦᓰ 31-ᖑᓕᕐᑎᓗᒍ. ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥᑦ ᐱᑦᓯᑎᒃ, ᐊᐃᓕᕐᒥᔪᐃᑦ ᑖᓂᐊ ᓯᓅᐹᓪᓚᐅᑉ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕕᖓᓄᑦ, ᐊᐃᒻᒥᓯᑎᓪᓗ "ᑐᓯᐊᑦᑑᑉ" ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕕᖓᓄᑦ, ᐊᐃᒻᒥᓯᑎᓪᓗ ᑰᐸᒃᑯᑦ, ᓯᓇᕐᓇᑯᓪᓗ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕕᙵᓄᑦ. ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᕕᙵᓄᑦ ᑎᑭᑐᐊᕋᒥᒃ ᑐᙱᓕᓯᑦᑎᑕᐅᒪᓇᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᐃᑦ, ᐊᑕᓂᐊᓗᒻᒥᐊᓛᑦ ᑐᙱᓯᓐᓂᓴᐅᓕᕐᓯᑎᒃ. ᑰᑦᔪᐊᒧᑦ ᐅᑎᑦᓴᕋᓚᐅᔪᕗᒍᑦ ᐊᐃᐳᓕ 6-ᖑᓕᕐᑎᓗᒍ.

Burwell Native, Matiusie Assevik to take me into Port Burwell and return. Travelled about 50 miles today. The supplies at George River store are very limited: tea, sugar, flour, lard and jam.

March 15 - Left George River post at 9:00 a.m. Travel through rough ice very hard. Strained my back muscles helping to right a komatik. Travel very slow as it is very hilly country and high terrain. Met five komatiks heading for post. Old lady Jessie Kudluk on one of komatiks, had been bitten by a dog. Left most of our load in middle of a lake and headed for a camp about an hour's run from this. Arrived at camp, Johnny Morgan's, about 7:00 p.m. Travelled about 25 miles.

> According to the journal, the trip to Killiniq took seven more days of miserable travel, mostly on sea ice, where at times they could hardly see the dogs in front of them because of blowing snow or fog; everyone in the group got their clothing wet and their feet wet and very cold, and Matiusie was accidentally hurt with a knife (although not seriously) while building an igloo. They had only tea and bannock until they finally reached Killiniq on March 22 in the early evening: "Sure glad to see buildings." After a few days in Killiniq, they left for Kangirsualujjuaq on March 26 and arrived late on March 31; they continued on to the camps of Daniel Snowball, "the Cripple's Camp," Cooper's camp and Sinanarq's camp, getting "a royal welcome" at each, and finally arrived at Kuujjuaq on April 6.

ᑰᑦᔪᐊᒥᐅᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦ ᑲᔪᓯᔪᑦ 49-ᒥ
Special Kuujjuaq continues on page 49
Le Spécial Kuujjuaq se poursuit en page 49

ᐱᕈᕐᑐᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ
THE FLORA OF NUNAVIK
LA FLORE DU NUNAVIK

ᑕᕆᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ ᐱᕈᓰᑦ
Seashore Flora
Flore littorale

ᐊᓪᓚᑕᐅᔪᐃᑦ ᒫᕐᓯᐊᓪ ᐸᓘᓐᑑᒧᑦ
ᐲᑕ ᓇᐅᔭᓗ ᐃᓄᒻᒪᕆᐅᖅᑲᑎᖏᑦᓗ ᐊᐱᕐᓱᑕᕕᓃᑦ
ᐅᖅᑳᔭᕕᓂᖏᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᒪᒻᒥᔪᐃᑦ
ᐊᑦᔨᓕᐅᕆᔨ ᒫᕐᓯᐊᓪ ᐸᓘᓐᑑ

Text by Marcel Blondeau
augmented by interviews with Peter Nowra
and other Inukjuak Elders
Photos by Marcel Blondeau

Texte de Marcel Blondeau
augmenté par des entrevues avec Peter Nowra
et d'autres Aînés d'Inukjuak
Photographies de Marcel Blondeau

ᐃᕗᔨᕕᒻᒥ: ᐃᕕᒑᑦ ᒪᓕᑦᓱᐊᒐᐃᑦᓗ

Ivujivik: Ivigaat, Malitsuagait

ᒫᕐᓯᐊᓪ ᐸᓘᓐᑑ (Marcel Blondeau), 1936-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐃᓅᓕᕐᑐᕕᓂᖅ, ᑐᕈᐊ ᕆᕕᐊᒥ (Trois-Rivères), (ᑯᐸᐃᒻᒥ) ᐱᓇᓱᒐᖅᑲᓪᓚᕆᖕᖏᑐᖅ ᐱᕈᕐᑐᓕᕆᔫᖑᒐᓗᐊᕐᓱᓂ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᔫᖕᖑᓕᕐᑐᖅ 1982-ᖑᔪᖅ ᐱᒋᐊᕐᕕᒋᓚᐅᔪᑦᓱᒍ. ᓚᕚᓪᓚᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᑦᔪᐊᖕᒐᓂ (Laval University) ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᕈᕐᑐᓄᐊᖕᒐᔪᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᓕᐅᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ, ᐱᕈᕐᑐᐃᑦ ᐱᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᑦ, ᐊᑯᓕᕕᒻᒥᑦ, ᐃᕗᔨᕕᒻᒥᑦ, ᖁᐊᕐᑕᒥᓪᓗ. ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ ᐱᕈᔫᓂᒃ ᐊᓪᓚᓱᓂ ᑲᒪᓕᕐᒥᔪᖅ. ᑐᒥᕘᒃᑯᓄᑦ ᑎᓕᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ ᐊᓪᓚᖁᔭᐅᕐᓱᓂ ᐊᑐᐊᒐᓴᐅᓚᖓᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑕᒐᐅᓕᕐᓱᓂᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᑎᑦᓱᒍᓐᓇᓕᖓᓕᕋᑦᑕ ᐊᑦᓯᓕᐊᕕᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᔫᖅ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓇᑯᕐᒦᑐᖅ ᑐᖕᖓᓱᕐᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᔪᒥ, ᑖᒃᑯᓂᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᔮᓐᓇᓚᖕᖑᑐᐊᕈᓂ ᑕᐃᒫᒃ ᑭᓱᐊᓂᐅᓚᐅᔪᒥ.

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᕆᐊᓕᒃ: ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥᐅᑦ ᐊᐱᕐᓱᑕᐅᓚᐅᔪᕗᑦ ᐱᕈᕐᑐᐃᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐊᑦᓯᕿᑦᑕᐅᒍᓯᖏᑦ ᓄᐊᑕᐅᕆᐊᖃᓚᐅᔪᒻᒪᑕ. ᐃᓄᐃᓪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔪᖏᑦ ᐱᕈᕐᑐᓄᐊᖕᒐᔪᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒻᒥᔪᑦ. ᐅᑯᐊᖑᕗᑦ ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᐊᐱᕐᓱᑕᐅᓚᐅᔪᔪᐃᑦ ᔫᓂ ᓇᐅᔭᒧᑦ ᐱᓇᓱᑦᑐᒧᑦ ᐊᕘᑕᒃᑯᓂ: ᐲᑕ ᓇᐅᔭ ᐊᖕᒐᔪᑦᓯᖅ, ᓕᓯ ᐊᒪᕈᐊᓕᒃ, ᓘᓯ ᐊᑯᓕᐊᖅ, ᓂᐊᓕ ᓈᔅᑖᐳᑲ, ᓘᓯ ᐅᐃᑖᓗᑦᑐᓗ, ᓰᒥᐅᓂ ᐅᐃᑖᓗᑦᑐᓗ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᐃᑉᐸᕇᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᐊᖏᔪᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᓇᑯᕐᒦᑕᕗᑦ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᐅᔭᑭᑦᑑᓲᖑᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ [ᐅᐱᕐᖔᑭᑦᑑᓲᖑᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ], ᑕᕆᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ ᐱᕈᕐᑐᖃᖕᖑᕗᖅ ᐃᓚᖏᑦ ᓇᓂᓕᒫᖅ ᑕᑯᑦᓴᐅᔫᑦ, ᐃᓚᖏᓪᓗ ᔭᒥᑎᓐᓇᒋᑦ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐱᕈᕐᑐᐃᑦ ᐊᒥᓲᔫᑦ ᐊᑦᔨᒌᒐᑎᓪᓗ. ᐅᑯᐊ ᐊᑦᔨᓕᐅᕐᓯᒪᔪᐃᑦ ᐃᑭᑦᑑᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᕿᒥᕐᕈᒐᑦᓴᓕᐊᕆᓯᒪᔭᕗᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᒪᑐᐃᒪᔫᖑᒻᒪᑕ. ᓱᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᖃᔫᖑᒻᒪᖔᑕ, ᓱᒧᓪᓗ ᐊᑐᕐᑕᐅᔫᖑᒻᒪᖔᑕ ᓄᐃᑕᑎᑕᕗᑦ. ᑕᑯᒥᓇᕐᑑᓂᖏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᒻᒥᔪᒋᑦ ᓄᐃᑕᑎᒻᒥᔭᕗᑦ.

Né à Trois-Rivières (Québec) en 1936, Marcel Blondeau, botaniste amateur, a fait depuis 1982 des inventaires floristiques dans les villages nordiques du Nunavik. Il a publié, à l'Université Laval, des flores régionales pour Inukjuak, Akulivik, Ivujivik et Quaqtaq, et prépare actuellement un relevé pour Kangirsujuaq. Tumivut, qui lui avait confié jusqu'ici la vérification des chroniques sur la flore, lui offre maintenant la possibilité de présenter lui-même quelques-unes de ses photos. L'auteur est reconnaissant aux Inuit qui l'ont accueilli dans leurs villages pour lui permettre de faire son travail.

Note : Johnny Nowra, de l'Institut culturel Avataq, a interviewé plusieurs personnes d'Inukjuak afin de déterminer les noms inuktitut des plantes décrites. Les nombreux renseignements supplémentaires livrés par les aînés ont aussi été inclus à l'article. Les personnes interviewées sont: Peter Nowra Sr., Lisi Amagoalik, Lucy Aculiak, Nellie Nastapoka, Lucy et Simeonie Weetaluktuk. Nous les remercions tous et toutes vivement.

Durant la courte saison estivale au Nunavik, le rivage maritime déploie un couvert végétal plus ou moins continu, mais d'une assez grande diversité d'espèces. Nous nous proposons ici d'examiner quelques-unes des plantes qui constituent ce tapis pour souligner leur rôle et leur utilité ou tout simplement pour admirer la beauté de leurs fleurs.

Born in Trois-Rivières (Québec) in 1936, amateur botanist Marcel Blondeau has been cataloguing Nunavik's flora since 1982. Laval University has already published his regional plant guides for Inukjuak, Akulivik, Ivujivik and Quaqtaq, and he is presently at work on a similar survey for Kangirsujuaq. Until now, Mr. Blondeau has been verifying the flora column for Tumivut; we have now asked him to present some of his own photographs. The author wishes to thank the Inuit who have welcomed him into their communities so that he could carry out his work.

NOTE: Several Elders from Inukjuak were interviewed in order to collect the Inuktitut names for the plants described. They supplied a significant amount of information in addition to the names, and it is included here. The Elders interviewed by Johnny Nowra from Avataq were: Peter Nowra Sr., Lisi Amagoalik, Lucy Aculiak, Nellie Nastapoka, Lucy and Simeonie Weetaluktuk. Many thanks to all of them.

During Nunavik's brief summer season, the seashore displays a more or less continuous plant covering composed of a wide range of species. In this article, we will look at some of the plants which make up this living carpet, in order to emphasize their role and uses, or simply to admire the beauty of their flowers.

1. ᐃᕕᒑᑦ IVIGAAT

Leymus mollis (Elymus arenarius) (POACEAE)

LYME-GRASS, BEACH-RYE GRASS

ÉLYME DES SABLES, SEIGLE DE MER

ᐃᕕᒑᑦ ᐱᕆᓲᖑᒐᑦ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ, ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ ᐱᕆᓲᑦ ᓯᐅᕋᕐᑕᓕᒻᒥ. ᐱᕆᓲᑦ ᐊᐅᔭᒥ [ᐅᐱᕐᖓᒥ] ᐅᓕᑦᑕᕕᐅᓲᑉ ᓴᓂᐊᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᕕᒑᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᑐᒪᓇᑦ ᓯᑦᔭᐅᑉ ᐋᕐᕿᓱᕐᓯᒪᓂᖓ ᐱᑦᓗᒍ, ᓯᐅᕋᕐᓂᓗ ᑎᑦᑕᐅᕋᒃᑲᐃᓲᖑᓚᑎᒃ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᓯᐅᕋᐃᑦ ᖃᑦᓯᑐᑲᑦᓚᕇᕐᑎᑐᐃᓐᓇᕋᑕᕐᓱᒋᑦ. ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᕕᒐᓕᐅᓲᖑᒐᑦ ᐆᖃᐅᑎᓕᐊᓇᑦᓱᒋᑦ, ᐊᓯᖏᓐᓂᓘᓐᓃᑦ ᐃᕕᒐᓕᐅᓲᑦ ᓱᓇᒍᓗᑐᐃᓐᓇᓕᐊᓇᑦᓱᒋᑦ. ᐊᑯᑭᑦᑑᑉ ᓴᓂᐊᓂᒥᐅᑦ ᕿᑭᕐᑕᐅᒥᔪᒥ ᐊᐃᓪᓚᓐᓛᖑᓂᕋᕐᑕᒥ (Iceland), ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓂᐊᕐᖁᔭᓕᐅᕐᐸᓂᕐᖁᑦ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᐊᓗᒃ (1100-ᓂᑦ, 1900-ᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᕐᓂ). ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᕕᒑᑦ ᐱᑕᖃᕐᖁᑦ ᐃᓅᑉ ᑎᒥᖓᓂᒃ ᖃᓂᒪᕆᒃᑯᑎᑦᓯᒍᑎᒥᒃ (ᓄᕙᕆᒃᑯᑏᑦ, ᓄᑖᒥᓪᓗ ᐅᕕᓂᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᐅᑦᓱᑎᒃ).

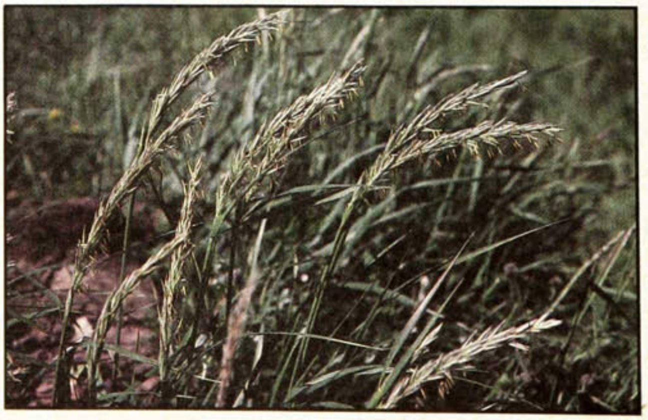
ᐃᕕᐅᑦᓱᑎᒃ ᓂᕆᔭᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᓯᖓᐃᔭᕐᓯᒪᓕᑐᐊᕐᒪᑕ. ᐊᕐᕌᒍᖅ ᓈᓯᒪᓕᑐᐊᕐᒪᑦ, ᐅᑭᐅᒥ ᖃᑯᕐᓯᓯᒪᓕᑐᐊᕐᒪᑕ, ᐅᐱᕐᖓᓴᒥ ᐃᕕᒐᖏᑦ ᐸᑯᑦᑕᐅᓲᑦ, ᒥᕐᓱᑕᐅᔩᒐᒥᒃ. ᒪᕐᕉᒃ ᐊᕐᕌᒎᒃ ᓈᓯᒪᓕᑐᐊᕐᒪᓃᒃ, ᐸᑯᑦᑕᐅᓯᕙᓚᐅᕐᒥᔮᑦ ᐃᓗᑎᑦᓴᓕᐊᓇᔭᐅᓯᑦᓱᑎᒃ. ᐃᓗᑎᕕᓂᐅᓕᕐᑎᓗᒋᑦ, ᖁᑭᐅᑉ ᓴᒃᑯᖏᑦᑕ ᓯᒥᕆᓯᑦᓱᒋᑦ ᐋᕐᕿᓱᑦᑕᐅᕙᓂᒥᔮᑦ (ᐊᕐᕋᐅᓗ ᐃᓗᓕᐊᕆᐃᑦᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ). ᐸᑯᑦᑕᐅᒥᑦᓱᑎᓪᓗ ᐃᑎᒐᓐᓄᑦ ᖁᐊᓈᒃᑯᑎᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᓯᓇᕐᓇᐅᓕᕐᑎᓗᒋᑦ ᐸᑯᑦᑕᐅᓲᑦ. ᐱᓂᓇᔭᐅᓲᑦ. ᐱᓃᑦ ᐊᑎᖏᑦ. ᑐᒃᑐᑦ, ᐱᓱᓲᓄᓪᓗ ᓂᕆᔭᐅᓲᑦ ᐅᑭᐅᒥ, ᑐᒃᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓲᖑᒐᒥᒃ ᑐᓪᓕᕋᑦᑕᐅᒪᓇᓐᓂᖏᑦ ᓄᐃᑕᓲᑦ.

This plant grows throughout Nunavik on sandy seashores just above the high-water mark of summer tides. It is ecologically important in establishing a characteristic seashore community and in binding sands to form small dunes. In some Arctic regions, the Inuit use lyme-grass leaves to weave baskets or to handcraft various objects. Icelanders used this plant as their main source of flour between the 11th and 19th centuries. The stem of the plant contains Vitamin C (ascorbic acid).

Lyme-grass is an edible plant, usually eaten when the shoots are young. After a year's growth, when they have changed colour during the winter, the blades of the plant are harvested in the spring, to make baskets. After two years of growth, they were also harvested to use as hand-wipers. As soon as they were discarded as hand-wipers, the men used them to make shotgun wadding (between the gun-powder and the pellets). They were also harvested, when their colour turned grey, to be used as inner soles for the boots. Caribou and other four-legged, plant-eating mammals eat these plants during the winter season. When the caribou have been among the plants, the plants look trampled.

Cette graminée croît partout au Nunavik sur les sables littoraux, au-dessus de la ligne de démarcation des hautes marées d'été. Elle joue un rôle important dans l'établissement des populations végétales de rivage et contribue à la fixation des dunes côtières. Dans certaines régions de l'Arctique, les Inuit utilisent les feuilles de l'élyme pour tresser des paniers ou pour confectionner d'autres oeuvres d'artisanat. Cette plante a constitué la principale source de farine des Islandais, du XIe au XIXe siècle. Sa tige contient de la vitamine C.

L'élyme est une plante comestible dont on mange habituellement les jeunes pousses. Après une année de croissance, quand l'hiver avait changé la couleur des feuilles, on les cueillait au printemps pour tresser des paniers. Après deux ans de croissance, elles servaient à faire des torchons. Dès que ceux-ci ne servaient plus, les hommes les utilisaient comme bourre de fusil (pour maintenir la charge de l'arme). La plante était aussi cueillie lorsque sa couleur tournait au gris pour en faire des semelles intérieures pour les bottes. Le caribou et d'autres animaux plantivores consomment ces plantes en hiver. On sait que des caribous sont passés par là, lorsqu'on voit ces plantes écrasées sur le sol.



ᐃᕕᒑᑦ IVIGAAT

2. ᒪᓕᑦᓱᐊᒐᐃᑦ MALITSUAGAIT

Honckenya peploides (CARYOPHYLLACEAE)

SEABEACH SANDWORT

SABLINE FAUX-PÉPLIS

ᒪᓕᑦᓱᐊᒐᐃᑦ ᐱᕈᓱᖕᒍᕗᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᓕᒫᑉ ᑕᕆᐅᖅᒥᑦᑕ ᓯᑦᔭᖅᒥᓐᓂ, ᐱᕈᓱᖕᒍᒻᒥᓱᑎᓪᓗ ᐅᔭᕋᓪᓛᐱᓐᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑕᕆᐅᖅᒥᑦᑕ ᓯᑦᔭᖅᒥᓐᓂ. ᐱᕈᖅᑲᑕᐅᓲᑦ ᐃᕕᒑᓄᑦ. ᐱᕈᕐᕕᒥᒍᓐᓇᑕᓕᒫᒥᓂ ᐱᕈᓲᑦ, ᐊᒥᓱᐊᓘᑦᓱᑎᓪᓗ ᑲᑎᒪᑦᓱᑎᒃ ᐱᕈᓲᑦ. ᐱᕈᓕᑕᐃᓐᓇᓱᑎᒃ, ᓄᐃᖏᓪᓕᐊᕙᕝᑖᕋᑕᕋᑎᒃ, ᒪᒪᕆᔭᐅᒻᒪᕆᑦᓱᑎᒃ ᓂᕆᔭᐅᓲᑦ. ᒥᓲᑦᑕᕈᑕᐅᓲᑦ, ᑕᐃᒪᐃᓕᖕᖕᒑᓘᓐᓃᑦ ᓂᕆᔭᐅᑦᓱᑎᒃ. ᐱᕈᕆᐊᖕᖕᒐᓕᑕᐃᓐᓇᓱᑎᒃ ᐳᑯᑦᑕᐅᑐᐊᕋᒥᒃ, ᐃᓗᓕᑕᖅᑲᓱᑦ ᐋᓐᓂᐊᓈᒃᑯᑎᓂᒃ (ᐊᐅᕐᓗᕇᒃᑯᑎᓂᒃ ᓄᕃᕇᒃᑯᑎᓂᓗ). ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓅᓕᑕᐃᓐᓇᓱᑎᒃ ᐅᒥᐊᕐᑐᓱᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᒐ ᐳᑯᑉᐸᑐᕕᓃᑦ ᖃᓂᒪᕇᒃᑯᑎᕆᑦᓱᕆᑦ (ᐊᐅᕐᓗᕇᒃᑯᑎᕆᑦᓱᕆᑦ).

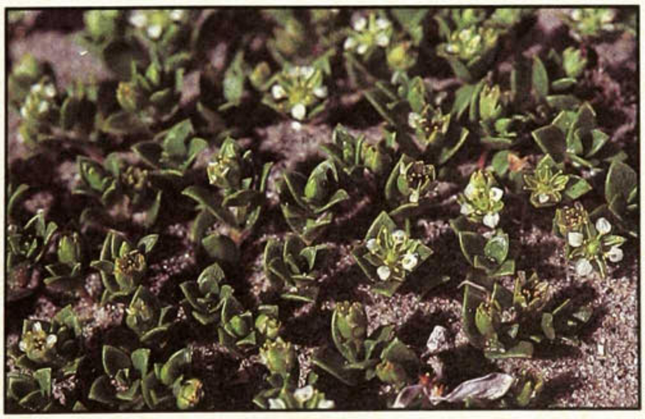
ᐸᕐᓚᑕᐅᑦᓱᑎᒃ ᓂᕆᔭᐅᓲᑦ. ᓱᐅᕋᕐᒥ ᓄᐃᑕᓪᓚᓐᑦᑐᒪᓐᐊᓗᐃᑦ. ᑐᓪᓕᑕᐅᓱᖕᒍᖕᖕᕆᑐᐃᑦ ᓂᕆᔭᐅᓱᖕᒍᓚᒥᒃ. ᑳᑦᑐᐊᓘᕙᓐᓂᒪᑕ, ᓇᑦᓯᐅᑉ ᐅᕐᓱᖕᒐᓂᒃ ᐅᐊᕈᑦᓯᓯᕆᑦ ᓂᕆᔭᐅᕚᑦᑐᕕᓃᑦ, ᓂᕐᑭᑦᓴᔭᖅᑲᕐᑎᓇᒍ [ᓴᓇᐅᒐᖅᑲᕐᑎᓇᒍ] ᑳᕇᒃᑯᑎᐅᕚᑦᑐᕕᓃᑦ. ᓱᕚᒻᒥᒃ, ᒥᓱᕋᕐᒥᒃ, ᐃᒪᕐᒥᒃ, ᐸᐅᕐᖕᒐᓂᓗ ᐅᐊᕈᑦᓯᓯᕆᑦ ᓂᕆᔭᐅᕚᓐᓂᒥᕙᐃᑦ. ᐱᕈᕐᑐᑐᖅᑲᐅᓕᑐᐊᕐᒪᑕ ᓂᕆᔭᐅᓱᖕᒍᑦᔭᖅᑎᑦᑐᐃᑦ, ᐅᑭᐅᒥ ᒥᑭᕆᐊᒥᒃ ᐃᓯᑦᓴᓯᐊᖕᒍᒐᓗᐊᑦ, ᐸᓪᓕᐅᓕᕐᓱᑎᒃ (ᒥᑭᕆᐊᑉ ᓄᐃᑕᑐᐃᓐᓇᓈᒃᑯᑎᖅᒥᑦ). ᐸᓂᕐᑑᑐᐊᕋᒥᒃ, ᐸᓪᓕᐅᓕᕐᓱᑎᒃ ᐃᑭᓴᐅᑎᑦᓱᐊᑦ.

This circumpolar plant grows widely in the sands and loose pebble of Nunavik's seacoast, often in proximity to lyme-grass. It is an aggressive pioneer species, most often forming a thick carpet. Before the plant flowers, its young stems and leaves are succulent. They can be marinated or eaten as cooked vegetables. Freshly-picked, the raw plant is rich in Vitamin A and C. It was sought out during one of the first Arctic explorations to cure scurvy among crew members.

This is one plant that people scramble for because it is considered a delicacy when the shoots are young. They stand out along the sandy beaches. You dare not step on these plants for they are edible. When people were experiencing hunger, they ate these plants mixed with seal blubber. If bannock was not readily available, these plants were used as a substitute. Another way of consuming them was to beat fish roe until it got creamy white, then mix it with malitsuagait, seal oil, water and berries. When they are in full bloom, they are no longer edible, but they can be harvested for use as camouflage for fox traps during the winter. Their other use is handy: when dried, the plant can be used as kindling.

Cette plante circumpolaire est abondante sur les sables et les galets non fixés du littoral marin du Nunavik. Elle croît souvent près de l'élyme des sables. C'est une espèce pionnière agressive formant le plus souvent un tapis végétal dense. Les jeunes tiges et les feuilles avant la floraison sont succulentes. Elles peuvent être marinées ou mangées comme légume. La plante crue et fraîche est riche en vitamines A et C. On a recherché cette plante lors d'une des premières explorations dans l'Arctique pour guérir des membres de l'équipage atteints du scorbut.

Voilà une plante sur laquelle les gens se ruent, car elle est prisée par les connaisseurs lorsque ses pousses sont jeunes. Elle se détache clairement sur les plages de sable. On n'ose pas la piétiner car elle est comestible. Lorsque les gens souffraient de la famine, ils mangeaient cette plante mêlée au blanc de baleine. S'il n'y avait pas de bannock, la sabline servait de substitut. Une autre manière de l'apprêter consistait à battre des oeufs de poisson jusqu'à ce qu'ils deviennent d'un blanc crémeux et à y mêler de l'huile de phoque, de la sabline, de l'eau et des baies sauvages. Lorsqu'elle est en fleurs, la plante n'est plus comestible, mais on peut s'en servir pour camoufler les pièges à renards en hiver. De plus, elle se révèle utile une fois séchée, car on s'en sert pour allumer le feu.



ᒪᓕᑦᓱᐊᒐᐃᑦ **MALITSUAGAIT**

3. ᖁᖑᓖᑦ QUNGULIIT

Cochleria officinalis subsp. arctica (BRASSICACEAE)

SCURVY GRASS, SPOONWORT

COCHLÉARIA DU GROËNLAND, HERBE AUX CUILLERS

ᖁᖑᓖᑦ ᐱᕈᓲᖑᕗᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᓕᒫᒥ, ᐱᕈᖅᓱᑎᒃ ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ. ᐱᕈᓲᑦ ᐱᕈᖅᕕᐅᒍᓐᓇᑐᓕᒫᓂ, ᐱᕈᖅᓂᓴᐅᓲᑦ ᐃᕙᕕᐅᓲᓂ, ᐱᕈᒻᒪᕆᓲᖑᑦᓱᑎᑦᑐ ᓄᓇᓖᑦ ᓴᓂᐊᓂ. ᐅᖃᐅᔭᖏᑦ ᑕᐃᒪᐃᓕᖖᒑᑦ ᓂᕆᔭᐅᓲᑦ, ᐃᒐᑦᓱᒋᑦ ᓂᕆᔭᐅᒍᓐᓇᕋᓗᐊᕐᒥᔪᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᓂᒪᒌᒃᑯᑎᓖᑦ. ᖃᑦᑐᓈᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓅᑲᑦᑕᓕᑕᐃᓐᓇᓱᑎᒃ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᑎᒍᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᒐ ᐳᑯᑉᐸᑐᕕᓃᑦ ᖃᓂᒪᒌᒃᑯᑎᑦᓴᓇᑦᓱᒥᑦ (ᐊᐅᖅᓗᒌᒃᑯᑎᑦᓴᓇᑦᓱᒥᑦ), ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᖃᑦᑐᓈᑎᑐᑦ ᐊᑎᖃᖅᑎᑕᐅᔪᐃᑦ ᖃᓂᒪᒌᒃᑯᑎᐅᓂᕋᖅᑕᐅᓯᑎᒃ. ᐅᐃᒍᐃᑎᑐᑦ ᐊᑦᓯᕋᖅᑕᐅᓂᖃᓲᖑᒻᒥᔪᐃᑦ ᖃᓗᕋᐅᑎᐅᔮᖅᓂᕋᖅᓯᒥᑦ [ᐅᖅᕕᐅᔮᖅᓂᕋᖅᓯᒥᑦ/ᐊᓘᑎᐅᔮᖅᓂᕋᖅᓯᒥᑦ].

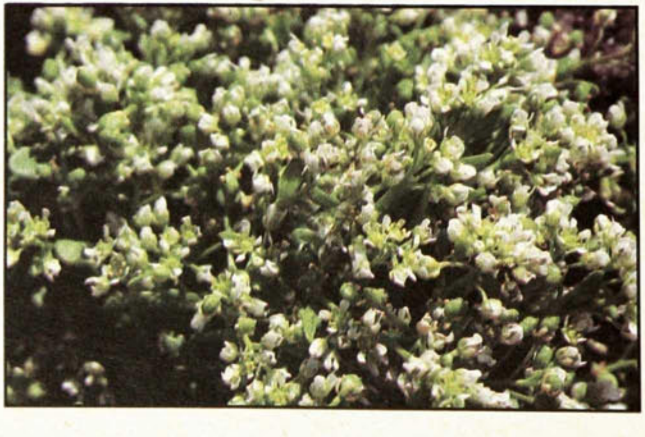
ᓂᕆᔭᐅᓲᑦ, ᓲᖅᓇᑐᐊᓗᐃᑦ, ᖁᖑᓖᑦ. ᐊᒫᖏᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᒥᐊᒃᑯᓯᒋᑦ ᓂᕆᔭᐅᓲᑦ. ᒪᒪᖅᑐᐊᓗᐃᑦ, ᐊᑦᑖᓅᓐᓃᑦ ᐃᔩᓐᓄᑦ ᑯᕕᓐᓇᑐᐃᑦ. ᐊᑯᓂᓐᓂᑕᖖᒍᑐᐊᕋᒥᒃ, ᐊᐅᐸᖅᓯᑐᐊᕋᒥᒃ ᓲᖅᓇᕈᓐᓇᐃᓲᑦ, ᒪᒪᖅᑐᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᓱᑎᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᒪᒪᖅᑐᖃᑦᓯᐊᐸᓚᐅᔪᑦᔭᖏᒻᒪᑕ, ᑕᒪᒃᑯᐊᑕᒐ ᖁᖑᓖᑦ ᒪᒪᖅᑐᕕᓂᖏᑦ. ᑎᒥᐅᑉ ᐊᓕᐊᒋᔭᖏᑦ. ᐱᕈᖅᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒐᓱᐊᒻᒪᕆᑉᐸᓚᐅᔪᒐᑦᑕ, ᑕᒪᒃᑯᐊᑕᒐ ᖁᖑᓖᑦ ᖃᐅᔨᒪᒐᓱᐊᒻᒪᕆᑉᐸᓚᐅᔪᔭᕗᑦ ᐱᕈᓕᖅᒪᖕᒑᑕ. ᓱᓇᐅᑉᕆ ᓲᖅᓇᑐᑐᐊᓇᒐᑦᑎᒋᑦ, ᓲᖅᓇᑐᑐᐊᓇᒋᐊᒥᒃ ᒪᒪᖅᑐᒪᓇᐊᓗᐃᑦ. ᓂᕆᑦᓯᐊᓇᖅᑑᓯᑎᑦᑐ, ᓂᕆᑦᓯᐊᓇᖅᑐᐃᑦ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᒥᒃ.

Scurvy grass is a circumpolar species which always grows close to the seashore. It reacts to nitrogen-rich soil and grows larger in proximity to bird nests and near inhabited areas. Its succulent leaves are edible raw or cooked and have a slightly peppery taste. The plant is rich in Vitamins A and C. The first British explorers sought it out as a cure for scurvy, hence its English name. In French, the plant's popular name refers to its spoon-shaped leaves.

Qungulik: one tangy, edible plant! The only part of this plant that is not edible is the root. Scurvy grass is so tangy, it even brings tears to your eyes! As the plant grows, it loses its tangy taste and becomes sweet. When the Inuit did not have store-bought sweets, Qunguliit was their natural sweet treat from the land, so good for the body. When the plant was growing, we kept track of its growth because we yearned for it, being so tasty. Consumed after meals, it helps the digestive system.

Le cochléaria du Groenland ou cochléaria arctique est une espèce circumpolaire qui ne croît jamais très loin du rivage maritime. Il réagit aux sols azotés et croît davantage en taille à proximité des nids d'oiseaux et près des habitations. Ses feuilles succulentes sont comestibles, crues ou cuites. Elles ont une saveur légèrement poivrée. La plante est riche en vitamines A et C. Les premiers explorateurs anglais la recherchaient pour combattre le scorbut, d'où son nom anglais. Les feuilles sont en forme de cuillers d'où le nom populaire d'herbe aux cuillers.

Voilà une plante qui a du piquant! Seule la racine de cette plante n'est pas comestible. L'herbe aux cuillers a un goût si prononcé qu'elle active vos glandes lacrymales! À mesure qu'elle croît, elle perd de son piquant et devient plus sucrée. Avant que les Inuit puissent se procurer des friandises en magasin, cette plante constituait une sucrerie que leur offrait la nature. Elle est excellente pour la santé. Nous avions l'habitude de surveiller sa croissance parce que nous avions tellement hâte de la savourer. Consommée après le repas, elle aide la digestion.



ᖁᖑᓖᑦ QUNGULIIT

4. ᒥᓴᐃᑦ MISAIT

Chrysanthemum arcticum (ASTERACEAE)

ARCTIC OX-EYE DAISY

ᒥᓴᐃᑦ ᐱᕈᓰᑦ ᐅᓕᑦᑕᓰᑉ ᓴᓂᐊᓂ, ᑲᑎᒪᔪᑲᓪᓚᐅᓯᑎᒃ ᐱᕈᓰᑦ. ᐱᕈᓰᖅ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᓕᒫᒥ. ᐱᕈᕐᕕᒋᒍᓐᓇᑕᒥᓂ ᐱᕈᓰᖅ, ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᕙᓪᓗᒥ ᑎᑭᕋᕐᔪᐊᒥᓪᓗ (ᓴᓪᓗᓂ) ᐱᕈᓰᖅ. ᐅᖓᕙᒻᒥ ᑕᑯᓗᑭᑦᑕᐅᓰᖑᑦᔭᖏᑦᑐᑦ. ᓄᐃᕙᓪᓕᐊᔪᖏᑦ ᓂᕐᐱᑲᓪᓚᐅᔮᕐᑐᐃᑦ, ᐊᒻᒪᓗᑭᑕᐅᓕᖓᑦᓯᑎᓪᓗ.

This northern daisy occurs in tidal marshes, at a low density level. It is a circumpolar species, growing over discontinuous areas mostly in the western part of Nunavik (Hudson Bay) as far as Salluit. Further east, it is very rarely found if at all. Its slightly fleshy leaves are lobed.

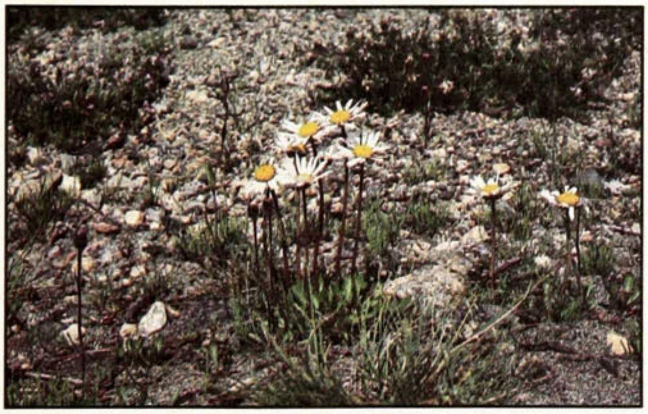
Splice the stem of this daisy with your fingers, roll it up, then moisten it in your mouth, and see it shrivel. This was done by young people mostly, as a way of passing the time. Another use is for curing skin warts: you roll up the stem and place it on the wart, keeping it in place by wrapping a piece of hide around the affected area. The wart will completely vanish eventually.

CHRYSANTHÈME ARCTIQUE

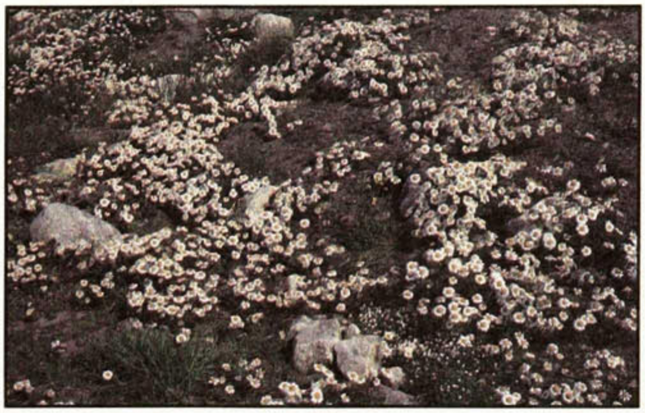
ᓇᐸᕈᑕᖓ ᐃᒧᑦᓯᐊᖑᐊᕈᓐᓇᑐᖅ ᐊᐅᒪᕿᑎᑦᓯᒍ ᖃᓂᕐᒧᑦ, ᐃᒧᑦᓯᒍ. ᓱᖃᑦᓯᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᖕᖑᐊᓯᔭᐅᕙᑦᑐᕕᓃᑦ ᐅᕕᒐᕐᑐᓄᑦ, ᓇᐸᕈᑕᖏᑦ ᓯᕐᖁᑕᕐᑎᓯᒋᑦ ᐅᖁᒻᒥᐊᖄᕐᓯᒋᑦ. ᐅᖁᒻᒥᐊᓯᒋᑦ ᐃᒧᑦᓯᒋᑦ. ᐊᒻᒪᓗ, ᐅᕕᓂᒃ ᒪᓂᕐᓈᐱᖃᓲᖑᒻᒪᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᓇᐸᕈᑕᖓᑕ ᐃᓚᖓ ᐃᒧᕐᖄᓯᒍ, ᒪᓂᕐᓇᒧᑦ ᐊᑦᑐᐊᑎᑕᐅᕙᑦᑐᕕᓂᖅ, ᒪᓂᕐᓇᖅ ᐊᓯᐅᓚᕿᑎᑐᐃᓐᓇᕋᑕᕐᓯᒍ. ᐆᒪᔫᑉ ᕿᓯᖓᓂᒃ ᒪᑦᑐᑎᖃᕐᓯᑎᒃ. (ᐅᖕᖑᐃᔭᐃᒍᑏᑦ).

Cette marguerite du Nord est occasionnelle dans les prés salés. Circumpolaire à aire discontinue, cette plante est présente surtout dans le secteur ouest du Nunavik (baie d'Hudson) jusqu'à Salluit. Plus à l'est, elle est rare, voire absente. Ses feuilles un peu charnues sont lobées.

Si vous fendez la tige de cette marguerite, la roulez entre vos doigts et la mouillez de salive, vous verrez comme elle se ratatine. Les jeunes faisaient cela surtout pour passer le temps. La plante peut aussi guérir les verrues; on en roule la tige et on la fixe en place sur la verrue en enroulant un morceau de peau autour de la partie affectée. Avec le temps, la verrue disparaît complètement.



ᒥᓴᐃᑦ MISAIT



ᒥᓴᐃᑦ MISAIT

5. ᒥᓴᐃᑦ MISAIT

Matricaria inodora F. phacoephala (ASTERACEAE)

SEASHORE CHAMOMILE

ᒥᓴᐃᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥ ᐱᕈᓰᑦ, ᐅᖃᐅᔭᖏᓪᓗ ᓄᑉᕗᓇᓘᓯᑎᒃ. ᓯᑦᔭᐅᑉ ᒥᑦᓯᕙᓪᓗᖓᓂ ᕿᐅᒃᑲᑕᓰᒥ ᐱᕈᓰᑦ, ᑲᑎᒪᔪᑲᓪᓚᐅᓯᑎᓪᓗ ᐱᕈᓰᑦ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᕈᓰᖑᒐᓗᐊᕐᓯᑎᒃ, ᐅᖓᕙᒻᒥ ᐱᕈᖕᖏᓂᕐᓴᐅᓰᑦ. ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᕈᓰᑦ, ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒍ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑉ ᐃᓪᓗᖏᑦᑕ ᓯᓚᑖᓕᒫᖏᓐᓂ ᐱᕈᓰᑦ.

Another variety of northern daisy, but with highly serrated leaves. This circumpolar species is widely distributed, but at a low density level, along Nunavik's humid shores, except in Ungava Bay where it rarely occurs. A very gregarious plant, it sometimes forms large communities, for example in the community of Kangirsujuaq, where it grows all around the houses.

Scentless mayweed doesn't really resemble the Arctic ox-eye daisy, but it has the same proprieties.

MATRICAIRE INODORE (FORME À BRACTÉES NOIRÂTRES)

ᑕᐅᑦᑐᖓ ᐊᑦᔨᓗᑐᐊᐱᐅᒐᓂ, ᐱᐅᓯᖓ ᐊᑐᕐᓯᒍ ᐊᑦᔨᑐᐃᓐᓇᖅ.

Une autre sorte de marguerite du Nord, mais à feuilles très découpées. Il s'agit d'une espèce circumpolaire, occasionnelle presque partout sur les rivages humides du Nunavik, sauf à la baie d'Ungava où elle est peu fréquente. Très grégaire, cette plante forme parfois des populations abondantes comme, par exemple, dans le village de Kangirsujuaq où elle croît un peu partout autour des habitations.

La matricaire ne ressemble pas vraiment au chrysanthème arctique, mais elle possède les mêmes propriétés.

6 a. ᐃᓱᕐᓯᓕᐅᑏᑦ ᑏᕐᓘᓱᑎᓪᓗ
ISURSILIUTIIT TIIRLUUSUTILLU

Gentianella tenella (GENTIANACEAE)

SLENDER OR DELICATE GENTIAN

GENTIANE TÉNUE

ᐃᓱᕐᓯᓕᐅᑏᑦ ᑏᕐᓘᓱᑎᓗ ᐱᕈᓲᑦ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ, ᑭᓯᐊᓂ ᑕᑯᑦᓴᐅᓲᖑᙱᑦᑐᐃᑦ ᒥᑭᔫᒻᒪᓇᐊᐱᐅᓚᒥᒃ, ᐱᕈᕐᕕᒋᓲᒥᓂᓗ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᕈᓲᖑᑦᓯᑎᒃ. ᐱᕈᕐᑑᒥᔪᓄᑦ ᐱᕈᕐᑲᑕᐅᓲᑦ ᑕᕆᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ, ᐱᕈᕐᓱᑎᓘᓐᓃᑦ ᕐᑭᐅᒃᑲᑕᓲᒥ, ᓴᓂᒥᐅᑕᕐᑲᕐᓱᑎᒃ ᐃᕕᒎᓂᒃ.

ᓄᓗᐊᓂᒃ ᐃᓱᕐᓯᓕᐅᑎᒋᑦᓱᒋᑦ, ᑏᒋᔭᐅᕙᑦᓱᑎᓪᓗ.

Slender gentian grows quite widely in Nunavik but goes unseen because of its small size and very specific habitat. It grows in the short herb meadows of seashores or in the damp sands around or amid lyme-grass communities.

This plant was used to dye fishing nets. It was also used as a tea.

La gentiane ténue est assez fréquente au Nunavik mais passe inaperçue en raison de la petitesse de sa taille et de l'habitat très précis qu'elle exige. Elle croît dans les prés ras des rivages maritimes ou dans les sables humides à proximité ou au milieu des populations d'élyme.

Cette plante servait à teindre les filets de pêche. On en faisait aussi de la tisane.

6 b. ᐃᑦᓱᑏᑦ ITSUTIIT

Gentianella propinqua (GENTIANACEAE)

FOUR-PARTED GENTIAN or ARCTIC GENTIAN

GENTIANE ARCTIQUE (GENTIANE RESSEMBLANTE)

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑕᑯᔭᐅᓗᑭᓲᖑᑦᔭᙱᑦᑐᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐱᕈᓲᖑᓚᓗᐊᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑉ ᓯᕐᑭᓐᓇᖓᓂ, ᐃᓄᒃᔪᐊᕆᓪᓗᒥ.

ᐃᑭᓴᐅᑎᑦᓯᐊᑦ. ᐊᐃᕙᖕᖓᓗᐊᕐᒥᒃ ᐃᑭᔫᑦ. ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐊᑐᓪᓗᐊᔭᒐᑎᒃ, ᕐᑭᔪᕆᔭᐅᓚᐅᕐᑑᒐᓗᐊᑦ. ᐸᕐᕐᑳᓂᖓ [ᐅᕐᕐᑰᓂᖓ] ᓲᔫᑦᓯᓂ. ᐊᑯᓂᓗ ᐃᑯᐊᓚᕐᓯᐊᓲᖑᑦᓯᓂ, ᒪᒪᕐᑑᓯᓂᓗ ᐃᓯᖓ. ᐸᕐᕐᑳᓂᖓ [ᐅᕐᕐᑰᓂᖓ] ᐱᐅᔫᑦᓯᓂ. ᕐᑭᔪᕕᕐᑲᕈᓐᓇᐃᐸᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑦᓱᑏᑦ ᐸᕐᕐᑳᓯᐊᕈᓐᓇᑐᑦ [ᐅᕐᕐᑰᔫᑦᓯᐊᕈᓐᓇᑐᑦ]. ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᐅᔫᒻᒪᓇᐊᓗᐃᑦ. ᕐᑭᔪᕆᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐆᕐᑲᑦᑕᖅ [ᓇᓪᒫᖅ] ᑭᑉᕕᐊᑐᕐᓯᒍ.

Rarely seen in Nunavik, this type of gentian is found mostly south of Hudson Bay, particularly in Inukjuak.

This plant is very useful as kindling, even when it is damp. This seems to be its only use. When it burns, it gives off intense heat and burns slowly. The smoke has a sweet smell and its heat is useful for warming the body. If you have no firewood, use the Itsutiit as an alternative. As it is useful for making fires during the winter, the Inuit used to gather big bundles for that sole purpose.

Cette gentiane est rare au Nunavik. On la trouve surtout au sud de la baie d'Hudson, en particulier à Inukjuak.

Les brindilles de cette plante sont très utiles pour allumer le feu, même lorsqu'elles sont humides. Cela semble être la seule utilité de la gentiane arctique. Elle dégage une chaleur intense et brûle lentement. La fumée a une odeur agréable, et la chaleur est utile pour réchauffer le corps. Si vous n'avez pas de bois d'allumage, servez-vous de cette plante à la place. Les Inuit avaient l'habitude d'en ramasser de grandes brassées juste à cause de son utilité pour allumer le feu en hiver.

7. ᐱᕈᑦᓯᐊᑦ PIRUTSIAT

Lomatogonium rotatum (GENTIANACEAE)

MARSH FELWORT

LOMATOGONE ROTACÉ

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᕈᓲᑦ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᓕᒫᒥ. ᐃᓱᕐᓯᓕᐅᑎᓂᒃ ᑏᕐᓗᓂᑦᓗ ᐊᑦᔨᕐᑲᑳᑦᓯᐊᑐᐃᑦ. ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓯᕐᑭᓂᕐᐸᓯᕿᑦᓗᖕᒐᓂ ᐱᕈᓲᑦ, ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒍ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥ, ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ.

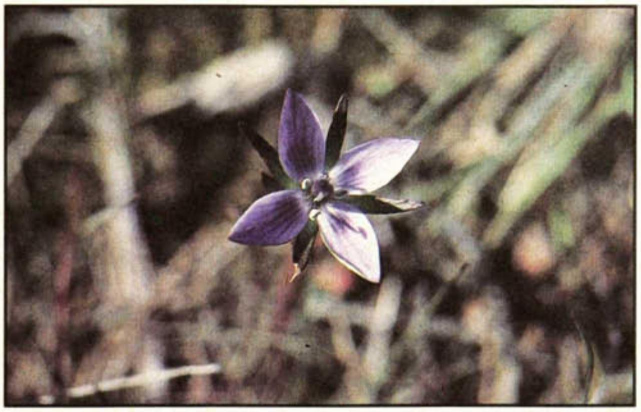
ᓄᓇᐅᑉ ᑕᑯᒥᓇᕈᑎᑐᐃᓐᓇᖓ.

This circumpolar species resembles gentian. It is found mostly in the southern parts of Nunavik, for example in Inukjuak, Tasiujaq, Kangiqsualujjuaq, etc.

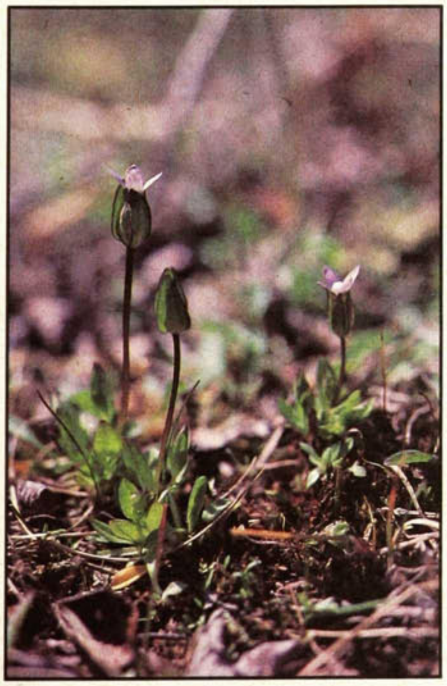
Pirutsiat isn't used for anything in particular, but it has one purpose: to make the land look pretty.

Il s'agit d'une espèce circumpolaire qui ressemble à une gentiane. On trouve cette espèce surtout dans le sud du Nunavik, par exemple à Inukjuak, Tasiujaq, Kangirsualujjuaq, etc.

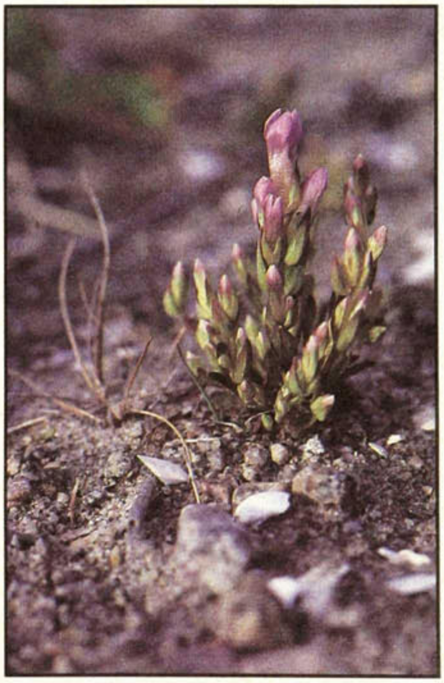
Cette plante n'a pas de propriétés particulières, sa seule utilité étant d'enjoliver le paysage.



ᐱᕈᑦᓯᐊᑦ PIRUTSIAT



ᐃᓱᕐᓯᓕᐅᑏᑦ ᑏᕐᓘᓱᑎᑦᓗ
ISURSILIUTIIT TIIRLUUSUTILLU



ᐃᑦᓱᑏᑦ ITSUTIIT

51

8 a. ᐊᐅᐸᕐᑐᐊᐱᓐᓂᒃ ᖃᑯᕐᓂᓴᐃᑦ
AUPARTUAPINNIK QAKURNISAIT

Primula egaliksensis (PRIMULACEAE)

GREENLAND PRIMROSE

ᐊᐅᐸᕐᑐᐊᐱᓐᓂᒃ ᖃᑯᕐᓂᓴᐃᑦ ᐱᕈᕙᓲᑦ ᐊᓛᒃᑲᒥ, ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᙱᓐᓂ, ᐱᕈᕐᓱᑎᒃ ᐃᕐᖐᑲᒥᐅᑕᐅᕙᑦᑐᕕᓂᕐᓂ ᓯᕐᒥᐅᓕᕐᑐᓂ (ᐅᕕᓗᕕᓂᕐᓂ ᐊᓯᙱᓐᓗ). ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᕈᕐᑐᐃᑦ ᑕᑯᔭᐅᕙᓪᓗᓲᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᔦᐊᑉ ᐅᖖᕙᐅᓪᓗ ᓯᑦᔭᙱᓐᓂ, ᕿᐅᒃᑲᑕᓲᒥᓲᖑᑦᓯᑎᓪᓗ. ᑕᑯᔭᐅᓗᑭᓚᐅᕐᓯᒪᑦᔭᒪᑎᒃ ᐃᑭᖁᓭᕐᔦᐊᒥ. ᓄᐃᕙᓪᓚᐊᔦᕐᑕᙱᑦ ᑕᐅᑦᑐᖃᓲᑦ ᖃᑯᕐᑕᓂᒃ ᐃᓚᙱᓪᓗ ᐊᐅᐸᕐᑑᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᐅᑦᑐᒥᑎᒍᑦ.

The Greenland Primrose grows mainly in the limestone-rich soils of North American Arctic regions. This plant is frequently encountered on the humid shores of Hudson Bay and Ungava Bay, but rarely in Hudson Strait. The flower's corolla ranges in colour from white to lilac.

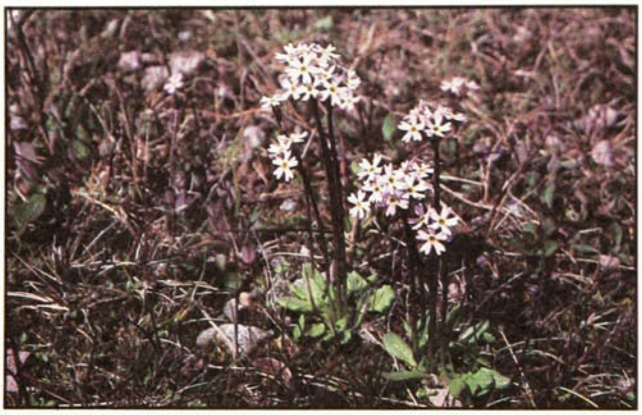
Greenland primrose petals were gathered and mixed with beaten fish roe, seal oil, water and berries, and then consumed, as long as the petals were not decayed. The leaves of bushes which aren't bitter to the taste can also be used to mix with this "salad".. When the flowers started to bloom, the mosquitoes started to swarm. When the plants started to wither, the mosquitoes vanished.

PRIMEVÈRE DU GROENLAND

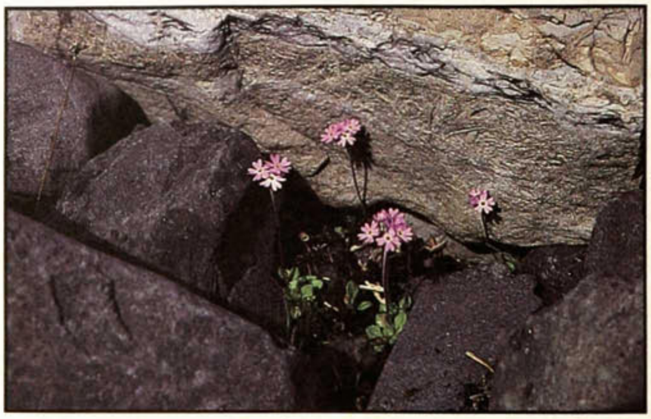
ᓱᕈᒻᒥᒃ ᐅᐊᕈᑦᓯᓱᕆᑦ ᓂᕆᔭᐅᕈᑦᑐᕕᓃᑦ ᓱᒃᑯᕐᓂᓂᕐᓂ. ᒥᓯᕿᕐᒥᓗ, ᐃᒪᕐᒥᓗ ᐅᐊᕈᑎᓕᒻᒥᒃ. ᐸᐅᕐᙳᓂᓗ ᓴᓇᑦᓯᒍ. ᐅᐊᕈᑎᖄᕈᓐᓇᒥᔦᐃᑦ ᐅᕐᐱᐅᑉ ᐅᖄᐅᔭᕐᓂᕐᓂᒃ ᒪᒪᐃᑦᑐᐊᓘᕐᕐᑎᑐᓂᒃ ᐅᐊᕈᑦᓯᓱᕆᑦ ᓂᕆᔭᐅᕈᓐᓂᒥᔦᑦ. ᐃᓵᑐᐊᕐᒪᑕ ᑭᑦᑐᕆᐊᕐᑖᓲᖅ. ᓱᒃᑯᑐᐊᕐᒪᑕ, ᑭᑦᑐᕆᐊᑦ ᓱᒃᑯᕐᑲᑕᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒋᑦ.

La primevère du Groenland croît essentiellement sur les sols calcaires des milieux arctiques nord-américains. Cette plante est fréquente sur les rivages humides à la baie d'Hudson et à la baie d'Ungava, mais elle est rare au détroit d'Hudson. La corolle de la fleur varie du blanc au lilas.

Tant qu'ils gardaient leur fraîcheur, on consommait les pétales de la primevère du Groenland mêlés à des oeufs de poisson, de l'huile de phoque, de l'eau et des baies sauvages. Les feuilles de l'arbuste, qui ne sont pas amères au goût, peuvent aussi être ajoutées à cette «salade». Les moustiques apparaissent lorsque la primevère commence à fleurir, et disparaissent lorsqu'elle commence à se flétrir.



ᐊᐅᐸᕐᑐᐊᐱᓐᓂᒃ ᖃᑯᕐᓂᓴᐃᑦ
AUPARTUAPINNIK QAKURNISAIT



ᐊᐅᐸᕐᑐᐊᐲᑦ **AUPARTUAPIIT**

8 b. ᐊᐅᐸᕐᑐᐊᐲᑦ AUPARTUAPIIT

Primula stricta (PRIMULACEAE)

STRICT PRIMROSE

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᐅᐸᕐᑐᐊᐲᑦ ᐱᕈᓲᑦ ᑕᓇᐅᑦᔦᐊᑉ ᐊᑭᐊᖕᒐᑕ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᙱᓐᓂ, ᐱᕈᕐᒥᓱᑎᓪᓗ ᐊᓛᒃᑲᒥ, ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᙱᓐᓂ. ᐊᒥᓱᕐᔦᐊᕌᓘᑦᓱᑎᒃ ᐱᕈᓲᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐱᕈᓗᐊᖕᖑᐊᓱᑎᒃ ᕿᐅᒃᑲᑕᓲᓂ, ᑕᓇᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂᓗ ᐱᕈᒪᓇᓲᑦ, ᐅᔭᖃᓪᓚᓂᓗ ᐱᕈᓲᖑᒻᒥᔦᐃᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᐅᐸᕐᑐᐊᐲᑦ ᓄᐃᕙᓪᓚᐊᔦᕐᑎᑕ ᐊᑖᕐᑎᑦ ᑕᕐᓴᖑᐊᒃᑯᐊᓗᓐᓂᒃ ᐱᑕᖃᓲᑦ, ᐊᐅᐸᕐᑐᐊᐱᓐᓂᒃ ᖃᑯᕐᓂᓴᐃᑦ ᔭᑎᓐᓇᕆᑦ. ᓄᐃᕙᓪᓚᐊᔦᕐᑎᑦ' ᒪᒪᕐᑐᐊᐱᒻᒥᒃ ᑎᐸᖃᓲᑦ.

This primrose is present in the Arctic zones of Europe and North America. It abounds in Nunavik, especially on humid, preferably saline shores, and sometimes sheltered under rocks. The underside of the leaf and the stem are often covered with flour, contrary to the Greenland primrose. Its flower is exceptionally fragrant.

The remarks for the Greenland primrose also apply to the Strict primrose.

SEE BIBLIOGRAPHY ON PAGE 86

PRIMEVÈRE ARCTIQUE (PRIMEVÈRE RAIDE)

ᐊᐅᐸᕐᑐᐊᐱᓐᓂᒃ ᖃᑯᕐᓂᓴᐃᑦ ᐱᐅᓯᓇᓲᖑᓂᖏᑦ ᐱᐅᓯᖃᖃᑕᐅᑐᐃᓐᓇᑐᐃᑦ.

ᐱᕈᕐᑐᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓯᒪᔦᐃᑦ ᐊᓪᓚᑕᕕᓃᑦ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖏᑦ ᒪᐸᒐᕐᒦᑦᑐᑦ 86-ᒥ

Cette primevère est présente dans les zones arctiques de l'Europe et de l'Amérique du Nord. On la retrouve partout au Nunavik surtout sur les rivages humides, de préférence salins, et parfois dans les abris-sous-roche. Le dessous des feuilles et la tige sont souvent couverts de farine, contrairement à la primevère du Groenland. La fleur est particulièrement odoriférante.

Les commentaires portant sur la primevère du Groenland s'appliquent aussi à la primevère arctique.

VOIR BIBLIOGRAPHIE PAGE 86

ᐊᒥᐊᔨᑲᒥᐅᑦ ᐅᓇᑕᕐᑎᖕᒋᑦᑕ ᓄᓇᓯᒪᕕᕕᓂᖕᒐ ᑰᑦᔪᐊᒥ

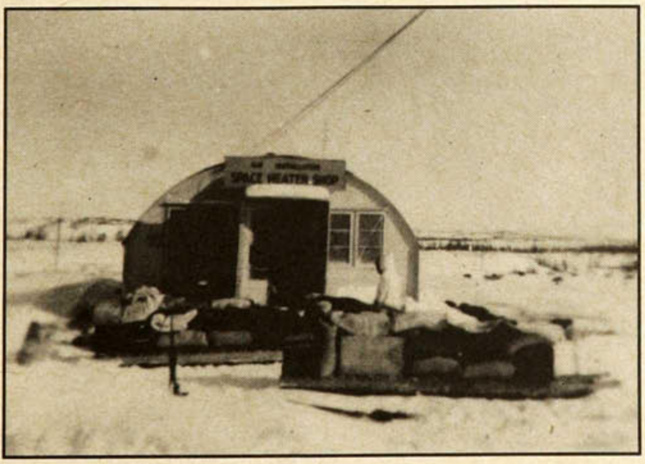
CRYSTAL I

CRISTAL I

ᐊᒥᐊᔨᑲᒥᐅᑦ ᐅᓇᑕᕐᑎᖕᒋᑦ ᑰᑦᔪᐊᒥ ᓄᓇᓯᒪᓚᐅᕐᓂᕐᑯᑦ. ᑖᓐᓇ ᓄᓇᓯᒪᕕᕕᓂᖕᒐ ᑰᑦᔪᐊᑐᕐᑲᐅᑉ ᐊᑭᐊᖕᒐᓃᓚᐅᕐᓂᕐᑯᖅ. 1942-ᒥ ᐃᓪᓗᔪᐊᓂᒃ ᓇᑉᐸᐃᔪᕕᓃᑦ ᒥᑉᕕᓕᐅᕐᓯᑎᓪᓗ. ᑰᑦᔪᐊᒥ ᒥᑉᕕᓕᐅᕐᑐᕕᓃᑦ ᑕᕆᐅᑦᔪᐊᒥ ᐃᑳᕆᐊᕐᑲᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᓂᕐᑫᒥᒃ ᐅᓇᑕᕆᐊᕐᓱᑎᒃ. ᐃᒻᒪᕐᑳ ᕐᑲᓪᓗᓈᑦ 8,000 ᒥᑦᓯᖕᒐᓂ ᑕᐃᑲᓃᑦᑐᕕᓃᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᐱᓇᓱᕐᑲᑦᑕᑐᕕᓃᑦ ᑮᓇᐅᑦᔭᓴᕐᓯᐊᑦᓱᑎᓪᓗ. ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐅᕐᑳᓯᖕᒍᑫᑦ ᐊᒥᐊᔨᑲᒥᐅᓄᑰᖅ ᒪᑭᑦᔫᒥᑎᑕᐅᓯᒪᓂᑫᕐᓱᑎᒃ ᐃᓅᒐᓱᐊᕐᓂᑯᑦ. ᐊᒥᐊᔨᑲᒥᐅᑦ ᐅᓇᑕᕐᑎᖕᒋᑦ ᑕᒪᑦᓯᒥᖕᒐ ᓄᓇᒥᒃ ᕐᑭᒪᐃᓕᓚᐅᕐᓯᒪᑫᑦ 1949-ᖕᒍᓕᕐᑎᓗᒍ. ᕐᑭᒪᐃᒻᒪᑕ, ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐅᓇᑕᕐᑎᖕᒋᑦ ᑕᐃᑲᓃᓯᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐅᓇᑕᕐᑎᖕᒋᑦ ᕐᑭᒪᐃᒻᒪᑕ, ᑲᕙᒪᑐᖅᑯᑦ ᐊᐅᓚᔪᓕᕆᔨᖕᒋᑦ ᑕᐃᑯᖕᖕᒐᓯᓐᓂᒥᔪᑦ. ᑖᒃᑯᐊ. ᐃᓪᓗᔪᐊᑦ ᓇᐸᓕᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑮᓪᓕᐅᓕᕐᓂᕆᑫᑦ ᑕᐃᑯᖕᖕᒐᓯᑎᒃ 1960-ᖕᒍᓕᕐᑎᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐃᓪᓗᐃᑦ ᐃᓚᖕᒋᑦ ᑕᐃᑦᓱᒪᓂ ᓇᑉᐸᑕᐅᓚᐅᕐᑐᕕᓂᐅᑦᓯᑎᒃ ᐅᓪᓗᒥ ᓇᐸᐃᓐᓈᑐᐃᑦ.

Crystal I was the code name given by the United States Air Force to their base, located on the opposite side of the river from the original Kuujjuaq. The base and air field were built in 1942, as part of the "Crimson Air Stage Route," to be a landing point for the war planes going to Northern Europe. It seems that up to 8,000 men occupied it at one time. Several Inuit were employed for a (relatively) decent salary, and many people have said that the Americans' arrival marked the start of a better life for the Kuujjuamiut. The base was abandoned by the U.S.A.F. in 1949, to be occupied by the Royal Canadian Air Force and later by Transport Canada. The community of Kuujjuaq moved in the early 1960s next to the base and some buildings built in the '40s are still standing today.

La base l'Armée de l'air américaine, située sur la rive opposée de l'emplacement original de Kuujjuaq, a reçu le nom de code de Cristal I. Construites en 1942 sur ce que les Américains appelaient la Crimson Air Stage Route; la base et la piste d'atterrissage constituaient un point de chute pour les avions de guerre volant à destination du nord de l'Europe. Il semble que plus de 8 000 soldats occupèrent la base à un moment donné. Un certain nombre d'Inuit y travaillaient pour un salaire (relativement) convenable; de l'avis de plusieurs, l'arrivée des Américains a marqué le début de l'amélioration des conditions de vie des Kuujjuamiut. En 1949, l'armée américaine abandonna la base; elle fut alors successivement occupée par l'Armée de l'air du Canada et par Transport Canada. Au début des années 1960, la collectivité de Kuujjuaq se relogea du côté de la base. Certains des édifices construits en 1940 y subsistent encore.



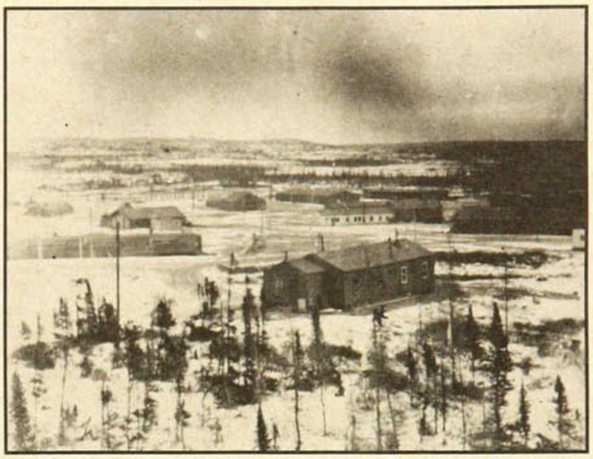
1948

ᕐᑲᓪᓚᑦᑕᔪᑦ ᐊᐅᓚᐅᑎᖕᒋᑦᑕ ᐅᕐᒍᓯᐅᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᑲᒪᕕᒃ ᐅᓇᑕᕐᑏᑦ ᐃᓪᓗᔪᐊᕐᒍᑎᖕᒋᑦᑕ ᐃᓚᖕᒐᑦ.

Space Heater Shop at the Base.

Space Heater Shop à la base.

COLL. CORP. C.K. MCLEAN (MCL207)



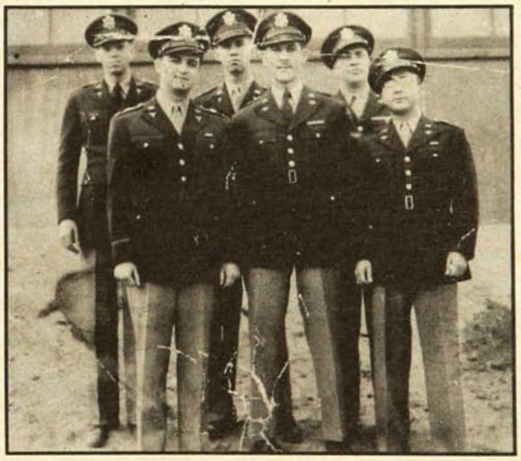
1948

ᐊᒥᐊᔨᑲᒥᐅᑦ ᐅᓇᑕᕐᑎᖕᒋᑦᑕ ᐃᓪᓗᔪᐊᕐᒍᑎᖕᒋᑦ.

U.S. Army Base.

Base américaine.

COLL. CORP. C.K. MCLEAN (MCL200)

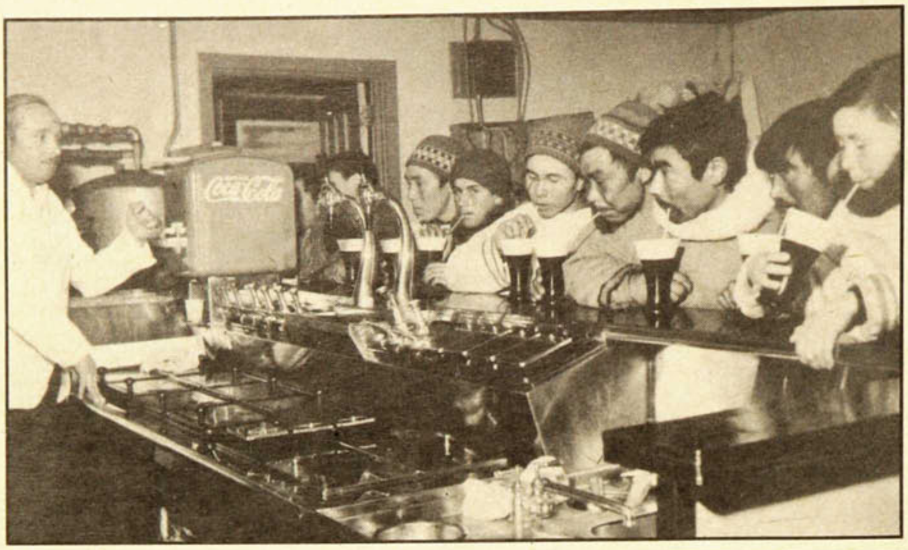


ᐊᒥᐊᔨᑲᒥᐅᑦ ᐅᓇᑕᕐᑎᖕᒋᑦ: ᑐᓄᐊᓃᑦᑐᖅ ᓴᐅᒥᐊᓂ: ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᕐᑎᒪᓇ ᓯᑖᑭᒃ (ᑭᑭ. ᐳᑎᒍᓗᓄᓂᓴᑐ). ᓯᕗᕐᓃᑦᑐᖅ ᓴᐅᒥᐊᓂ: ᑭᒍᑎᓐᓂᐊᑎ.

U.S. Army Officers: Back row first on left, Dr. Stalking. Front row first on left, the dentist.

Les officiers de l'Armée américaine: rangée avant, premier à gauche, Dr. Stalking. Rangée arrière, premier à gauche, le dentiste.

COLL. DAISY WATT (DAI055)



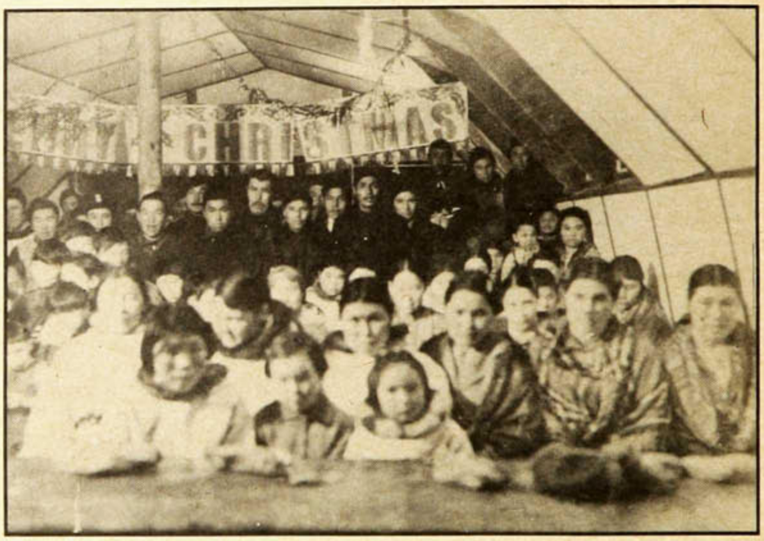
1943

ᐃᒥᕋᕐᑐᐃᑦ ᐅᓇᑕᕐᑏᑦ ᐃᒥᕐᕕᖕᒐᓂ. ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᐃᒥᕐᕕᒥ ᐱᓇᓱᑦᑎ (ᐊᒥᐊᕆᑲᒥᐅᖅ), ᒫᓕᒃ (ᐅᔪᐊᖓ ᓄᐃᑕᔪᑐᐊᖅ), ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᐱᑕ ᐋᑕᒥ, ᔮᓂ ᐊᑐᐊᐱᒃ ᕗᐊᑦ, ᓅᒪ ᑯᐊᑕ, ᔫᓯᐱᐊᓗᒃ ᐸᐹᒃ, ᑯᒪ ᐊᑦᑕ ᒪᓂᒃ, ᕗᕆᐊᑎ ᐃᐊᑦᒪ.

Sipping Coca-Cola at Kuujjuaq mess hall.
L to R: Bartender (American), Maalik (partially obscured), Kinakiaq, Peter Adams, Johnny Atuapik Ford, Norman Gordon, Jusipialuk Papak, Kuma, Atta Munik, Freddy Edmonds.

Siroter un Coca-Cola à la base de Kuujjuaq. G. à D:. Serveur (américain), Maalik (visage partiellement maqué), Kinakiaq, Peter Adams, Johnny Atuapik Ford, Norman Gordon, Jusipialuk Papak, Kuma, Atta Munik, Freddy Edmonds.

COLL. DOROTHY MESHER (DME011)



1942

ᐃᓄᐃᑦ ᕿᑎᖕᖑᓯᐅᓇᐅᕐᑐᐃᑦ ᐊᒥᐊᕆᑲᒥᐅᑦ ᐅᓇᑕᕐᑎᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖓᑕ ᐊᓂᕐᕋᖓᓃᑦᓱᑎᒃ.

A group of Inuit at their first Christmas celebration at the American workers' house.

Groupe d'Inuit à la première fête de Noël organisée à la résidence des Américains.

COLL. DAISY WATT (DAI003)

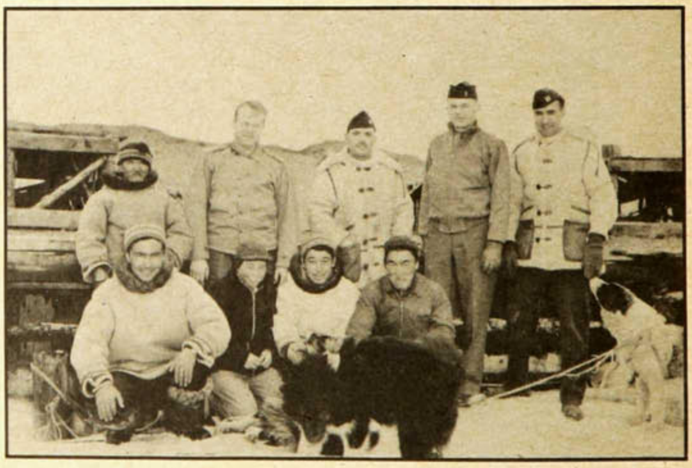
1952

ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᓕᓇᕕᒻᒦᑐᐃᑦ. ᑲᑎᒪᑦᓯᔪᐃᑦ ᕿᐊᖕᓄᓯᒥᒃ ᖃᑦᑐᓈᒥᒃ.

Department of Transport base camp. Several Inuit with "Henry."

Base du Ministère des Transports. Plusieurs Inuit avec "Henry".

COLL. J.S. BLEAKNEY (JSB07)



1948

ᐅᓇᑕᕐᑏᑦ ᐃᓗᕐᑯᑎᖏᓐᓂᑐᐃᑦ. ᑐᓄᐊᓃᑦᑐᐃᑦ: ᐋᓕᐊᐱᒃ ᑯᐊᑕ, ᓴᓂᒥᐅᑕᓕᒃ ᐅᓇᑕᕐᑏᑦ ᐊᖓᔪᖅᖄᖓᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓᓂᓪᓗ. ᐊᕐᑯᖕᖓᔪᐃᑦ ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᕗᕆᐊᑎ ᐃᐊᑦᒪ, ᐃᑐᐊ ᐴᑎ, ᔫᔨ ᐊᕐᓇᑐᓪᓗ.

At Kuujjuaq base. Back row: Alecapik Gordon with American captain and lieutenants. Bottom L to R: Mark Gordon, Freddy Edmonds, Edward Berthe and George Angnatuk.

À la base de Kuujjuaq. Rangée arrière: Alecapik Gordon avec des capitaines et lieutenants américains. Rangée du bas, G. à D. : Mark Gordon, Freddy Edmonds, Edward Berthe et George Angnatuk.

COLL. DOROTHY MESHER, PHOTO: SUSAN EDMONDS (DME096)

ᑰᔾᔪᐊᒥᐅᑦ ᐃᓚᒌᓐᓂᖅᑎᑦ
KUUJJUAQ GENEALOGIES
GÉNÉALOGIES DE KUUJJUAQ

ᑰᔾᔪᐊᒥᐅᑦ ᐃᓚᒌᓐᓂᖅᑎᑦ ᖃᐅᔨᓴᓇᐊᒥᒃ ᐃᓱᒪᑦᓴᓯᐅᕐᓇᑐᑦᓯᐊᕙᔪᐃᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᖁᓖᑦ ᒪᑉᐱᑐᓪᓚᐃᑦ ᐃᓚᒌᓐᓄᓂᖅᓚᔪᐃᑦ ᑕᐃᒫᒃ ᐃᓱᒪᑦᓴᓯᐅᕈᑎᒋᔪᓐᓇᕐᑐᑎᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᕙᑦ. ᐊᓪᓚᒋᐊᒥᒃ ᑕᐸᓇᐃᑦᑐᑲᓪᓚᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥᐅᑦ ᐊᒥᓱᒪᕆᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓚᒌᖑᒪᑕ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᓲᑭᐊᖑᓪᓗᐊᕐᒃ ᐃᓚᒌᓕᒫᑦᓯᐊᕿᐄᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᑦᔭᖅᑭᓐᓇᑎᑦ. ᖁᓖᓐᓂᒃ ᒪᑉᐱᑐᓪᓂᒃ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᓂᒃ ᓴᕿᑎᑦᓯᒍᒪᓚᐅᕋᓗᐊᕐᑐᒍᑦ, ᐅᕕᒃᑲᐃᓗ ᐃᓚᕐᑲᓂᖅᑎᑦ ᑕᐄᑦᓴᐃᓐᓈ ᐊᓪᓚᒍᒪᓚᐅᕋᓗᐊᕐᒥᔭᕙᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᒪᐃᖅᑲᔭᓚᐅᖅᑎᓚᒍᑦ ᒪᑉᐱᑐᒐᕙᑦ ᖁᓕᑐᐃᓐᓇᐅᓚᐅᕐᒪᑕ. ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐅᕕᒃᑲᐃᑦ 1960-ᑎᐅᑉ ᐊᕐᕿᒍᖅᑎᑦᑕ ᒥᑦᓯᖓᓂ ᐃᓅᓂᕐᑐᒥᓃᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᑦᔭᖅᑎᓪᓚᕙᑦ.

ᐃᓚᒌᑦ ᓱᓇᒥᑦᓯᒪᖕᖏᑕᕙᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᓂᒃᑯᑦ, ᐃᓚᒋᓪᓚᖕᔭᐅᔪᐃᓪᓗ ᐊᓪᓚᓯᒪᓇᒥᑦ. ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥᐅᑦ ᐃᓚᒌᓐᓂᖅᑭᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᒪᕙᑐᑦ, ᐊᓪᓚᓯᒪᓃᕈᒪᓕᕐᓗᒥᓪᓗ ᓱᓇᒥᑦᓯᒪᑎᓗᒥᑦ.

ᐃᓚᒌᓐᓃᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓂᖅᑎᑦ ᐅᕙᑎᓄᑐᐃᓐᓇᐅᔭᖅᑎᑦᑐᖅ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᓯᒪᕙᑦ. ᐅᑯᐊ ᐱᓇᓱᑦᓯᒪᒻᒥᔪᐃᑦ: ᒫ ᐊᒫᓐᑦ ᑫᓚᖑᐱᓄ)ᖑᒪᒪᓕᓴᖁ0 (ᐊᕙᑕᒃᑯᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓯᒪᔪᖅ 1985-ᖑᑎᓪᓗᒍ), ᑳᓚᓐ ᐴᑦ ᑫᕋᓕᓗᓂᓴ Hᓂᑭᖁ0 (ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓯᒪᔪᖅ 1987-ᖑᑎᓪᓗᒍ), ᐊᐱᖅᑯᖅ ᐱᓇᓱᑦᓯᒪᒥᔪᖅ, ᖃᐅᔨᓴᒪᓇᑦᓯᒪᔪᖅ ᒫ ᐊᕐᐸᔪᖅ ᐊᕐᓈᑑᑉ ᐃᓚᖕᒋᓐᓂᒃ).

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᓯᒪᔭᕙᑦ ᑕᓪᒪᓯᒪᔭᖅᑕᖅᑲᖅᒪᖕᒫᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᓇᐊᖅᑲᓚᐅᕐᒥᔭᕙᑦ. ᐅᑯᐊ ᑰᔾᔪᐊᒥᐅᒃ ᓴᐃᓚᔅ ᓯᓅᐸᓗ, ᖄᔭᐊᑦ ᓴᓐᑐᓪᓗ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓚᐅᕐᑕᕗᑦ ᓇᒃᕆᒪᓇᑦᑕᕗᑦ. ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥᐅᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥᐅᓄᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᓂᖅᑎᑦ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᓕᒻᒦᑐᑦ 3-ᒥ ᖃᐅᔨᓴᓚᐅᖏᑕᕙᑦ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐃᓅᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᖏᑦᑯᑦᑕ ᐃᓖᓂᐅᖏᑑᕐᐳᒍᑦ.

ᑐᒥᕗᑦᑯᓂᒃ ᐊᑐᐊᓚᓂᐅᓂᕐᒥᒍᑦᑕ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓚᒌᓐᓂᖅ ᓄᐃᑕᑎᓛᖏᑕᕙᑦ ᐱᓇᓱᑎᖃᖏᑦᓇᑦᑕ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᑲᒪᔪᖅᑐᒥᒃ. ᓄᓇᖏᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓯᓐᔪᑦᔭᐅᔪᒪᑐᐊᕈᑎᒃ ᐅᕆᑎᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᑎᓯᓯᐊᕈᓐᓇᖁᒐᓗᐊᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᒪᑐᐊᕈᑎᒃ ᐃᓄᑐᖅᑲᓂᒃ ᓄᓇᖅᑲᖅᑎᒥᓂᒃ ᐊᐱᖅᓱᕈᓐᓇᓯᐊᖅᑐᐃᑦ. ᓯᓪᕕ ᑰᑎ ᒋᐅᒥᒃ ᑫᐳᓯᓗᑲᓂᖅ ᑫᓕᑎᖅᐲ ᑫᓯᖅᐱᐃ0 ᐅᖃᓚᕕᖃᕈᓐᓇᑐᐃᑦ 1-800-361-5029-ᒥ ᐅᖃᓚᐅᑎᓕᒃ, ᑕᑦᓴᓗᖅᓂᒃ ᐱᕕᐅᔪᓐᓇᓯᐊᖅᑐᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᑰᔾᔪᐊᒥᐅᑦ ᐃᓚᒌᓐᓂᖅᑎᑦ ᑕᓪᒪᓯᒪᔭᖅᑕᖅᑯᐊᖅᐸᑦ, ᐃᓚᑯᑉᐸᑕᔫᓐᓃᑦ ᖃᐅᔨᑎᑕᐅᒍᒪᕙᒍᑦ.

Kuujjuaq family genealogies are a fascinating subject, as demonstrated in the ten accompanying charts. It was a graphic challenge to depict such tight networks of relationships in a limited space, and we apologize to anyone who does not appear in the charts or lists. We would have liked to include more family charts and more names from the younger generation, but space constraints meant that we could not list the families whose children were born after 1960.

There are also several gaps in our information, and important families are mentioned infrequently, if at all. We intend to continue the research and complete the information.

The genealogies presented have been drawn from three sources: Mark Hammond (Avataq, 1985), Colin Bird (Makivik, c.1987), and Bernard Saladin d'Anglure (especially for the genealogy of Mark Arpajuq Arnatuk).

A basic concern was obtaining the approval of the Families depicted, and we are extremely grateful to Silas Snowball and Harriet Saunders from Kuujjuaq who showed the charts to several people. Please excuse the fact, however, that no verification was done in Kangirsualujjuaq for Chart 3.

In the next Tumivut, we may have to abandon publication of this column, as we have no staff at present on the Project. However, we will gratefully accept all offers for information collection. People interested in interviewing Elders about their families can contact Sylvie Côté Chew at 1-800-361-502, to receive blank forms for recording the information. Corrections and comments on this issue's column are most welcome.

Comme le montrent les dix diagrammes suivants, la généalogie des familles de Kuujuaq constitue un sujet d'étude fascinant. Exprimer un réseau si complexe de relations dans un espace si réduit s'est rélevé un défi sur le plan graphique, et nous nous excusons auprès des gens dont les noms n'apparaissent ni sur les diagrammes, ni sur les listes. Nous aurions aimé inclure un plus grand nombre de diagrammes et représenter davantage les gens de la jeune génération, mais les contraintes d'espace nous ont obligés à exclure les familles dont les enfants sont nés après 1960.

Par ailleurs, nos données comportent plusieurs lacunes, si bien que certaines familles importantes sont à peine ou pas du tout mentionnées. Nous entondons poursuivre nos recherches afin de compléter nos données.

Les généalogies que nous présentons proviennent de trois sources: Mark Hammond (Avataq, 1985), Colin Bird (Makivik, c. 1987) et Bernard Saladin d'Anglure (en particulier pour la généalogie de Mark Arpajuq Arnatuk).

Nous tenions à obtenir l'approbation des familles visées, et nous remercions mille fois Silas Snowball et Harriet Saunders, de Kuujjuaq, qui ont montré les diagrammes à plusieurs personnes. Vous nous pardonnerez, cependant, de n'avoir pu vérifier le diagramme no 3 auprès des familles de Kangirsualujjuaq.

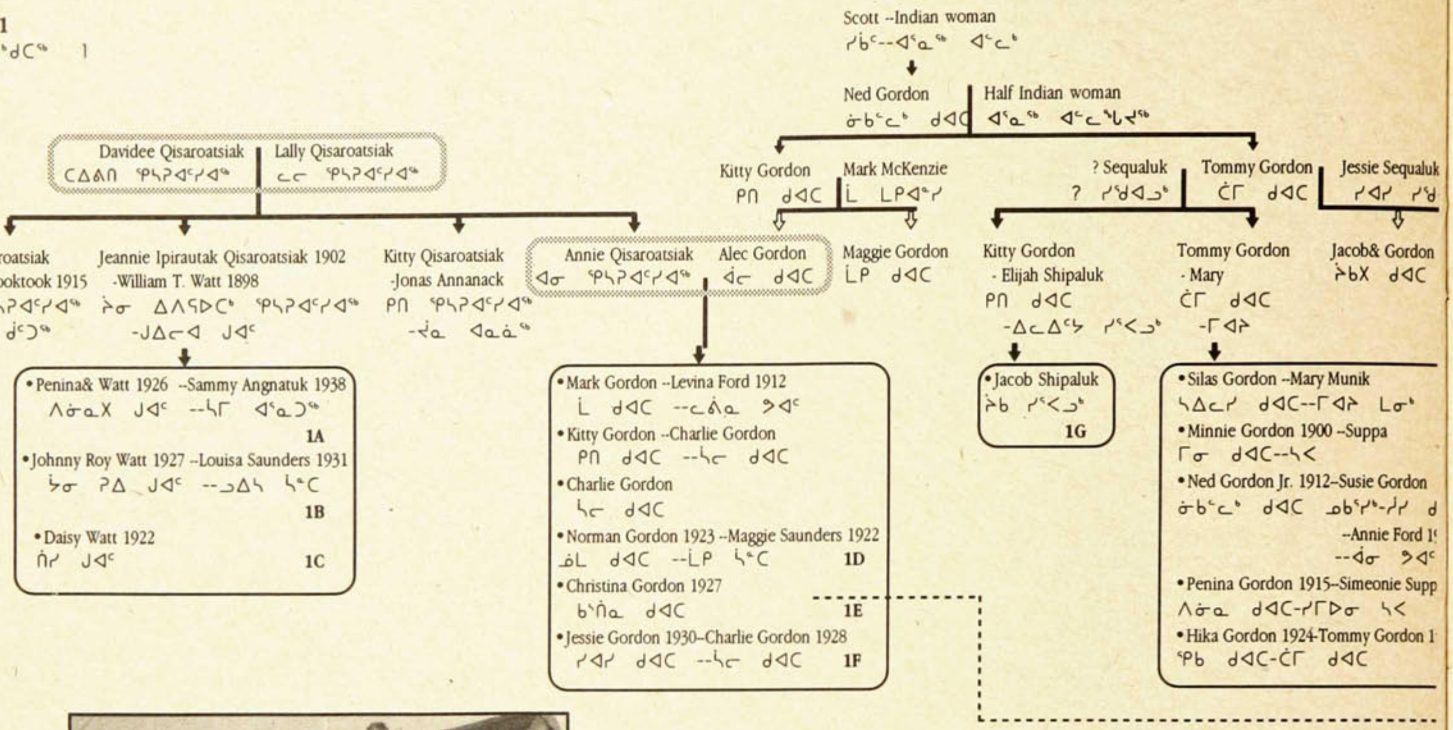
Comme il n'y a pas de personnel affecté à ce projet pour le moment, il est possible que la rubrique n'apparaisse pas dans la prochaine livraison de Tumivut, mais nous accepterons avec plaisir toute offre concernant la cueillette de donnéees. Les gens qui s'intéressent à interviewer des Aînés au sujet de leur généalogie peuvent communiquer avec Sylvie Côté Chew au 1-800-361-5029; ils recevront les formulaires appropriées. Nous invitons nos lecteurs à nous faire part des commentaires et corrections visant la présente rubrique.

ᐅᑯᐊ ᐃᓚᒥᑕ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᓪᒪᓯᒪᔭᖅᓯᐅᓚᐅᖅᑐᐃᑦ ᓇᖁᕐᒥᒍᒪᔭᕙᑦ: ᓗᐃᓴ ᐊᖅᓇᑐᖅ ᐴᑎ, ᔩᓚ ᑯᓗᔩ, ᓚᕕᓇ ᕗᐊᑦ ᑯᕇᔅ, ᑭᓯᑎᓇ ᑯᐊᑕ, ᐃᓚᐃᔭ ᔪᐊᓇᓯ, ᓕᓯ ᖃᐅᑲ ᑯᐊᑕ, ᔪᐋᓇ ᐴᑎ ᖁᓐᒋᐊᒃ, ᑑᔭᓯ ᐃᐊᓪᒪ ᒥᓯ, ᔮᓐᓂ ᐱᑕ, ᐋᓚᓯ ᓴᓐᑐ ᓯᓇᖅᓇᖅ, ᓕᓯ ᓴᓐᑐ, ᒫᑭ ᐴᑎ ᓯ, ᓯᐊᓯ ᓯᓅᐸᓗ, ᐱᑕ ᓴᐸ ᐊᖑᔪᐊᖅᓯ, ᓕᐊ ᑖᒧᓴᐃᔭ, ᐃᓕᓴᐱ ᑕᕿᐊᐱᒃ, ᕕᒃᑐᕆᐊ ᑕᕿᐊᐱᒃ, ᑌᓯ ᐗᑦ, ᐃᓚᐃᔭ ᐗᑦ, ᐃᐊᓚ ᐗᐃ.

Thanks to everyone who took the time to read their family chart:
Merci à tous ceux et celles qui ont accepté de vérifier leur généalogie:

Louisa Angnatuk Berthe, Sheila Cloutier, Levina Ford Grist, Christina Gordon, Elijah Johannes, Lizzie Kauki Gordon, Joanna Berthe Koneak, Dorothy Eldmonds Mesher, Johnny Peters, Alicie Saunders Shennungnuk, Lizzie Saunders, Maggie Berthe Shea, Jessie Snowball, Peter Suppa Sr, Leah Thomassiah, Elizabeth Tukkiapik, Victoria Tukkiapik, Daisy Watt, Elijah Watt, Ella White.

CHART 1
ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ 1



Scott --Indian woman
ᓯᑳᑦ--ᐊᕐᓇᖅ ᐊᓪᓚᒃ

Ned Gordon
ᓃᑲᓪᓚᒃ ᑯᐊᑕ

Half Indian woman
ᐊᕐᓇᖅ ᐊᓪᓚᖕᒐᔪᖅ

Kitty Gordon
ᑭᑎ ᑯᐊᑕ

Mark McKenzie
ᒫ ᒪᑭᐊᓐᓯ

? Sequaluk
? ᓯᕐᑯᐊᓗᒃ

Tommy Gordon
ᑖᒥ ᑯᐊᑕ

Jessie Sequaluk
ᓯᐊᓯ ᓯᕐᑯ

Davidee Qisaroatsiak
ᑕᐃᕕᑎ ᕐᑭᓴᕆᐊᑦᓯᐊᖅ

Lally Qisaroatsiak
ᓚᓕ ᕐᑭᓴᕆᐊᑦᓯᐊᖅ

Lizzie Qisaroatsiak
-Jimmy Kooktook 1915
ᓕᓯ ᕐᑭᓴᕆᐊᑦᓯᐊᖅ
-ᔩᒥ ᑰᑦᑐᖅ

Jeannie Ipirautak Qisaroatsiak 1902
-William T. Watt 1898
ᔩᓂ ᐃᐱᕋᐅᑕᒃ ᕐᑭᓴᕆᐊᑦᓯᐊᖅ
-ᒍᐃᓕᐊ ᒍᐊᑦ

Kitty Qisaroatsiak
-Jonas Annanack
ᑭᑎ ᕐᑭᓴᕆᐊᑦᓯᐊᖅ
-ᔫᓇ ᐊᓇᓈᖅ

Annie Qisaroatsiak
ᐊᓂ ᕐᑭᓴᕆᐊᑦᓯᐊᖅ

Alec Gordon
ᐋᓕ ᑯᐊᑕ

Maggie Gordon
ᒫᑭ ᑯᐊᑕ

Kitty Gordon
- Elijah Shipaluk
ᑭᑎ ᑯᐊᑕ
-ᐃᓚᐃᑦᔭ ᓯᕐᐸᓗᒃ

Tommy Gordon
- Mary
ᑖᒥ ᑯᐊᑕ
-ᒥᐊᕆ

Jacob& Gordon
ᔮᑲX ᑯᐊᑕ

- Penina& Watt 1926 --Sammy Angnatuk 1938
  ᐱᓃᓇX ᒍᐊᑦ --ᓵᒥ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  1A
- Johnny Roy Watt 1927 --Louisa Saunders 1931
  ᔮᓂ ᕈᐃ ᒍᐊᑦ --ᓗᐃᓴ ᓵᓐᑕ
  1B
- Daisy Watt 1922
  ᑏᓯ ᒍᐊᑦ
  1C

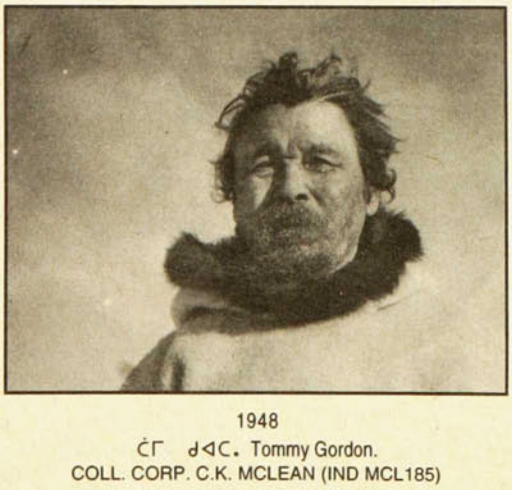
- Mark Gordon --Levina Ford 1912
  ᒫ ᑯᐊᑕ --ᓚᕖᓇ ᕗᐊᑦ
- Kitty Gordon --Charlie Gordon
  ᑭᑎ ᑯᐊᑕ --ᓵᓕ ᑯᐊᑕ
- Charlie Gordon
  ᓵᓕ ᑯᐊᑕ
- Norman Gordon 1923 --Maggie Saunders 1922
  ᓅᒪ ᑯᐊᑕ --ᒫᑭ ᓵᓐᑕ 1D
- Christina Gordon 1927
  ᑲᕐᑏᓇ ᑯᐊᑕ 1E
- Jessie Gordon 1930–Charlie Gordon 1928
  ᓯᐊᓯ ᑯᐊᑕ --ᓵᓕ ᑯᐊᑕ 1F

- Jacob Shipaluk
  ᔮᑲ ᓯᕐᐸᓗᒃ
  1G

- Silas Gordon --Mary Munik
  ᓴᐃᓚᓯ ᑯᐊᑕ--ᒥᐊᕆ ᒪᓂᒃ
- Minnie Gordon 1900 --Suppa
  ᒥᓂ ᑯᐊᑕ--ᓴᐸ
- Ned Gordon Jr. 1912–Susie Gordon
  ᓃᑲᓪᓚᒃ ᑯᐊᑕ ᓄᑲᕐᓯᒃ-ᓲᓯ ᑯ
  --Annie Ford 1
  --ᐋᓂ ᕗᐊᑦ
- Penina Gordon 1915--Simeonie Supp
  ᐱᓃᓇ ᑯᐊᑕ-ᓯᒥᐅᓂ ᓴᐸ
- Hika Gordon 1924-Tommy Gordon 1
  ᕐᑭᑲ ᑯᐊᑕ-ᑖᒥ ᑯᐊᑕ

1930?
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᑭᑎ ᓯᕐᐸᓗᒃ, ᔮᑲ ᓯᕐᐸᓗᒃ, ᑖᒥ ᑯᐊᑕ, ᓯᐊᓯ ᑯᐊᑕ, ᓵᓕ ᑯᐊᑕ, ᒫᑭ ᑯᐊᑕ.
L to R/ *G à D:* Kitty Shipaluk, Jacob Shipaluk, Tom Gordon, Jessie Gordon, Charlie Gordon, Maggie Gordon.
COLL. DOROTHY MESHER (IKJQ DME104)

1922
ᑖᓯ ᓯᓅᐹᓪ ᐊᒻᒪᓗ ᔩᓂ ᒍᐊᑦ (ᑏᓯ ᐊᓈᓇᒻᒥᓄᑦ ᐊᒫᕐᑕᐅᔪᖅ ᐊᒪᐅᑎᒧᑦ).
Dorothy Snowball and Jeannie I. Watt (Daisy is in her mother's amautik).
Dorothy Snowball et Jeannie I. Watt (Daisy est dans l'amautik).
COLL. DAISY WATT (INK DAI032)



1948
ᑖᒥ ᑯᐊᑕ. Tommy Gordon.
COLL. CORP. C.K. MCLEAN (IND MCL185)

ᓇᓗᓇᐃᖁᑕᐃᑦ / ABBREVIATIONS USED / *ABBRÉVIATIONS UTILISÉES*

@	+	ᐃᓚᒥᓅᑦ ᑎᒍᐊᕆᔭᐅᔪᖅ	Adopted inside the family	*Adopté dans la famille*
&	X	ᐃᓚᒋᖕᖏᑕᒥᓅᑦ ᑎᒍᐊᕆᔭᐅᔪᖅ	Adopted outside the family	*Adopté hors de la famille*
•	•	ᖃᑐᕐᖓᖓ	Child	*Enfant*
—	—	ᐅᐃᖓ (ᐊᐃᑉᐸᖓ)	Spouse	*Conjoint*
1A	1A	ᖃᑐᕐᖓᕆᔭᐅᔪᐃᑦ ᐊᑎᖏᑦ ᑕᑯᓗᒋᑦ ᒪᑉᐱᑐᒐᓂ 67-ᒥ, 72-ᒥᓗ.	See Children Lists p. 67&72	*Voir les Listes des enfants p. 67 et 72*

ᑐᓗᒃ

Ned Gordon Sr. 1896
-Harriet Gordon 1898
ᓂᑳᓪᓚᒃ ᑯᐊᑕ ᐊᖓᔪᑦᓯᖅ
-ᖃᔨᐊ ᑯᐊᑕ

Maggie Gordon 1901
ᒫᒃᑭ ᑯᐊᑕ

- Mae Laura Gordon 1921-Joe Toomah 1919
ᒪᐃ ᓗᐊᕋ ᑯᐊᑕ--ᔫ ᑑᒪ **1L**
- Jessie Gordon 1939 –Elijah Tukkiapik 1937
ᓯᐊᓯ ᑯᐊᑕ--ᐃᓚᐃᑦᔭ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ **1M**
- Tommy Misisi Gordon 1942
ᑖᒥ ᒥᓯᓯ ᑯᐊᑕ

Sandy Gordon--Annie Ford 1908
ᓵᓐᑎ ᑯᐊᑕ--ᐋᓂ ᕗᐊᑦ

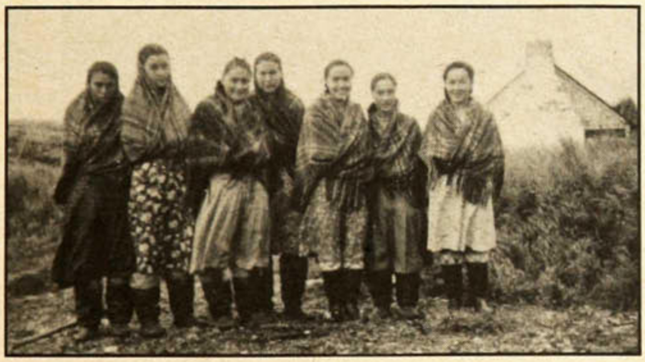
- Charlie Gordon 1928--Jessie Gordon 1930 **1F**
ᓵᓕ ᑯᐊᑕ--ᓯᐊᓯ ᑯᐊᑕ
- Lizzie Gordon 1932–Peter Saunders 1927 **1N**
ᓕᓯ ᑯᐊᑕ--ᐱᑕ ᓵᓐᑕ
- Tommy Gordon 1933--Hika Gordon 1924 **1K**
ᑖᒥ ᑯᐊᑕ--ᕿᑲ ᑯᐊᑕ
- Mae Gordon
ᒪᐃ ᑯᐊᑕ
- Johnny Gordon 1940–Lizzie Kauki 1940 **1O**
ᔮᓂ ᑯᐊᑕ--ᓕᓯ ᖄᐅᒃᑲᐃ
- Mae@ Gordon 1944--Imbeault
ᒪᐃ+ ᑯᐊᑕ--ᐃᒻᐳ
--Mark Elijahapic 1948
--ᒫ ᐃᓚᐃᑦᔮᐱᒃ
- Tooma Gordon 1946–Annie Saunders 1957
ᑑᒪ ᑯᐊᑕ--ᐋᓂ ᓵᓐᑕ
- Betsy A. Gordon 1964–Simeonie M. Berthe 1961
ᐱᐊᑦᓯ ᐋᓂ ᑯᐊᑕ--ᓯᒥᐅᓂ ᒫᑎᐅᓯ ᕗᑎ

Charlie Gordon
ᓵᓕ ᑯᐊᑕ

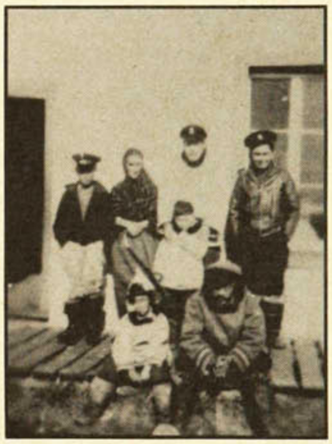
Louisa Gordon -Charlie Makiuk 1920 -Susie Tuniq 1934
ᓗᐃᓴ ᑯᐊᑕ -ᓵᓕ ᒪᖅᑲᐃᔫᖅ -ᓲᓯ ᑐᓂᖅ

- Mary Makiuk 1949–Lorne Whiteley 1950
ᒥᐊᕆ ᒪᖅᑲᐃᔫᖅ--ᓗᐊᓐ ᒍᐊᐃᑦᓕ
- Willie Moses Makiuk 1950–Lydia Airo 1954
ᒍᐃᓕ ᒨᓯᓯ ᒪᖅᑲᐃᔫᖅ--ᓕᑎᐊ ᐃᐊᔫ
- Joshua Makiuk 1951--Beverly Ann Morkis 1951
ᔫᓯᐊ ᒪᖅᑲᐃᔫᖅ--ᐱᐊᕗᓕ ᐋᓐ ᒧᐊᑲᔅ
- Jessie Makiuk 1953--Michel Lemire 1942
ᓯᐊᓯ ᒪᖅᑲᐃᔫᖅ--ᒥᓯᐊᓪ ᓚᒦ
- Charlotte Lydia Makiuk 1956--Ingo Berendes 1950
ᓵᓚᑎ ᓕᑎᐊ ᒪᖅᑲᐃᔫᖅ--ᐃᖕᖑ ᐱᕆᐊᑎᐊᔅ
- Sarah Betsy Makiuk 1957--Dave Chalmers 1961
ᓯᐊᔭ ᐱᐊᑦᓯ ᒪᖅᑲᐃᔫᖅ--ᑕᐃᕝ ᓵᒪ
- Kitty Maggie Makiuk 1958
ᑭᑎ ᒫᑭ ᒪᖅᑲᐃᔫᖅ
- Joseph Tommy Makiuk 1963
ᔫᓯ ᑖᒥ ᒪᖅᑲᐃᔫᖅ
- Mae Lizzie Makiuk 1965
ᒪᐃ ᓕᓯ ᒪᖅᑲᐃᔫᖅ

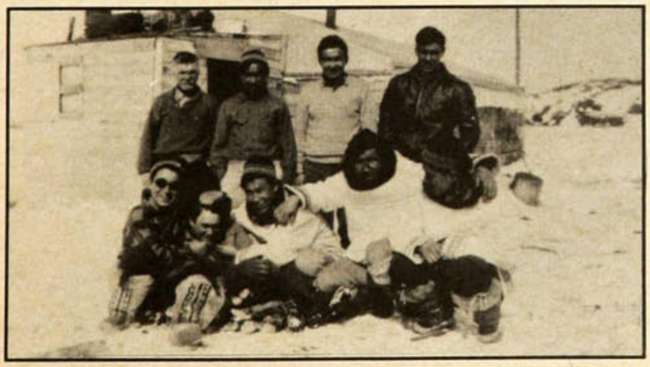
1H
ᐊᑕ
'08 **1I**
a **1J**
933 **1K**



date?
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᒥᓂ, ᓕᓯ ᑯᐊᑕ ᓵᓐᑕ, ᓯᐊᓯ ᑯᐊᑕ, ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᑲᔅᑏᓇ, ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᑏᓯ ᒍᐊᑦ.
L to R / *G à D:* Minnie, Lizzie Gordon Saunders, Jessie Gordon, ?, Christina, ? ,Daisy Watt.
COLL. DAISY WATT (INK DAI005)



1946
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᓴᐃᓚᓯ ᑯᐊᑕ, ᐋᓂ ᑯᐊᑕ, ᓵᓐᑎ ᑯᐊᑕ, ᒫᒃ ᑯᐊᑕ, ᔮᓂ ᑯᐊᑕ. ᐃᑦᓯᕙᔫᒃ: ᓂᑳᓪᓚᒃ ᑯᐊᑕ, ᔮᑯ ᓯᑉᐸᓗᒃ.
L TO R/ *G à D:* Silas Gordon, Annie Gordon, Sandy Gordon, Mark Gordon, Johnny Gordon. Front/Devant: Ned Gordon, Jacob Shipaluk.
COLL. DOROTHY MESHER (IKJQ DME140)



1950?
ᑐᓄᐊᓃᑦᑐᑦ ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᐋᓕ ᑯᐊᑕ, ᔩᒥ ᔪᐊᓇᓯ, ᒫᒃ ᑯᐊᑕ, ᔮᓂ ᒍᐊᑦ. ᓯᕗᓵᓃᑦᑐᑦ: ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᐃᑐᐊ ᕗᑎ, ᔦᑲ ᑯᐊᑕ, ᐱᑕ ᓵᓐᑕ, ᒍᐃᓕ ᐃᒪᑦᓚᒃ ᐊᒻᒪᓗ, ᓴᐃᓚᔅ ᑯᐊᑕ.
Back, L to R/ *Arrière, G à D:* Alec Gordon, Jimmy Johannes, Mark Gordon, Johnny Watt. Front, L to R/ *Devant: G à D:* Edward Berthe, Jacob Gordon, Peter L. Saunders, Willie Emudluk, Silas Gordon.
COLL. CHRISTINA GORDON (IKJQ CGOR05)

CHART 2
ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ 2

Arpajuq Qallu - Aputiarjuk
ᐊᕐᐸᔪᖅ ᖃᓪᓗ ᐊᐳᑎᐊᕐᔪᒃ

Ittuq Aararjuaq - Qimirpik
ᐃᑦᑐᖅ ᐋᕋᕐᔪᐊᖅ -ᕿᒥᕐᐱᒃ

Sanaaraaluk - Anautaq
ᓴᓈᕌᓗᒃ -ᐊᓇᐅᑕᖅ

Willie Arnatuq - Elisapi Narsineaq Ukuassiajuq
ᒍᐃᓕ ᐊᕐᓇᑐᖅ - ᐃᓕᓴᐱ ᓇᕐᓯᓂᐊᖅ ᐅᑯᐊᑦᓯᐊᔪᖅ

Qaukkai - Lizzie Arnaaraq
ᖃᐅᒃᑲᐃ - ᓕᓯ ᐊᕐᓈᕋᖅ

Taami Mirqiajuk Arnatuq
-Elsie Paaliaq Annanack
ᑖᒥ ᒥᖅᑭᐊᔫᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᐃᐊᓚᓯ ᐹᓕᐊᖅ ᐊᓇᓈᖅ

Kitty Pinguq Nikki
ᑭᑎ ᐱᖑᖅ ᓂᒃᑭ

-Mark Arpajuq Arnatuq 1896
ᒫ ᐊᕐᐸᔪᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ

Elisapi Qumiq Qaukkai 1915
ᐃᓕᓴᐱ ᖁᒥᖅ ᖃᐅᒃᑲᐃ

Berthe
ᐹᑎ

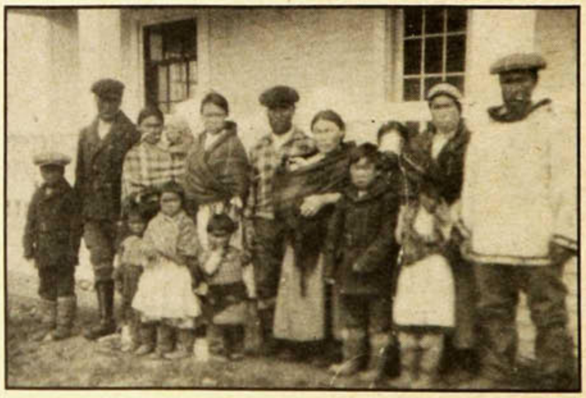
Jaani Anautaq Arnatuq
-Annie Qumanguaq
ᔮᓂ ᐊᓇᐅᑕᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᐋᓂ ᖁᒪᖕᖑᐊᖅ

- Saaliti Qilitaq Arnatuq
  --Maasiu Sanilialuk
  ᓵᓕᑎ ᕿᓕᑕᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  --ᒫᑎᐅᓯ ᓴᓂᓕᐊᓗᒃ
- Siasi Qimirpik Arnatuq
  --Charlie Qaajui Kudluk 1905 2A
  ᓯᐊᓯ ᕿᒥᕐᐱᒃ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  --ᓵᓕ ᖄᔪᐃ ᑲᓪᓚᒃ
- Saali Arnatuq
  ᓵᓕ ᐊᕐᓇᑐᖅ
- Willie Arnatuq
  --Atammiq
  ᒍᐃᓕ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  --ᐊᑕᒻᒥᖅ
- Johnny Arnatuq
  ᔫᓂ ᐊᕐᓇᑐᖅ
- Saali Arnatuq
  ᓵᓕ ᐊᕐᓇᑐᖅ
- Elisapi Nunaruaq Arnatuq 1930
  --Valee Cain 1926 2B
  ᐃᓕᓴᐱ ᓄᓇᕈᐊᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  --ᕓᓕ ᑭᓐ
- Jaku Issajaq Arnatuq 1931
  --Levina Qauppivik Cain 1932 2C
  ᔮᑯ ᐊᐃᓴᔭᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  --ᓚᕖᓇ ᖃᐅᑉᐱᕕᒃ ᑭᓐ
- Peter Ittuq Arnatuq (Suppa Sr) 1933
  ᐱᑕ ᐃᑦᑐᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ (ᓴᐸ, ᐊᖓᔫᑦᓯᖅ)
- Jimmy Naujaq Arnatuq 1939
  --Jessie Aupaluk Elijahapik 1947
  ᔩᒥ ᓇᐅᔮᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  --ᓯᐊᓯ ᐊᐅᐸᓗᒃ ᐃᓚᐃᑦᔭᐱᒃ

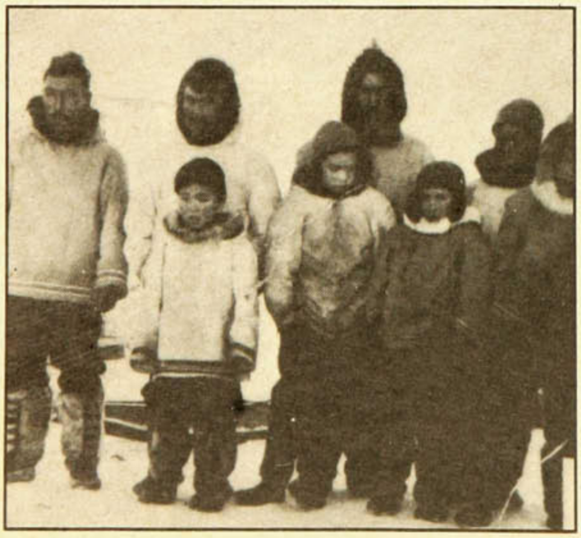
- Jessie Siquaq Arnatuq 1946
  --Peter Mark Kritik 1948
  ᓯᐊᓯ ᓯᖁᐊᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  --ᐱᑕ ᒫ ᕿᑎᒃ
- Willie Sandy Arnatuq 1949
  ᒍᐃᓕ ᓵᓐᑎ ᐊᕐᓇᑐᖅ
- Kitty Mae Pinguq Arnatuq 1952
  ᑭᑎ ᒪᐃ ᐱᖑᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ
- Lizzie@ Mirquluk Arnatuq 1955
  --Norman Hubloo 1941
  ᓕᓯ• ᒥᖅᑯᓗᒃ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  --ᓅᒪ ᖃᑉᓗ

- Annie Paurngaq Alaku Arnatuq 1931
  --Peter Ittuq Angnatuk (Suppa Sr.)1933
  ᐋᓂ ᐸᐅᕐᖓᖅ ᐊᓚᑯ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  --ᐱᑕ ᐃᑦᑐᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ (ᓴᐸ, ᓄᑲᕐᓯᖅ)
- Lizzie& Angusauruq
  ᓕᓯX ᐊᖑᓴᐅᕈᖅ
- Maggie& Qupirruq Ouvout 1935
  --David George Uppik 1933
  ᒫᑭX ᖁᐱᕐᕈᖅ ᐅᕝᕙᐅᑦ
  --ᑏᕕ ᔫᔾ ᐅᑉᐱᒃ
- Elisapi& Sirpaluk Qungiaq 1936
  --Johnny Peters 1939
  ᐃᓕᓴᐱX ᓯᕐᐸᓗᒃ ᖁᖏᐊᖅ
  --ᔫᓂ ᐱᑕ

- George Arnatuq
  ᔫᔾ ᐊᕐᓇᑐᖅ
- Sammy Angnatuk 1938
  - Penina Watt 1926 1A
  ᓵᒥ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  --ᐲᓂᓇ ᒍᐊᑦ
- Elisapi Arnatuq
  --Partridge
  ᐃᓕᓴᐱ ᐊᕐᓇᑐᖅ
  --ᐹᑐᔾ
- Louisa Arnatuq
  ᓗᐃᓴ ᐊᕐᓇᑐᖅ



date?
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᓱᕆᓯᖅ ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᒫᒃ ᐊᕐᓇᑐᖅ, ᑖᓪᓚᒪᑦ ᑐᖕᒐᓕᖕᒥᑦ ᑭᓇᒃᑯᑭᐊᖅ, ᔫᓂ ᐊᕐᓇᑐᖅ, ᐋᓂ, ᕿᓕᑕ, ᖁᒪᖕᖑᐊᖅ, ᐃᐊᓚᓯ, ᑖᒥ
L to R/ *G à D :* ?, Mark Angnatuk, ?, ?, ?, ?, ?, Johnny Angnatuk, Annie, Qilita, Qumannguaq, Elsie, Tommy.
COLL. SAMMY C. ANGNATUK (IKJQ SANG01)



1940?
ᑐᓄᐊᓃᑦᑐᑦ ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᐃᓚᐃᑦᔭ ᐊᕐᓇᑐᖅ, ᔫᓂ ᑯᑖᒃ ᐊᕐᓇᑐᖅ, ᒫᒃ ᐊᕐᓇᑐᖅ, ᒨᓯᓯᐊᐱᒃ, ᓯᕗᕌᓃᑦᑐᑦ, ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ: ᓵᒥ ᐊᕐᓇᑐᖅ, ᐱᑕ ᐹᑐᔾ, ᐃᑦᓴᔭ ᐊᒪᓗ ᔫᓂ ᔪᐊᓇᓯ.
Front, L to R/ *Devant:, G à D :* Elijah Angnatuk, Johnny Kotak Angnatuk, Mark Angnatuk, Mosesiapik. Back, L to R/ *Derrière, G à D :* Sammy Angnatuk, Peter Partridge, Elijah Johannes, Johnny Johannes.
COLL. CHRISTINA GORDON (IKJQ CGOR04)

Saaliti Qillitaq Arnatuq
ᓵᓕᑎ ᕿᓪᓕᑕᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ

Elijah Masialuk Angnatuk 1908
-Annie Irraviaq Thomassiah 1912
ᐃᓚᐃᑦᔭ ᒪᓯᐊᓗᒃ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᐋᓂ ᐃᕐᕋᕕᐊᖅ ᑖᒪᓴᐃᔭ

Pasha
ᐹᓴ

-Leah Thomassiah 1923
--ᓕᐊ ᑖᒪᓴᐃᔭ

Annie Mirquluk Arnatuq 1909
-Jimmy Uvvauti Johannes
ᐋᓂ ᒥᕐᖁᓗᒃ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᔩᒥ ᐅᕝᕙᐅᑎ ᔪᐊᓇᓯ

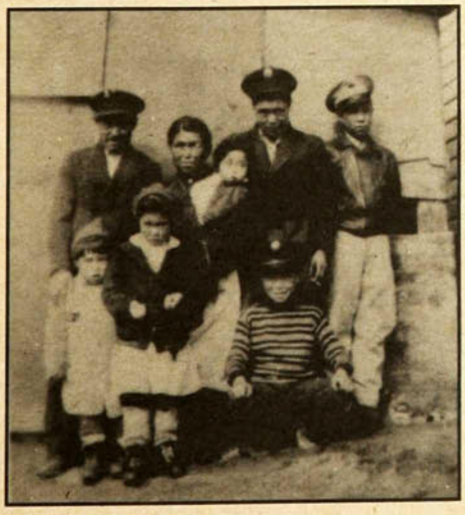
- Charlotte Angnatuk 1929
--Jacob Thomassiah 1917
--Peter@ Saluarsiaq 2D
ᓵᓚᑎ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᔩᑲ ᑖᒧᓴᐃᔭ
--ᐱᑕᐧ ᓴᓗᐊᕐᓯᐊᖅ
- Thomassiah Angnatuk 1936
-Lizzie Kauki 1946
ᑖᒪᓴᐃᔭ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᓕᓯ ᖄᐅᒃᑲᐃ
- Willie Sammy Angnatuk 1936
-Mae Munick 1939
ᔪᐃᓕ ᓵᒥ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᒪᐃ ᒪᓂᒃ
- Betsy Angnatuk 1938 2E
--Mark Uninnaq 1934
ᐱᐊᑦᓯ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᒫ ᐅᓂᖕᓇᖅ
- Johnny Angnatuk 1940
-- Minnie Uninnaq
ᔫᓂ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᒥᓂ ᐅᓂᖕᓇᖅ
- Tommy Angnatuk 1943
--Kitty Assevik 1947
ᑖᒥ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᑭᑎ ᐋᓯᕕᒃ
- Ningiukalak Angnatuk
ᓂᖏᐅᑲᓪᓚᒃ ᐊᕐᓇᑐᖅ

- Mark Angnatuk 1949
ᒫ ᐊᕐᓇᑐᖅ
- Isaac Jacob Angnatuk 1950
--Christina@ Annanack 1956
ᐊᐃᓴ ᔩᑲ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᑲᔅᑏᓇᐧ ᐊᓇᓈᖅ
- Jimmy Angnatuk 1955
ᔩᒥ ᐊᕐᓇᑐᖅ

- Kenny Peter Thomassiah Angnatuk 1948
--Jessie Mary Susie Annanack 1953
ᑭᐊᓂ ᐱᑕ ᑖᒪᓴᐃᔭ ᐊᕐᓇᑐᖅ
--ᔨᐊᓯ ᒥᐊᔨ ᓲᓯ ᐊᕐᓇᑐᖅ
- Maggie Pasha Thomassiah 1959
--Vallee Johnny Saunders 1953
ᒫᑭ ᐹᓴ ᑖᒪᓴᐃᔭ
--ᕓᓕ ᔫᓂ ᓵᓐᑕ
- five more children born after 1960
ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᕿᑐᕐᖓᖑᑖᕆᐊᓪᓚᑐᕕᓃᒃ
1960 ᐃᓱᓕᕐᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒍ

- Johnny Johannes
ᔫᓂ ᔪᐊᓇᓯ
- Elijah Johannes 1935
--Lizzie May Saunders 1935 2F
ᐃᑦᓴᔭ ᔪᐊᓇᓯ
--ᓕᓯ ᒪᐃ ᓵᓐᑕ
- Tommy Willie G. Johannes 1938
--Harriet Ivili Partridge 1937
ᑖᒥ ᔪᐃᓕ ᔪᐊᓇᓯ
--ᖃᔩᐊ ᐃᕕᓕ ᐹᑐᔨ
- Lizzie Johannes 1943
ᓕᓯ ᔪᐊᓇᓯ
- David Johannes
ᑏᕕ ᔪᐊᓇᓯ
- George Johannes 1949
--Mary Minnie Shennungnuk 1952
ᔫᔨ ᔪᐊᓇᓯ
--ᒥᐊᔨ ᒥᓂ ᓯᓇᖕᓇᖅ
- Jimmy Johannes 1959
--Kitty Etok
ᔩᒥ ᔪᐊᓇᓯ
--ᑭᑎ ᐃᑦᑐᖅ

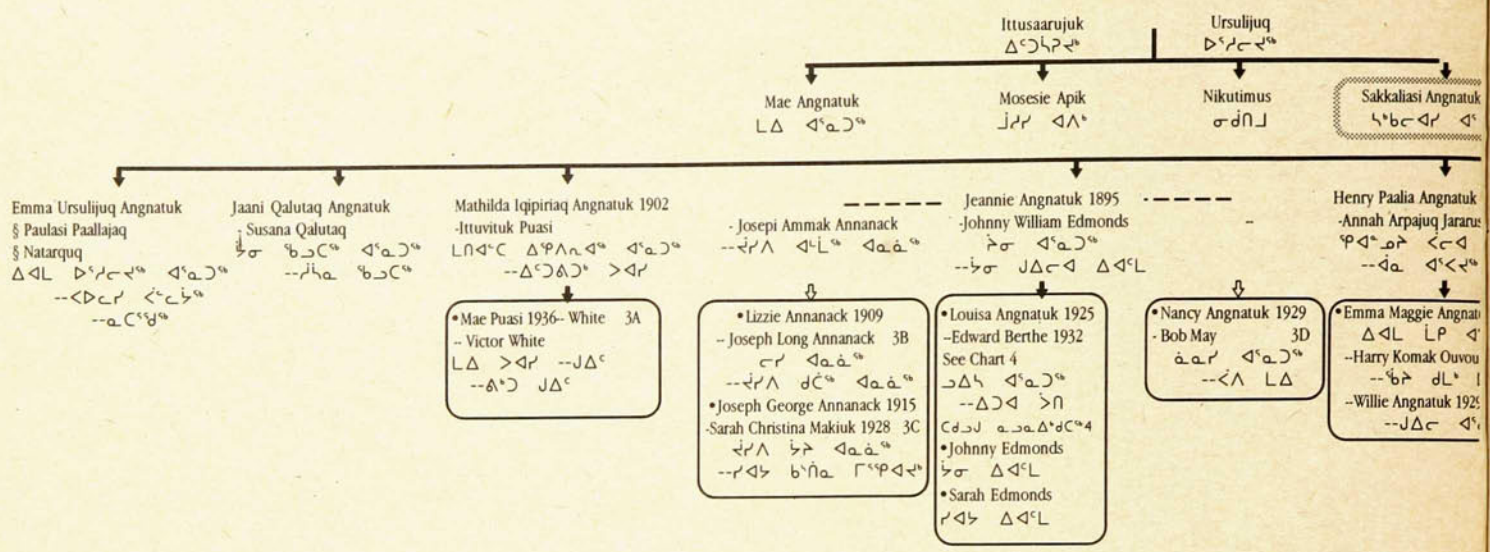
1958
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᐃᓚᐃᑦᔭ ᐊᕐᓇᑐᖅ, ᐋᓂ ᐊᕐᓇᑐᖅ (ᐃᕐᕋᕕᐊᖅ), ᓱᑭᓯᐊᐱᒃ ᐊᐃᓴ ᐊᕐᓇᑐᖅ.
L TO R/ *G à D:* Elijah Angnatuk, Annie Angnatuk (Irqaviaq), Isaac Angnatuk.
COLL. JOHNNY PETERS (IKJQ JPE04)

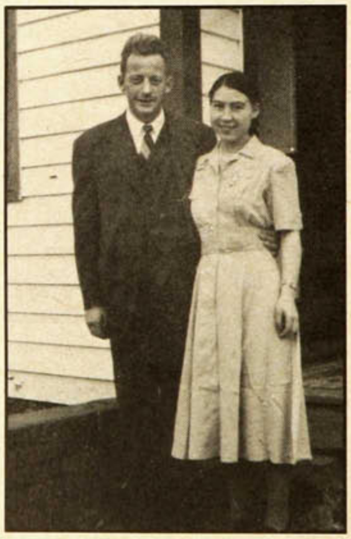


1952
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᔩᒥ ᔪᐊᓇᓯ, ᐋᓂ ᔪᐊᓇᓯ, ᔫᓂ ᔪᐊᓇᓯ, ᐃᑦᓴᔭ ᔪᐊᓇᓯ, ᐊᐃᓯ, ᓕᓯ, ᔫᔨ, ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒥ ᔪᐊᓇᓯ.
L to R/ *G à D:* Jimmy Johannes, Annie Johannes, Johnny Johannes, Elijah Johannes, Aisi, Lizzie, George, Tommy Johannes.
COLL. JOANNA KONEAK, PHOTO: ALICIE BERTHE (IKJQ JKON11)

59

CHART 3
ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ 3

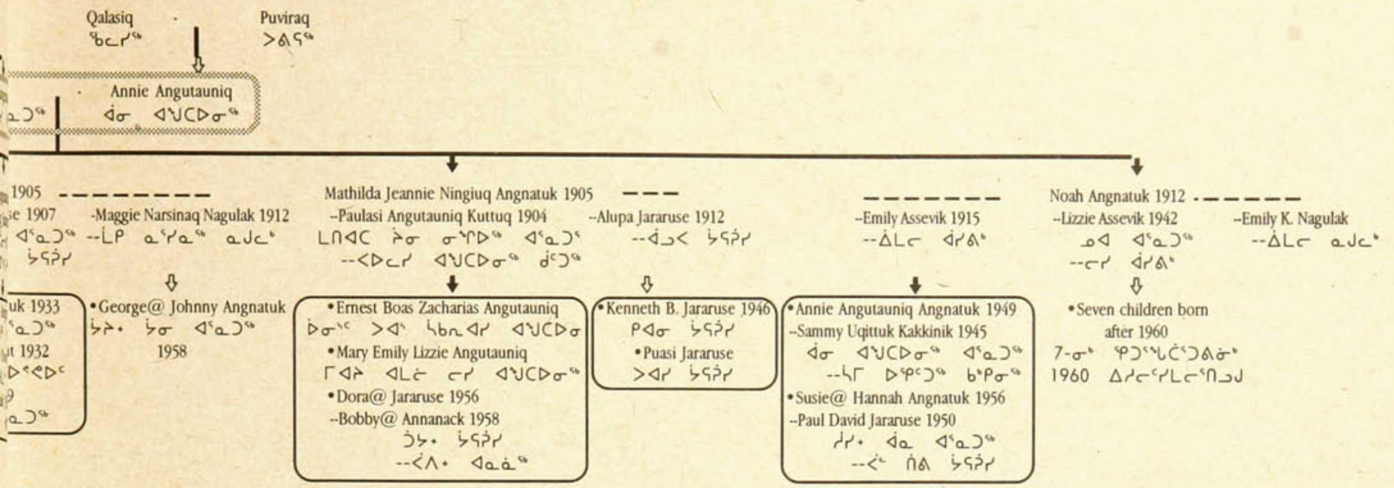

Ittusaarujuk
ᐃᑦᑐᓵᕈᔪᒃ
Ursulijuq
ᐅᕐᓱᓕᔪᖅ
Mae Angnatuk
ᒪᐃ ᐊᖕᓇᑐᖅ
Mosesie Apik
ᒨᓯᓯ ᐊᐱᒃ
Nikutimus
ᓂᑰᑎᒧ
Sakkaliasi Angnatuk
ᓴᒃᑲᓕᐊᓯ ᐊᕐ
Emma Ursulijuq Angnatuk
§ Paulasi Paallajaq
§ Natarquq
ᐃᐊᒪ ᐅᕐᓱᓕᔪᖅ ᐊᖕᓇᑐᖅ
--ᐸᐅᓚᓯ ᐹᓪᓚᔮᖅ
--ᓇᑕᕐᖁᖅ
Jaani Qalutaq Angnatuk
- Susana Qalutaq
ᔮᓂ ᖃᓗᑕᖅ ᐊᖕᓇᑐᖅ
--ᓲᓴᓇ ᖃᓗᑕᖅ
Mathilda Iqipiriaq Angnatuk 1902
-Ittuvituk Puasi
ᒪᑎᐊᓪᑕ ᐃᕿᐱᕆᐊᖅ ᐊᖕᓇᑐᖅ
--ᐃᑦᑐᕕᑐᒃ ᐳᐊᓯ
• Mae Puasi 1936- White 3A
-- Victor White
ᒪᐃ ᐳᐊᓯ --ᒍᐃᑦ
--ᕕᒃᑐ ᒍᐃᑦ
- Josepi Ammak Annanack
--ᔫᓯᐱ ᐊᒻᒫᖅ ᐊᓇᓈᖅ
• Lizzie Annanack 1909
-- Joseph Long Annanack 3B
ᓕᓯ ᐊᓇᓈᖅ
--ᔫᓯᐱ ᑰᑕᖅ ᐊᓇᓈᖅ
• Joseph George Annanack 1915
-Sarah Christina Makiuk 1928 3C
ᔫᓯᐱ ᔫᔾ ᐊᓇᓈᖅ
--ᓯᐊᔭ ᑲᔅᑎᓇ ᒥᖅᑭᐊᔫᒃ
Jeannie Angnatuk 1895
-Johnny William Edmonds
ᔩᓂ ᐊᖕᓇᑐᖅ
--ᔮᓂ ᒍᐃᓕᐊ ᐃᐊᑦᒪ
• Louisa Angnatuk 1925
--Edward Berthe 1932
See Chart 4
ᓗᐃᓴ ᐊᖕᓇᑐᖅ
--ᐃᑐᐊ ᐹᑎ
ᑕᑯᓗ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ4
• Johnny Edmonds
ᔮᓂ ᐃᐊᑦᒪ
• Sarah Edmonds
ᓯᐊᔭ ᐃᐊᑦᒪ
• Nancy Angnatuk 1929
- Bob May 3D
ᓈᓇᓯ ᐊᖕᓇᑐᖅ
--ᐹᐱ ᒪᐃ
Henry Paalia Angnatuk
-Annah Arpajuq Jararus
ᕿᐊᓐᓗᕆ ᐹᓕᐊ
--ᐋᓇ ᐊᕐᐸᔪᖅ
• Emma Maggie Angnat
ᐃᐊᒪ ᒫᑭ ᐊ
--Harry Komak Ouvou
--ᖄᕆ ᑯᒪᒃ
--Willie Angnatuk 192
--ᒍᐃᓕ ᐊ



1948
ᐹᑉ ᒪᐃᓗ ᓈᓇᓯ ᒪᐃᓗ.
Bob & Nancy May.
COLL. CORP. C.K. MCLEAN (IND MCL170)

ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ KANGIRSUALUJJUAQ,1942
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᓯᐊᔭ ᐊᓇᓈᖅ, ᑭᓇᑭᐊᖅ (ᑮᓇᖕᒐ ᓄᐃᑕᖕᖏᑐᖅ), ᓱᑭᓯᖅ ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᐊᐳᑎᒃ ᐊᓇᓈᖅ ᓱᑭᓯᐅᑦᓯᓂ, ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᓕᓯ ᐊᓇᓈᖅ ᐱᐊᕋᕐᓗ, ᔫᔾ ᐊᓇᓈᖅ ᐊᑎᕿᓯᒪᔪᖅ ᖃᑯᕐᑕᒥᒃ, ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᔫᓯᑯᑖᒃ ᐊᓇᓈᖅ. ᖃᓂᖓᓂᓴᐃᑦ: ᑭᓇᑭᐊᖅ ᐳᐊᓗᖕᒐ ᑮᓇᖕᒐᓂᑦᑐᖅ, ᓕᑎᐊ ᐊᓇᓈᖅ ᓂᕕᐊᕐᓯᐊᖅ, ᓕᕕᓈ ᐊᓇᓈᖅ.
L to R/ *G à D :* Sarah Annanack, ?, ?, Aputik Annanack, ?, ?, Lizzie Annanack, George Annanack, ?, ?, Jusi Kuutak Annanack. Front, L to R/ *Devant:, G à D :* ?, Lydia Annanack, Levina Annanack.
COLL. NORMAN FORD (IKJQ NFOR003E)

date?
ᒪᐃᒃᑯᑦ ᐃᓚᖏᑦ.
May family. *Famille May.*
COLL. GENERAL SYNOD ARCHIVES, ANGLICAN CHURCH OF CANADA,
PHOTO: BISHOP CLARKE (A DAP 8477.08)


Qalasiq
ᖃᓚᓯᖅ

Puviraq
ᐳᕕᕋᖅ

ᓇᑐᖅ

Annie Angutauniq
ᐋᓂ ᐊᖑᑕᐅᓂᖅ

1905
se 1907
ᐊᖕᓇᑐᖅ
ᔮᕋᕈᓯ

-Maggie Narsinaq Nagulak 1912
--ᒫᑭ ᓇᕐᓯᓇᖅ ᓇᒍᓚᒃ

uk 1933
ᖕᓇᑐᖅ
ut 1932
ᐅᕝᕙᐅᑦ
9
ᓇᑐᖅ

•George@ Johnny Angnatuk
ᔫᔨ· ᔫᓂ ᐊᖕᓇᑐᖅ
1958

Mathilda Jeannie Ningiuq Angnatuk 1905
--Paulasi Angutauniq Kuttuq 1904
ᒪᑎᐊᑕ ᔩᓂ ᓂᖏᐅᖅ ᐊᖕᓇᑐᕐ
--ᐸᐅᓚᓯ ᐊᖑᑕᐅᓂᖅ ᑰᑦᑐᖅ

•Ernest Boas Zacharias Angutauniq
ᐆᓂᔅᑦ ᐳᐊᔅ ᓵᑲᕆᐊᓯ ᐊᖑᑕᐅᓂ
•Mary Emily Lizzie Angutauniq
ᒥᐊᔨ ᐊᒪᓖ ᓕᓯ ᐊᖑᑕᐅᓂᖅ
•Dora@ Jararuse 1956
--Bobby@ Annanack 1958
ᑑᕋ· ᔮᕋᕈᓯ
--ᐹᐱ· ᐊᓇᓈᖅ

--Alupa Jararuse 1912
--ᐋᓗᐸ ᔮᕋᕈᓯ

•Kenneth B. Jararuse 1946
ᑭᐊᓂ ᔮᕋᕈᓯ
•Puasi Jararuse
ᐳᐊᓯ ᔮᕋᕈᓯ

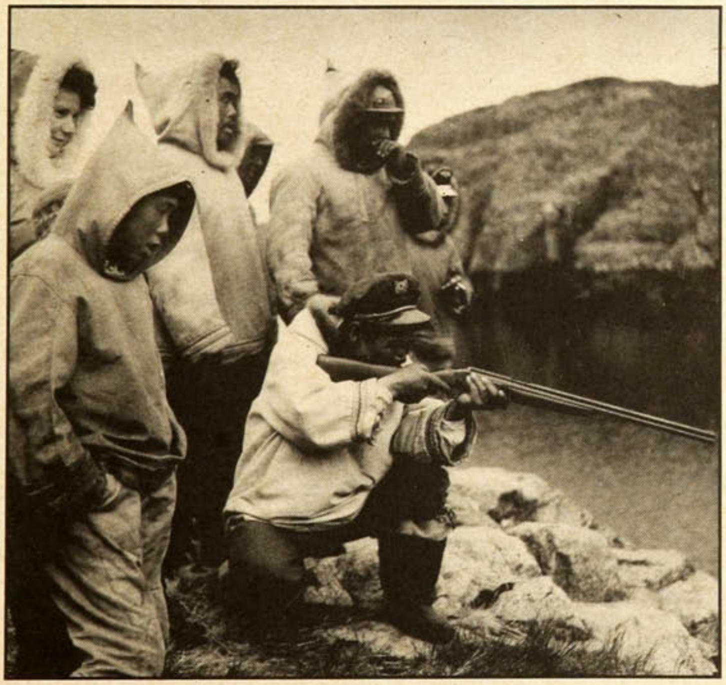
--Emily Assevik 1915
--ᐄᒥᓕ ᐋᓯᕕᒃ

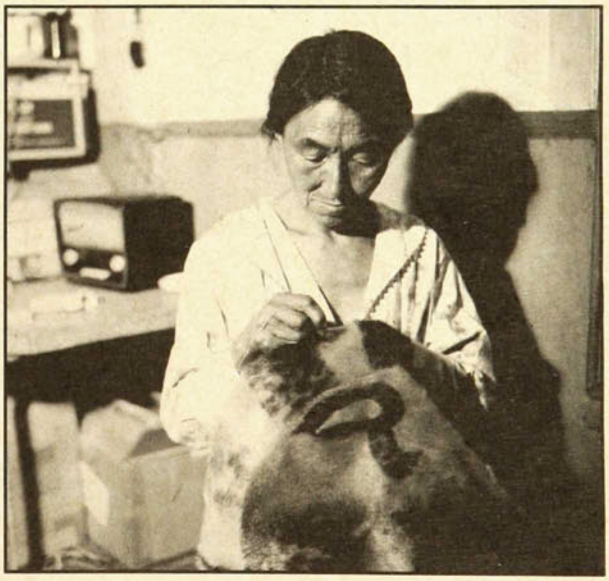
•Annie Angutauniq Angnatuk 1949
--Sammy Uqittuk Kakkinik 1945
ᐋᓂ ᐊᖑᑕᐅᓂᖅ ᐊᖕᓇᑐᖅ
--ᓵᒥ ᐅᕿᑦᑐᖅ ᑲᒃᑭᓂᖅ
•Susie@ Hannah Angnatuk 1956
--Paul David Jararuse 1950
ᓲᓯ· ᐋᓇ ᐊᖕᓇᑐᖅ
--ᐹᓪ ᑎᕕ ᔮᕋᕈᓯ

Noah Angnatuk 1912
--Lizzie Assevik 1942
ᓄᐊ ᐊᖕᓇᑐᖅ
--ᓕᓯ ᐋᓯᕕᒃ

--Emily K. Nagulak
--ᐄᒥᓕ ᓇᒍᓚᒃ

•Seven children born
after 1960
7-ᓂᒃ ᕿᑐᕐᖓᓛᕐᑐᕕᓃᒃ
1960 ᐃᓯᓕᕐᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒍ


ᑭᓪᓕᓂᖅ KILLINIQ, 1960?
ᕼᐊᓄᔨ ᐊᖕᓇᑐᖅ, ᑐᖄᕐᑎᑎᕐᑐᖅ
Henry Angnatuk with rifle.
Henry Angnatuk avec la carabine.
COLL. ROSEMARY GILLIAT (IND RG21)


ᑭᓪᓕᓂᖅ KILLINIQ, 1960?
ᐃᒥᓕ ᐊᖕᓇᑐᖅ.
Emily Angnatuk.
COLL. ROSEMARY GILLIAT (IND RG33)

61

CHART 4
ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ 4

Alicie Nayome 1902
ᐋᓕᓯ ᓇᔪᒻᒥ

- Berthe
--ᐴᑎ

Johnny Berthe 1920
--Lydia 1924
ᔮᓂ ᐴᑎ
--ᓕᑎᐊ

- Poassie Berthe 1943
ᐳᐊᑎ ᐴᑎ
- Jessie Berthe 1945
-- Bobby Snowball 1942
ᓯᐊᓯ -ᐴᑎ
--ᐹᐱ ᓯᓅᐹᓪ
- Louisa& Berthe 1948
ᓗᐃᓴX ᐴᑎ
- Silas Berthe 1949
ᓴᐃᓚᓯ ᐴᑎ
- Sandy Berthe 1951
ᓵᓇᑎ ᐴᑎ
- Minnie Alice Berthe 1953
ᒥᓂ ᐋᓕᓯ ᐴᑎ
- Pasha Mary Berthe 1956
ᐹᓴ ᒥᐊᕆ ᐴᑎ
- Simeonie@ Matthew Berthe 1961
--Betsy Annie Gordon 1964
ᓯᒥᐅᓂᐧ ᒫᑎᐅᓯ ᐴᑎ
--ᐱᐊᑦᓯ ᐋᓂ ᑯᐊᑕ

Edward Berthe 1931
--Louisa Angnatuk 1925
ᐃᑐᐊ ᐴᑎ
--ᓗᐃᓴ ᐊᕐᓇᑐᖅ

- Sammy@ Berthe 1947
ᓵᒥᐧ ᐴᑎ
- Maggie Berthe 1947
-- Shea
ᒫᑭ ᐴᑎ
--ᓲ
- Jesse Berthe 1949
ᓯᐊᓯ ᐴᑎ
- Tommy Berthe 1953
ᑖᒥ ᐴᑎ
- Alicie Berthe 1956
ᐋᓕᓯ ᐴᑎ
- Mae Berthe 1957
ᒪᐃ ᐴᑎ
- Johnny Berthe 1960
ᔮᓂ ᐴᑎ
- George@ Willie Berthe 1974
ᔫᔨᐧ ᒍᐃᓕ ᐴᑎ

Joanna Lizzie Berthe 1932
-George Aqirqiq Elijah Qungiaq 1931
ᔫᐋᓇ ᓕᓯ ᐴᑎ
--ᔫᔨ ᐊᕿᕐᕿᖅ ᐃᓚᐃᑦᔭ ᖁᖏᐊᖅ

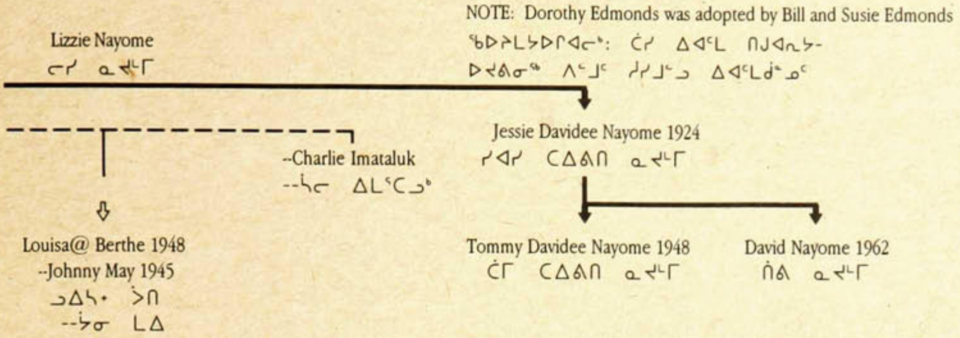
- Martha Aanasi Qungiaq 1952
-- Neil Douglas Greig 1949
ᒫᑕ ᐋᓇᓯ ᖁᖏᐊᖅ
--ᓂᐊᓪ ᑕᑲᓚᔅ ᑯᕇᒃ
- Jackie Johnny Qungiaq 1953
--Maggie Jeannie Grey 1959
ᔮᑭ ᔮᓂ ᖁᖏᐊᖅ
--ᒫᑭ ᔩᓂ ᑯᕇ
- Jessie Maggie Qungiaq 1955
-- Richard Jones 1957
ᓯᐊᓯ ᒫᑭ ᖁᖏᐊᖅ
--ᕆᑦᓴᑦ ᑦᔫᓐᓯ
- Victoria Annie Qungiaq 1958
-- Willie Gordon 1958
ᕓᒃᑐᕆᐊ ᐋᓂ ᖁᖏᐊᖅ
--ᒍᐃᓕ ᑯᐊᑕ
- Edward Tumasi Allen Qungiaq 1960
--Ina Gordon 1961
ᐃᑐᐊ ᑑᒪᓯ ᐋᓚᓐ ᖁᖏᐊᖅ
--ᐊᐃᓇ ᑯᐊᑕ
- Billy Paulasi Johnny Qungiaq 1963
--Eva Martha Partridge 1964
ᐱᓕ ᐸᐅᓚᓯ ᔮᓂ ᖁᖏᐊᖅ
--ᐄᕙ ᒫᑕ ᐹᑕᔨ
- Elena Louisa Qungiaq 1965
-- Guy Joseph Yvon Labranche 1957
ᐃᓖᓇ ᓗᐃᓴ ᖁᖏᐊᖅ
--ᑮ ᑦᔫᓯᑉ ᐃᕚᓐ ᓚᐳᕌᓐᔅ
- Sammy Mark Tommy Qungiaq 1966
ᓵᒥ ᒫ ᑖᒥ ᖁᖏᐊᖅ
- Willie@ Putiu Qungiaq 1976
ᒍᐃᓕᐧ ᐳᑎᐅ ᖁᖏᐊᖅ
- Simeonie& Matthew Berthe 1961
ᓯᒥᐅᓂX ᒫᑎᐅᓯ ᐴᑎ

Dorothy& Edmonds 1933
-- Victor Grenfell Mesher 1937
ᑖᓯX ᐃᐊᑦᒪ
--ᕓᒃᑐ ᑯᕆᐊᓐᕓᐊᓪ ᒥᓯ

- Frederick Mark Mesher
ᕗᕆᐊᑐᕆᒃ ᒫ ᒥᓯ
- Emily Joyce Mesher
ᐄᒪᓖ ᑦᔭᐃᔅ ᒥᓯ
- Chesley Stephen Mesher 1955
ᑦᓯᐊᔅᓕ ᓯᑏᕙᓐ ᒥᓯ
- Edward John Mesher1956
ᐃᑐᐊ ᑦᔮᓐ ᒥᓯ
- Robert William Mesher1958
ᕉᐸᑦ ᒍᐃᓕᐊᒻ ᒥᓯ
- Thomas Roland Mesher 1959
-Lizzie Maggie Airo 1951
ᑖᒧᓯ ᕉᓚᓐᑦ ᒥᓯ
--ᓕᓯ ᒫᑭ ᐃᐊᕉ
- Victor Christopher Mesher 1960
-Joan Marie McDonald 1957
ᕓᒃᑐ ᑯᕆᔅᑎᕙ ᒥᓯ
--ᑦᔫᓐ ᒪᕇ ᒥᒃᑖᓅᓪ
- Harvey Arnold Mesher 1961
-Mary Tukkiapik 1965
ᐋᕓ ᐊᕐᓅᓪ ᒥᓯ
--ᒥᐊᕆ ᑕᕐᕿᐊᐱᒃ
- Lisa Marie Alice Mesher 1963
-- Daniel Saimmautik Epoo 1962
ᓖᓴ ᒪᕇ ᐋᓕᓯ ᒥᓯ
--ᑖᓂᐊᓕ ᓴᐃᒻᒪᐅᑎᒃ ᐃᐳ
- Steward Augustus Mesher 1964
ᓯᑑᒐᑦ ᐊᑲᔅᑕᔅ ᒥᓯ
- Joanne Susan Mesher 1966
ᑦᔫᐋᓐ ᓲᓴᓐ ᒥᓯ
- Sandy Duane Mesher 1968
--Alicie Irrumiaq Qasalluaq 1968
ᓵᓐᑎ ᑐᒍᐃᓐ ᒥᓯ
--ᐋᓕᓯ ᐃᕐᕈᒥᐊᖅ ᖃᓴᓪᓗᐊᖅ
- Daniel Raymond Mesher 1971
ᑖᓂᐊ ᕃᐃᒪᓐᑦ ᒥᓯ
- David Henry Mesher 1971
ᑏᕓ ᕿᐊᓐᓗᕆ ᒥᓯ

1940?
ᓗᐃᓴ ᐴᑎ, ᔫᐋᓇ ᖁᖏᐊᖅ, ᐱᐊᑦᓯ ᐋᑕᒥ, ᓲᓯ ᖃᑉᓗ,
ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖁᑕᖅ ᖃᐅᒃᑲᐃ.
Louisa Berthe, Joanna Berthe, Betsy Adams, Susie Hubloo, Oohootak Kauki.
COLL. LOUISA BERTHE (IKJQ LBER01)

date?
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᖅᐱᐊᓄᑦ: ᔫᐋᓇ ᖁᖏᐊᖅ, ᓖᑎᐊ ᓴᐸ,
ᔫᔨ ᐊᕐᓇᑐᖅ, ᔮᓂ ᒍᐊᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐄᑐᐊ ᐴᑎ.
Joanna Koneak, Lydia Sappa, George Angnatuk, Johnny Watt, Edward Berthe.
COLL. DAISY WATT (INK DAI 008)



NOTE: Dorothy Edmonds was adopted by Bill and Susie Edmonds
ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᕆᐊᓕᒃ: ᑖᓯ ᐃᐊᑦᒪ ᑎᒍᐊᕆᔭ-
ᐅᔪᕕᓂᖅ ᐱᓪᒧᑦ ᓲᓯᒧᓪᓗ ᐃᐊᑦᒪᑰᓐᓄᑦ

Lizzie Nayome
ᓕᓯ ᓇᔪᒻᒥ

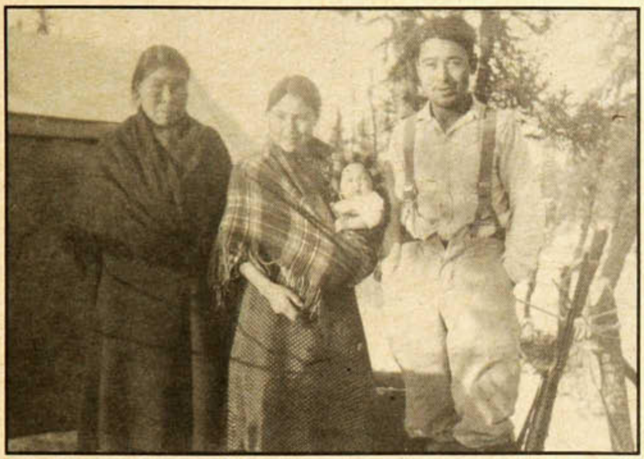
Jessie Davidee Nayome 1924
ᓯᐊᓯ ᑕᐃᕕᑎ ᓇᔪᒻᒥ

--Charlie Imataluk
--ᓵᓕ ᐃᒪᑦᑕᓗᒃ

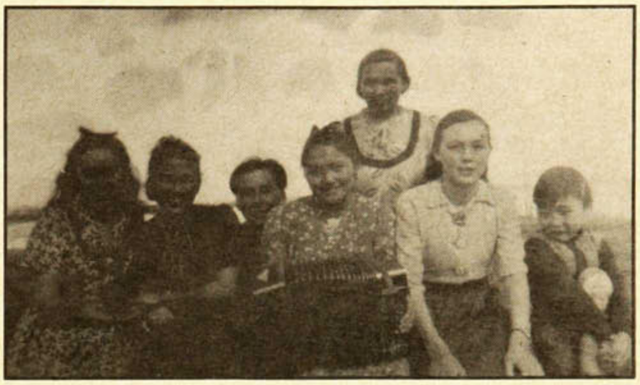
Louisa@ Berthe 1948
--Johnny May 1945
ᓗᐃᓴᐧ ᐴᑎ
--ᔮᓂ ᒪᐃ

Tommy Davidee Nayome 1948
ᑖᒥ ᑕᐃᕕᑎ ᓇᔪᒻᒥ

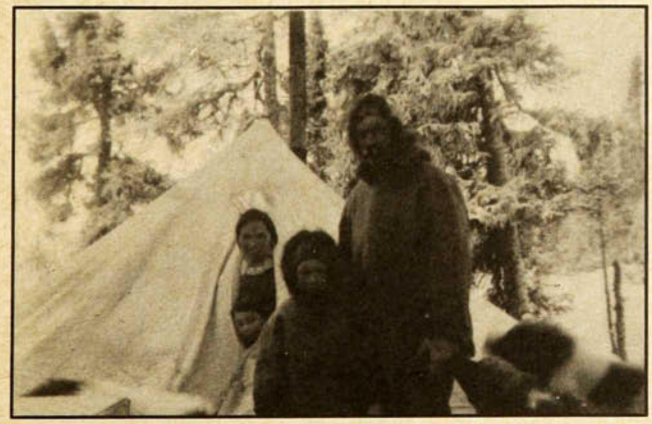
David Nayome 1962
ᑏᕕ ᓇᔪᒻᒥ



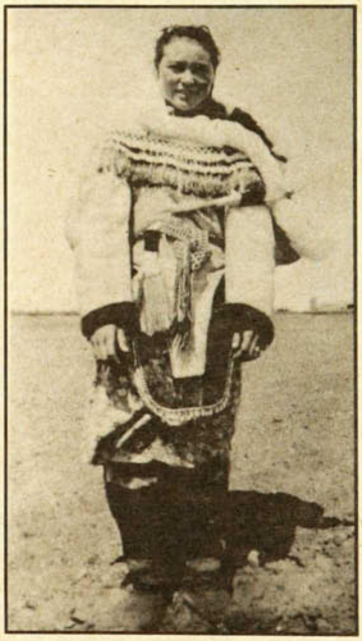
1948
ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᓗᐃᓴ, ᒫᑭ, ᐋᑐᐊ ᐴᑎ.
?, Louisa, Maggie, Edward Berthe.
COLL. CORP. C.K. MCLEAN (IND MCL178)



1947-1948
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᑲᕐᑏᓇ ᑯᐊᑕ, ᓗᐃᓴ ᒍᐊᑦ, ᕗᕆᐊᑎ ᐃᐊᑦᒪ, ᓯᐊᓯ ᑯᐊᑕ, ᓲᓴᓐ ᐃᐊᑦᒪ, ᑖᓯ ᐃᐊᑦᒪ, ᓅᒪ ᐃᐊᑦᒪ.
L TO R/ *G à D:* Christina Gordon, Louisa Watt, Freddy Edmonds, Jessie Gordon, Susan Edmonds, Dorothy Edmonds, Norman Edmonds.
COLL. DOROTHY MESHER, PHOTO: FREDDY EDMONDS (IKJQ DME070)



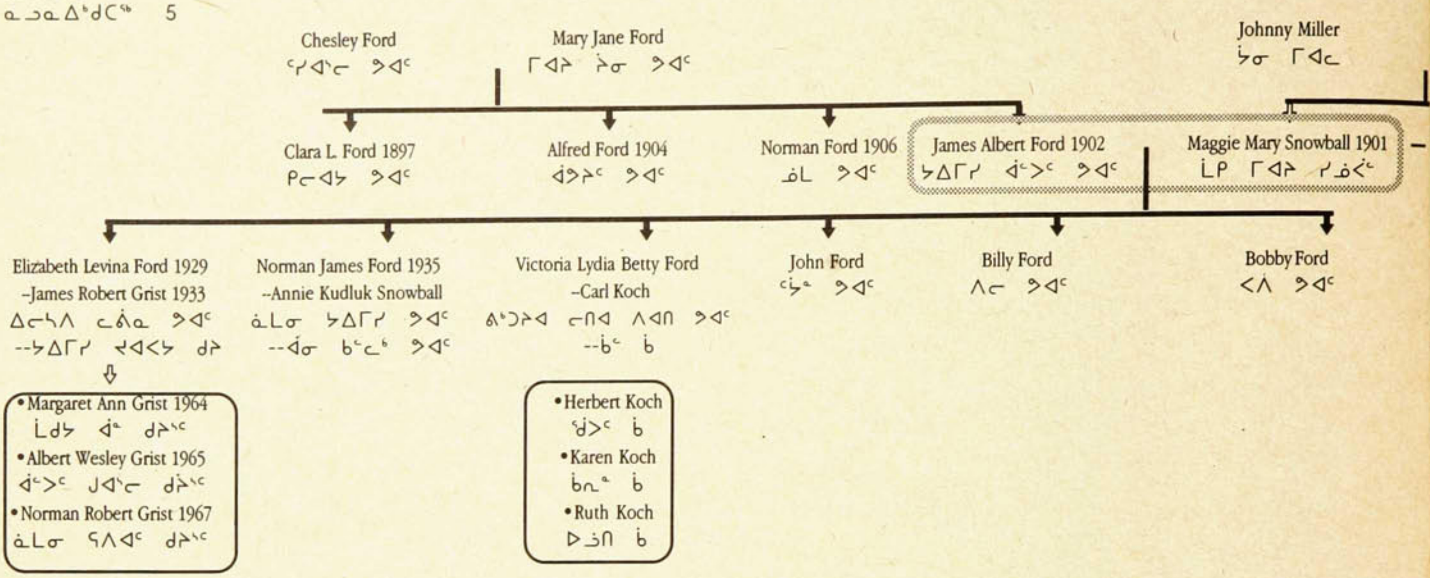
1936-1937
ᓲᓴᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᒍᐃᓕᐊᒻ, ᑖᓯ ᐊᒻᒪᓗ ᕗᕆᐊᑐᕆᒃ.
Susan & William Edmonds, Dorothy & Freddy.
COLL. DOROTHY MESHER,
PHOTO: DONALD WILDERSPIN (IKJQ DME001)



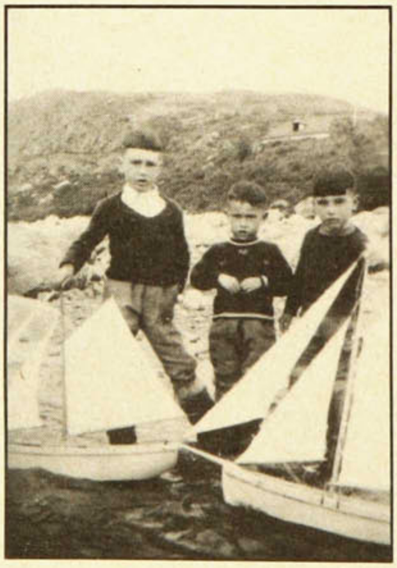
1948
ᔪᐋᓇ ᐴᑎ ᖁᖕᒋᐊᖅ.
Joanna Berthe Koneak.
COLL. JOANNA KONEAK, PHOTO: ALICE BERTHE (IKJQ JKON01)

63

CHART 5
ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ 5


Chesley Ford
ᑦᓯᐊᓪᓕ ᕗᐊᑦ
Mary Jane Ford
ᒥᐊᕆ ᔩᓂ ᕗᐊᑦ
Johnny Miller
ᔮᓂ ᒥᐊᓚ
Clara L. Ford 1897
ᑭᓕᐊᔭ ᕗᐊᑦ
Alfred Ford 1904
ᐋᕗᕆᑦ ᕗᐊᑦ
Norman Ford 1906
ᓅᒪ ᕗᐊᑦ
James Albert Ford 1902
ᔭᐃᒥᓯ ᐋᓪᐸᑦ ᕗᐊᑦ
Maggie Mary Snowball 1901
ᒫᑭ ᒥᐊᕆ ᓯᓅᐹᓪ
Elizabeth Levina Ford 1929
-James Robert Grist 1933
ᐃᓕᓴᐱ ᓚᕖᓇ ᕗᐊᑦ
--ᔭᐃᒥᓯ ᕈᐊᐸᔭ ᑯᕆ
Norman James Ford 1935
--Annie Kudluk Snowball
ᓈᒪᓂ ᔭᐃᒥᓯ ᕗᐊᑦ
--ᐋᓂ ᑲᓪᓚᒃ ᕗᐊᑦ
Victoria Lydia Betty Ford
-Carl Koch
ᕕᒃᑐᕆᐊ ᓕᑎᐊ ᐱᐊᑎ ᕗᐊᑦ
--ᑳᓪ ᑳ
John Ford
ᑦᔮᓐ ᕗᐊᑦ
Billy Ford
ᐱᓕ ᕗᐊᑦ
Bobby Ford
ᐸᐲ ᕗᐊᑦ
•Margaret Ann Grist 1964
ᒫᑯᔭ ᐋᓐ ᑯᕆᔅᑦ
•Albert Wesley Grist 1965
ᐋᓪᐸᑦ ᔪᐊᓪᓕ ᑯᕇᔅᑦ
•Norman Robert Grist 1967
ᓈᒪᓂ ᕋᐱᐊᑦ ᑯᕆᔅᑦ
•Herbert Koch
ᕼᑰᐸᑦ ᑳ
•Karen Koch
ᑳᓚᓐ ᑳ
•Ruth Koch
ᐅᔫᑎ ᑳ

ᑲᖏᕐᓱᒃ KANGIRSUK, 1957
ᔩᒥ ᕗᐊᑦ.
Jimmy Ford.
COLL. NORMAN FORD
(IKJQ NFOR049)



ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ KANGIRSUALUJJUAQ, 1941
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᔮᓂ, ᓅᒪ, ᐱᓕ ᕗᐊᑦ.
L to R/ *G à D:* Johnny, Norman, Billy Ford.
COLL. NORMAN FORD
(IKJQ NFOR009)

ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ KANGIRSUALUJJUAQ, 1943
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᐱᓕ, ᓅᒪ, ᓕᕖᓇ, ᔮᓂ, ᒫᑭ ᕗᐊᑦ.
L to R/ *G à D:* Billy, Norman, Levina, Johnny, Maggie Ford.
COLL. NORMAN FORD (IKJQ NFOR130)

Elizabeth Aputik Snowball
ᐃᓕᓴᐱ ᐊᐳᑎᒃ ᓯᓅᐹᓪ

Charlotte
ᓵᓚᑎ

Sarah Snowball 1897
ᓯᐊᔭ ᓯᓅᐹᓪ

Johnny Ford 1919
ᔮᓂ ᕗᐊᑦ

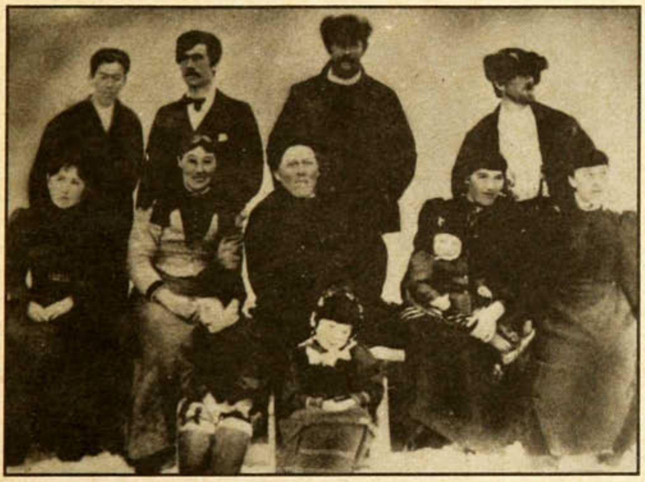
Tommy Ford
ᑖᒥ ᕗᐊᑦ

George Ford 1923
--Frances
ᔮᔨ ᕗᐊᑦ
--ᕗᔮᓐᓯᔅ

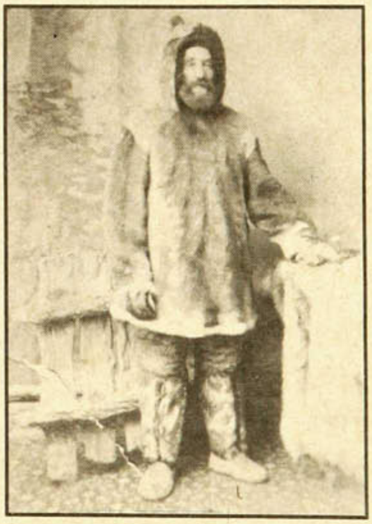
- John Frederick Ford 1950
ᑦᔮᓐ ᕗᔨᐊᑐᔨᒃ ᕗᐊᑦ
- Billy Ford
ᐱᓕ ᕗᐊᑦ
- Karen Ford
ᑳᕆᓐ ᕗᐊᑦ
- Nancy Ford
ᓈᓇᓯ ᕗᐊᑦ
- Michael Ford
--Sophie
ᒪᐃᑯ ᕗᐊᑦ
--ᓲᕕ

1920
ᓵᓚᑎ ᐃᐊᑦᒪᓗ ᒫᑭ ᕗᐊᑦᓗ.
Charlotte Edmonds, Maggie Ford.
COLL. LEVINA FORD GRIST
(IKJQ LGRI14)

ᐊᑦᓵᓯᔫᑉ ᑰᖕᒐᓂ
Assasijup Kunga (False River),
1930?
ᐊᓐᓕᑲᓐᑯᑦ ᐊᔪᖅᑭᖅᑐᐃᕆᖕᒐᑕ
ᐊᖅᓇᖕᒐ ᒥᓯᔅ ᕗᐃᓐᖅᑳᒻ
ᐊᒻᒪᓗ ᓕᓯ ᓯᓅᐹᓪ.
Mrs Wenhan, Lizzie Snowball.
COLL. NORMAN FORD
(IKJQ NFOR061)



ᓇᐃᓂᒥ, ᒑᐸᑐᐊᕆᒥ Nain, 1903
ᕗᐊᑦᑯᑦ ᐃᓚᒦᑦ. ᓂᑯᖅᑫᑦ ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᖅᐱᐊᓄᑦ: ᕗᐊᓪᑐ, ᔮᓂ, ᑦᓯᐊᔅᓕ, ᒍᐃᓕᐊ. ᓯᕗᖁᖅᑭᓐᓂᑐᑦ: ᑭᓕᐊᔭ, ᓲᓴᓐ, ᔭᐃᒥᓯ, ᒥᐊᔨ ᔮᓂ (ᔭᐃᒥᓯᓗ), ᖄᔨᐊ. ᐱᐊᕿᒃ ᐃᑦᓯᕗᑫᒃ: ᖀᐊᓄᔨᓗ ᑭᓕᐊᔭᓗ.
Ford Family. *La famille Ford.* Back, L to R/ *Arrière, G à D :* Walter, John, Chesley, William. Front, L to R/ *Devant:* Clara, Susan, James, Mary Jane (& James A.), Harriet. Children sitting / *Enfants assis:* Henry Jr, Clara.
COLL. LEVINA FORD GRIST (IKJQ LGRI52)



date?
ᔮᓂ ᒥᐊᓚ.
Johnny Miller.
COLL. NORMAN FORD
(IKJQ NFOR058B)

65

CHART 6
ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ 6

Martha Annahatak
ᒫᑕ ᐋᓇᖅᑲᑕᒃ

Jimmy Qungiaq 1901
ᔩᒥ ᖁᖏᐊᖅ

Sarah Kooktook
ᓯᐊᔭ ᑰᑦᑐᖅ

George Aqirqia Qungiaq 1931
--Joanna Lizzie Berthe 1931
ᔫᔩ ᐊᖅᑭᖅᑭᐊ ᖁᖏᐊᖅ
--ᔪᐋᓇ ᓕᓯ ᐹᑎ
⇩
See Chart 4
ᑕᑯᓗᒍ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ 4

Elisapi@ Sirpaluk Qungiaq
--Johnny Peters 1939
ᐃᓕᓴᐱ· ᓯᑉᐸᓗᒃ ᖁᖏᐊᖅ
--ᔫᓂ ᐱᑕ

Victoria Qungiaq 1938
--Sammy Tukkiapik 1932
ᕕᒃᑐᔨᐊ ᖁᖏᐊᖅ
--ᓵᒥ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ

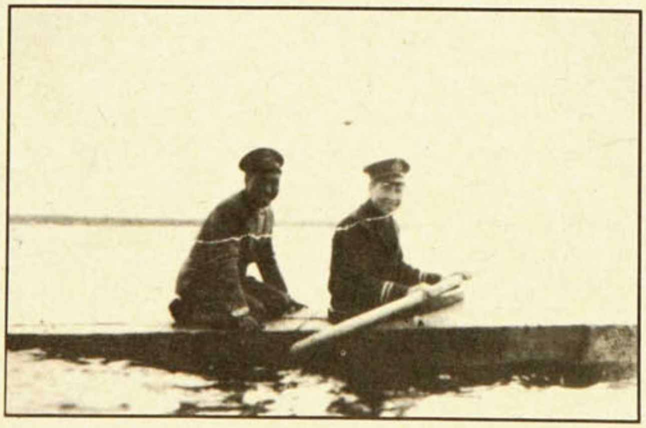
- Martha Tukkiapik 1957
  --Mark Ron Gordon 1953
  ᒫᑕ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ
  --ᒫ ᕌᓐ ᑯᐊᑕ
- Lucy Sarah Tukkiapik 1959
  --Michael Pierre Shields 1962
  ᓘᓯ ᓯᐊᔭ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ
  --ᒪᐃᑯ ᐱᐊ ᓰᐊᓪᓯ
- Mary Joanna Tukkiapik 1964
  --Peter Willie Adams 1960
  ᒥᐊᔨ ᔫᐋᓇ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ
  --ᐱᑕ ᒍᐃᓕ ᐋᑕᒥ
- Penina Sarah Tukkiapik 1966
  --Sammy Jimmy Kudluk 1958
  ᐱᓃᓇ ᓯᐊᔭ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ
  --ᓵᒥ ᔩᒥ ᑲᓪᓚᒃ
- George@ David Tukkiapik 1968
  ᔫᔩ· ᑏᕕ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ
- Johnny@ Elijah Tukkiapik 1972
  ᔫᓂ· ᐃᓚᐃᑦᔭ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ
- Lizzie@ Louisa Tukkiapik 1974
  ᓕᓯ· ᓗᐃᓴ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ
- Jeannie@ Tukkiapik 1980
  ᔩᓂ· ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ
- Minnie@ Eva Tukkiapik 1984
  ᒥᓂ· ᐄᕙ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ
- Mary@ Tukkiapik 1990
  ᒥᐊᔨ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ

David Qungiaq 1940
--Ina Suppa 1944
ᑏᕕ ᖁᖏᐊᖅ
--ᐊᐃᓇ ᓴᐸ
⇩

- Jessie Qungiaq 1960
  --Joseph Angma 1948
  ᓯᐊᓯ ᖁᖏᐊᖅ
  --ᔫᓯᐱ ᐊᒻᒫᖅ
- Martha Minnie Qungiaq 1962
  --Jimmy Tommy Partridge 1962
  ᒫᑕ ᒥᓂ ᖁᖏᐊᖅ
  --ᔩᒥ ᑖᒥ ᐹᑐᔩ
- David Tommy Qungiaq 1966
  ᑏᕕ ᑖᒥ ᖁᖏᐊᖅ
- Victoria Elizabeth Qungiaq 1971
  ᕕᒃᑐᔨᐊ ᐃᓕᓴᐱ ᖁᖏᐊᖅ
- Jimmy George Qungiaq 1975
  ᔩᒥ ᔫᔩ ᖁᖏᐊᖅ
- Joanna Lizzie Qungiaq 1974
  ᑦᔪᐋᓇ ᓕᓯ ᖁᖏᐊᖅ
- Lydia Qungiaq 1978
  ᓕᑎᐊ ᖁᖏᐊᖅ

⇩
Lizzie@ Qungiaq 1956
--Claude Gadbois
ᓕᓯ· ᖁᖏᐊᖅ
--ᑯᓘᑦ ᑳᑦᐳᐊ

⇩
Moses George Qungiaq 1958
--Mae Sarah Levina Saunders 1962
--Sarah Imallak Saviarjuk 1966
ᒨᓯᓯ ᔫᔩ ᖁᖏᐊᖅ
--ᒪᐃ ᓯᐊᔭ ᓚᕖᓇ ᓴᓐᑕ
--ᓯᐊᔭ ᐃᒪᓪᓚᖅ ᓴᕕᐊᑦᔪᒃ



1946
ᔫᒋᓂ ᐃᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᔫᔩ ᖁᖏᐊᖅ.
Jugini Irnik, George Koneak.
COLL. JOANNA KONEAK, PHOTO: JESSIE SAUNDERS
(IKJQ JKON06)

Annie Annahatak 1912
ᐋᓂ ᐋᓇᖃᑕᒃ

Johnny Duncan
ᔮᓂ ᑕᒃᑲ

Silasi@ P. Qungiaq 1967
ᓴᐃᓚᓯᐧ ᖁᖏᐊᖅ

Maggie@ A. Qungiaq 1970
ᒫᑭᐧ ᖁᖏᐊᖅ

Alec@ D. Qungiaq 1973
ᐋᓕᐧ ᖁᖏᐊᖅ

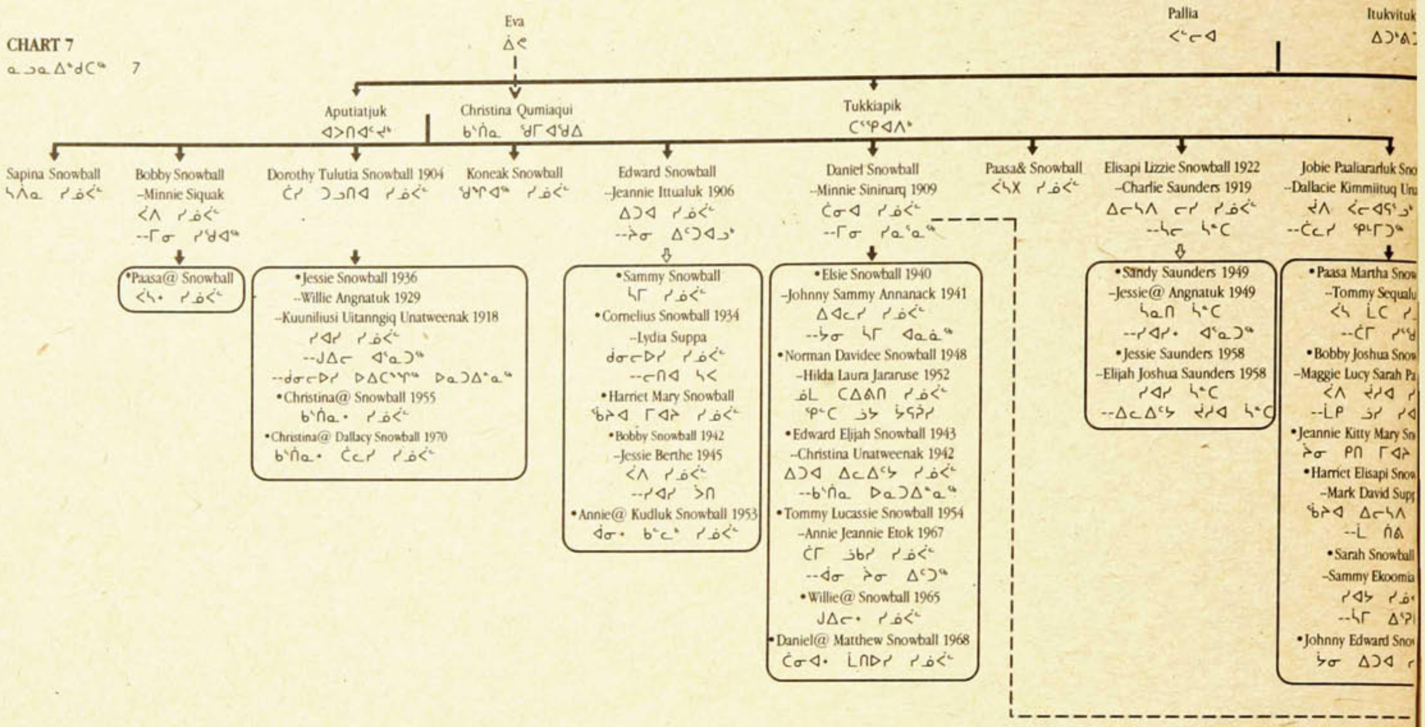
Susie@ E. Qungiaq 1974
ᓲᓯᐧ ᖁᖏᐊᖅ

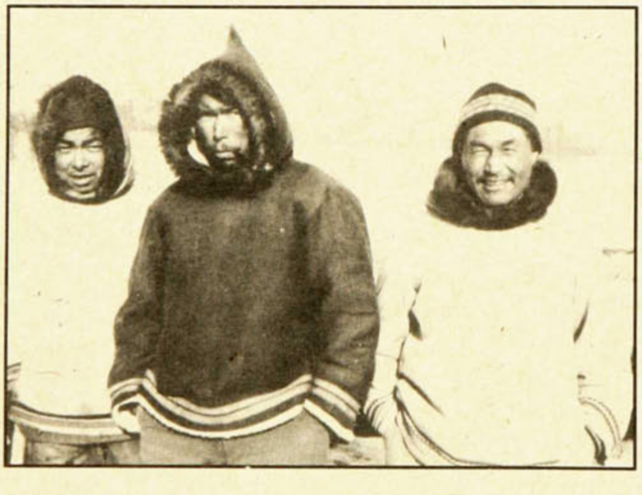
Mary Duncan 1939
ᒥᐊᕆ ᑕᒃᑲ

ᑲᖏᕐᓱᒃ KANGIRSUK, 1953
ᐋᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᐊᕆ ᑕᒃᑲ.
Annie & Mary Duncan.
COLL. NORMAN FORD, PHOTO: JIMMY FORD (IKJQ NFOR162)

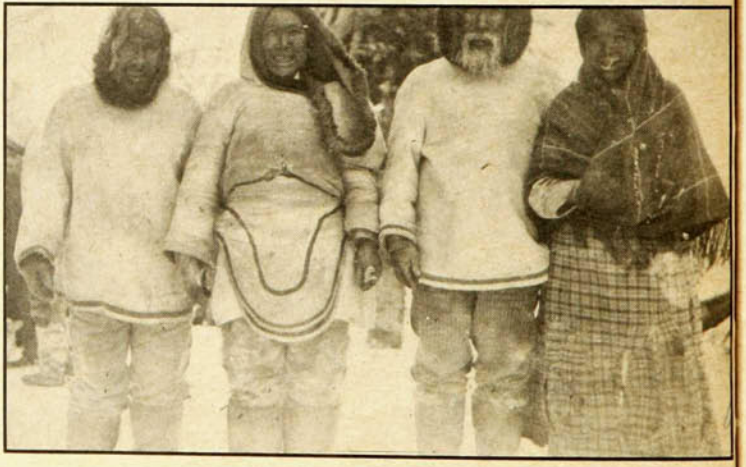
1958
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᐹᐱ ᐸᐱᑐᐃᓐᓇᕕᓂᒃ, ᔫᔨ ᖁᖏᐊᖅ,
ᔮᓂ ᐱᑕ, ᒍᐃᓕ ᐃᒪᕐᓚᒃ.
L to R/ *G à D:* Bobby Papituinavinik, George Koneak, Johnny Peters, Willie Emudluk.
COLL. JOHNNY PETERS, PHOTO: STANLEY ANNANACK (IKJQ JPE05)

CHART 7
ᓇᓗᓇᐃᕐᑯᑕᖅ 7

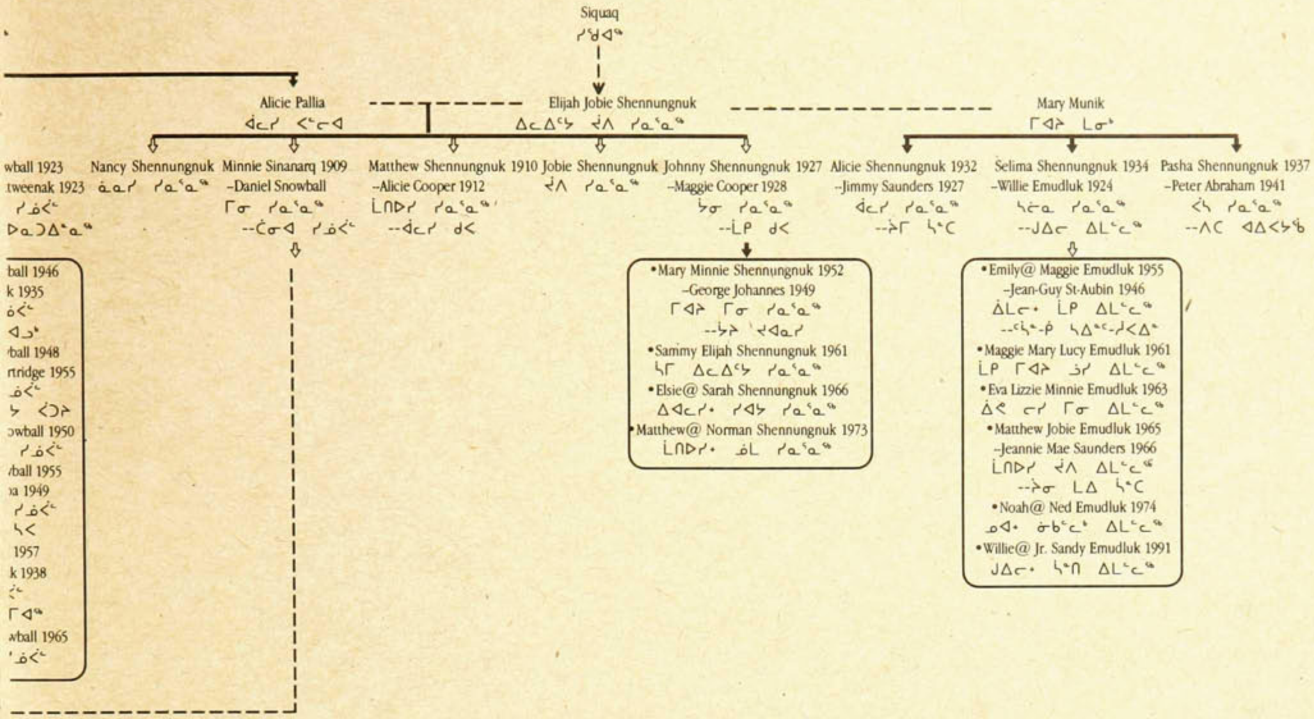

Eva
ᐄᕙ
Aputiatjuk
ᐊᐳᑎᐊᑦᔪᒃ
Christina Qumiaqui
ᑲᔅᑏᓇ ᖁᒥᐊᖁᐃ
Pallia
ᐸᓪᓕᐊ
Itukvituk
Tukkiapik
ᑐᒃᑭᐊᐱᒃ
Sapina Snowball
ᓴᐲᓇ ᓯᓅᐹᓪ
Bobby Snowball
-Minnie Siquak
ᐹᐱ ᓯᓅᐹᓪ
--ᒥᓂ ᓯᖁᐊᖅ
•Paasa@ Snowball
ᐹᓴ· ᓯᓅᐹᓪ
Dorothy Tulutia Snowball 1904
ᑖᓯ ᑐᓗᑎᐊ ᓯᓅᐹᓪ
•Jessie Snowball 1936
--Willie Angnatuk 1929
--Kuuniliusi Uitanngiq Unatweenak 1918
ᓯᐊᓯ ᓯᓅᐹᓪ
--ᒍᐃᓕ ᐊᖕᓇᑐᖅ
--ᑰᓂᓕᐅᓯ ᐅᐃᑕᙳᖅ ᐅᓇᑐᐃᓈᖅ
•Christina@ Snowball 1955
ᑲᔅᑏᓇ· ᓯᓅᐹᓪ
•Christina@ Dallacy Snowball 1970
ᑲᔅᑏᓇ· ᑖᓚᓯ ᓯᓅᐹᓪ
Koneak Snowball
ᖁᓐᓂᐊᖅ ᓯᓅᐹᓪ
Edward Snowball
--Jeannie Ittualuk 1906
ᐃᑐᐊ ᓯᓅᐹᓪ
--ᔩᓂ ᐃᑦᑐᐊᓗᒃ
•Sammy Snowball
ᓵᒥ ᓯᓅᐹᓪ
•Cornelius Snowball 1934
--Lydia Suppa
ᑰᓂᓕᐅᓯ ᓯᓅᐹᓪ
--ᓕᑎᐊ ᓴᐸ
•Harriet Mary Snowball
ᖃᕆᐊ ᒥᐊᕆ ᓯᓅᐹᓪ
•Bobby Snowball 1942
-Jessie Berthe 1945
ᐹᐱ ᓯᓅᐹᓪ
--ᓯᐊᓯ ᐴᑎ
•Annie@ Kudluk Snowball 1953
ᐋᓂ· ᑲᓪᓚᒃ ᓯᓅᐹᓪ
Daniel Snowball
--Minnie Sininarq 1909
ᑖᓂᐊ ᓯᓅᐹᓪ
--ᒥᓂ ᓯᓇᕐᓇᖅ
•Elsie Snowball 1940
-Johnny Sammy Annanack 1941
ᐃᐊᓕᓯ ᓯᓅᐹᓪ
--ᔫᓂ ᓵᒥ ᐋᓇᓈᖅ
•Norman Davidee Snowball 1948
-Hilda Laura Jararuse 1952
ᓅᒪ ᑕᐃᕕᑎ ᓯᓅᐹᓪ
ᕿᓪᑕ ᓘᕋ ᔫᕋᕈᓯ
•Edward Elijah Snowball 1943
--Christina Unatweenak 1942
ᐃᑐᐊ ᐃᓚᐃᔾᔭ ᓯᓅᐹᓪ
--ᑲᔅᑏᓇ ᐅᓇᑐᐃᓈᖅ
•Tommy Lucassie Snowball 1954
-Annie Jeannie Etok 1967
ᑖᒥ ᓘᑲᓯ ᓯᓅᐹᓪ
--ᐋᓂ ᔩᓂ ᐃᑦᑐᖅ
•Willie@ Snowball 1965
ᒍᐃᓕ· ᓯᓅᐹᓪ
•Daniel@ Matthew Snowball 1968
ᑖᓂᐊ· ᒫᑎᐅᓯ ᓯᓅᐹᓪ
Paasa& Snowball
ᐹᓴX ᓯᓅᐹᓪ
Elisapi Lizzie Snowball 1922
-Charlie Saunders 1919
ᐃᓕᓴᐱ ᓕᓯ ᓯᓅᐹᓪ
--ᓴᓕ ᓵᓐᑕ
•Sandy Saunders 1949
-Jessie@ Angnatuk 1949
ᓵᓇᑎ ᓵᓐᑕ
--ᓯᐊᓯ· ᐊᖕᓇᑐᖅ
•Jessie Saunders 1958
-Elijah Joshua Saunders 1958
ᓯᐊᓯ ᓵᓐᑕ
--ᐃᓚᐃᔾᔭ ᔫᓯᐊ ᓵᓐᑕ
Jobie Paaliararluk Sno
--Dallacie Kimmiituq Un
ᔫᐱ ᐹᓕᐊᕋᕐᓗᒃ
--ᑖᓚᓯ ᕿᒻᒥᑐᖅ
•Paasa Martha Snow
-Tommy Sequalu
ᐹᓴ ᒫᑕ
--ᑖᒥ
•Bobby Joshua Snow
-Maggie Lucy Sarah Pa
ᐹᐱ ᔫᓯᐊ
--ᒫᑭ ᓘᓯ
•Jeannie Kitty Mary Sn
ᔩᓂ ᑭᑎ ᒥᐊᕆ
•Harriet Elisapi Snow
-Mark David Sup
ᖃᕆᐊ ᐃᓕᓴᐱ
--ᒫ ᑏᕕ
•Sarah Snowball
-Sammy Ekoomia
ᓭᐊᔭ
--ᓵᒥ
•Johnny Edward Snow
ᔫᓂ ᐃᑐᐊ

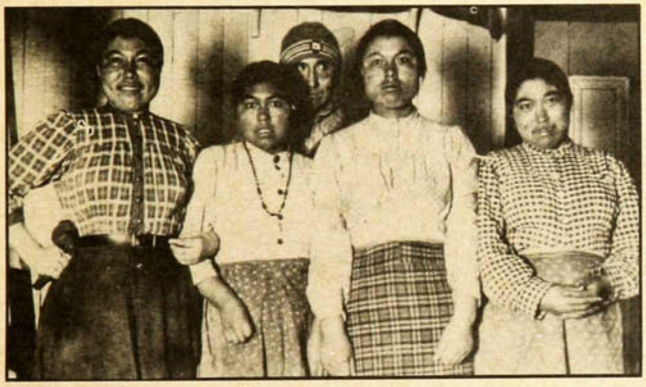


ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ KANGIRSUALUJJUAQ, date?
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᑖᓂᐊ, ᐄᑐᐊ ᓯᓅᐹᓪ,
ᔩᒥ ᔪᐊᓇᓯ.
L to R/ *G à D:* Daniel & Edward Snowball, Jimmy Johannes.
COLL. NORMAN FORD (IKJQ NFOR033)

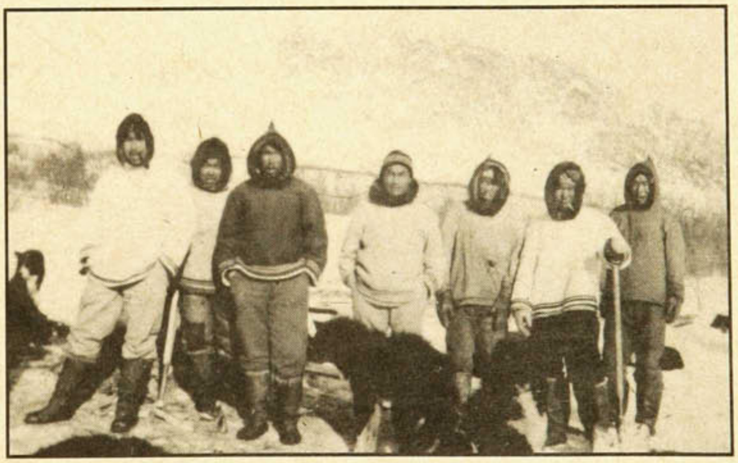


ᐅᖑᓐᓂᐊᕖᒥ UNGUNNIAVIK, 1927
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᐹᐱ ᓯᓅᐹᓪ, ᒥᓂ ᓯᖁᐊᖅ,
ᒨᓯᓯ ᐹᑐᕆ, ᑭᓇᑭᐊᖅ.
L to R/ *G à D:* Bobby Snowball, Minnie Siquak, Moses Partridge, ?.
COLL. CHARLES N. STEPHEN (IND CNS09)


Siquaq
ᓯᖁᐊᖅ
Alicie Pallia
ᐋᓕᓯ ᐸᓪᓕᐊ
Elijah Jobie Shennungnuk
ᐃᓚᐃᔅᓴ ᔫᐱ ᓯᓇᕐᓇᒃ
Mary Munik
ᒥᐊᕆ ᒪᓂᒃ
wball 1923
tweenak 1923
ᓯᓅᐹᓪ
ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᒃ
Nancy Shennungnuk
ᓈᓇᓯ ᓯᓇᕐᓇᒃ
Minnie Sinanarq 1909
-Daniel Snowball
ᒥᓂ ᓯᓇᕐᓇᒃ
--ᑖᓂᐊ ᓯᓅᐹᓪ
Matthew Shennungnuk 1910
-Alicie Cooper 1912
ᒫᑎᐅᓯ ᓯᓇᕐᓇᒃ'
--ᐋᓕᓯ ᑰᐸ
Jobie Shennungnuk
ᔫᐱ ᓯᓇᕐᓇᒃ
Johnny Shennungnuk 1927
-Maggie Cooper 1928
ᔮᓂ ᓯᓇᕐᓇᒃ
--ᒫᑭ ᑰᐸ
Alicie Shennungnuk 1932
-Jimmy Saunders 1927
ᐋᓕᓯ ᓯᓇᕐᓇᒃ
--ᔨᒥ ᓵᑕ
Selima Shennungnuk 1934
-Willie Emudluk 1924
ᓭᓕᒪ ᓯᓇᕐᓇᒃ
--ᒍᐃᓕ ᐃᒪᓪᓗᒃ
Pasha Shennungnuk 1937
-Peter Abraham 1941
ᐹᓴ ᓯᓇᕐᓇᒃ
--ᐱᑕ ᐊᐃᐸᔭᖅ
ball 1946
k 1935
ᓅᐹᓪ
ᐊᓗᒃ
ball 1948
rtridge 1955
ᓅᐹᓪ
ᔭ ᐸᑐᔨ
owball 1950
ᓯᓅᐹᓪ
ball 1955
a 1949
ᓯᓅᐹᓪ
ᓴᐸ
1957
k 1938
ᒥᐊᖅ
wball 1965
ᓅᐹᓪ
•Mary Minnie Shennungnuk 1952
-George Johannes 1949
ᒥᐊᕆ ᒥᓂ ᓯᓇᕐᓇᒃ
--ᔫᔨ ᔪᐊᓇᓯ
•Sammy Elijah Shennungnuk 1961
ᓴᒥ ᐃᓚᐃᔅᓴ ᓯᓇᕐᓇᒃ
•Elsie@ Sarah Shennungnuk 1966
ᐃᐊᓕᓯ· ᓯᐊᔭ ᓯᓇᕐᓇᒃ
•Matthew@ Norman Shennungnuk 1973
ᒫᑎᐅᓯ· ᓅᒪ ᓯᓇᕐᓇᒃ
•Emily@ Maggie Emudluk 1955
-Jean-Guy St-Aubin 1946
ᐄᒪᓕ· ᒫᑭ ᐃᒪᓪᓗᒃ
--ᓵᓐ-ᑮ ᓴᐃᓐᑦ-ᔪᐸᐃᓐ
•Maggie Mary Lucy Emudluk 1961
ᒫᑭ ᒥᐊᕆ ᓘᓯ ᐃᒪᓪᓗᒃ
•Eva Lizzie Minnie Emudluk 1963
ᐄᕙ ᓕᓯ ᒥᓂ ᐃᒪᓪᓗᒃ
•Matthew Jobie Emudluk 1965
-Jeannie Mae Saunders 1966
ᒫᑎᐅᓯ ᔫᐱ ᐃᒪᓪᓗᒃ
--ᔩᓂ ᒪᐃ ᓵᑕ
•Noah@ Ned Emudluk 1974
ᓄᐊ· ᓂᑳᓪᓚᒃ ᐃᒪᓪᓗᒃ
•Willie@ Jr. Sandy Emudluk 1991
ᒍᐃᓕ· ᓵᓐᑎ ᐃᒪᓪᓗᒃ



ᐅᖑᓐᓂᐊᕓᒥ UNGUNNIAVIK, 1924
ᑖᓯ ᓯᓅᐹᓪ, ᒪᕐᕈᑐ ᓄᑲᓖᕐᑯᑕᖏᒃ, ᔫᔨ ᐅᖓᑖᓂᕐᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᓇᖅ ᑭᓇᑭᐊᖅ.
Dorothy Snowball, her two sisters, George, ?.
Dorothy Snowball, ses deux soeurs, George, ?.
COLL. CHARLES N. STEPHEN (IND CNS04)



ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ KANGIQSUALUJJUAQ, 1942
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᔫᔨ ᐊᓇᓈᖅ, ᑕᓂᐊᓪᓕ, ᐄᑐᐊ ᓯᓅᐹᓪ, ᔩᒥ ᓯᓅᐹᓪ, ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᔫᐱ ᓯᓅᐹᓪ, ᔫᓯᐱ ᑰᑖᖅ.
L to R/ *G à D*: George Annanack, Danielie, Edward Snowball, Jimmy Johannes, ?, Jobie Snowball, Jusipi Kuutak.
COLL. NORMAN FORD (IKJQ NFOR003B)

CHART 8
ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ 8

Harry Mituarjuk Cooper
ᖄᕆ ᒥᑐᐊᕐᔪᒃ ᑯᐸ

Shennungnuk
ᓯᓇᕐᓇᖅ

Kitty Kupa Cooper 1907
-Toomas Toomas 1907
ᑭᑎ ᑯᐸ ᑯᐸ
--ᑑᒪ ᑑᒪ

- Susie Toomas 1932
-Joseph Sam Annanack 1925 8A
ᓲᓯ ᑑᒪ
--ᔫᓯᐱ ᓵᒻ ᐊᓇᓈᖅ
- Mary Paasa Punga Toomas 1942
-Willie Angnatuk
ᒥᐊᕆ ᐹᓴ ᐳᖕᒐ ᑑᒪ
--ᒍᐃᓕ ᐊᕐᓇᑐᖅ
- Paul Bobby Simeonie Toomas 1946
-Theresia Tuglavina 1950
ᐹᓪ ᐹᐱ ᓯᒥᐅᓂ ᑑᒪ
--ᑖᓈᓯᐊ ᑐᓪᓚᕖᓇ
- Lucy Henriette Annie Toomas
ᓘᓯ ᕿᐊᓐᕆᐊᑦ ᐋᓂ ᑑᒪ

Alicie Cooper 1912
ᐋᓕᓯ ᑯᐸ

Maggie Cooper 1928
-Johnny Shennungnuk 1927
ᒫᑭ ᑯᐸ
--ᔮᓂ ᓯᓇᕐᓇᖅ

-Matthew Shennungnuk 1910
--ᒫᑎᐅᓯ ᓯᓇᕐᓇᖅ

Willie Kuniliusiapik Cooper 1919
-Minnie Unatweenak 1917
ᒍᐃᓕ ᑰᓂᓕᐅᓯᐊᐱᒃ ᑯᐸ
--ᒥᓂ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ

- Harriet Nora Cooper 1941
-Johnny Munik 1936
ᖄᕆᐊ ᓄᐊᔭ ᑯᐸ
--ᔮᓂ ᒪᓂᒃ
- Sapina Cooper
-Tommy Spike Adams 1932
ᓵᐲᓇ ᑯᐸ
--ᑖᒥ ᓯᐸᐃᒃ ᐋᑕᒥ
- Jessie Cooper 1946
ᓯᐊᓯ ᑯᐸ
- Sammy Cooper 1950
-Winnie Suppa 1958
ᓵᒥ ᑯᐸ
--ᒍᐃᓂ ᓴᐸ
- Minnie Cooper 1952
-David Maala Lucassie 1950
ᒥᓂ ᑯᐸ
--ᑏᕕ ᒫᓚ ᓘᑲᓯ
- David Bobby Cooper 1955
-Susie Charlotte Munik 1963
ᑏᕕ ᐹᐱ ᑯᐸ
ᓲᓯ ᓵᓚᑎ ᒪᓂᒃ
- Dallacy Cooper 1961
ᑖᓚᓯ ᑯᐸ
- Norman@ Charlie Cooper 1965
ᓈᒪᓂ· ᓵᓕ ᑯᐸ
- Ned@ Willie Peter Cooper 1976
ᓃᑲᓪᓚᒃ· ᒍᐃᓕ ᐱᑕ ᑯᐸ
- Pasha@ Lucy Jeannie Cooper 1977
ᐹᓴ· ᓘᓯ ᔩᓂ ᑯᐸ

1940-1950?
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᒫᑎᐅᓯ ᓯᓇᕐᓇᖅ, ᔮᓂ ᓵᒥ ᐊᓇᓈᖅ, ᔫᓯᐱ ᓵᒻ ᐊᓇᓈᖅ, ᔮᓂ ᓇᒍᓚᒃ, ᐃᓚᐃᑦᔭ ᓵᒻ ᐊᓇᓈᖅ, ᒍᐃᓕ ᐃᒪᕐᓚᖅ.
L to R/ *G à D:* Matiusie Shennungnuk, Johnny Sammy Annanack, Joseph Sam Annanack, Johnny Nagolak, Elijah Sam Annanack, Willie Emudluk.
COLL. MAGGIE SHENNUNGNUK (IKJQ MSHE01)

ᐅᖑᓐᓂᐊᕕᒻᒥ UNGUNNIAVIK, 1948-1949
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᔮᓂ ᐸᐱᑐᕐᑲᖅ ᐹᑎ, ᔫᐱᒻᒪᕆᒃ ᓯᓇᕐᓇᖅ, ᓵᓕ ᑯᐊᑕ, ᓵᓐᑎ ᑯᐊᑕ ᐊᖕᒐᔪᑦᓯᖅ, ᑰᓂᓕᐅᓯᐊᐱᒃ (ᒍᐃᓕ) ᑯᐸ, ᔮᓂ ᓯᓇᕐᓇᖅ.
L to R/ *G à D:* Johnny Papitukaq Berthe, Jobiemarik Shennungnuk, Charlie Gordon, Sandy Gordon Sr., Conluciapik (Willie) Cooper, Johnny Shennungnuk.
COLL. LIZZIE SAUNDERS (IKJQ LSAU03)

1950?
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᒫᑭ ᓯᓇᕐᓇᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓲᓯ ᐊᓇᓈᖅ.
L to R/ *G à D:* Maggie Shennungnuk, Susie Annanack.
COLL. MAGGIE SHENNUNGNUK, PHOTO: C. GORDON (IKJQ MSHE02)

ᕿᑐᕐᖓᕆᔭᐅᔪᐃᑦ ᐊᑎᖏᑦ

1A ᐱᓃᓇ ᒍᐊᑦᑕᐅᓗ 1926 ᓵᒥ ᐊᕐᓇᑑᓗ 1938 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᐃᒪᓕ ᐋᓂ ᐊᕐᓇᑐᖅ (ᔪᐊᓇᓯ) 1960
ᐊᐳᑎᒃ ᐱᐊᑭ ᐊᕐᓇᑐᖅ 1961
ᐱᐊᑦᓯ ᐊᕐᓇᑐᖅ (ᑕᐃᕕᔅ) 1963
ᔮᓂ ᔮᔨ ᐊᕐᓇᑐᖅ 1964
1B ᔮᓂ ᕈᐃ ᒍᐊᑦᑕᐅᓗ 1927 ᓗᐃᓴ ᓵᓐᑕᐅᓗ 1931 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᒍᐃᓕ ᓵᓇᑎ ᓃᑲᑦᓚᒃ ᒍᐊᑦ 1949
ᐋᓂ ᒍᐊᑦ (ᑯᕆᐊᓃ) 1951
ᔩᓂ+ ᒪᐃ ᒍᐊᑦ (ᑯᐊᑕ) 1959
ᒫ+ ᑏᕕ ᒍᐊᑦ 1961
ᓛᕆ ᓅᒪ ᒍᐊᑦ 1969
ᓵᓕ+ ᑖᒥ ᒍᐊᑦ 1973
1C ᑏᓯ ᒍᐊᑦᑕᐅᑉ 1922 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᐃᓚᐃᔭ+ (ᑐᑭᐊᐱᒃ) ᒍᐊᑦ 1937
ᓵᓕ ᒍᐊᑦ 1944
ᐳᕆᑦᓯᑦ ᒍᐊᑦ (ᑲᓚᐃ) 1950
ᓰᓚ ᒍᐊᑦ (ᑯᓘᑦᓰ) 1953
1D ᓅᒪ ᑯᐊᑕᐅᓗ 1923 ᒫᑭ ᓵᓐᑕᐅᓗ 1922 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᐋᓂ ᑯᐊᑕ 1949
ᕚᓕ ᑯᐊᑕ 1951
ᓯᐊᓯ ᔩᓂ ᑯᐊᑕ (ᑯᓘᓇᔅ) 1956
ᓵᓕ ᑖᒥ ᑯᐊᑕ 1953
ᓲᓯ+ ᓄᐊᔭ ᑯᐊᑕ 1962
1E ᑲᔅᑏᓇ ᑯᐊᑕᐅᑉ 1927 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᒫ ᕌᓐ ᑯᐊᑕ 1953
ᐋᓕ ᓵᓕ ᑯᐊᑕ 1955
ᐱᓕ ᑯᐊᑕ
ᐋᓚᓐ ᓵᓐᑎ ᑯᐊᑕ 1965
1F ᓯᐊᓯ ᑯᐊᑕᐅᓗ 1930 ᓵᓕ ᑯᐊᑕᐅᓗ 1928 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᓵᓐᑎ ᑖᒥ ᑯᐊᑕ 1949
ᑭᑎ ᒫᑯᔭ ᑯᐊᑕ (ᐱᐊᓴᓐ) 1950
ᒫ ᑯᐊᑕ 1953
ᐋᓕ ᑯᐊᑕ 1956
ᒍᐃᓕ ᑯᐊᑕ 1958
ᐊᐃᓇ ᑯᐊᑕ 1961
1G ᔮᑲ ᓯᕐᐸᓘᑉ ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᓃᑲᑦᓚᒃ ᓯᕐᐸᓗᒃ 1935
ᒫᑎᐅᓯ ᓯᕐᐸᓗᒃ 1937
ᒪᐃ ᐋᓂ ᔩᓂ ᓯᕐᐸᓗᒃ (ᒍᐊᑦ) 1943
ᓕᑎᐊ ᐃᐊᑎᔅ ᓯᕐᐸᓗᒃ (ᕌᐸᑦᓴᓐ) 1945
1H ᓃᑲᑦᓚᒃ ᑯᐊᑕᐅᓗ ᓄᑲᕐᓯᐅᑉ 1912 ᓲᓯ ᑯᐊᑕᐅᓗ ᕿᑐᕐᖓᖏᒃ
ᓵᓐᑎ ᐋᑕᒥ ᑯᐊᑕ 1937
ᖄᔨᐊ ᑯᐊᑕ (ᕈᔅᑕᓐ) 1942
1I ᓃᑲᑦᓚᒃ ᑯᐊᑕᐅᓗ ᓄᑲᕐᓯᐅᑉ 1912 ᐋᓂ ᕗᐊᑦᑕᐅᓗ 1908 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᒥᐊᔨ ᑲᔅᑏᓇ ᑯᐊᑕ (ᐋᑦᓯᓴᓐ) 1952
ᔩᓂ ᒫᑭ ᓕᑎᐊ ᑯᐊᑕ (ᐳᑐ) 1954
ᔩᒥ ᓵᓐᑎ ᑯᐊᑕ 1957
ᓵᒥ+ ᑭᐊᓂ ᒫᑎᐅᓯ ᑯᐊᑕ 1972
1J ᐱᓃᓇ ᑯᐊᑕᐅᓗ 1915 ᓯᒥᐅᓂ ᓴᐸᐅᓗ ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᑭᑎ ᓴᐸ (ᐃᒋᔪᖅ) 1937
ᒥᐊᔨ ᓴᐸ (ᐊᕐᓇᑐᖅ) 1941
ᐊᐃᓇ ᓴᐸ (ᖁᖏᐊᖅ) 1944
ᒫ ᑏᕕ ᓴᐸ 1949
ᒍᐃᓂ ᓴᐸ (ᑯᐸ) 1958
1K ᕿᑲ ᑯᐊᑕᐅᓗ 1924 ᑖᒥ ᑯᐊᑕᐅᓗ 1933 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᒥᐊᔨ ᓕᑎᐊ ᑯᐊᑕ (ᓵᓐᑕ) 1957
ᓕᓐᑕ ᑯᐊᑕ
ᐃᓚᐃᑦᔭ ᔫᐱ ᑯᐊᑕ 1959
ᓕᓯ ᑯᐊᑕ (ᐱᐊᓯ) 1961
1L ᒪᐃ ᓗᐊᕋ ᑯᐊᑕᐅᓗ 1921 ᔫ ᑑᒪᐅᓗ 1919 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᐄᕙ ᑑᒪ 1944
ᓵᓐᑎ ᒍᐃᓕ ᓃᑲᑦᓚᒃ ᑑᒪ 1954
ᓵᓕ ᔮᑲ ᐃᓚᐃᑦᔭ ᑑᒪ 1955
ᓕᓯ ᖃᓇ ᒥᐊᔨ ᑑᒪ (ᓴᐸ) 1958
ᑭᑎ ᒫᑭ ᒪᓐᓇ ᑑᒪ 1961
ᖄᔨᐊ ᐋᓚᓯ ᕈᐱ ᑑᒪ 1962
ᒥᐊᔨ+ ᒫᑭ ᓯᐊᓯ ᑑᒪ 1965
ᒨᓯᓯ ᔮᑲ ᓛᓴᔩᓯ ᑑᒪ 1967
ᐱᑕ ᕚᓕ ᔮᓂ ᑑᒪ 1968
ᖄᔨ+ ᔫᓯᐱ ᓃᑲᑦᓚᒃ ᑑᒪ 1968
ᕕᓂ+ ᑑᒪ 1970
ᒫ+ ᐃᓚᐃᑦᔭ ᔫᐱ ᑑᒪ 1972
1M ᓯᐊᓯ ᑯᐊᑕᐅᓗ 1939 ᐃᓚᐃᑦᔭ ᑕᑦᕿᐊᐱᐅᓗ 1937 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᓃᑲᑦᓚᒃ ᓵᓐᑎ ᑯᐊᑕ 1959
ᒥᐊᔨ ᑕᑦᕿᐊᐱᒃ (ᒥᓰ) 1965
ᔫᐱ ᔮᑲ ᒫᑎᐅᓯ ᑯᐊᑕ 1966
ᓵᒥ ᑖᒥ ᓵᓕ ᑕᑦᕿᐊᐱᒃ 1969
ᖄᔨᐊ ᓘᓯ ᑭᑎ ᑕᑦᕿᐊᐱᒃ 1972
ᒍᐃᓕ ᓵᓐᑎ ᒫᑎᐅᓯ ᑕᑦᕿᐊᐱᒃ 1974
ᒫ ᔮᑲ ᔮᓂ ᑕᑦᕿᐊᐱᒃ 1978
1N ᓕᓯ ᑯᐊᑕᐅᓗ 1932 ᐱᑕ ᓵᓐᑕᐅᓗ 1927 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᕚᓕ ᔮᓂ ᓵᓐᑕ 1953
ᐹᓴ ᓵᓐᑕ (ᓵᓐᑕ) 1954
ᖄᔨ ᔩᒥ ᓵᓐᑕ 1957
ᐃᓚᐃᑦᔭ ᔫᓯᐊ ᓵᓐᑕ 1958
ᓵᓇᑎ ᓵᓐᑕ 1960
ᒪᐃ ᓯᐊᔭ ᓵᓐᑕ (ᖁᖏᐊᖅ) 1962
ᒫᑭ ᓗᐃᓴ ᓵᓐᑕ 1965
ᓯᓰᓕᐊ ᐋᓚᓯ ᓵᓐᑕ 1969
ᐋᓂ+ ᓵᓐᑕ 1978
ᕿᐊᓐᔨ+ ᐊᐃᓴ ᓵᓐᑕ 1982
ᓅᒪ+ ᓵᓐᑕ 1983
2A ᓯᐊᓯ ᕿᒥᕐᐱᒃ ᐊᕐᓇᑑᓗ ᓵᓕ ᖄᔪᐃ ᑲᓪᓚᐅᓗ 1905 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᐳᐊᓯ ᑲᓪᓚᒃ 1946
ᓃᑲᑦᓚᒃ ᐱᑕ ᑲᓪᓚᒃ 1947
ᒪᐃ ᓘᓯ ᑲᓪᓚᒃ 1937
2B ᐃᓕᓴᐱ ᓄᓇᕈᐊᖅ ᐊᕐᓇᑑᓗ 1930 ᕚᓕ ᑮᓐᓗ 1926 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᒫ+ ᑮᓐ 1950
ᓕᑎᐊ ᓴᐸ ᑮᓐ 1957
ᒫᑎᐅᓯ+ ᔮᓂ ᑮᓐ 1960
ᑏᕕ ᑑᒪᓯ ᑮᓐ 1964
ᕋᐃᑭ ᓵᓚᑎ ᑮᓐ 1967
ᑭᑎ ᐋᓂ ᑮᓐ 1968
ᒍᐃᓕ ᔩᒥ ᑮᓐ 1970
ᑖᒥ+ ᔮᑭ ᑮᓐ 1979
2C ᔮᑯ ᐊᐃᓴᔭᖅ ᐊᕐᓇᑑᓗ 1931 ᓚᕖᓇ ᐊᕐᑯᑉᐱᕕᒃ ᑮᓐᓗ 1932 ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ
ᐃᓕᓴᐱ ᐊᕐᓇᑐᖅ 1946 (ᕿᑎᒃ)
ᒍᐃᓕ ᐊᕐᓇᑐᖅ 1956
ᒫᑭ ᑭᑎ ᐊᕐᓇᑐᖅ 1959
ᔮᓂ ᐊᕐᓇᑐᖅ 1963
ᓲᓯ ᐊᕐᓇᑐᖅ 1965

CHILDREN LISTS

1A Children of Penina Watt 1926 and Sammy Angnatuk 1938
Emily Annie Angnatuk (Johannes)1960
Aputik Peggy Angnatuk 1961
Betsy Angnatuk (Davies)1963
Johnny George Angnatuk 1964
1B Children of Johnny Roy Watt 1927 and Louisa Saunders 1931
Willie Sandy Ned Watt 1949
Annie Watt (Grenier) 1951
Jeannie@ May Watt (Gordon) 1959
Mark@ David Watt 1961
Larry Norman Watt 1969
Charlie@ Tommy Watt 1973
1C Children of Daisy Watt 1922
Elijah@ (Tukkiapik) Watt 1937
Charlie Watt 1944
Bridget Watt (Kleist) 1950
Sheila Watt (Cloutier) 1953
1D Children of Norman Gordon 1923 and Maggie Saunders 1922
Annie Gordon 1949
Valee Gordon 1951
Jessie Jeannie Gordon (Clunas) 1956
Charlie Tommy Gordon 1953
Susie@ Nora Gordon 1962
1E Children of Christina Gordon 1927
Mark Ron Gordon 1953
Alec Charlie Gordon 1955
Billy Gordon
Allan Sandy Gordon 1965
1F Children of Jessie Gordon 1930 and Charlie Gordon 1928
Sandy Tommy Gordon 1949
Kitty Margaret Gordon (Pearson) 1950
Mark T. Gordon 1953
Alec Gordon 1956
Willie Gordon 1958
Ina Gordon 1961
1G Children of Jacob Shipaluk
Ned Shipaluk 1935
Matthew Shipaluk 1937
Mae Annie Jeannie Shipaluk (Watt) 1943
Lydia Edith Shipaluk (Robertson) 1945
1H Children of Ned Gordon Jr. 1912 and Susie Gordon
Sandy Adams Gordon 1937
Harriet Gordon (Ruston) 1942
1I Children of Ned Gordon Jr. 1912 and Annie Ford 1908
Mary Christina Gordon (Aitchison) 1952
Jeannie Maggie Lydia Gordon (Pootoo)1954
Jimmy Sandy Gordon 1957
Sammy@ Kenny Matthew Gordon 1972
1J Children of Penina Gordon 1915 and Simeonie Suppa
Kitty Suppa (Iggiyook) 1937
Mary Suppa (Angnatuk) 1941
Ina Suppa (Qungiaq) 1944
Mark David Suppa 1949
Winnie Suppa (Cooper) 1958
1K Children of Hika Gordon 1924 and Tommy Gordon 1933
Mary Lydia Gordon (Saunders) 1957
Linda Gordon
Elijah Jobie Gordon 1959
Lizzie Gordon (Pearcey) 1961
1L Children of Mae Laura Gordon 1921 and Joe Toomah 1919
Eva Toomah 1944
Sandy Willie Ned Toomah 1954
Charlie Jacob Elijah Toomah 1955
Lizzie Hannah Mary Toomah (Suppa) 1958
Kitty Maggie Manna Toomah 1961
Harriet Alicie Ruby Toomah 1962
Mary@ Maggie Jessie Toomah 1965
Moses Jacob Lazarus Toomah 1967
Peter Vallee Johnny Toomah 1968
Harry@ Joseph Ned Toomah 1968
Vinnie@ Toomah 1970
Mark@ Eijah Jobi Toomah 1972
1M Children of Jessie Gordon 1939 and Elijah Tukkiapik 1937
Ned Sandy Gordon 1959
Mary Tukkiapik (Mesher) 1965
Jobie Jacob Matthew Gordon 1966
Sammy Tommy Charlie Tukkiapik 1969
Harriet Lucy Kitty Tukkiapik 1972
Willie Sandy Matthew Tukkiapik 1974
Mark Jacob Johnny Tukkiapik 1978
1N Children of Lizzie Gordon 1932 and Peter Saunders 1927
Vallee Johnny Saunders 1953
Pasha Saunders (Saunders) 1954
Harry Jimmy Saunders 1957
Elijah Joshua Saunders 1958
Sandy Saunders 1960
Mae Sarah Saunders (Qungiaq) 1962
Maggie Louisa Saunders 1965
Cecilia Alice Saunders 1969
Annie@ Saunders 1978
Henry@ Isaac Saunders 1982
Norman@ Saunders 1983
2A Children of Siasi Qimirpik Arnatuq and Charlie Qaajui Kudluk 1905
Poasie Kudluk 1946
Ned Peter Kudluk 1947
Mae Lucy Kudluk 1949 (Sequaluk)
Arthur Kudluk
2B Children of Elisapi Nunaruaq Arnatuq 1930 and Valee Cain 1926
Mark@ Cain 1950
Lydia@ Suppa Cain 1957
Matthew@ Johnny Cain 1960
David Thomassie Cain 1964
Raiki@ Charlotte Cain 1967
Kitty Annie Cain 1968
Willie Jimmy Cain 1970
Tommy@ Jackie Cain 1979

CHART 9
ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ 9

Kullutuq
ᑯᓪᓗᑐᖅ

Uitangiq
ᐅᐃᑕᖏᖅ

Martha Qalutaq
ᒫᑕ ᖃᓗᑕᖅ

Kuniliusiapik Putugurlu
--Minnie Siquaq Igulik
ᑰᓂᓕᐅᓯᐊᐱᒃ ᐳᑐᒍᕐᓗ
--ᒥᓂ ᓯᖁᐊᖅ ᐃᒍᓕᒃ

Ned Unatweenak 1913
ᓃᑲᓪᓚᒃ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ

Noah Paaliaq Unatweenak 1915
ᓄᐊ ᐹᓕᐊᖅ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ

Kuniliusi Qallu U. Unatweenak 1918
--Minnie Siquaq Igulik
ᑰᓂᓕᐅᓯ ᖃᓪᓗ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
--ᒥᓂ ᓯᖁᐊᖅ ᐃᒍᓕᒃ

- Christina Unatweenak 1942
  --Edward Elijah Snowball 1943
  ᑲᔅᑏᓇ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
  --ᐃᑐᐊ ᐃᓚᐃᑦᔭ ᓯᓅᐹᓪ
- Sandy Unatweenak 1947
  --Laura Jeannie Emudluk 1957
  ᓵᓐᑎ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
  --ᓗᐊᔭ ᔩᓂ ᐃᒪᓪᓚᒃ
- Mary Unatweenak 1945
  --Joe Arpaaqataq Saluarsiaq 1942
  ᒥᐊᕆ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
  --ᔫ ᐊᕐᐹᖃᑦᑕᖅ ᓴᓗᐊᑦᓯᐊᖅ

Penina Saqu Unatweenak
--Jessie Snowball 1936
ᐱᓃᓇ ᓴᖁ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
--ᓯᐊᓯ ᓯᓅᐹᓪ

- Christina& Snowball 1955
  ᑲᔅᑏᓇX ᓯᓅᐹᓪ

1958
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᔮᓂ ᒧᐊᑲᓐ, ᓵᒥ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ, ᐊᐳᑎᒃ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ, ᒫᑕ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ, ᓃᑲᓪᓚᒃ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ, ᐳᐊᓯ ᑑᒪᓯ, ᔮᑭ ᖁᖏᐊᖅ.
L to R/ *G à D:* Johnny Morgan, Sammy Unatweenak, Aputik Unatweenak, Martha Unatweenak, Ned Unatweenak, Poasie Thomasie, Jackie Koneak.
COLL. JOHNNY PETERS (IKJQ JPE06)

1958
ᑖᓚᓯ ᓯᓅᐹᓪ, ᔫᐱ ᓯᓅᐹᓪ.
Dallacy Snowball, Jobie Snowball.
COLL. JOHNNY PETERS (IKJQ JPE08)

Qasigiaq
ᖃᓯᒋᐊᖅ

Siquaq
ᓯᖁᐊᖅ

Jusipi Arnatuinnaq
ᔫᓯᐱ ᐊᕐᓇᑐᐃᓐᓇᖅ

Dallacie Kimmiituq Unatweenak 1923
-Jobie Paaliararluk Snowball 1923
ᑖᓚᓯ ᑭᒻᒦᑐᖅ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
--ᔫᐱ ᐹᓕᐊᕋᕐᓗᒃ ᓯᓅᐹᓪ

- Paasa Martha Snowball 1946
  -Tommy Sequaluk 1935
  ᐹᓴ ᒫᑕ ᓯᓅᐹᓪ
  --ᑖᒥ ᓯᖅᖁᐊᓗᒃ
- Bobby Joshua Snowball 1948
  --Maggie Lucy Sarah Partridge 1955
  ᐹᐱ ᔫᓯᐊ ᓯᓅᐹᓪ
  --ᒫᑭ ᓘᓯ ᓯᐊᔭ ᐹᑐᕆ
- Jeannie Kitty Mary Snowball 1950
  ᔩᓂ ᑭᑎ ᒥᐊᕆ ᓯᓅᐹᓪ
- Harriet Elisapi Snowball 1955
  -Mark David Suppa 1949
  ᖃᕆᐊ ᐃᓕᓴᐱ ᓯᓅᐹᓪ
  --ᒫ ᑖᕕ ᓯᓅᐹᓪ
- Sarah Snowball 1957
  -Sammy Ekoomiak 1938
  ᓯᐊᔭ ᓯᓅᐹᓪ
  --ᓵᒥ ᐃᖅᑯᒥᐊᖅ
- Johnny@ Edward Snowball 1965
  ᔮᓂ• ᐃᑐᐊ ᓯᓅᐹᓪ

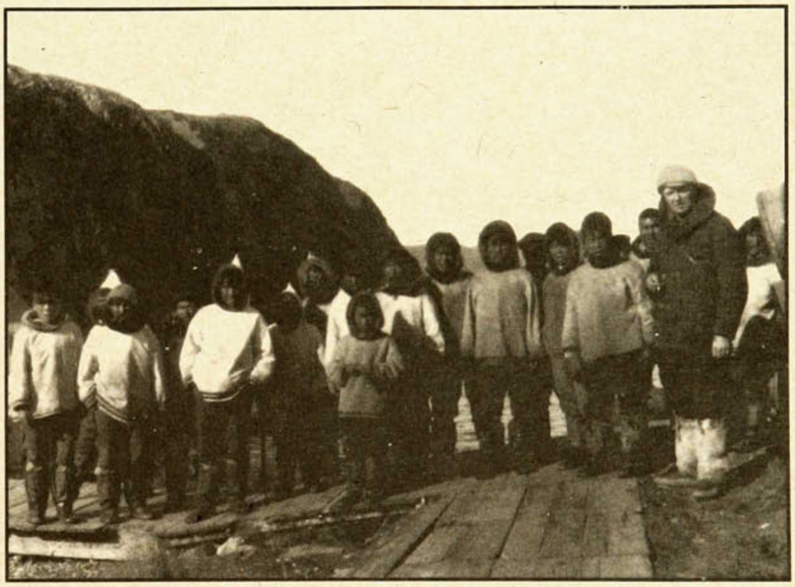
Sanak Unatweenak 1930
-Lizzie E. Aputik Annanack 1931
ᓴᓇᒃ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
--ᓕᓯ ᐊᐳᑎᒃ ᐊᓇᓈᖅ

- Martha Susie Unatweenak 1953
  ᒫᑕ ᓲᓯ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
- Sammy Daniel Unatweenak 1955
  ᓵᒥ ᑖᓂᐊ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
- Alicie Kitty Ann Unatweenak 1959
  -Tommy Lizzie Annanack 1957
  ᐋᓚᓯ ᑭᑎ ᐋᓐ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
  --ᑖᒥ ᓕᓯ ᐊᓇᓈᖅ
- Tommy& Assevik 1962
  ᑖᒥ᙭ ᐋᓯᕚᒃ
- Tommy Elijah Unatweenak 1963
  ᑖᒥ ᐃᓚᐃᔅᔭ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
- Bobby Henry Unatweenak 1963
  ᐹᐱ ᖅᑭᐊᓐᓄᕆ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
- Selina& Susie Annahatak 1965
  ᓭᓕᓇ᙭ ᓲᓯ ᐋᓇᖅᑕᖅ
- Maggie Unatweenak 1966
  ᒫᑭ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
- Jeannie Daisy Unatweenak 1967
  -David Elijah Peter Emudluk 1967
  ᔩᓂ ᑌᓯ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
  --ᑖᕕ ᐃᓚᐃᔅᔭ ᐱᑕ ᐃᒪᓪᓚᖅ
- Matthew& George Assevik 1968
  ᒫᑎᐅᓯ᙭ ᔮᔨ ᐋᓯᕚᒃ
- Harriet Charlotte Unatweenak 1969
  -Charlie Etok 1967
  ᖃᕆᐊ ᓵᓚᑎ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
  --ᓵᓕ ᐃᑦᑐᖅ
- Matthew Unatweenak 1970
  ᒫᑎᐅᓯ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
- Jimmy@ Mark Unatweenak 1976
  ᔩᒥ• ᒫ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
- Emily@ Unatweenak
  ᐄᒪᓕ• ᐃᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
- Sanak@ Unatweenak 1993
  ᓴᓇᒃ• ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ

Elijah& Aasivak Tukkiapik 1936
ᐃᓚᐃᔅᔭ᙭ ᐋᓯᕚᒃ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ

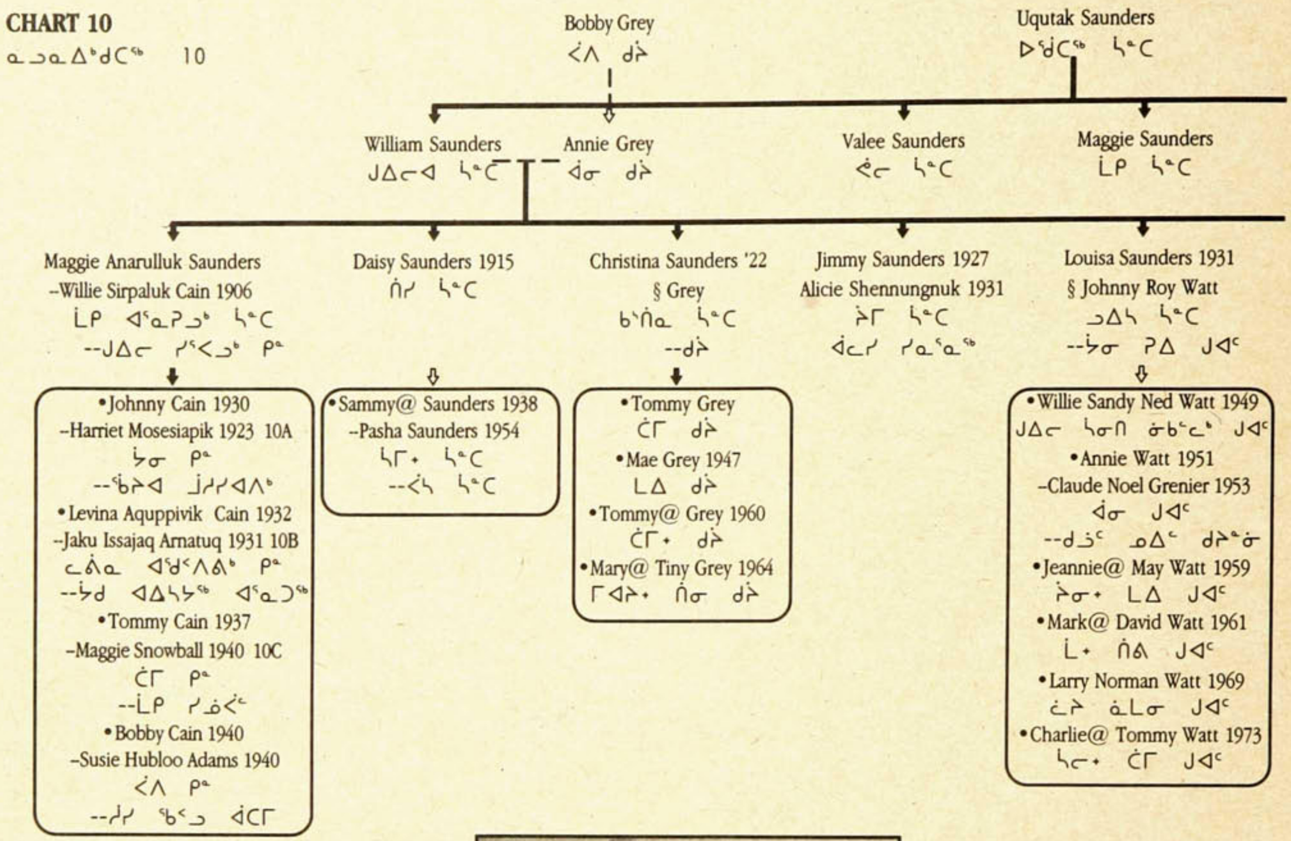
Sammy Tarqiapik Unatweenak
ᓵᒥ ᑕᖅᑭᐊᐱᒃ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ

Saaniti Paaliaq Unatweenak
ᓵᓂᑎ ᐹᓕᐊᖅ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ



ᑭᓪᓕᓂᕐᒥ KILLINIQ, 1931
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ: 7-ᖓᒍᑎᖓ ᑖᒧᓯ ᑖᒧᓯ, 8-ᖓᒍᑎᖓ ᑰᓂᓘᓯ ᐅᓇᑐᐃᓐᓇᖅ,
9-ᖓᒍᑎᖓ ᑖᓂᐊᓪᓕ ᓯᓅᐹᓪ, 11-ᖓᒍᑎᖓ ᖅᑭᐊᓐᓄᕆ ᐊᕐᓇᑐᒃ.
7th from left: Tamusi Tamusi, 8th from left, Kunilusi Unatweenak,
9th from left, Daniel Snowball, 11th from left, Henry Angnatuk.
7e de la gauche: Tamusi Tamusi, 8e de la gauche, Kunilusi Unatweenak,
9e de la gauche, Daniel Snowball, 11e de la gauche, Henry Angnatuk.
COLL. PUBLIC ARCHIVES OF CANADA, PHOTO: L.T. BURWASH (PA100115)

CHART 10
ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ 10



Bobby Grey
ᐹᐱ ᑯᕇ

Uqutak Saunders
ᐅᖁᑕᖅ ᓵᓐᑕ

William Saunders
ᒍᐃᓕᐊ ᓵᓐᑕ

Annie Grey
ᐋᓂ ᑯᕇ

Valee Saunders
ᕚᓕ ᓵᓐᑕ

Maggie Saunders
ᒫᑭ ᓵᓐᑕ

Maggie Anarulluk Saunders
–Willie Sirpaluk Cain 1906
ᒫᑭ ᐊᕐᓇᕈᓗᒃ ᓵᓐᑕ
--ᒍᐃᓕ ᓯᕐᐸᓗᒃ ᑭᓐ

- Johnny Cain 1930
  –Harriet Mosesiapik 1923 10A
  ᔮᓂ ᑭᓐ
  --ᖃᕇᐊ ᒨᓯᓯᐊᐱᒃ
- Levina Aquppivik Cain 1932
  –Jaku Issajaq Arnatuq 1931 10B
  ᓚᕖᓇ ᐊᖁᑉᐱᕕᒃ ᑭᓐ
  --ᔮᑯ ᐊᐃᓴᔭᖅ ᐊᕐᓇᑐᖅ
- Tommy Cain 1937
  –Maggie Snowball 1940 10C
  ᑖᒥ ᑭᓐ
  --ᒫᑭ ᓯᓅᐹᓪ
- Bobby Cain 1940
  –Susie Hubloo Adams 1940
  ᐹᐱ ᑭᓐ
  --ᓲᓯ ᖃᑉᓗ ᐋᑕᒥ

Daisy Saunders 1915
ᑏᓯ ᓵᓐᑕ

- Sammy@ Saunders 1938
  –Pasha Saunders 1954
  ᓴᒥ· ᓵᓐᑕ
  --ᐹᓴ ᓵᓐᑕ

Christina Saunders '22
§ Grey
ᑲᔅᑏᓇ ᓵᓐᑕ
--ᑯᕇ

- Tommy Grey
  ᑖᒥ ᑯᕇ
- Mae Grey 1947
  ᒪᐃ ᑯᕇ
- Tommy@ Grey 1960
  ᑖᒥ· ᑯᕇ
- Mary@ Tiny Grey 1964
  ᒥᐊᕇ· ᑏᓂ ᑯᕇ

Jimmy Saunders 1927
Alicie Shennungnuk 1931
ᔩᒥ ᓵᓐᑕ
ᐋᓕᓯ ᓯᓇᕐᓇᖅ

Louisa Saunders 1931
§ Johnny Roy Watt
ᓗᐃᓴ ᓵᓐᑕ
--ᔮᓂ ᕈᐃ ᒍᐊᑦ

- Willie Sandy Ned Watt 1949
  ᒍᐃᓕ ᓵᓂᑎ ᓃᑲᓪᓚᒃ ᒍᐊᑦ
- Annie Watt 1951
  –Claude Noel Grenier 1953
  ᐋᓂ ᒍᐊᑦ
  --ᑯᓘᑦ ᓄᐃᓪ ᑯᕆᓐᓃ
- Jeannie@ May Watt 1959
  ᔩᓂ· ᒪᐃ ᒍᐊᑦ
- Mark@ David Watt 1961
  ᒫ· ᑏᕕ ᒍᐊᑦ
- Larry Norman Watt 1969
  ᓛᕆ ᓈᒪᓂ ᒍᐊᑦ
- Charlie@ Tommy Watt 1973
  ᓴᓕ· ᑖᒥ ᒍᐊᑦ

1924
ᐋᓂ ᕗᐊᑦ ᐊᓂᖓᓗ ᓄᑲᖓᓗ,
ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖏᑦ (ᓵᓐᑕᒃᑯᑦ).
Annie Ford with brother, sister and cousins (Saunders).
Annie Ford, son frère, sa soeur, ses cousins (Saunders).
COLL. CHARLES N. STEPHEN
(INDCNS18)

1926-1927
ᓵᓐᑕᒃᑯᑦ ᐃᓚᑏᑦ ᑰᑦᔪᐊᒍᓗᒻᒥ. ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᓯᐊᓯ, ᓱᕈᓯᐊᐱᒃ ᓵᓕ, ᓕᓯ, ᒪᐃ, ᒥᓂ ᒪᓈᒃ ᑎᒍᒥᐋᕐᑐᖅ ᑲᔅᑏᓇᒥᒃ ᑏᓯ.
The Saunders family in Old Chimo. *La famille Saunders, Vieux Kuujjuaq.* L to R/ *G à D :* Jessie, Charlie, Lizzie, May, Minnie Manaak, Christina, Daisy.
COLL. DAISY SAUNDERS, PHOTO: "JOHNNY"
(IKJQ DSAU02)

1940-1950?
ᑖᒥ ᓵᓐᑕ ᐊᖓᔪᑦᓯᖅ.
Tommy Saunders Sr.
COLL. DOROTHY MESHER
(IKJQ DME002)

1949
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ: ᓅᔭ ᐊᐃᐸᔭᖄ, ᓯᐊᓯ ᒪᓂᖅ (ᕘᐊᑦ).
L to R/ *G à D :* Nora Abraham, Jessie Ford Munick.
COLL. DOROTHY MESHER,
PHOTO: FREDDY EDMONDS
(IKJQ DME044)

Munik
ᒪᓂᒃ

Elijah Papak Lydia Itamik
ᐃᓚᐃᖅᔭ ᐸᐹᒃ ᓕᑎᐊ ᐃᑕᒥ

Tommy Saunders
ᑖᒥ ᓵᓐᑕ

White
ᒍᐃᑦ

Betsy Saunders
ᐱᐊᑦᓯ ᓵᓐᑕ

Tommy Ford
ᑖᒥ ᕗᐊᑦ

Arthur Munik
ᐋᓴ ᒪᓂᒃ

Jessie Papak
ᓯᐊᓯ ᐸᐹᒃ

Tommy Saunders Jr. 1936
§ Harriet Munik 1938
ᑖᒥ ᓵᓐᑕ, ᔪᓐᑲᖅᓯᖅ
--ᖄᕆᐊ ᒪᓂᒃ

- Jobie Ned Saunders 1958
  –Harriet Annie Munik 1938
  ᔮᐱ ᓃᑲᓪᓚᒃ ᓵᓐᑕ
  --ᖄᕆᐊ ᐋᓂ ᒪᓂᒃ
- Jessie Lizzie Saunders 1960
  ᓯᐊᓯ ᓕᓯ ᓵᓐᑕ
- Annie Rebecca Saunders 1961
  --Jimmy Sandy Gordon 1957
  ᐋᓂ ᕆᐃᐱᑲ ᓵᓐᑕ
  --ᔨᒥ ᓴᓂᑎ ᑯᐊᑕ
- Billy Joseph Simeonie Saunders 1964
  ᐱᓕ ᔫᓯᐱ ᓯᒥᐅᓂ ᓵᓐᑕ
- Markusie Peter Lucassie Saunders 1969
  ᒫᑯᓯ ᐱᑕ ᕘᑲᓯ ᓵᓐᑕ
- Elijah Willie Johnny Saunders 1971
  ᐃᓚᐃᖅᔭ ᒍᐃᓕ ᔮᓂ ᓵᓐᑕ
- Silas Sammy Saunders 1973
  ᓴᐃᓚᓯ ᓵᒥ ᓵᓐᑕ
- Charlotte Annie Saunders 1976
  ᓵᓚᑎ ᐋᓂ ᓵᓐᑕ

Annie Ford 1908
Sandy Gordon
ᐋᓂ ᕗᐊᑦ
ᓵᓐᑎ ᑯᐊᑕ

SEE CHART 1
ᑕᑯᓗᒍ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅ 1

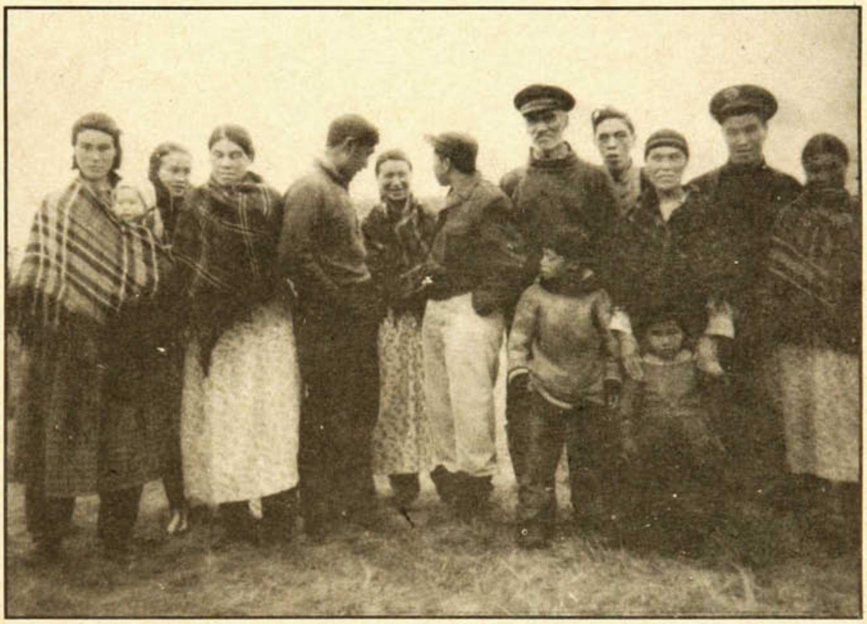
Levina Ford 1912
§ Mark Gordon-
ᓚᕖᓇ ᕗᐊᑦ
--ᒫ ᑯᐊᑕ

Susie Ford
ᓲᓯ ᕗᐊᑦ

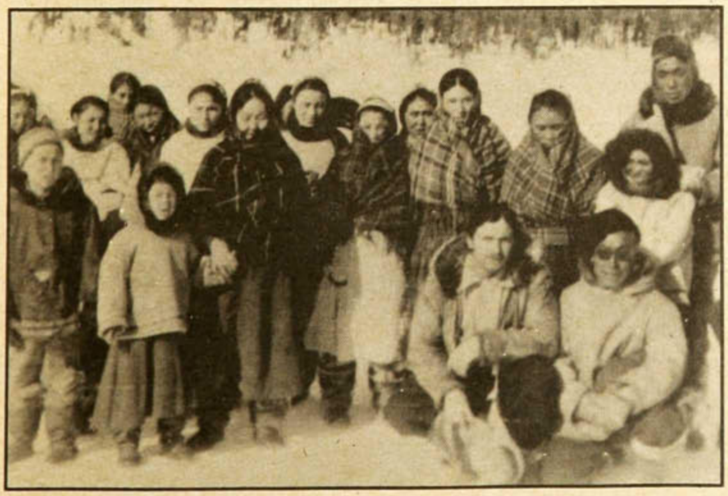
Johnny Ford
ᔮᓂ ᕗᐊᑦ

Jessie Ford 1916
ᓯᐊᓯ ᕗᐊᑦ

David Munik 1925
ᑏᕕ ᒪᓂᒃ



1948-1949
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᖅᐱᐊᓄᑦ: ᑲᔅᑏᓇ ᓵᓐᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᐃ ᑯᕇ, ᓗᐃᓴ ᒍᐊᑦ ᓵᓐᑕ, ᓛᓴ ᓴᐸ ᓵᓐᑕ, ᐱᐊᕋᖅ ᓕᑎᐊ, ᒫᒃ ᓴᐸ, ᑏᓯ ᓵᓐᑕ, ᕗᕆᐊᑎ ᐃᐊᑦᒪ, ᐱᓪ ᓵᓐᑕ, ᓯᐊᓯ ᓵᓐᑕ, ᓵᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᔩᒥ ᓵᓐᑕ.
L to R/ *G à D:* Christina Saunders & Mae Grey, Louisa Watt Saunders, Lisa Sappa Saunders, Lydia, Mark Sappa, Daisy Saunders, Freddy Edmonds, Bill Saunders, Jessie Saunders, Sammy & Jimmy Saunders.
COLL. DOROTHY MESHER (IKJQ DME020A)



ᑕᓯᐅᔭᖅ TASIUJAQ, 1950?
ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᖅᐱᐊᓄᑦ: ᐄᕙ ᖁᕆᑎᖅ, ᐊᓇᐅᑕᖅ ᐃᒫᑕᓗᒃ ᒪᓂᒃ, ᐹᐱ ᑫᓐ, ᓯᖅᐸᓗᒃ ᑯᑖᒃ ᐃᒫᑕᓗᒃ, ᐋᓂ ᐃᒫᑕᓗᒃ, ᒥᐊᕆ ᓂᖕᙱᕈᕕᒃ, ᓚᕖᓇ ᑫᓐ ᐊᖅᓇᑐᖅ, ᓯᖕᖓᖅᑎ ᒥᐊᕆ ᓇᓴᖅ, ᖁᓪᓕᖅ ᓇᓴᖅ, ᐄᒪ ᑫᓐ, ᒪᐃ ᑫᓐ, ᐄᒪᓕ ᑲᓪᓚᒃ, ᒫᑭ ᑫᓐ, ᐊᓇᐅᑕᖅ (ᐃᓕᓴᐱ), ᐱᑕ ᓇᓴᖅ, ᐊᖁᔫᖅ ᖃᐅᒃᑲᐃ, ᖃᓪᓗᓈᖅ (ᖃᖕᖓᑦᑕᔩᖅᑎ), ᒨᓯᓯᐊᐱᒃ, ᐅᖁᑖᖅ ᖃᐅᒃᑲᐃ.
L to R/ *G à D:* Eva Kritik, Anautak Emataluk Munick, Bobby Cain, Shipaluk Kotak Emataluk, Annie Emataluk, Mary Ningniruvik, Levina Cain Angnatuk, Mary Nassak, Qulliq Nassak, Emma Cain, May Cain, Emily Kalak, Maggie Cain, Elisapee Anautak, Peter Nassak, Aquujaq Kauki, Qallunaaq, Mosesiapik, Uquutak Kauki.
COLL. DAISY SAUNDERS (IKJQ DSAU04)

2D ᓵᓚᑎ ᐊᕐᓇᑑᓗ 1929 ᔮᑲ ᑖᒧᓴᐃᔭᐅᓗ 1917 ᕐᑭᑐᕐᖕᒋᖕᒋᑦ
ᐃᓚᐃᑦᔭ ᔮᓂ ᑖᒧᓴᐃᔭ 1959
ᔩᒥ ᑖᒧᓴᐃᔭ 1961
ᐋᓂ ᓚᕖᓇ ᑖᒧᓴᐃᔭ 1962
ᑏᕕX ᐋᑕᒥ ᔭᐃᒥ ᑲᒃᑭᓂᖅ 1964
ᔮᔨ ᒫᑎᐅᓯ ᑖᒧᓴᐃᔭ 1968
ᐹᐱ ᐱᑕ ᑖᒧᓴᐃᔭ 1972
ᐋᓚᓯ+ ᒫᑭ ᐹᓴ ᑖᒧᓴᐃᔭ 1976
2E ᐱᐊᑦᓯ ᐊᕐᓇᑑᓗ 1938 ᒫ ᐅᓂᓐᓇᐅᓗ 1934 ᐸᓂᖕᒋᒃ
ᒫᑭ+ ᐅᓂᓐᓇᖅ 1958
ᓲᓯ ᐅᓂᓐᓇᖅ 1965
2F ᐃᑦᓴᔭ ᔪᐊᓇᓯᐅᓗ 1935 ᓕᓯ ᒪᐃ ᓵᓐᑕᐅᓗ 1935 ᕐᑭᑐᕐᖕᒋᖕᒋᑦ
ᓵᓐᑎ ᔪᐊᓇᓯ 1957
ᓚᕖᓇ ᒪᑭ ᔪᐊᓇᓯ 1959 (ᒧᐊᓪᔅ)
ᓵᓚᑎ+ ᓕᓯ ᔪᐊᓇᓯ 1967
ᑏᕕ+ ᒧᐃᓕ ᐱᑕ ᔪᐊᓇᓯ 1977
ᔪᐃᐊᓪᓕ+ ᔫᓕ ᔪᐊᓇᓯ 1965
3A ᒪᐃ ᐳᐊᓯᐅᓗ 1936 ᒧᐃᑦᑕᐅᓗ ᕐᑭᑐᕐᖕᒋᖕᒋᑦ
ᑑᔭX ᔭᕋᕉᓯ 1956
ᔮᔨ ᓵᓕ ᒧᐃᑦ 1957
ᓲᓕ ᐃᓕᓴᐱ ᒥᐊᔨ ᒧᐃᑦ 1958
(ᑐᐳᐃ)
ᑖᒥ ᒧᐃᓕᐊ ᑦᔮᓐ ᒧᐃᑦ 1960
ᐃᐊᓚᓯ ᐃᐊᓚ ᒧᐃᑦ 1961
3B ᓕᓯ ᐊᓇᓈᓪᓗ 1909 ᔫᓯᐱᑯᑖᖅ ᐊᓇᓈᓪᓗ ᕐᑭᑐᕐᖕᒋᖕᒋᑦ
ᓚᕖᓇ ᐊᓇᓈᖅ 1950 (ᐊᓇᓈᖅ)
ᒥᐊᔨ ᐊᓇᓈᖅ 1943 (ᐃᑦᑐᖅ)
ᔩᓂ ᕐᑭᓪᑕ ᓯᐊᓯ ᐊᓇᓈᖅ 1948
(ᐃᒪᓪᓚᖅ)
ᔫᓯᐊ+ ᔮᔨ ᑖᒥ ᐊᓇᓈᖅ 1957
3C ᔫᓯᐱ ᔮᔨ ᐊᓇᓈᓗ 1915 ᓯᐊᔭ ᑲᔅᑏᓇ ᒥᕐᑭᐊᔫᓗ 1928 ᕐᑭᑐᕐᖕᒋᖕᒋᑦ
ᓲᓯ ᒥᐊᔨ ᐊᓇᓈᖅ 1950 (ᓯᐊᕝᕆᔩ)
ᒧᐃᓕ ᐊᓇᓈᖅ 1953
ᔮᔨ ᔩᒥ ᐊᓇᓈᖅ 1956
ᑭᑎ ᓕᑎᐊ ᐊᓇᓈᖅ 1959
ᐹᓴ ᒥᓂ ᐊᓇᓈᖅ 1963
ᐃᓕᓴᐱ ᒪᐃ ᐱᓃᓇ ᐊᓇᓈᖅ 1965
ᓗᐃᓴ ᐱᓃᓇ ᐊᓇᓈᖅ 1968
ᕐᑳᔨ+ ᔮᓂ ᐊᓇᓈᖅ 1971
ᓕᑎᐊ+ ᓕᓯ ᐊᓇᓈᖅ 1977
3D ᓈᓇᓯ ᐊᕐᓇᑑᓗ 1929 ᐹᐱ ᒪᕐᑏᓐ ᒪᐃᓗ 1918 ᕐᑭᑐᕐᖕᒋᖕᒋᑦ
ᔮᓂ ᒪᐃ 1945
ᒥᐊᔨ ᔩᓂ ᒪᐃ 1947 (ᓴᐃᒪᓐ)
ᐱᓕ ᑦᔮᒃ ᒪᐃ 1954
ᐱᑕ ᔮᔨ ᒪᐃ 1958
ᐹᐱ ᑦᔫᓂᐊ ᒫᒃᔅ ᒪᐃ 1965
8A ᒫᑭ ᑯᐸᐅᓪᓗ 1928 ᔮᓂ ᓯᓇᕐᓇᐅᓗ 1927 ᕐᑭᑐᕐᖕᒋᖕᒋᑦ
ᒥᐊᔨ ᒥᓂ ᓯᓇᕐᓇᖅ 1952
(ᔪᐊᓇᓯ)
ᓵᒥ ᐃᓚᐃᑦᔭ ᓯᓇᕐᓇᖅ 1961
ᐃᐊᓚᓯ+ ᓯᐊᔭ ᓯᓇᕐᓇᖅ 1966
ᒫᑎᐅᓯ+ ᓅᒪ ᑰᓂᓕᐅᓯ ᓯᓇᕐᓇᖅ 1973

2C Children of Jaku Issajaq Arnatuq 1931 and Levina Aquppivik Cain 1932
Elisapi Arnatuq 1946 (Kritik)
Willie Arnatuq 1956
Maggie Kitty Arnatuq 1959
Johnny Arnatuq 1963
Susie Arnatuq 1965
2D Children of Charlotte Angnatuk 1929 and Jacob Thomassiah 1917
Elijah Johnny Thomassiah 1959
Jimmy Thomassiah 1961
Annie Levina Thomassiah 1962
Davidee& Adamie Jamie Kakkinik 1964
George Matthew Thomassiah 1968
Bobby Peter Thomassiah 1972
Alicie@ Maggie Paasa Thomassiah 1976
2E Children of Betsy Angnatuk 1938 and Mark Uninnaq 1934
Maggie@ Uninnaq 1958
Susie Uninnaq 1965
2F Children of Elijah Johannes 1935 and Lizzie May Saunders 1935
Sandy Johannes 1957
Levina Maggie Johannes 1959 (Walsh)
Charlotte& Lizzie Johannes 1967
David@ Willie Peter Johannes 1977
Joelly@ Julie Johannes 1965
3A Children of Mae Puasi 1936 and White
Dora& Jararuse 1956
Harry Charlie White 1957
Shirley Elizabeth Mary White 1958 (Dupuis)
Tommy William John White 1960
Elsie Ella White 1961
3B Children of Lizzie Annanack 1909 and Joseph Long Annanack
Levina Annanack 1934 (Annanack)
Mary Annanack 1943 (Etok)
Jeannie Hilda Jessie Annanack 1948 (Emudluk)
Joshua@ George Tommy Annanack 1957
3C Children of Joseph George Annanack 1915 and Sarah Christina Makiuk 1928
Susie Mary Annanack 1950 (Chevrier)
Willie Annanack 1953
George Jimmy annanack 1956
Kitty Lydia Annanack 1959
Pasha Minnie Annanack 1963
Elizabeth Mae Penina Annanack 1965
Louisa Penina Annanack 1968
Harry@ Johnny Annanack 1971
Lydia@ Lizzie Annanack 1977
3D Children of Nancy Angnatuk 1929 and Bob Mardin May 1918
Johnny May 1945
Mary Jeannie May 1947 (Simon)
Billy Jack May 1954
Peter George May 1958
Bob Jr. Max May 1965
8A Children of Maggie Cooper 1928 and Johnny Shennungnuk 1927
Mary Minnie Shennungnuk 1952 (Johannes)
Sammy Elijah Shennungnuk 1961
Elsie@ Sarah Shennungnuk 1966
Matthew@ Norman Conlucy Shennungnuk 1973

ᒥᑎᐊᕐᔫᑉ ᕐᑲᐅᔨᓴᐅᑎᖏᑦ

ᒥᑎᐊᔪᒃ ᓇᑉᐹᓘᑉ ᐊᓪᓚᑕᖏᑦ, 1965-ᒥᑦ, 1967-ᒧᑦ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥᐅᖅ

THE INUIT ENCYCLOPEDIA OF MITIARJUK

by Mitiarjuk Nappaaluk, Kangirsujuaq 1965-67

ENCYCLOPÉDIE INUIT DE MITIARJUK

par Mitiarjuk Nappaaluk, Kangirsujuaq 1965-67

ᓴᐅᓂᓈᓐᓂᖅ

SAUNIQ - NAMESAKES

SAUNIQ - LES HOMONYMES

ᐱᕐᓈ ᓵᓚᑎᓐ ᑖᖕᓘᖅ ᐊᓪᓚᒍᑦᔭᐅᔭᖅ (ᐊᐱᖅᑯᖅ), ᐊᓪᓚᒍᑦᔭᐅᒍᒪᓯᒪᑦᓯᓂᓘᕐᒪᑦ
ᕐᑲᓂᐅᔭᐸᐃᑦ ᐃᓄᑦᑎᑑᑦᑐᐃᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᔭᐃᑦ ᐊᐱᖅᑯᒧᑦ, ᐅᐃᒍᐃᑎᑑᓂᕐᑎᓇᑦᓯᓂᓗ ᐃᑲᔭᕐᑕᐅᓯᓂ ᐊᔭᕐᑭᕐᑐᐃᔨᒧᑦ ᓘᓯᐊᓐ
ᓯᓇᐃᑕᒧᑦ
ᐋᖅᑭᓯᒥᐊᓪᓛᑕᐅᔭᐃᑦ ᓯᓪᕕ ᑰᑦᑏ ᑦᓯᐅᒧᑦ

Written for and at the request of Bernard Saladin d'Anglure
Transcription and French translation by B. Saladin d'Anglure
with the assistance of the Rev. Father Lucien Schneider
Adaptation by Sylvie Côté Chew

rédigé à la demande et pour Bernard Saladin d'Anglure
translittéré et traduit par B. Saladin d'Anglure
avec l'aide du R.P. Lucien Schneider
Adaptation: Sylvie Côté Chew

ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᖏᑦ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᒍᑏᑦ: ᐃᓄᒃ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᓲᖅ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᖏᕐᕋᕐᑲᕈᒪᒐᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᐊᓇᕐᑑᔭᓇᑦᓯᒐᒥ ᓇᓪᓕᒍᓯᒃᑲᒥ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᓐᓂᒃ. ᐅᓇ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᔭᖅ ᐅᕐᑲᕋᔭᕐᑐᖅ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐃᒫᒃ ᑐᑭᕐᑲᕐᑎᓗᒍ, ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᔭᖅ ᐊᓯᐃᓛᓂ ᐊᖏᕐᑕᐅᒥᐊᓂᒃ ᑖᓐᓇ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᔭᖅ. ᑖᓐᓇ ᐃᓅᓂᑦᓴᐅᑎᒥᓛᕐᒪᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓈᒻᒪᕐᒍᑦᓯᒍ ᐊᖏᕐᑕᐅᒥᐊᓂᒃ.

ᐃᓄᒃ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᔭᖅ:

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᓇᖅ ᐊᖑᑎᓘᓐᓃᑦ ᐊᐃᑉᐸᓈᒃ ᕿᑐᕐᖓᖏᑦ ᑐᕐᑯᕐᑲᑦᑕᑐᑦ ᐱᐊᕌᐱᐅᑦᓯᑎᒃ, ᓲᕐᓗ ᐱᐅᓯᕐᑲᑦᓴᒪᓇᓕᕐᒪᑎᒃ ᑐᕐᑯᕐᑲᑦᑕᒪᑕ, ᑖᓐᓇᓂ ᐃᓄᒃ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᒐᔭᕐᑐᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᓇᓪᓕᒍᓯᒧᑦ, ᓲᕐᓗ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᓲᑦ ᐃᓅᕐᑯᐳᒧᑦ ᐱᐊᕐᖁᒐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᔭᖅ ᐃᓅᒋᐊᒥᒃ ᐃᓯᒪᔭᐊᓗᒃ, ᐊᓪᓛᑦ ᐊᕐᓯᕈᓂᕐᑐᖅ ᓲᕐᓗ ᐃᓅᕐᑯᐳᒧᑦ. ᑕᒪᑐᒪᓂ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᓲᑦ ᓇᓪᓕᒍᓯᒧᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᖏᓐᓂᓗ.

ᐃᒫᓪᓗ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᔭᖅ ᓯᓇᕐᑲᑦᓯᐊᖏᑦᑐᒥ ᓄᓇᕐᑲᕐᒥ:

ᓅᖅᑲᔭᕋᓂ ᐱᕕᒧᑦ, ᕐᑯᔭᐅᒧᓪᓗ ᓯᓇᕐᑲᖕᖏᑐᒥᐅᖑᒧᑦ, ᑖᕙᓂ ᕐᑲᓂᖕᖏᑐᒥᐅᓂ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᓲᑦ ᓂᕆᕐᑲᑦᑕᕈᒪᒧᑦ ᒪᑦᑕᒥᒃ, ᐃᕐᑲᓗᒻᒥᓘᓐᓃᑦ ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ.

ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᔭᖅ ᐃᓄᒃ ᓇᐅᒃᑯᑐᐃᓐᓇᖅ ᐃᓗᓯᕐᓗᒍᓂ

ᕐᑲᓂᒪᕐᑲᕐᓗᓂ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᑕᑉᐲᑑᓗᓂ, ᓇᐅᒃᑯᑐᐃᓐᓇᖅ ᐃᓗᓯᕐᓗᓂᕐᑲᕈᓂ ᕐᑲᓄᐃᖕᖏᑐᕐᓯᐊᖑᑎᑕᐅᒍᒪᒧᑦ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᒐᔭᕐᑐᖅ, ᓴᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᕐᑲᓄᐃᖕᖏᑎᑕᐅᓗᓂ ᓲᕐᓗ ᐅᕙᖓᕐᑲᕐᓯᓂ ᐊᓪᓛᑦ ᓴᐅᓂᕐᑖᕆᒥᒃ ᐱᕆᓪᓕᓂᕆᓲᑦ ᐋᖅᑭᓯᑎᓪᓗᓃᑦ, ᐃᑯᓪᓚᐅᒥᑦᓯᑎᓪᓗᓃᑦ. ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᓲᑦ ᐃᒫᒃ ᑐᑭᕐᑲᕐᒪᑕ, ᐊᓯᐃᓛ ᑖᒃᑯᐊ ᓴᐅᓂᕐᑖᕕᐅᒍᒪᔭᑦ ᐊᖏᓇᐊᓛᑦ. ᓴᐅᓂᖅ, ᐊᑎᖅ, ᑖᓐᓇᓴᐃᓐᓇᐅᕗᖅ ᐊᑎᑦᓯᐊᖅ ᐱᐅᔭᖅ ᓲᕐᓗ ᐊᑎᖓ ᐃᒫᒃ ᑐᑭᓂᒃ, ᐊᕝᕙᑯ ᓴᐅᓂᖅ, ᐊᑎᖅ, ᐊᑎᑦᓯᐊᖅ. ᐱᖓᓱᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑖᓐᓇᓴᐃᓐᓇᐅᕗᑦ.

ᓴᐅᓂᕐᑖᑎᑕᐅᒍᒪᔭᖅ ᐊᕐᓇᖅ ᓯᓐᓇᑑᒪᕐᑲᑦᑕᕆᒥ

ᓴᐅᓂᕐᑖᑎᑦᓯᓲᖅ ᐅᐸᑦᑕᐅᓯᓂ, ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᕐᓯᕐᑲᑦᑕᓯᓂ ᓯᓐᓇᑑᒪᒥᓂᒃ. ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᕕᐅᔭᓇᓲᖅ, ᑐᕐᑯᖓᔭᒥᓪᓗᓃᑦ ᓴᐅᓂᕐᑲᕈᒪᔭᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᕐᑲᐃᕐᑲᑦᑕᑎᓪᓗᒍ ᓯᓐᓇᑑᒪᒐᒥᒃ, ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᓯᓂᕐᑲᑎᒋᑦᓯᒍ, ᑲᒪᒋᑦᓯᒍᓘᓐᓃᑦ ᓴᐅᓂᕐᑖᑎᑦᓯᓲᑦ. ᐃᓅᔭᒥᓪᓗᓃᑦ ᓯᓐᓇᑑᒪᕐᑲᑦᑕᕆᒥᒃ ᓯᐅᓂᕐᑖᑎᑦᓯᓲᑦ. ᐱᐊᕆᕐᑖᕆᒥᒃ ᐊᓂᐊᒋᔭᕕᓂᕐᒥᓂᒃᑯ ᐊᓂᐊᒋᔭᒥᓂᓪᓗ ᓴᐅᓂᕐᑖᑎᑦᓯᓲᑦ ᓇᓪᓕᒋᔭᒥᓂᒃ ᑲᒪᒋᒍᒪᔭᒥᓐᓂᒃ.

ᐊᕐᓇᖅ ᐱᐊᕆᕐᑖᓚᖓᑦᓯᓂ ᐃᓅᓂᕐᓴᓵᕐᑐᒥᒃ ᐊᒥᓯᓂᒃ ᐊᑎᕐᑖᓲᖅ,

ᐃᓅᓂᕐᓇᓵᕐᒪᑦ ᐊᑎᕐᑖᑎᕐᑲᑦᑕᓯᒍ ᐊᓯᐊᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓯᕗᓪᓘᑦ ᐊᑎᖏᑦ ᐊᓇᐅᖕᖏᑲᓗᐊᕐᓯᒥᑦ. ᑕᐃᒪᐃᑦᓯᑎᒃ ᐊᒥᓲᓲᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᒪᒋᐳᖏᑦ ᑭᓇᐅᒍᒪᒋᐊᖓ ᐃᓯᒪᔭᑦ, "ᐃᒻᒪᕐᑳ ᐆᒥᖓ ᐊᑎᕐᑲᕈᓂ ᐃᓅᓂᕐᓴᐅᑎᒥᓚᖓᔭᖅ." ᐊᑦᓯᓯ ᐃᓚᖏᑦ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᓗᑎᒃ ᐃᕐᑲᑦᑕᐃᓂᕐᑯᔭᐅᖕᖏᒪᑕ ᐃᓅᓂᕐᓇᓵᕐᑎᓯᕐᑯᔭᐅᖕᖏᒧ.

Editor's note: A Sauniq (or more precisely, sauniriik) is a person (or an animal) named after you. The practice of giving the name of an adult, living or dead, to a newborn, is extremely widespread and has been for centuries. This article describes the variations of the custom.

Note on the translation: This article has been adapted to convey the principal concepts of the original transcription, and does not purport to be a literal translation. Mitiarjuk's writing and the topic itself render exact translation difficult.

On the customs of Inuit who want to have a SAUNIQ (namesake):

An Inuk desires to have [a newborn as] a namesake because he likes its parents and wants to live with them. The person who wants to have a namesake must say so to the parents [of the child that will soon be born]; that is the meaning of the expression "saunirtaarumajuq:" "he wants to have a bone[1]." One has to respond favourably to such a request. The baby to be born will thus have a rapid birth and be in good health.

An Inuk wants to have a namesake [to help the namesake to live]:

Sometimes, several children of a couple die at a young age, as if it was a sort of tendency [in their home]; an Inuk, male or female, will want to have a namesake at their home because he has affection for them, because he wants to help them. [The Inuit have] this custom of wanting a namesake to help someone's children live. The Inuk who wants to give his name to the child thinks about making it live. It is as if he were doing something to make it live. A person wants to have a baby as a namesake because he loves the parents and their family.

An Inuk also wants a "bone" [namesake] when he lives in a poor [game] area :

Seeing that he cannot go there, the Inuk asks for a sauniq from people who live in a distant area where the animals are abundant. In this way, the Inuk hopes to be able to eat mattaq[2], fish and other animals, because when his sauniq gets such things it will be as if he is getting them himself.

The Inuk who has an infirmity may want a namesake :

If someone is sick or myopic, or if he has any kind of infirmity, he wants a namesake, because he hopes to be cured by his namesake; it is as if he acquires [another] self. Some people, when they have obtained a namesake, say that they feel much better, or even that they are cured. This is one of the reasons for wanting to have a namesake, and whoever they ask must accept the request. The namesake can be addressed in three ways: sauniq (bone), atiq (actual name) or atissiaq (diminuitive name), and finally Avvaq (other half).

Note de la rédaction: Un Sauniq (sauniriik, plus précisément) est une personne (ou un animal) qui a le même nom que vous. La pratique de donner le nom d'un adulte, vivant ou décédé, à un nouveau-né, est très répandue et ce, depuis des siècles. Les modalités de cette coutume sont expliquées ici.

Note sur la traduction: Loin d'être une traduction littérale, le texte qui suit est une adaptation qui tente de rendre les principales idées de l'original et d'en faciliter la lecture. L'écriture de Mitiarjuk ainsi que les idées exprimées rendent très difficile une traduction exacte.

Sur les coutumes des Inuit qui veulent avoir un SAUNIQ (homonyme):

Un Inuk souhaite avoir [un bébé comme] homonyme parce qu'il aime ses parents et qu'il désire habiter chez eux. Celui qui veut avoir un homonyme doit pouvoir le dire aux parents [de l'enfant à naître bientôt]; c'est là la signification de l'expression "saunirtaarumajuq": "il veut avoir un os[1]". Il faut répondre favorablement à une telle demande. Le bébé à naître aura ainsi une naissance rapide et se portera bien.

Un Inuk veut avoir un homonyme [pour aider celui-ci à vivre]:

Parfois, plusieurs enfants d'un couple meurent en bas âge, comme s'il s'agissait d'une tendance [chez eux]; un Inuk, homme ou femme, voudra avoir un homonyme chez eux parce qu'il leur porte de l'affection, qu'il veut les aider. [Les Inuit ont ainsi] l'habitude de vouloir un homonyme pour aider les enfants de quelqu'un à vivre. L'Inuk qui veut donner son nom à l'enfant pense à le faire vivre. C'est comme s'il faisait des efforts pour le faire vivre. On veut avoir un bébé comme homonyme parce qu'on aime ses parents et leur famille.

On peut aussi vouloir un "os" [homonyme] quand on vit dans une région pauvre [en gibier]:

Puisqu'il ne peut en sortir, l'Inuk demande un sauniq à des gens qui habitent dans une région éloignée où les animaux abondent . De cette façon, l'Inuk espère pouvoir manger du mattaq[2], du poisson et d'autres animaux, parce que quand son sauniq en recevrait ce serait comme s'il en recevait aussi lui-même.

L'Inuk qui a une infirmité pourra vouloir un homonyme:

S'il a une maladie ou s'il est myope, ou s'il a une infirmité quelconque, il voudra un homonyme, car il espère être guéri par son homonyme; c'est comme s'il acquérait un [autre] moi. Certains, quand ils ont obtenu un homonyme, disent qu'ils se sentent beaucoup mieux, ou même qu'ils sont guéris. C'est une des raisons pour vouloir obtenir un homonyme, et ceux à qui on le demande doivent accepter. Il y a trois termes pour désigner l'homonyme: sauniq (l'os), atiq (le nom) ou atissiaq (le joli nom), et enfin Avvaq (la moitié).

---

[1] The word "Sauniq" also means "bone." "Sauniq," "bone" and "namesake" are used here interchangeably.

[2] Beluga skin

[1] *Le mot "Sauniq" signifie également "os". "Sauniq", "os", et "homonyme" sont utilisés ici de manière interchangeable.*

[2] *Peau du béluga*

n.d.
ᑰᑦᔪᐊᒥᐅᕐᕐᑰᑐᖅ, ᐊᕐᓇᖅ ᑭᓇᑭᐊᖅ, ᕿᑐᕐᖓᖓᓗ.
Kuujjuaq ? Unknown woman and her baby.
Kuujjuaq ? Femme inconnue avec son bébé.
COLL. NORMAN FORD (IKJQ NFOR 173)

ᐊᓯᐊ ᓯᓐᓇᑑᒪ:

ᐃᓅᒃ ᐊᐃᑉᐸᓃᒃ ᐱᐊᕋᕐᑖᓛᕐᑑᒃ ᓯᐊᕈ, ᒫᓐᓈᐱᐅᖕᖏᑐᕐᓘᓃᑦ, ᐊᓈᓇᖕᒐ ᓯᓐᓇᑑᒪᔪᖅ ᐃᓅᔪᒥᒃ ᐃᓅᖃᑎᒥᓂᒃ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ, ᑖᓐᓇ ᓯᓐᓇᑑᒪᑭᔭᖕᒐ ᐃᓯᒪᔪᓇᔭᐅᓕᕐᑐᖅ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᑦᓯᓂ ᑖᒃᑯᓇᓂ. ᐃᓚᖕᒐᓂ ᐃᓯᒪᔫᖕᒍᒐᓗᐊᖅ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᑭᐊᖅ, ᐃᓚᖕᒐᓂ ᐃᓯᒪᖕᖏᑐᕐᓘᓃᑦ ᑖᓐᓇ ᐊᓈᓇᖕᒐᓘᓐᓃᑦ ᐊᑖᑕᖕᒐᓘᓐᓃᑦ ᓯᓐᓇᑑᒪᒍᓂ ᖃᐃᑎᓪᓗᒍ ᓂᕆᒃᑲᓯᒍᓘᓐᓃᑦ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᔭᕆᑦᓯᒐᔭᕐᑐᖅ ᑐᖁᖕᒐᔪᒥᓪᓘᓃᑦ ᓯᓐᓇᑑᒪᒍᓂ ᑎᑭᑎᓪᓗᒍ ᑎᒍᓗᒍᓘᓐᓃᑦ ᑲᒪᒋᑦᓯᒍᓘᓐᓃᑦ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᔭᕆᑦᓯᒐᔭᕐᑐᖅ ᑐᖁᖕᒐᓕᕐᑐᒥᒃ.

ᕿᒻᒦᑦ ᓴᐅᓂᕆᔭᐅᓰᑦ:

ᒪᖀᒃ ᓰᕐᓗ ᑐᑭᖕᒐ. ᐱᐊᕋᖅ ᖃᐅᔨᒪᓂᑦᓚᕆᐊᓘᖕᖏᑐᖅ ᕿᒥᑖᕋᒥ ᓇᑦᑐᒍᓯᑦᓯᓂ ᓰᕐᓗ ᐊᐱᕆᔭᐅᒐᒥ, "ᑭᓇᐅᖁᔭᐃᑦ", ᐅᖃᑐᐃᓐᓇᑐᖅ ᐊᑎᕐᒥᓂᒃ, ᖃᓄᐃᑦᑐᒥᒃ ᐊᑎᖃᕋᒥ ᐱᐊᕋᖅ. ᐅᖃᕐᑐᖅ, "...ᐱᐅᖁᔭᕋ", ᐊᑎᕐᒥᓂᒃ ᕿᒻᒥᖃᕋᒥ. ᐃᒫᓪᓕ ᑐᑭᓕᒃ; ᐱᐊᕋᖅ ᕿᒻᒥᑖᕐᑎᑕᐅᒐᒥ, ᓇᑦᓕᒍᓯᑦᑐᐹᓘᓯᖕᒍᒻᒪᑕ ᐃᓚᖏᑦ ᓴᐅᓂᕐᑖᑐᑦ ᕿᒻᒥᒥᓂᒃ, ᓇᑦᓕᒍᓯᒍᑦ. ᐊᓯᐃᓛᓕ ᐃᓄᒻᒥ ᐊᑎᖕᒐᑕ ᐊᑦᔨᖕᒐᓂᒃ ᐊᑎᖃᑐᐃᓐᓇᓰᖅ ᕿᒻᒥᖅ. ᑖᓐᓇᓕ ᐱᐊᕋᖅ ᖃᐅᔨᒪᒪᓂᐊᓘᒐᓂ ᓰᕐᓗ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᒐᒥ ᕿᒻᒥᒥᓂᒃ ᓰᕐᓗ ᓇᑦᓕᒍᓯᓐᓂᐸᐅᒐᖅ, ᓴᐅᓂᖃᕋᒥ ᕿᒻᒥᒥᓂᒃ. ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐅᖃᕐᑐᕙᓂᐅᑦᓯᓂ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ ᓂᕆᑦᓯᔪᖅ, ᒪᒪᕐᑐᒥᑦᑑᓃᑦ ᓂᕆᔭᒥ ᐃᓚᖕᒐᓂᑦᑑᓃᑦ. ᕿᒻᒥᓂᑦᑕ ᑖᓐᓇ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᐊᕋᐅᑉ ᓴᐅᓂᖕᒐ ᓇᑦᓕᒋᔭᖕᒐ, ᐱᐊᕋᕐᒧᑦ ᐃᓄᒻᒥᓄᑦ ᐅᖁᐅᑦᔭᐅᖃᑦᑕᕋ, ᐃᓄᒻᒥ ᐱᐅᓯᖕᒐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᑦᓯᓂ, ᐃᓄᑦᑎᑐᑦᓗ ᑐᑭᓯᑦᓯᓂ ᐃᓚᖕᒐᓂ. ᐃᑎᕐᓯᒪᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓯᓂᓗ ᕿᐅᔭᓂᐊᖕᖑᓇᑦᓯᒍᓘᓐᓃᑦ, ᐃᑎᕈᒪᓂᐊᖕ-

ᖒᓇᕐᓯᒍᓘᓐᓃᑦ. ᑖᓐᓇᓕ ᕿᒻᒥᖅ ᓇᓪᓕᒋᔭᐅᒐᒥ ᐃᓄᒻᒥᓄᑦ, ᓕᕆᕐᓯᓂ, ᐅᐃᕚᑦᑐᐊᓘᕐᖃᔭᖕᖏᑐᖅ ᕿᒻᒥᓕᕆᑦᑎᑐᑦ. ᐊᓯᐃᓵᓕ ᑖᓐᓇ ᕿᒻᒥᖅ ᐃᓄᒻᒥᓂᒃ, ᐃᓕᖏᓐᓂᓗ ᑲᒪᑦᓯᐊᑐᐹᓗᒻᒪᑦ ᖀᓕᖕᖑᒋᔭᐅᕖᖃᑦᓯᐊᖏᑦᑐᖅ. ᐊᒪᓗ ᐃᓂᕐᑎᑕᐅᒐᒥ ᓈᓕᔫᖅ, ᐃᓄᒻᒥᓂᒃ ᐃᓕᖃᓯᑦᓴᐅᑎᒋᑦᓯᓂ, ᐱᖑᔭᐅᖕᖏᓇᒥ. ᑖᓐᓇᓕ ᐱᐊᕋᖅ ᓴᐅᓂᖃᕐᒥᔮᖅ ᐃᓄᒻᒥᒃ ᐊᓈᓇᖓᑕᓘᓐᓃᑦ ᐃᓕᖏᑦᑕᓘᓐᓃᑦ ᓴᐅᓂᖃᓕᕐᒥᒍᓂ ᐃᓄᒻᒥᒃ, ᐅᖃᕐᓂᖏᓐᓇᒥ, ᓇᓪᓕᒍᓯᑦᑐᐹᓘᕐᖃᔭᕐᑑᔭᖕᖏᑐᖅ, ᐱᐅᓯᕐᒥᓄᑦ.

ᕿᒻᒥᖅ ᓴᐅᓂᖃᕐᑎᑕᐅᔫᖅ ᐊᐃᑉᐸᖓ:

ᑖᓐᓇ ᐃᓄᒃ ᐊᖑᑎ, ᕿᒻᒥᓕᒃ ᕿᒻᒥᓂᕐᒧᐊᒧᒻᒥᒃ, ᐅᐃᕚᑦᑐᐊᓘᑦᓯᓂᓗ, ᕿᒻᒥᓯᐊᖑᑎᒋᖕᖏᑕᒥᓂᒃ. ᐃᓄᒃ ᖀᓕᖕᖑᒋᔭᒥ ᐊᑎᖓᓂᒃ ᐊᑎᖃᕐᑎᓯᒐᔭᕐᒥᔮᖅ. ᐊᑎᖃᕐᑎᓯᒐᒥᓕ ᑖᓐᓇ ᕿᒻᒥᓂᒃ, ᑕᐃᑦᓯᒧᖓ ᐃᓕᖓᑎᓕᖁᒥᐅᒃ ᖀᓕᖕᖑᒋᔭᒥᓄᑦ, ᓇᑯᕆᖕᖏᑕᒥᓄᑦ, ᑖᓐᓇ ᕿᒻᒥᖅ ᓴᐅᓂᕆᔭᐅᑎᑕᖓ ᖃᐅᔨᒪᑎᓐᓇᒍᓘᓐᓃᑦ, ᐋᓐᓂᑎᖃᑦᑕᔫᕕᓂᖓ, ᓂᕆᑎᑦᓯᐊᓇᒍᓗ. ᔫᕐᓗ ᓱᒃᑯᐳᐊᕆᑦᓯᒍ, ᑕᐃᑦᓯᒪ ᐊᑎᖓᓂᒃ ᐊᑎᖃᕐᑎᓕᒥᐅᒃ, ᖀᓕᖕᖑᒋᔭᒥ. ᕿᒻᒥᒥ ᓇᑯᕐᓴᖕᖏᓐᓂᐹᖓᓐᓂᒃ ᖀᓕᖕᖑᒋᔭᐹᓗᒻᒥ ᐃᓅᑉ ᐊᑎᖓᓂᒃ ᕿᒻᒥᒥᓂᒃ ᐊᑦᓯᑐᐃᔫᕖᓂᑦ.

ᐱᖕᒐᔪᐊᑦ ᕿᒻᒥᑖᖅ:

ᕿᒻᒥᑖᖅ ᑕᐃᒃᑯᓇᖕᖓᑦ ᕿᒻᒥᑖᕕᓂᕆᒐᒥᐅᒃ ᐊᑎᖃᕐᑎᒐᑐᖕᖏᒥᔭᖓ ᓇᑯᕆᖕᖏᑕᕆᓇᒍᓘᓐᓃᑦ; ᑭᓇᐅᒻᒪᖔᑦᑕ ᕿᒻᒥᐅᑉ ᐊᑎᖓ ᖃᐅᔨᒪᓇᒍ ᐃᓄᖓᑕ ᕿᒻᒥᓕᕕᓂᐅᑉ ᐊᑎᖓᓂᒃ ᐊᑎᕐᑖᑎᓪᒐᑐᖕᖏᒥᔭᖓ. ᑖᓐᓇᓕ ᓇᑯᕆᔭᐅᖕᖏᑐᕐᑐᓃᑦ ᑕᐃᒃᑯᓇᖕᖓᒥᐅᔭᖅ. ᐃᓕᖏᑦᓕ ᑕᐃᒪᐃᑐᐃᓐᓇᑐᕕᓃᑦ. ᐃᓕᖏᑦ ᓇᓪᓕᒍᓯᒍᑦ, ᐃᓕᖏᑦ ᖀᓕᖕᖑᒍᑦ, ᐃᓕᖏᑦ ᓇᓗᒍᑦ ᐊᑎᖓᓂᒃ. ᓯᒐᓄᑦᑐᓃᑦ ᖃᑕᖕᖑᑎᑦᓴᕕᓂᖁᑐ ᓄᑕᕋᓗᕕᓂᖅ ᑲᓐᑏᓇ, ᐱᖃᑎᑮᑐᐊᒍᑦ ᑕᐃᒪᐃᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒥᔪᒃ, ᐊᑐᓂᑦ ᕿᒻᒥᑏᓐᓂᒃ ᐊᑦᓯᐅᕐᖃᑦᑕᐅᑎᖕᖑᐊᓯᓄᒃ. ᕿᒻᒥᓕᒃ ᖃᑕᓕ ᒥᑎᐊᕐᔪᒥᒃ, ᐅᕙᖓᓗ ᓄᑕᕋᓗᒻᒥᒃ, ᐃᑖᓂᑦ ᓕᑦᓯᓄᒃ, ᓕᖕᖑᐊᒐᓕᑦᓯᓄᑦᓕ ᓴᐅᓂᕐᑖᖃᑦᑕᐅᑎᑎᑦᓯᖑᐊᕐᓯᓄᒃ, ᐃᒪᖃ ᓇᓪᓕᒍᓯᑎᓗᐊᒍᑦ.

ᓴᐅᓂᕇᒃ:

ᐃᓄᒃ ᐃᓄᑐᖃᖅ ᓴᐅᓂᖃᕋᒥ ᓴᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᓇᓪᓕᒍᓯᑦᑐᐊᓘᔫᖅ, ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᑦᓕ. ᐃᓕᑦᓕᓇᒋᖕᖏᑲᓗᐊᕐᓯᒍ ᓇᓪᓕᒋᓂᕐᐸᓇᒐᒥᐅᒃ, ᓯᓇᒥᒃ ᒥᓐᓂᕐᑯᑎᑦᑐᐊᕐᖃᔭᖕᖏᑕᖅ. ᐊᓪᓛᓕ ᐃᓕᖏᑦ ᓴᐅᓂᓖᑦ ᓴᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᕕᖅᑎᖅᖃᑦᑕᔫᑦ, ᐊᓐᓄᕋᕐᑖᖅᑎᒋᑦᓯᒍᓘᓐᓃᑦ, ᓂᐅᕕᐅᑎᑦᓯᒍᓘᓐᓃᑦ. ᓴᐅᓂᕐᒥᓂᓪᓕ ᐱᐊᕋᖅ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐅᖓᓂᕐᓴᐅᔫᖅ, ᐃᓕᑮᑦᓕᓇᐅᖕᖏᑲᓗᐊᕐᓯᑎᒃ. ᔫᕐᓗᓕ ᐃᓕᑮᒃ ᓴᐅᓂᕐᒥᒍᑦ, ᐊᓪᓛᑦ ᔫᕐᓗ ᐱᓇᔫᑎᖓᑕ ᐊᑦᔨᑲᓵᖕᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒐᓚᑦᓲᔫᓰᑦ. ᐃᓕᖏᑦ ᐃᓅᓯᖃᒐᓚᑦᓯᑎᑦᑐ ᔫᕐᓗ ᐃᓕᖏᑦ ᔪᓇᔭᐅᖁᑦ, ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑦᓯᓂ ᐃᓄᓐᓄᓐᓃᑦ.

ᖃᓂᒪᔪᖅ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᔫᖅ ᐱᐊᕋᑦᓴᒥᒃ

ᕿᑐᕐᖓᒥᓂᓪᓗᓃᑦ. ᔫᕐᓗᓕ ᖃᓂᒪᖓ ᑲᑕᑦᓯᑎᒃ. ᐃᓕᖏᑦ ᓴᐅᓂᕐᑖᕋᓯᔫᑦ ᔫᕐᓗ ᐃᒫᒃ ᐃᓯᒪᑦᓯᑎᒃ, "ᖃᓂᒪᓗᖓ ᑕᖃᒐᒪᓕ ᐃᒪᕋᒃ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪ ᖃᓄᐃᖕᖏᑐᒥᒃ ᐃᑯᓪᓚᓂᕐᓴᐅᒐᔭᕐᑯᖓ". ᐃᐳᓯᓇᒍᓂᒍᓐᓃᑦ, ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᔪᑦ ᑐᑭᖃᕐᑎᓯᒍ ᐊᒥᓯᒐᓕᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊᓕ ᖃᓂᒪᓕᓚᑦᑐᑦ ᐊᓕᑕᒃᑲ ᑐᑭᒐᑦ. ᖃᓂᒪᓪᓚᓇᖕᖏᑐᑦᑐᓃᑦ ᓴᐅᓂᕐᑖᕈᒪᓕᕿᓯᑦ, ᐃᓕᖏᑦ ᕿᑐᕐᖓᒥᓂᓪᓗᓃᑦ ᕿᑐᕐᖓᓇᖕᖏᑕᒥᓂᓪᓗᓃᑦ. ᖃᓄᐃᑉᐳᐊᒥᒃ ᐊᑎᖃᕈᓂ ᐃᒪᒪᖅ ᐃᑯᓪᓕᐅᒥᓕᖓᒐᒥ. ᐃᓕᖏᑦᓕ ᐃᑯᓪᓕᐅᒥᓂᕋᓯᑦ ᐊᓪᓛᑦ, ᑕᐃᒪᖕᖓᒎᖅ ᓴᐅᓂᕐᑖᓂᕋᒥᒃ ᐱᓯᑎᖕᖑᒥᓂᕋᓯᑦ, ᓯᕙᓪᓕᑕᐅᓂᕋᓯᑎᒃ ᓴᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᖃᓄᐃᖕᖑᑐᒍᑦ, ᖃᓄᐃᒍᓐᓇᐃᔭᒥᑎᑕᐅᑦᓯᑎᓕᓵ. ᐋᑦᓯᓕ ᓂᕋᕐᑑᒐᓗᐊᑦ ᐳᕿᐊᓯᒃᑲᒪᓕ ᐅᕙᖓ.

Une femme qui rêve souvent [à quelqu'un] veut qu'on lui donne un homonyme:

Si une femme rêve souvent de quelqu'un, ou bien qu'elle a peur de cette personne en rêve, elle saura que cette personne, bien que morte, veut avoir un homonyme. Si elle rêve souvent à un vivant, elle [lui] donnera [aussi] un homonyme quand elle a mis au monde un enfant. Elle peut aussi donner un sauniq à un vivant qui lui est sympathique ou dont elle veut s'occuper [à travers l'enfant].

Quand une femme est sur le point d'accoucher et que son enfant tarde à naître, on propose à celui-ci de nombreux noms:

Elle lui ajoute plusieurs fois des noms sans supprimer les premiers noms. De nombreux Inuit ont ainsi plusieurs noms. L'entourage de l'enfant réfléchit pour savoir qui ce dernier voudrait être; peut-être que s'il recevait tel ou tel nom il naîtrait plus rapidement. Si quelqu'un désire avoir un homonyme, il est important qu'il ne garde pas secret ce désir, afin de ne pas retarder la naissance.

Un autre rêve:

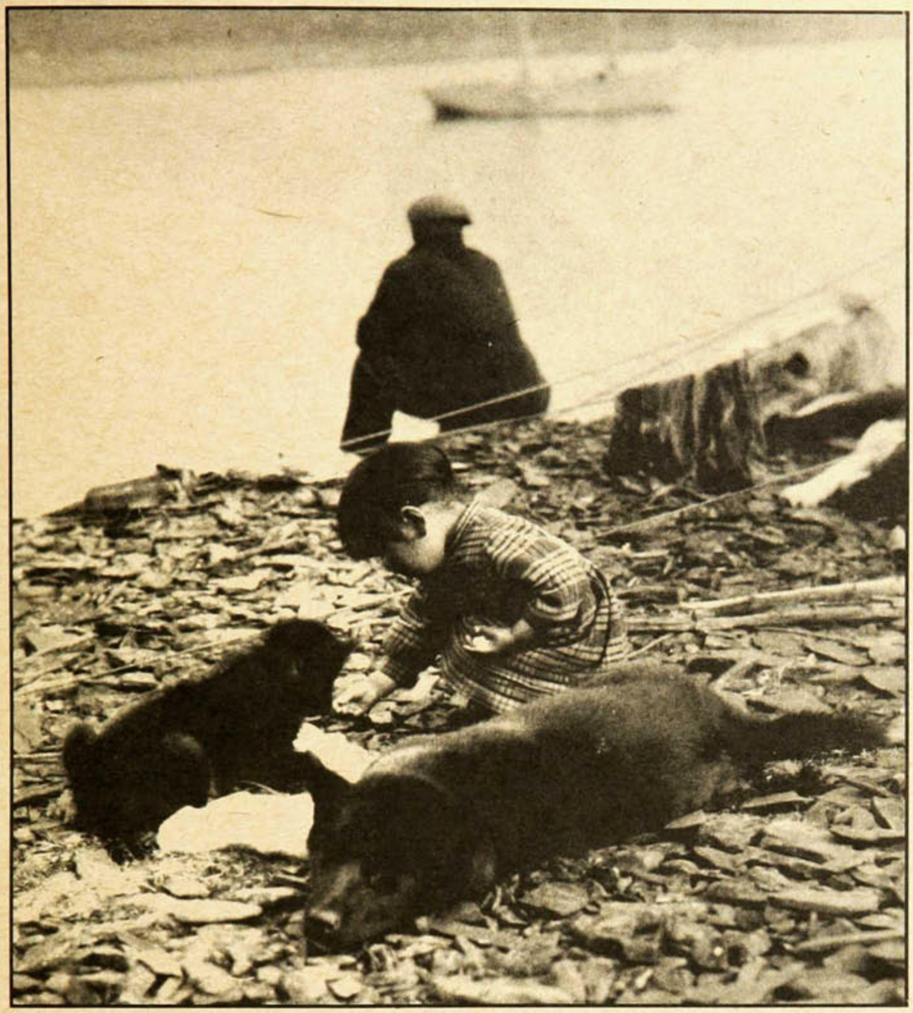
Un couple Inuit attend un enfant pour bientôt, mais pas immédiatement. Si la mère rêve à une personne vivante, elle peut croire que cette personne désire un homonyme. Elle peut aussi recevoir en rêve, la visite de sa mère ou de son père, ou celle d'un défunt; elle rêve que cette personne arrive, ou qu'elle lui serre la main, ou qu'elle s'occupe de lui. On pense alors que cette personne désire un homonyme.

On prend les chiens comme homonymes:

Il y a deux sens à cela. Quand un tout jeune enfant reçoit un chien et qu'on lui demande comment il va l'appeler, il dit simplement, par affection, son propre nom [l'enfant]; il reçoit donc pour homonyme son propre chien. Les enfants font cela parce qu'ils sont très épris [de leur chien]. Alors le chien a simplement un nom identique à celui de son maître. Quand l'enfant atteint l'âge de raison, parce que le chien est son homonyme, il sera plus affectueux à son égard. Il lui fait manger n'importe quoi, même des friandises ou une portion de sa propre nourriture. Ce chien se sent aimé de son maître, il connaît ses habitudes, il comprend même un peu l'inuktitut et on le fait souvent entrer dans la maison de peur qu'il n'ait froid. Ce chien-là ne fait jamais de rapines comme les vrais chiens. Il est très affectueux avec son maître et sa famille, et n'est jamais l'objet de leur mauvaise humeur. Même quand on le reprend, il obéit et craint son maître si celui-ci lui interdit de faire quelque chose.

Autre cas d'un chien à qui l'on donne un homonyme:

Quand un Inuk a un chien qui est une sale bête et fait beaucoup de rapines; on ne peut vraiment pas le considérer comme un bon chien. L'Inuk alors peut lui donner le nom de quelqu'un à qui il en veut beaucoup. L'ayant ainsi relié à celui à qui il en veut sans que le chien en ait conscience, l'Inuk le fera souffrir et le nourrira mal. C'est comme s'il voulait qu'il dépérisse en lui donnant le nom de celui qu'il n'aime pas. Voilà ce que faisaient parfois certains Inuit.



Sanikiluaq, 1927
ᓴᓂᑭᓗᐊᖅ, 1927-ᒥ
COLL. PUBLIC ARCHIVES OF CANADA.
PHOTO: L.T. BURWASH (PA 99610)

ᓴᐅᓂᕌᒃ ᐃᓄᒻᒪᕌᓐᓈᒃ,

ᑖᑦᓯᒥᖓᑦᓴᐃᓇᖅ ᐊᑎᖅᑲᖅᓯᑎᒃ, ᐃᓅᖅᑲᑎᒥᓐᓂᒃ ᓇᓪᓕᒍᓯᓐᓂᓴᐅᓰᖑᒻᒥᔩᒃ. ᑖᒃᑯᐊᓕ ᓴᐅᓂᕌᒃ. ᐃᒪᐃᓕᑉᐸᑦ, "ᓯᓇᒥᒃ ᐱᑖᓛᖅᑯᖓ ᐃᓕᑦᓯᓂᑦ", ᓚᑉᐸᑦ ᐊᖏᖅᑕᐅᒍᐊᖅᓂᓴᐅᑦᓯᓂᓗ, ᐊᖏᖅᑕᐅᖏᑉᐱᖅᑲᖕᖏᑐᖅ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᒍᓂ ᓲᖅᓗ ᑖᓐᓇ ᐱᒍᒪᕚᖓ ᒥᓐᓂᔪᖅ ᓴᐅᓂᖅᑲᖕᖏᓇᒥ. ᑖᒃᑯᐊᓕ ᓴᐅᓂᕌᒃ ᓲᖅᓗ ᓇᓪᓕᒍᓱᑎᓂᖅᓴᐅᒥᔩᒃ, ᐊᖓᔪᖅᖄᖏᓪᓘᓃᑦ, ᓴᐅᓂᖓᓂᒃ ᕿᑐᖅᖕᖓᒥ, ᒪᖅᐲᒐᓗᐊᖅᐸᑎᒃ, ᑖᑦᓯᒎᖓ ᐃᓕᖓᑎᑦᓯᖅᑲᑦᑕᒐᓗᓱᑦ. ᓴᐅᓂᕌᓪᓕ ᐃᓚᕇᓪᓚᕆᑦᑎᑑᑲᓴᑦᑑᒃ; ᓴᐅᓂᖓᓗ ᐆᒥᒋᔭᐅᑉᐸᑦ ᓯᖅᓈᑐᐊᓘᖅᑲᑦᑕᓱᓂ ᐃᓚᖓᓂ ᓱᔭᐅᑉᐸᓘᓐᓃᑦ. ᐃᒦᓪᓕ ᐃᓚᖏᑦ ᐱᓲᑦ ᓴᐅᓂᕌᑦ ᐱᓪᓗᒋᑦ ᐅᖅᑲᓲᑦ: "ᓴᐅᓂᓕᒃ ᐃᒪᐃᑦᑑᒪᑦ ᓲᖅᓗ ᓱᒃᑯᐊᓘᒻᒪᑦ ᑕᒪᑐᒪᓂᓕ ᑕᐃᒪᐃᑦᑑᓛᖕᖏᓚᑎᑦ", ᓲᖅᓗ ᓴᐅᓂᖅᒥᑐᑦ ᐱᐅᓯᖅᑲᓚᓚᖓᒻᒪᑦ ᓴᐅᓂᖅᓯᓗᓂ.

ᐊᑏᖅᑕᖅ:

ᐊᑎᖅᑲᖅᓯᓂ ᐃᓅᓕᖅᓯᓂ ᐊᑎᕙᓂᖅᒥᓂᒃ ᐊᑎᑐᖅᑲᖅᒥᓂᒃ ᑖᓐᓇᓕ ᐃᓗᓯᖅᓗᑐᖅ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐊᑎᖅᑲᖅᓯᓂ ᐃᓗᓯᖅᓗᖅᑲᑦᑕᑐᖅ ᐱᐅᖕᖏᑑᑦᓯᓂᓘᓐᓃᑦ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ. ᑕᐃᒪᓕ ᐊᑎᖅᒥᓅᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑑᔪᓇᔭᐅᓕᕐᒥ ᐊᑏᖅᑕᐅᔫᖅ. ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᐊᑎᑐᖅᑲᖅᒥᓂᒃ ᐋᖅᓯᕙᐅᑦᓯᓂ, ᔫᖅᓗ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐊᑎᖅᑖᑎᖕᖒᖅᓯᒍ ᐃᓅᒃ, ᐸᑦᑎᓯᑦᓯᓂ, ᑯᑉᕙᓐᓇᓂᓯᓂ. ᑕᐃᒪᐃᓕᔩᕙᓃᑦ ᐊᑏᖅᑕᐅᓯᓂᓕ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐊᑎᖅᑖᑎᑕᐅᖖᖒᖅᓯᓂ. ᑖᓐᓇ ᐊᑎᑐᖅᑲᖓ ᐃᓅᒻᒥᓂᒃ ᐱᐅᖕᖏᑑᑎᑦᓯᔭᓇᔭᐅᒐᒥ, ᔫᖅᓗ ᐱᐅᖕᖏᑐᒎᑦ ᐱᒋᔭᑦᓴᔭᐅᔭᓇᔭᐅᒐᒥ ᐊᑎᖅ ᐸᑦᓯᑎᐅᓚᖅᑭᕗᖅ. ᐃᒦᓪᓕ ᑐᑭᓯᓂᖅᓴᐅᖅᑯᑦᓱᓯ ᐊᓪᓚᓂᐊᕋᒪ ᐃᓕᓴᐱᑯᑖᒻᒥᒃ

Le troisième [exemple] est celui d'un chien qu'on a acquis:

On pouvait donner au chien le nom de la personne de qui on l'avait acquis, même si on n'en voulait pas du tout à cette personne; parce que l'Inuk, ne connaissant pas le nom du chien, donnait facilement le nom de l'ancien propriétaire. Ce chien n'était pas un objet de ressentiment, c'était simplement une façon de faire. On donne donc un nom soit par affection, soit par mécontentement, soit par ignorance de son nom. À cause d'une grande amitié que nous nous portions, feue ma cousine Nutaraaluk Kristina et moi, avions donné par jeu le nom de l'autre à l'un de nos chiens. Ma cousine avait un chien [du nom de] Mitiarjuk, et moi un chien [du nom de] Nutaraaluk. Nous avions fait cela comme par jeu, peut-être parce que nous nous aimions trop.

Les deux homonymes:

Un homme d'âge mûr, quand il a un homonyme, l'aime et l'apprécie beaucoup, même s'il n'est pas de sa famille; il ne peut pas lui refuser grand chose et même partage tout avec lui, comme ses vêtements, ou il lui achète quelque chose. Un enfant est plus attaché à son homonyme qu'à tout autre personne. C'est comme s'ils devenaient de vrais parents par leur homonymie, on dirait qu'ils travaillent de la même façon et possèdent le même principe de vie. C'est ce que les autres Inuit remarquent en les voyant.

81

ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥ Kangirsujuaq, 1950?
ᓴᐅᒥᐊᓃᑦᑐᖅ: ᑎᕇᓯ ᐃᕐᓂᖅ ᑕᓕᕐᐱᐊᓃᑦᑐᖅ: ᑎᕇᓯ ᐊᕐᓇᐅᔭᖅ
Left / gauche: Tirisi Imiq. Right / droite: Tirisi Arnauyak.
COLL. ARCHIVES DESCHÂTELETS (DES 15)

ᖃᐅᔨᒪᔭᕋᓂᒃ. ᐃᓅᓕᕐᓯᓂ ᑲᐅᑦᔭᐅᑉ ᐄᕈᐅᑉ ᓴᐅᓂᕕᓂᖓ, ᐳᑐᓕᕕᓂᐅᑉ ᓂᖏᐅᕕᓂᖓᑕ. ᑲᐅᑦᔭᐅᔫᖅ ᑕᐃᒪᙵᑦ. ᐊᓯᐃᓛᓕ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᓴᐅᓂᕐᑖᕆᐊᓪᓚᖏᓐᓇᓯᓂ ᐸᑦᑎᑕᕕᓂᖅ ᐊᔪᕿᕐᑐᐃᔨᒧᑦ ᐄᕈᐅᒐᓗᐊᕐᓯᓂ ᓴᐅᓂᖓ ᐄᕈᐅᒻᒪᑦ. ᐄᕈᙳᑎᑕᐅᒋᐊᓪᓚᑐᐃᓐᓇᑐᕕᓂᖅ ᐄᕈᐅᖏᓐᓇᕋᓗᐊᕐᓯᓂ. ᐊᖏᔫᓕᕐᓯᓂᓕ ᐲᐅᙱᑑᖃᑦᑕᓕᕐᓂᒪᑦ ᐄᕈᐅᑦᓯᓂ ᑲᐅᑦᔭᐅᓯᓂᓗ, ᑕᐃᒪᓕ ᐸᓯᔭᐅᓕᕐᓂᖁᖅ ᐊᑎᖓ ᐄᕈ ᑲᐅᑦᔭᐅᖏᑦᑐᖅ. ᑲᐅᑦᔭᓕ ᐸᓯᔭᐅᙱᓇᒥ ᐲᕐᑕᐅᓂᙱᑐᖅ, ᓴᐅᓂᖓ ᐱᐅᔫᓐᓂᒪᑦ, ᑕᐃᒪᐃᑎᑦᓯᖏᒻᒪᑦ. ᑕᐃᒪᓕ ᐱᐅᔫᑦᓯᐊᖏᒻᒪᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᐅᓕᕐᓯᓂ, ᐊᑎᖓ ᐸᓯᔭᐅᓕᕐᑐᕕᓂᖅ ᐄᕈ. ᐃᒫᒃ ᐃᓯᒪᔪᕕᓂᐅᒻᒪᑕ, “ᐃᒪᖄᓕ ᐄᕈᐅᒍᓐᓇᐃᓗᓂ ᐱᐅᓂᕐᓴᐅᓚᔭᕐᑐᖅ, ᐊᑎᕐᑖᓗᓂ ᐊᓯᐊᓂᒃ, ᐊᑎᕐᑖᑎᑦᓯᒍᑎᓪᓕ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐸᑦᑎᓗᒍ”. ᑕᐃᕐᓯᒪᓂᓂᑦ ᐄᕈᐅᒍᓐᓇᐃᑐᕕᓂᖅ, ᐃᓕᓴᐱᐅᑎᑕᐅᖄᕐᓯᓂ ᐄᕈᐅᒍᓐᓇᐃᓯᓂ. ᔪᕆᔭᐅᕗᕐᓕ ᐃᓄᓐᓄᑦ. ᐃᓚᖏᑦ ᑕᐃᒪᐃᓘᕐᑐᕕᓃᑦ. ᑕᒻᒐᓕ ᐊᑏᕐᑕᐅᒍᑎ.

ᑎᕐᕿᖏᖅ ᐋᓂ

ᐊᑏᕐᓂᑐᕕᓂᐅᒻᒥᔪᖅ ᓇᑦᓯᖓᔭᒃᑰᓂᑦ ᑲᒃᑭᓂᒃᑰᓂᑦ ᑎᒍᐊᕐᑖᕋᒥ, ᐊᓈᓇᖓᓂᑦ ᐊᐃᑦᓯᑏᑐᐊᕋᒥ. ᑕᐃᓐᓇᓕ ᓯᕗᓪᓕᐋᒥ ᑎᕆᒐᓐᓂᐊᕕᓂᐅᒻᒪᑦ ᐃᓅᓕᕐᓯᓂ, ᐊᖓᔪᖅᑲᒥᓄᑦ ᐊᑎᕐᑖᑎᑕᕕᓂᐅᒐᒥ ᐊᑖᑕᒥᓄᑦ. ᐊᖓᔪᖅᑲᒥᓃᑦᓯᓂᓕ ᓯᓇᐅᙱᑐᐹᓘᓕᕐᒪᑦ ᐃᓅᓚᖓᔫᔭᕋᓂᓘᓐᓃᑦ ᖃᓂᒪᙱᑲᓗᐊᕐᓯᓂ ᓴᓪᓗᐊᓘᑦᓯᓂ ᑎᕐᖀᖏᐅᑉ ᑎᒍᐊᕆᔪᒪᔭᕕᓂᐊ, ᓲᕐᓗ ᓱᒃᑯᓕᕐᒪᑦ ᑕᑯᑦᓯᒍ. ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᓂᓗ. ᑎᒍᐊᕐᑖᑐᐊᕋᒥᓕ ᐅᖄᕐᑎᕕᓂᖅ, ᐃᓚᖏᓪᓗ ᑕᑯᓐᓈᑎᓪᓗᒋᑦ. ᓲᕐᓗᓕ ᐊᓪᓛᑦ ᓂᙵᒐᓚᑦᓯᓂ ᖏᒃᑲᓗᐊᕐᓯᓂ, “ᑎᕆᒐᓐᓂᐊᕌᓗᒋᓐᓇ ᑕᒫᓃᕌᓗᒍᓐᓇᐃᓕ”, ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐊᑎᕆᔭᐅᖁᔨᒐᓂ. ᑖᓐᓇᓕ ᐱᐊᕋᖅ ᓲᕐᓗ ᑎᒍᐊᕐᑖᕆᒐᓗᐊᕐᓯᒍ ᐃᓅᓚᖓᙱᑐᕐᔫᔭᕐᒪᑦ ᓴᓪᓘᒧᑦ ᐊᓕᑦᑐᓯᒪᒧᓪᓗ ᐅᕕᓂᖓ, ᑯᒪᓐᓄᓗ ᐊᐅᖏᕈᑦᔭᐅᑲᓴᑦᓯᓂ ᓚᔪᕕᓂᖅ. ᐃᓯᒪᔪᕕᓃᖅ, “ᑖᓐᓇ ᐃᓄᒃ ᐱᑖᕆᓪᓚᕆᑦᑕᕗᑦ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐊᑎᕐᑖᑎᓐᓂᐊᕐᑕᕋ, ᓲᕐᓗ ᐃᓅᓂᕐᓴᐅᓚᔭᕐᖁᖅ ᖃᓄᐃᒍᓐᓇᐃᓯᐊᕐᓗᓂ”. ᑕᐃᒪᓕ ᐸᕐᑎᓯᙱᑲᓗᐊᕐᓯᓂ ᐊᑏᕐᓂᑐᕕᓂᐅᓪᓚᕆᓕᕐᑐᖅ ᐃᓅᕕᖃᕐᓂᓴᐅᖁᓪᓗᒍ. ᑕᐃᒫᓪᓚᕆᓪᓕ ᖃᐅᔨᒪᓚᐅᔪᕗᖓ.

Un malade veut recevoir comme homonyme un enfant à naître,

ou un de ses propres enfants, comme s'il allait être guéri en recevant un homonyme. Il pense: «Je suis malade et fatigué, peut-être qu'en recevant un homonyme en bonne santé, je me porterais mieux». Il peut avoir mal aux yeux ou souffrir de n'importe quel [autre mal]. Le désir d'obtenir un sauniq provient de nombreuses raisons. Ce que j'ai écrit a du sens pour ceux qui sont un peu malades ou pour ceux qui veulent avoir un homonyme parmi leurs propres enfants, ou les enfants d'une autre famille. Et quand ils ont acquis un homonyme, ils disent qu'ils guérissent, qu'il sont plus habiles, que leur état s'est amélioré sous l'effet de leur homonyme qui est en bonne santé. Quant à moi, je n'en sais rien, mais c'est ce qu'on dit; personnellement, j'en doute.

Les homonymes adultes:

Deux personnes possédant le même nom sont aimées davantage par les autres gens. Si [l'un d'eux] demande quelque chose à l'autre, il le lui donnera plus facilement, car si la chose était refusée, c'est comme s'il n'avait pas d'homonyme. Les deux homonymes s'aiment davantage l'un l'autre et se considèrent comme des proches parents, l'un prendra la défense de l'autre s'il est l'objet de ressentiment ou si parfois il est attaqué; les parents d'un enfant traiteront son homonyme comme leur propre enfant. On dira

A woman who dreams often [of someone] wants to give them a namesake

If a woman dreams often about someone, or if she is afraid of this person in her dreams, she will know that this person, even though dead, wants to have a namesake. If she dreams often of a living person, she will give [him] also a namesake when she gives birth to a child. She can also give a namesake to a living person who she likes or who she wants to take care of [through the child].

When a woman is about to give birth and the child is slow being born, a number of names are proposed for it:

She adds several names without cancelling the first ones. As a result, many Inuit have a number of names. The people surrounding the child reflect to find out who the newborn wants to be; perhaps if it receives such or such a name it will be born more quickly. If someone wants to have a namesake, it is important that he does not keep secret this desire, so as not to delay the birth.

Another dream:

An Inuit couple expect a child soon, but not immediately. If the mother dreams of a living person she believes that this person wants a namesake; it could be her mother or her father or any dead person; she dreams that this person arrives, or that she is shaking their hand, or that she is caring for them. So it appears this person wants a namesake.

Dogs are taken as namesakes:

There are two senses of this. When a very young child is given a dog and is asked what he is going to name it, he says simply, out of affection, his [the child's] own name; so he receives as a namesake his own dog. Children do this because they are very infatuated [with their dog]. And so the dog simply has a name identical to its master's. When the child reaches the age of reason, because the dog is his namesake, he will be more affectionate towards it. He will give it all sorts of things to eat, even treats and portions of his own food. This dog will feel loved by its master, it knows his habits, it even understands a little Inuktitut and it is often allowed into the house for fear that it would be cold [outside]. This dog never steals food like real dogs. It is always loving with its master and his family, and is never the object of their bad temper. Even when it is scolded, it obeys and fears its master if he forbids the dog to do something.

Another case of a dog which is given a namesake:

When an Inuk has a dog which is a rotten animal and does lots of thieving, it cannot really be considered as a good dog. So the Inuk may give it the name of someone that he has a grudge against. So having linked the dog to that person, without the dog knowing it, the Inuk will make it suffer and will feed it badly. It is as if he wants to make it waste away by giving it the name of someone that he has a grudge against. That's what certain Inuit did sometimes.

The third [example] is for a dog that one has acquired:

An Inuk can give a dog the name of the person from whom it was acquired, even if he does not have a grudge against that person, because the Inuk, not knowing the name of the dog, often gave it the name of its previous owner. The dog was not an object of resentment, this was simply a way of naming it. So a name can be given out of affection, out of discontent, or out of ignorance of its name. Because of the great friendship uniting us, my late cousin Nutaraaluk Kristina and I each gave the other's name for fun to one of our dogs. My cousin had a dog [named] Mitiarjuk, and I had a dog [named] Nutaraaluk. We did that for fun, perhaps because we liked each other so much.

The two namesakes:

A man of mature age, when he has a namesake, likes him and appreciates him a lot, even if he is not from his own family; he cannot refuse him much and even shares everything with him, such as his clothing, or he buys something for him. A child is more attached to his namesake than to any other person. It is as if they become real relatives by having namesakes, one could say that they work the same way and possess the same principle of life. This is what other Inuit remark when they see them.

A sick person wants to be given as a namesake a child about to be born,

or one of his own children, as if he were going to be cured by receiving a namesake. He thinks: "I am sick and tired, maybe by receiving a namesake in good health, I will feel better." He may have problems with his eyes or suffer from no matter what [other ill]. The desire to obtain a sauniq arises for numerous reasons. What I wrote applies for those who are a little sick or for those who want to have a namesake among their own children or from the children of another family. And when they have acquired a namesake, they say they are recovering, that they are more fit, that their condition has improved under the influence of their namesake who is in good health. As for me, I don't know, but that's what they say; personally, I have my doubts.

Adult namesakes:

Two people who possess the same name are liked more by other people. If one [of them] asks for something from the other, he will more readily give it to him, because if the thing is refused, it is as if he did not have a namesake. The two namesakes like each other more and consider each other as close relatives, one will come to the defence of the other if he is the object of resentment or if sometimes he is attacked; the parents of a child will treat his namesake like their own child. It is also said of them: "Your sauniq is really a good-for-nothing because of such a thing; you, you won't do the same thing," as if the person was going to imitate his namesake and have the same manners.

83

Someone who loses his name:

It is possible to remove a name received at birth from someone who has become infirm. It is thought that he has taken the infirmity from his namesake, or that he has become bad because of him, and so the name is removed, as if the name were possessed by an evil spirit. It is as if by giving him a new name he was being rebaptized. So that you will understand well, I will give you the example of Ilisapikutaak, whom I know well. At her birth she became the namesake of Kaujjak Iiva [Eva], the deceased wife of Putulik, also deceased. She is still called Kaujjak. She was baptized by the Anglican minister. (...) Once she was grown up, because she was often badly behaved, [people] began to suspect the name of Iiva, but not of Kaujjak. The name of Kaujjak was not taken from her because Kaujjak had been a brave woman and because it was not her who was making her bad. When she became an adult and she had a bad life, the name Iiva was suspected. It was thought: "Maybe if she were no longer Iiva, she would be better." She was given a new name by rebaptizing her. Since that time she was no longer called Iiva, but Ilisapi. That is the way some people were thinking, it was for that reason that a name could be removed.

Aani Tirqingiq

also removed a name from a baby that she adopted from Nassingajaq and Kakkiniq, as soon as she went to get it from the mother. This child was at first named Tiriganniaq by its father. During the time when the child was with its biological parents, she seemed to be in poor health and it was thought that she would not live; she was not really sick, but she was very thin. Tirqingiq wanted to adopt her because she did not look like she would survive for long. The parents granted her request. As soon as she had adopted the child, she said in front of her family, trying to appear angry: "May this evil fox (Tiriganniaq) stay here no longer". She did not want the child to be called by this name. So this child was adopted because she did not seem to be able to survive because of her emaciation and the sores on her skin, because she had lost a lot of blood, devoured by lice. Tirqingiq pronounced her words while thinking: "This little girl, we have really taken her in adoption, I will give her a name myself, so that she can live better and no longer be in poor health". Without baptism, her name was taken from her so that she would have more chance to live. That is something I know as a fact.

aussi à l'un d'eux : «Ton sauniq est vraiment un bon à rien à cause de telle chose; toi, tu ne feras pas la même chose», comme si la personne allait imiter son homonyme et avoir les mêmes manières.

Celui qui perd son nom:

On peut enlever le nom reçu à la naissance à quelqu'un qui est devenu infirme. On pense qu'il a pris l'infirmité de son homonyme, ou qu'il est devenu mauvais à cause de lui, alors on lui enlève son nom, comme si ce nom était possédé d'un esprit mauvais. C'est comme si en lui donnant un nouveau nom on le rebaptisait. Afin que vous compreniez bien, je vais donner l'exemple de Ilisapikutaak que je connais bien. À sa naissance elle devint l'homonyme de Kaujjak Iiva [Eva], feue l'épouse de Putulik, décédé lui aussi. Elle s'appelle encore Kaujjak. Elle fut baptisée par le ministre anglican. (...) Quand elle eut grandi, comme elle avait souvent un mauvais comportement, on se mit à soupçonner le nom d'Iiva, mais pas celui de Kaujjak. Le nom de Kaujjak ne lui fut pas enlevé parce que Kaujjak avait été une brave femme et que ce n'était pas elle qui la rendait mauvaise. Quand elle devint adulte et qu'elle avait une mauvaise vie, son nom d'Iiva fut soupçonné. On pensa: «Peut-être que si elle n'était plus Iiva, elle serait meilleure». On lui fit prendre un nouveau nom en la rebaptisant. Depuis ce temps elle ne fut plus appelée Iiva, mais Ilisapi. Voilà la façon dont pensaient certains, c'est pour cette raison qu'on peut enlever un nom.

Aani Tirqingiq

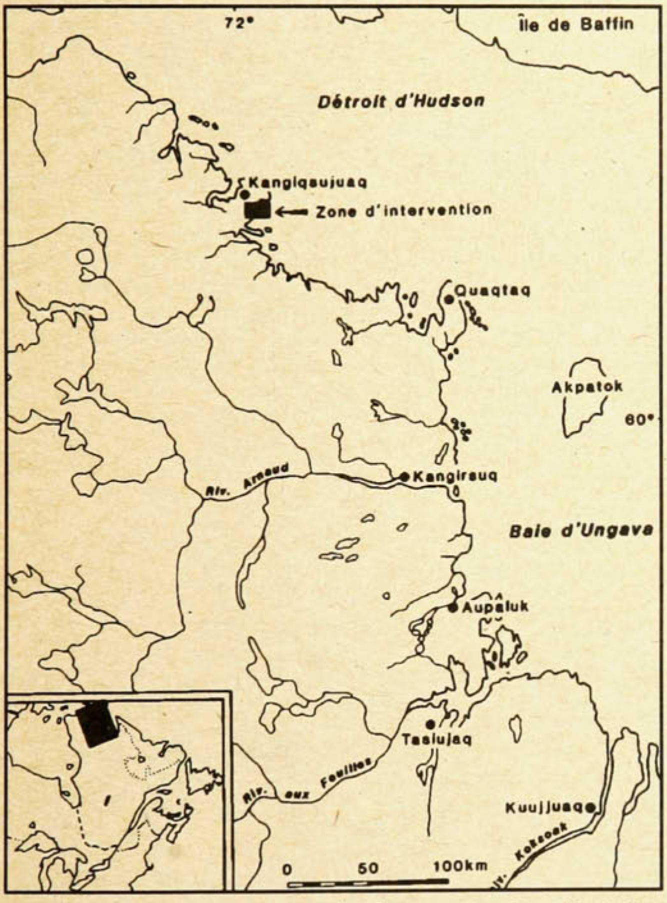
a aussi enlevé un nom au bébé qu'elle adopta de Nassingajaq et Kakkiniq, dès qu'elle fut allée le chercher chez la mère. Cette enfant avait d'abord été nommée Tiriganniaq par son père. Au temps où cette enfant était chez ses parents biologiques, elle paraissait en mauvaise santé, et on pensait qu'elle ne vivrait pas; elle n'était pas vraiment malade, mais elle était très maigre. Tirqingiq voulut l'adopter car elle ne paraissait pas devoir vivre bien longtemps. Les parents exaucèrent sa demande. Dès qu'elle l'eut reçue en adoption, elle dit devant sa famille, en faisant semblant d'être fâchée: «Que ce vilain renard (Tiriganniaq) ne reste plus ici». Elle ne voulait pas qu'on l'appelle par ce nom. Cette enfant fut ainsi adoptée, parce qu'elle ne semblait pas pouvoir survivre à cause de sa maigreur et des plaies de sa peau, car elle avait perdu beaucoup de sang, dévorée par les poux. Tirqingiq prononça ses mots en pensant: «Cette petite fille, nous l'avons vraiment reçue en adoption, je lui donnerai un nom moi-même, comme si ainsi elle pourrait vivre davantage et ne serais plus en mauvaise santé». Sans la baptiser, elle lui enleva son nom pour qu'elle ait plus de chances de vivre. Voilà quelque chose que je sais comme un fait.

ᓇᐃᓪᓕᑎᕐᓯᒪᔪᑦ ᖃᐅᔨᒋᐊᕈᑏᑦ ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᑏᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑉ ᓴᓂᐊᓂ 1985-ᒥᑦ 1989-ᒧᑦ

SUMMARY OF ARCHAEOLOGICAL RESEARCH IN THE KANGIRSUJUAQ REGION, 1985-89

BILAN DES RECHERCHES ARCHÉOLOGIQUES RÉALISÉES CHEZ LES INUIT DE KANGIRSUJUAQ DE 1985 À 1989.

ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᑕᐅᔪᐃᑦ ᐄᕝ ᓚᐸᕆᐊᔅᒧᑦ
ᒪᓐᑐᕆᐊᓚᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᑦᔪᐊᖓᓂ ᐱᓇᓱᑦᑐᖅ
Yves Labrèche, Archaeology Laboratory, UQAM
Yves Labrèche, Laboratoire d'archéologie de l'UQAM.



ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᑕᕕᓃᑦ ᑕᕐᓯᓯᒪᔪᐃᑦ ᓯᒃᑳᐱᒻᒦᓯᑎᒃ ᓄᓇᖕᖑᐊᒥ ᐊᖏᓂᕐᓴᒥ.
Location map of the archaeological intervention zone
Carte de localisation de la zone d'intervention archéologique

ᖀᒍᖓ 1985-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑐᓂᕐᑕᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑉ ᓴᓂᐊᓃᑦᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᓯᓚᐅᔪᒍᑦ ᐱᔭᓈᕐᓯᑕ 1989-ᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᓚᐅᔪᖅ ᑐᑭᓯᒋᐊᓪᓚᕈᑎᑦᓴᐅᒍᒫᕐᓂᐊᕐᓯᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᒍᓪᓕᖏᑦ ᑐᓃᓪᓗ ᖃᓄᖅ ᐊᑐᕐᐸᓂᕐᒪᖔᑕ ᓄᓇᒥᒃ, ᐆᒪᔪᕐᓂᒃ, ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐃᓅᒐᓯᐊᒋᑦᓴᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᐃᑦ ᓇᐃᓪᓕᑎᕐᓯᒪᒐᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᐃᑦ ᐱᐅᓯᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᔭᕕᓂᖏᓐᓂᓗ.

ᐊᑦᔨᒌᓐᖏᑐᑦ ᐱᓚᑦᓴᐃᑦ ᐱᔭᓇᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᐆᑦᑑᑎᒥᓪᓗᒥᑦ: ᓄᓇᓂᒃ ᑐᓂᕐᑕᑕᓐᓂᒃ ᕿᓂᕐᓃᑦ, ᑐᓂᕐᑕᓂᒃ ᓴᓪᓚᓃᑦ, ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᐱᕐᓱᓃᑦ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓃᑦ ᑐᓂᕐᑕᓂᒃ ᐳᑯᑦᑕᐅᔭᕕᓂᕐᓂᒃ, ᐊᑐᐊᒐᓕᐅᕐᓃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓗᐊᖓᔪᓂᒃ, ᑲᑎᒪᔪᓂᓪᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᖃᑦᑕᓃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕕᓂᕐᓗᐊᖓᔪᓂᒃ.

From 1985 to 1989, we undertook archaeological research in the Kangirsujuaq region to study ancient land and resource utilization as well as traditional Inuit and Tuniit food ways. This report is a summary of our activities and the results.

Our research activities included field surveys, excavations, interviews, analyses, reports and conferences.

Two main sectors were surveyed: the maritime sector including estuaries, bays and Ukiivik Island; and the island sector including Pingualuit and surrounding lakes. Seventy-eight new archaeological sites were found and recorded, for a total of some 200 sites between Quaqtaq and Salluit. This report deals mostly with the 1985-89 discoveries, but also takes into account other earlier work and acquired knowledge.

Two qarmaak were excavated on Ukiivik Island, and Elders were interviewed concerning past and present ways of life. Annual activity reports were submitted to the community, and we held three slide presentations for the Kangiqsujuarmiut to discuss our findings.

There is a noticeable difference between the intensive human occupation of the maritime sector, which has abundant natural resources, and the more sporadic occupation of the inland sector surrounding Pingualuit, where hunters or families stopped on their way to better caribou hunting grounds further south in the interior, in the vicinity of Klotz and Nantais lakes. They also fished in these lakes, as well as many other lakes and rivers within their territory.

The maritime sites are the most numerous, particularly on the shores of estuaries, bays and on some islands such as Ukiivik. The simplest sites contain only one tupirvik, qinnivik or trap and have a small surface area. Such sites were found in the maritime as well as in the interior sector. The most complex sites are situated in the maritime sector. These sites have very large surface areas and contain a number of dwellings, hearths, qinniviit, cairns, hunting blinds, traps and sometimes burials. Such camps are quite accessible and situated near hunting or fishing places, and some were occupied several times (for example, Tupirvikallak). In contrast, the inland camps contain fewer tupirviit or qinnivik (for example, Nallusarqituq).

85

ᒪᕐᕿᓕᑎᑦᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓈᒃ ᑐᓂᕐᑕᖃᕐᒪᖖᒑᓐᓃᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓚᐅᔫᒃ: ᓯᕗᓪᓕᐹᖅ - ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑰᑦ ᐹᖏᑦ, ᑲᖏᖅᓱᐃᑦ, ᕿᑭᖅᑕᓗ ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ ᐅᑮᕕᒃ; ᑐᖕᓕᖓ ᐃᓗᐃᓕᖅ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ, ᑕᓰᓪᓗ ᓴᓂᐊᓃᑦᑐᐃᑦ. ᓄᓇᐃᑦ ᑐᓂᕐᑕᓖᑦ 78-ᖑᔪᑦ ᑕᑯᔭᐅᓚᐅᔪᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᑕᐅᓯᑎᓪᓗ. ᑕᒐᑕᒐ (ᒫᓐᓇ) ᓄᓇᐃᑦ ᑐᓂᕐᑕᓖᑦ ᐊᒥᓲᓂᓖᑦ 200-ᓂᒃ ᑕᑯᔭᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᖁᐊᕐᑕᐅᑉ ᓴᓪᓗᐃᓗ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᖃᕙᓪᓗᓚᖓᔪᑦ ᓇᑉᕖᑕᐅᔪᕕᓂᕐᓂᒃ 1985-ᒥᑦ, 1989-ᒧᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᖃᑦᑕᓚᖓᒻᒥᔪᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓕᕐᑐᓂᓪᓗ.

ᒪᕐᕿᒃ ᖃᕐᒪᕖᒃ ᓴᓪᒐᑕᐅᓚᐅᕐᑑᒃ ᕿᑭᕐᑕᒥ ᑕᐃᔭᐅᔪᒥ ᐅᑮᕕᒃ, ᐃᓄᑐᖃᐃᓪᓗ ᐊᐱᕆᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᐅᓯᕕᓃᑦ, ᐱᐅᓯᐅᓕᕐᑐᐃᓗ ᐅᓪᓗᒥ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒋᑦ. ᐊᕐᖀᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑏᑦ ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᑉ ᓄᓇᓕᖕᒐᓄᑦ ᑐᓂᔭᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐱᖕᒐᓱᕕᑦᓯᑕᓗ ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᒥᐅᓂᒃ ᐊᑦᔨᖑᐊᓂᒃ ᑕᑯᑎᑦᓯᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᑎᒍᒪᑦᓯᒋᑦ ᐅᖃᖃᑎᒋᑦᓯᒋᓪᓗ ᑕᑯᔭᕕᓂᕗᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒋᑦ.

ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ ᐃᓄᖃᓪᒪᓇᑉᐸᑐᕕᓂᖅ ᓄᐃᑕᓂᖃᑦᓯᐊᑐᖅ ᐆᒪᔪᓕᒻᒪᓇᐅᕙᓐᓂᕋᒥ. ᐃᓗᐃᓕᕐᒥ ᐃᓄᖃᕐᐸᑐᕕᓂᖅ ᐃᑭᑦᑐᓂᒃ ᐱᖑᐊᔫᑉ ᓴᓂᐊᓂ ᑐᒃᑐᓯᐅᓇᐊᕐᕕᐅᕙᓐᓂᕋᒥ, ᐃᓚᑮᖑᔪᐃᓪᓗ ᑕᐃᑯᖖᒪᐸᓐᓂᒥᔪᐃᑦ ᑐᒃᑐᑕᖃᕐᓂᖓ ᐃᓗᐃᓕᓕᐊᕈᑎᒋᑦᓯᒍ. ᓇᓪᓗᐊᔪᒧᑦ, ᖂᖑᐊᓘᑉ ᑕᓯᐊᓗᖕᒐᓗ ᐊᐃᑭᕐᑐᕕᓂᑦ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᒋᐊᕐᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑯᓈᓐᓂ ᑕᓰᓐᓂ ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᓇᐊᕐᐸᑐᕕᓃᑦ, ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᑕᓯᕐᓂ, ᑰᓐᓂᓗ ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᐸᓐᓂᒥᔪᐃᑦ ᐊᕐᖁᑎᒥᑎᒎᕐᓯᑎᒃ.

ᓄᓇᐃᑦ ᑐᓂᕐᑕᓖᑦ ᐊᒥᓲᓂᕐᐸᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ ᐱᓗᐊᖖᒍᐊᑐᒥᒃ ᑰᑦ ᐹᖏᓐᓂ, ᑲᖏᖅᓱᓂ, ᕿᑭᖅᑕᐃᓗ ᐃᓚᖏᓐᓂ ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒍ ᕿᑭᖅᑕᖅ ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ ᐅᑮᕕᒃ. ᐃᓚᖏᑦ ᓄᓇᐃᑦ ᑐᓂᕐᑕᕕᓂᕐᑕᓖᑦ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᑐᐱᕐᕕᕕᓂᕐᑕᖃᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᓪᒪᒎᓐᓃᑦ ᕿᓐᓂᕕᓂᕐᒥᒃ ᑎᕆᒐᓐᓂᐊᓂᐊᕈᑎᕕᓂᕐᒥᒎᓐᓃᑦ ᐱᑕᖃᕐᓯᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᓂᖓᑐᐊᖅ ᐱᑕᓖᑦ ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ, ᐃᓗᐃᓕᕐᒥᓗ ᑕᑯᔭᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ. ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓕᓂᓪᒪᓇᐊᓗᐃᑦ ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᑯᔭᐅᖃᑕᓚᐅᕐᑐᑦ. ᓄᓇᐃᑦ ᑐᓂᕐᑕᓖᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓕᓂᓪᒪᓇᐊᓗᐊᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᒥ ᐊᖏᔭᑲᓪᓚᒥ ᓇᔪᑲᖖᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᓪᓗᕕᓂᕐᑕᖃᕐᓯᑎᒃ, ᐃᑯᐊᓚᕐᓯᕕᕕᓂᖃᕐᓯᑎᒃ, ᕿᓐᓂᕕᓂᖃᕐᓯᑎᒃ, ᐃᓄᑦᓯᖃᕐᓯᑎᒃ, ᑕᕐᕋᕕᓂᕐᑕᖃᕐᓯᑎᒃ, ᑎᕆᒐᓐᓂᐊᓂᐊᕈᑎᕕᓂᕐᑕᖃᕐᓯᑎᒃ, ᐃᓚᖏᓪᓗ ᐃᓗᕕᕐᑕᖃᕐᓯᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᐊᕈᐃᓐᓃᑦ ᐆᒪᔪᕐᑲᑦᓯᐊᔪᒥᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐅᐱᓐᓇᕋᓂ ᐊᑐᕐᑕᐅᒥᐊᓪᓚᑖᕐᓯᒪᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ, ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒍ ᓄᓇᒃ ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ ᑐᐱᕐᕕᑲᓪᓚᒃ. ᓄᓇᐃᑦ ᑐᓂᕐᑕᓖᑦ ᐃᓗᐃᓕᕐᒥᓗᐃᑦ ᐃᑭᓐᓂᓴᓪᒪᓇᓐᓂᒃ ᑐᐱᕐᕕᕕᓂᕐᑕᖃᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᕿᓐᓂᕕᓂᕐᓂᓗ, ᐅᑦᓯᑎᒋᓗᒍ ᓄᓇᒃ ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ ᓇᓚᕐᓴᕿᓪᓗᖅ.

ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑎᓖᓐᓇᑲᓯᑦᓯᐊᑦ ᑐᓂᕐᑕᑕᖃᕐᓂᓴᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ, ᐊᑯᓂᓂᐊᓗᒃ ᓄᓇᒋᔭᐅᖃᑦᑕᓯᒪᓕᕐᓯᑎᓗ. ᓄᓇᐃᑦ ᐃᑭᑦᑐᐃᑦ ᐊᑎᖃᖖᒋᑐᐃᑦ ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ ᐃᓗᐃᓕᕐᒥᓗ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑎᖃᖖᒋᑐᐃᑦ ᑐᓂᕐᑕᑕᖃᖖᒋᓂᕐᓴᐅᖃᑦᑕᓯᑎᒃ.

ᖃᕐᒪᕖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᕕᓂᕐᑕᓖᑦ ᐅᔭᕋᕐᓂᒃ, ᑑᒐᕕᓂᕐᓂᒃ, ᓴᐅᓂᕕᓂᕐᓂᓘᓐᓃᑦ. ᑎᕆᒐᓐᓂᐊᓂᐊᕈᑎᕕᓂᕐᑕᓖᑦ ᐊᒥᓱᓪᒪᓇᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᑕᑯᑦᓴᐅᓚᐅᖖᒋᑐᑦ ᐃᓗᐃᓕᕐᒥ. ᑕᑯᖃᑦᑕᓚᐅᕋᓗᐊᕐᑐᒍ ᒥᑭᒋᐊᓂᒃ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᓴᓂᐊᓂ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᓲᖑᓕᕐᓂᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓗᐃᓕᕐᒥ ᐱᒋᐊᕐᓯᑎᒃ ᐊᕐᕌᒍᖓ 1910-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᐃᓗᐃᓕᕐᒥ ᐃᑭᑦᑐᒪᓇᐊᓗᐃᑦ ᕿᒪᑯᖃᐅᑎᕖᑦ ᑕᑯᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᕕᓂᖃᑦᓯᐊᔭᕋᓂᓗ.

ᑕᑯᑦᓴᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐃᓗᐃᓕᕐᒥ ᑕᓇᐅᓪᓗ ᓯᑦᔭᖓᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑑᓪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᖃᐅᓯᐅᖖᒋᑐᒥᒃ ᒪᓂᕋᐅᒐᓯᐊᕐᑐᒥᒃ ᐅᔭᕋᖃᕐᓯᓂᓗ ᐃᓪᓗᓕᐅᕈᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓘᓐᓃᑦ ᐱᕈᒋᔭᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑐᓲᖑᓂᕐᓴᐅᓂᕕᓂᖓ. ᑕᓰᑦ, ᑰᓪᓗ ᓯᑦᔭᖏᓐᓃᒍᒪᓂᕐᓴᕖᑦ ᐃᒥᕐᑕᕕᑦᓯᐊᓕᓐᓂ, ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂᒃ ᖃᓂᑦᓴᓯᑎᒃ.

ᐃᓘᓐᓇᑲᓵᑎᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᕕᓃᑦ ᐅᔭᕋᐅᑦᓯᑎᒃ ᑐᓃᑦ ᓄᓇᕕᓂᖏᓐᓂ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐅᔭᕋᕐᓂᒃ ᐱᖓᓯᕈᓪᓗᓂᒃ. ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ ᐅᔭᕋᐃᑦ ᐃᒐᑖᑦᓴᔭᓕᐊᓇᔭᐅᓲᑦᓴᔭᐃᑦ, ᐅᔭᕋᐃᓪᓗ ᓯᐅᕋᕐᑕᓕᖅᕿᑐᐃᓐᓇᐃᑦ, ᐅᔭᕋᐃᓪᓗ ᕿᓪᓚᓇᑦᑐᓯᔭᐃᑦ. ᐅᔭᕋᐃᑦ ᐃᒐᑖᓕᐊᓇᔭᐅᓲᑦᓴᔭᐃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓲᖑᓂᕐᐹᕕᓂᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᕿᑭᕐᑕᒥ ᑕᐃᔭᐅᔪᒥ ᐅᑮᕕᒃ, ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒥᒃ ᐅᔭᕋᕐᒥᒃ ᐱᑖᕐᕕᖃᕐᓂᒪᑦ ᑕᐃᓐᓇ ᕿᑭᕐᑕᖅ. ᐅᔭᕋᖅ ᓯᐅᕋᕐᑕᓕᖅᕿᑐᐃᓐᓇᖅ ᑐᖓᓕᓇᔭᐅᑦᓯᓂ ᐊᑐᕐᑕᐅᓲᖑᓂᕐᐹᕕᓂᖅ, ᐅᑮᕕᓪᒥᐅᑦ ᐃᓯᐊᕐᓴᓂᕐᓴᐅᕙᓐᓂᒥᔪᐃᑦ ᕿᓪᓚᓇᑦᑐᓯᔭᖅ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᑐᕕᓂᐅᒐᓗᐊᖅ ᐊᑉᐸᑑᒥᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᑉ ᒥᑦᓯᖓᓂᑐᐃᑦ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐊᑐᕐᑐᕕᓂᐅᖃᑕᑐᕕᓃᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᓇᑭᓐᓂᑕᐅᑦᓯᐊᒪᖖᒍᑕ ᖃᐅᔨᔭᐅᕋᑕᖖᒋᑐᑦ.

In specific maritime zones such as Wakeham, Joy and Stupart Bays, which were always occupied more permanently, the number of place names and archaeological sites is high. Other coastal zones of the maritime sector, as well as the interior sector, contain fewer place names and only a few archaeological sites.

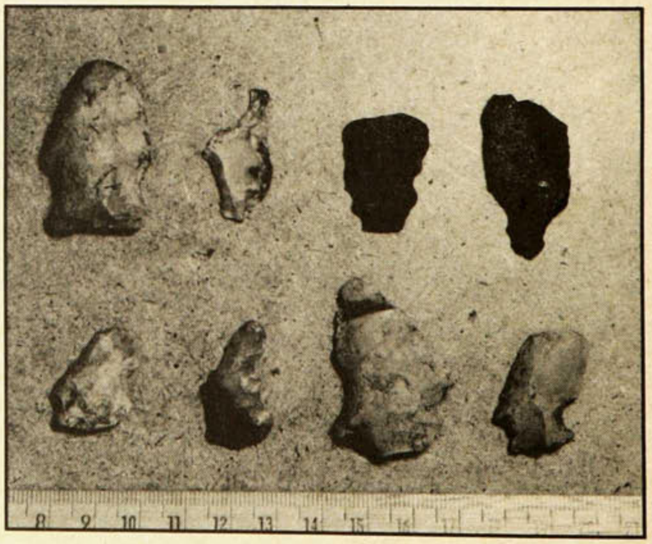
Qarmait containing stone, ivory or bone artifacts and stone fox traps are numerous in the maritime sector but absent in the interior. We recorded some metal fox traps in the vicinity of Pingualuit, indicating that from around 1910 on, the Inuit were trapping inland. However, there are very few caches, and artifacts are nearly absent in the interior.

Finally, no matter which period or sector, and except in the case of igloos, the people settled on well-drained, flat land containing stone, gravel or turf useful for building. They also preferred the shores of lakes, rivers or the sea where drinking water was also available.

Most of the stone artifacts discovered in the Tuniit sites were made from pieces of quartz, quartzite and chert. Quartz is the most common material because there is a vein on Ukiivik Island and in various other places within the region. Quartzite comes next in importance and Ukiivimiut preferred the Ramah Bay quartzite from Northern Labrador. They did not use much of the Quaqtaq quartzite. The most important chert source in the area is situated on Akpatok island, but most chert artifacts from the Kangirsujuaq area might come from different local sources which are not yet identified.

Soapstone was important for making lamps and pots. A number of soapstone fragments from the qarmait are covered with charred fat. There are numerous soapstone quarries in the Kangirsujuaq region and other quarries are situated in the vicinity of Povungnituk and Quaqtaq. Arctic peoples often travelled long distances and sometimes brought back some good-quality soapstone from foreign quarries.

One long house and some qarmait and tupirviit were larger than average and were home to more than one family; but usually, five people were living in a tupiq and 10 people in a qarmaq or an igloo. In all types of dwellings, ancient or recent, there was an aki near the entrance and a sleeping area at the back. Sometimes, there was a fireplace inside the tupiq or the qarmaq, but burning seal oil in a qulliq was the usual method for heating or cooking in the dwelling. During the summer, itsutiit



ᓴᓇᕐᕈᑎᐅᕙᑦᑐᕕᓃᑦ, ᑕᑯᔭᕕᓃᑦ ᐃᓪᓗᒥ 12-ᒥ, ᐅᑮᕕᒻᒥ.
Knives, burins and other tools of chert and quartzite retrieved from House 12, JjEv-4 site, Group 5, Ukiivik Island
Couteaux, burins et autres outils en chert et en quartzite provenant de la maison 12, site JjEv-4, groupe 5, îile Ukiivik
PHOTO: Y. LABRECHE 1993

De 1985 à 1989, nous avons effectué des recherches archéologiques dans la région de Kangirsujuaq. Nous avons étudié l'occupation des terres, l'utilisation des ressources et l'alimentation. Notre rapport présente un bilan des activités et des résultats.

Différentes activités ont été réalisées: reconnaissances, fouilles, entrevues, analyses, rapports et communications.

Deux grands secteurs ont été explorés: 1- le milieu maritime incluant les rives d'estuaires, de baies, et l'île Ukiivik ; 2- l'intérieur des terres autour de Pingualuit et Nallusarqituq. Soixante-dix-huit sites archéologiques ont été découverts et inventoriés pour un total actuel de près de 200 sites entre Quaqtaq et Salluit. Ce rapport traite surtout des découvertes effectuées de 1985 à 1989, mais tient compte aussi des autres travaux et connaissances acquises.

Deux qarmait de l'île Ukiivik ont été fouillés, et des Aînés ont été interviewés à propos du mode de vie actuel et passé. Des rapports annuels d'activités ont été remis à la collectivité, et nous avons présenté nos découvertes aux Kangirsujuarmiut et discuté avec eux lors de trois conférences illustrées de diapositives.

Il y a un contraste remarquable entre l'occupation humaine intensive du milieu maritime, lequel est riche en ressources naturelles, et l'intérieur des terres autour de Pingualuit, où des chasseurs ou des familles s'arrêtaient sur les trajets menant aux meilleurs terrains de chasse au caribou, situés plus loin à l'intérieur des terres, autour des lacs Klotz et Nantais. Là-bas, comme dans plusieurs lacs et rivières du territoire parcouru, on pouvait également pêcher.

Les sites du secteur maritime sont les plus nombreux, en particulier autour des estuaires, des baies et sur quelques îles comme Ukiivik. Les sites les plus simples comprennent une seulte tente ou autre construction et couvrent une faible superficie. On les trouve dans le secteur maritime autant qu'à l'intérieur des terres. Les sites les plus complexes se trouvent dans le secteur maritime. Ils couvrent de grandes superficies et certains regroupent des dizaines d'habitations, des foyers, caches, cairn, murs d'affûts, pièges ou sépultures. Ces camps sont accessibles et situés près de lieux de chasse ou de pêche, et certains furent occupés à plusieurs reprises (ex.: Tupirvikallak). Par contre, les sites de l'intérieur des terres renferment un moins grand nombre de tentes ou de caches (ex.: autour de Nallusarqituq).

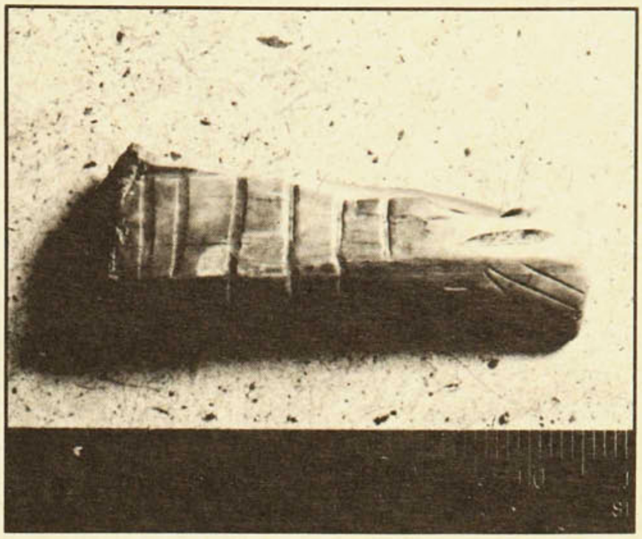
Le nombre de toponymes et de sites archéologiques est élevé autour des baies Wakeham, Joy et Stupart, où l'on a toujours vécu de façon plus permanente. D'autres zones côtières et l'intérieur des terres comprennent moins de toponymes et seulement quelques sites archéologiques.

Les qarmait dans lesquels on trouve des objets en pierre, en ivoire ou en os, ainsi que des pièges à renard en pierre sont fréquents en milieu maritime, mais sont absents à l'intérieur des terres. Nous avons cependant observé quelques pièges en métal dans les environs de Pingualuit, car à compter de 1910 environ, les gens y allaient pour piéger. Les caches sont peu nombreuses, et très peu d'objets de fabrication artisanale ont été découverts.

Enfin, quelle que soit l'époque ou le secteur, et mis a part les emplacements d'iglous, les campements occupent des terrains bien drainés, assez plats et présentant une abondance de pierres, gravier ou tourbe utiles à l'aménagement. Ils sont situés à proximité des lacs, des rivières, des sources d'eau potable ou de la mer.

Les objets en pierre trouvés dans les qarmait furent principalement produits à partir de blocs ou morceaux de quartz, quartzite et chert. Les objets en quartz sont les plus nombreux, car un filon se trouve sur l'île Ukiivik et d'autres sont situés ailleurs dans la région. Les quartzites occupent le deuxième rang, et les habitants d'Ukiivik préféraient la variété provenant de Ramah, au Labrador septentrional. Ils utilisaient peu le quartzite des environs de Quaqtaq. La plus importante source de chert se trouve sur l'île Akpatok, mais le chert des sites de la région de Kangirsujuaq peut provenir de sources plus proches qui n'ont pas encore été identifiées.

La stéatite servait à fabriquer des lampes et des récipients. Plusieurs fragments trouvés dans les qarmait sont incrustés de graisse carbonisée. Il y a de nombreuses carrières dans la région de Kangirsujuaq et d'autres sources plus éloignées, près de Povungnituk et de Quaqtaq. Les gens de l'Arctique ont toujours beaucoup voyagé, rapportant parfois de la stéatite de bonne qualité obtenue ailleurs.



ᐊᐃᕕᕐᕈᐊᖅ. ᑐᒋᑦ ᓴᓇᒍᓯᖕᒐ ᓇᓗᓇᕐᕆᑐᖅ. ᑕᑯᔭᕕᓂᖅ ᐅᑦᓗᕕᓂᐅᑉ
ᑭᑎᑦᕿᑎᓕᐅᑉ 8-ᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓗᓇᐃᔭᕐᔫᑉ ᓴᓂᐊᓂ.

Ivory figurine representing a walrus. The X-ray pattern is typically Dorset. Object was collected in a test pit excavated between House 8 and one eroding zone, JjEv-11 site, small island adjacent to Ukiivik.

Figurine en ivoire représentant un morse. Le motif de style "rayon X" est typique du Dorsétien. Objet provenant d'un sondage effectué entre la maison 8 et une zone d'érosion, site JjEv-11, îlot adjacent à l'île Ukiivik.
PHOTO: Y. LABRECHE, 1993

Une maison longue, des qarmait et des tupirvit de dimensions très grandes ont abrité plus d'une famille. Mais généralement, les tentes regroupaient 5 personnes, et 10 personnes demeuraient dans les iglous ou les qarmait. Dans toutes les habitations, anciennes ou récentes, il y a un aki près de l'entrée et un espace de couchage situé à l'arrière. Il y avait parfois des foyers à l'intérieur des tentes ou des qarmait, mais en général, on chauffait en hiver les maisons en brûlant de l'huile de phoque dans les lampes en stéatite et on installait en été des foyers pour cuisiner à l'extérieur des tentes.

Du printemps à l'automne, on préparait les réserves de nourriture pour l'hiver. On les mettait dans des qinnivit, lesquels sont nombreux autour des estuaires et des baies où les poissons et les animaux abondent du début à la fin de l'été. Or, ces zones se trouvent assez près des îles ou de la limite de la banquise fréquentées en hiver. Au moment de consommer les provisions, les caches étaient ainsi plus facilement accessibles que si elles s'étaient trouvées loin à l'intérieur des terres.

On entreposait sous les pierres des poissons entiers, de la viande, ou des sacs de peaux cousues contenant de l'huile ou des quartiers de viande. Au besoin, les chasseurs revenaient chercher les réserves. Aussi les caches anciennes sont souvent vides, mais dans certains cas elles renferment encore des ossements de caribou ou de phoque et parfois d'autres espèces.

D'après les ossements trouvés, la viande de phoque a toujours été importante dans l'alimentation des Kangirsujuarmiut. Sur l'île Ukiivik, les gens mangeaient aussi du morse, d'autres mammifères marins et terrestres, de l'oie et d'autres oiseaux. Les gens brisaient les longs os de caribou pour en extraire la moëlle et utilisaient les fragments pour fabriquer des outils. Les os de mammifères marins fracturés proviennent du dépaçage ou du partage de la nourriture, mais parce qu'elles peuvent être utiles, certaines côtes de baleines ont été façonnées. Certains os portent des traces de combustion, les fragments calcinés ayant servi pour chauffer les foyers ou pour cuisiner.

À l'intérieur des terres, les sites renferment peu ou pas d'ossements sauf autour d'un campement récent à Nallusarqituq, où des parties de carcasses de renard et de caribou ont été identifiées, ainsi que quelques os de phoque, ce qui indique qu'on apportait parfois des provisions de la mer lorsqu'on allait piéger et chasser à l'intérieur des terres.

87

ᖁᓪᓕᓴᔭᖅ ᐱᒻᒪᕆᐊᓘᓐᓂᒥᔪᖅ ᖁᓪᓕᓕᐅᕈᑕᐅᕙᓐᓂᕐᒥ ᐅᒃᑯᓯᓕᐅᕈᑕᐅᑦᓯᓂᓗ. ᖃᕐᒪᕕᓂᕐᓃᑐᐃᑦ ᐊᒥᓱᐃᑦ ᖁᓪᓕᓴᔭᕕᓃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓕᓂᐅᓂᖏᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᓚᐅᕐᖁᑦ ᐅᕐᓱᐃᓇᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕋᒥᒃ. ᖁᓪᓕᓴᔭᕐᓂᐊᕚᑦ ᐊᒥᓲᕗᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑉ ᓴᓂᐊᓂ, ᐳᕕᕐᓂᑑᓪᓗ ᖁᐊᕐᑕᐅᓗ ᓴᓂᐊᓂ ᖁᓪᓕᓴᔭᕐᓂᐊᕕᖃᕐᒥᓯᓂ. ᐅᑭᐅᕐᑕᑐᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒋᕗᑦ ᐅᖓᓯᑦᑐᒪᕆᐊᓗᒍᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᕐᕕᑕᓲᕕᓂᐅᓂᖏᑦ ᐱᐅᔪᒥᒃ ᖁᓪᓕᓴᔭᕐᑖᓇᐊᕐᓯᑎᒃ.

ᐃᓪᓗᑯᑖᒥᒃ ᐊᓂᕐᖁᖅᑲᕐᐸᑐᕕᓃᑦ, ᐊᒥᔫᖕᒋᑦᑑᓚᓗᐊᓪᓗ ᖃᕐᒪᓗᐃᑦ, ᑐᐱᐊᓗᐃᓪᓗ ᐊᓂᕐᖁᕿᔭᐅᕇᑐᕕᓃᑦ ᐊᑕᐅᔫᑐᐃᓐᓇᐅᔭᕐᕿᑦᑐᐃᑦ ᐃᓕᑭᑦ ᐃᓪᓗᖅᑎᑭᑦᓯᑎᒃ. ᑭᓯᐊᓂ ᐊᒥᔫᓂᕐᓴᐃᑦ ᑐᐱᕐᕕᕕᓃᑦ ᑕᓕᒪᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐃᓄᖅᑲᓯᕕᓂᐅᕇᓗᓚᐅᕐᑐᑦ. ᖃᕐᒪᕕᓂᓪᓗ, ᐃᓪᓗᐃᓗ ᑕᓕᒪᐅᔪᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᑦᑕᖅᑲᓯᕕᓂᐅᕇᓗᕐᑎᓗᒋᑦ. ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᐊᓂᕐᖁᕿᔭᐅᔪᕕᓃᑦ ᐊᑯᓂᓐᓂᑕᕕᓂᒻᒪᕆᐅᓗᐊᕐᕿᒃ ᖃᒥᓂᑕᐅᓗᐊᕐᕿᒥᓪᓘᓃᑦ ᐊᑭᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᑕᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂᑦᑐᓂᒃ, ᓯᓂᖅᐸᒃᑲᕐᓯᑎᓪᓗ. ᐃᓚᖓᓂ ᐃᑯᐊᓚᑦᓯᕕᕕᓂᖃᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑐᐱᐅᓪᓗ ᖃᕐᒪᐅᓗ ᐃᓗᐊᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᖁᓪᓖᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒪᓇᔫᕐᓂᕐᓴᕕᓃᑦ ᐊᓂᕐᖁᓇᔭᐅᔪᐃᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᐃᓚᐅᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐅᖅᑰᓯᓴᐅᑎᐅᑦᓯᑎᓘᓐᓃᑦ. ᐊᐅᔭᐅᓕᕐᒪᑦ (ᐅᐱᕐᖔᖑᓕᕐᒪᑦ) ᐃᑦᓯᑏᓪᓗ ᐅᕐᐲᓗ ᐃᑯᒪᑦᓴᓇᔭᐅᑎᓗᒋᑦ ᖃᕐᒪᐅᑉ ᑐᐱᐅᓪᓘᓃᑦ ᓯᓚᑖᓂ ᐃᑯᐊᓚᑦᓯᕕᖃᕐᓯᑎᒃ ᐅᖁᐊᓕᓈᕐᕕᖃᕐᓯᑎᒃ ᐅᔭᕋᓪᓚᓂᒃ, ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᓂᓘᓐᓃᑦ ᐋᕿᔪᕐᓯᒪᔪᓂᒃ.

ᐅᐱᕐᖔᓴᒥᑦ ᐱᒋᐊᕐᓱᒍ, ᐅᑭᐊᑦᓴᒧᑦ ᑎᑭᑦᓱᒍ, ᐃᓄᐃᑦ ᓂᕿᓂᒃ ᐱᕈᕃᑦᑐᕕᓃᑦ ᐅᑭᐅᖑᓕᕐᐸᑦ ᐃᒻᒪᒃᑲᐅᑎᑦᓴᒥᓂᒃ. ᓂᕿᑦ ᕿᓐᓂᕕᓐᓄᑦ ᐃᓕᔭᐅᕃᑦᑐᕕᓃᑦ ᐊᐅᔭᒥ [ᐅᐱᕐᖔᒥ], ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᑦ ᕿᒪᑯᖃᐅᑎᕕᓃᑦ ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᐊᓗᐃᑦ ᑕᕆᐅᑉ ᓯᑦᔭᖑᓂ, ᐱᓗᐊᖕᖑᐊᑐᒥᒃ ᑰᑦ ᐹᖏᓐᓂ, ᑲᖏᕐᓱᓂ, ᐃᒪᖃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᐆᒪᔪᓕᒻᒪᕆᐅᔫᖑᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᖏᕐᓱᐃᑦ, ᑰᓪᓗ ᐹᖏᑦ. ᐅᖑᔨᑦᑑᔭᕿᑎᓪᓗ ᖃᕿᕐᑕᓗᑳᓄᑦ ᓯᓈᓄᓪᓗ ᐅᑭᐅᖑᓕᕐᒪᑦ ᓇᔪᑦᑕᐅᔫᖑᓂᕐᓴᓄᑦ. ᐱᔭᕆᐊᑭᓐᓂᓴᐅᒻᒪᑦ ᓂᕿᓂᒃ ᕿᒪᑯᓂᒃ ᐊᐃᑦᓯᕆᐊᒥᒃ ᐅᖑᔨᑐᒦᖕᖏᑐᐊᕐᐸᑕ ᕿᒪᑯᖃᕐᓃᑦ.

ᕿᓐᓂᕚᑦ ᕿᒪᑯᖃᐅᑎᐅᕃᑦᑐᕕᓃᑦ ᐃᓗᐃᑉᑲᓂᒃ ᐃᖃᓗᕕᓂᕐᓂᒃ, ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᓂᒃ, ᐴᑦᑕᓂᓪᓗ ᐅᕐᓱᑕᓕᓐᓂᒃ, ᓇᑲᑎᕐᓯᒪᔪᓂᓘᓐᓃᑦ ᓂᕿᑕᓕᓐᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑎᓕᑐᐊᖁᒥᒃ ᐊᐃᑦᓯᕃᑦᑐᕕᓃᑦ ᕿᓐᓂᕕᓐᓃᑐᓂᒃ. ᐃᓘᓐᓇᑲᓴᑎᒃ ᕿᒪᑯᖃᐅᑎᕕᓃᑦ ᓱᓇᑕᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖕᖏᑐᑦ ᑕᑯᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑕᕗᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓚᖏᑦ ᑐᑐᐃᓗ, ᓇᑦᓯᓗ ᓴᐅᓂᕕᓂᖏᓐᓂᑦ ᐱᑕᖃᕐᖏᓐᓇᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᓴᐅᓂᑯᐃᑦ ᐊᔨᖏᓐᓂᒃ ᐆᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᐱᑕᖃᕐᑑᔭᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖕᖏᑐᑦ.

ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓴᐅᓂᕕᓂᖏᓐᓂᑦ ᑲᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᖃᐅᔨᓯᒪᕗᒍᑦ ᓇᑦᓯᑦ ᓂᕿᖏᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓯᒪᒻᒪᑕ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑐᓐᓂᓄᓪᓗ. ᐅᑭᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᐃᕕᕐᓂᒃ ᓂᕿᖃᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ, ᐊᓯᖏᓐᓂᒡᓗ ᐃᒪᕐᒥᐅᓂᒃ ᓄᓇᒥᐅᓂᓪᓗ ᐆᒪᔪᓂᒃ, ᓂᕐᓕᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓪᓗ ᑎᖕᒥᐊᕐᓂᒃ. ᑐᑐᐃᑦ ᓴᐅᓂᖏᑦ ᓯᖁᑦᑕᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐸᑕᖏᓐᓂᒃ ᐱᔭᕆᐊᕐᓯᑎᒃ ᓴᓇᑦᓯᐊᕐᓂᐊᕐᓯᑎᓪᓘᓐᓃᑦ ᓴᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᒃᑲᑦᑕᕆᐊᖃᕐᓯᑎᒃ. ᐃᒪᕐᒥᐅᑦ ᓴᐅᓂᖏᑦ ᓯᖁᒃᑐᑦ ᑕᑯᒃᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᓯᖁᑦᑕᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᓂᕿᓕᐅᕐᓯᑎᒃ ᓂᕆᓂᐊᕐᓯᑎᓪᓘᓃᑦ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᐅᓪᓗᑎᒃ. ᐊᕐᕕᒃ ᑐᐊᕐᓂᕐᖑᐊᑦ ᐊᐃᕕᐅᓪᓗ ᑑᒑᖏᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᓴᓇᐅᒐᑦᓴᖃᕐᓂᐊᕐᓯᑎᒃ.

ᕿᑭᖅᑕᒥ ᐃᓗᐊᓂ ᓇᓃᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓴᐅᓂᖃᑦᑐᓂᒃ ᓇᓃᖃᑦᑕᓚᐅᖕᖏᑐᒍᑦ, ᓇᓗᓴᕐᕿᑐᒧᑦ ᑐᑐᐃᑦ ᑎᕆᒐᓂᐊᓪᓗ ᓴᐅᓂᖏᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᑕᑯᒃᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑕᕗᑦ ᓄᑖᖑᔪᐊᓗᒃ ᐃᓪᓗᕕᓂᑉ ᓯᓚᑖᓂ. ᓇᑦᓯᐅᑉ ᓴᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᒃᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᒍᑦ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᓴᐅᓂᑯᐃᑦ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᓯᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᕿᓂᒃ ᑕᕆᐅᕐᒥᐅᓂᒃ ᐊᐃᑦᓯᕃᑦᑐᕕᓂᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖑᓇᓱᒃᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖃᕐᕕᖏᑦ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᕐᒥ ᐱᖓᓱᓄᑦ ᐊᕕᒃᑐᕐᓯᒪᔪᑦ: ᐱᕐᔪᐊᕐᓂᕐᓴᐃᑦ ᑐᓐᓃᑦ ᓄᓇᖃᕐᕕᖏᑦ, ᐃᓚᒋᐅᑎᒥᐅᑦ ᑐᐱᕈᓘᑦ ᓄᓇᖃᕐᕕᖏᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᓄᑖᖑᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖃᕐᕕᖏᑦ. ᑐᓐᓃᑦ ᑐᐱᕈᓘᓪᓗ ᓄᓇᖃᕐᕕᖏᑦ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᑕᕆᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓃᑦᑐᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᓄᓇᖃᕐᕕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᐅᓂᕐᓴᐅᓲᖑᔪᑦ ᑕᑯᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑕᓂ ᑕᕆᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂᓗ.

ᐅᑭᕕᒻᒥ ᐃᖃᐅᑎᐅᓂᕐᓴᐅᓯᒪᔪᖅ ᓇᓂᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔭᖓᑕ ᓴᓂᐊᓂ ᑲᕐᐴᓐ 14 ᐃᓕᑦᓯᓇᓱᑦᑐᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᖅ ᑐᐃᓐᓇᐅᕙᓕᕐᑐᖅ ᓴᓪᓗᐃᑦ ᕿᑭᖅᑖᓂ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑉ ᓄᓇᐃᑦ ᐅᐊᓐᓇᖓᓂᑦᑐᖅ, 2670 ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐃᓄᖃᕐᕕᐅᓯᒪᔪᖅ. ᐃᓂᒻᒥᑯᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᒪᔪᕐᒥᒃ ᓴᕕᕐᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐅᑭᕕᒻᒥ ᐱᕐᔪᐊᕐᓂᕐᓴᐅᔪᖅ ᑐᓐᓂᑦ ᓄᓇᖃᕐᓯᒪᓂᖏᓐᓂᑦ ᓴᓂᕐᕙᓚᐅᕐᑐᖅ. ᑕᒪᑐᒪᓂ ᐃᓄᖃᕐᓯᒪᔪᖅ ᑐᓐᓃᑦ, ᑐᐱᕈᓘᑦ, ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐃᓄᖃᕐᕕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ. ᐃᓚᖏᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᐃᓄᖃᕐᕕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᐅᓐᖏᑐᑦ ᓄᑖᖑᓂᕐᓴᐅᔪᑦ.

ᑕᕆᐅᖅ ᐊᐅᓪᓚᕐᓯᒪᔪᖅ 150 ᒦᑕᓂᒃ ᖁᑦᑎᓂᕐᓴᐅᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑦ ᒫᓐᓇᒧᑦ ᓇᓕᒧᒃᑐᐃᓐᓇᖏᑐᖅ ᑕᕆᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓄᑦ ᐊᑕᓕᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓚᒃᑲᑦᑕᕐᓗᓂ ᐊᐅᓪᓚᓯᒪᔪᖅ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓯᐅᕐᑎᓄᑦ ᓇᓕᒧᒃᑕᐅᔪᖅ. ᓄᓇᖃᕐᕕᐅᓯᒪᔪᑦ ᖁᑦᑎᓂᖏᑦ ᑕᕆᐅᕐᒥᑦ ᐊᑐᕐᓗᒋᑦ ᖃᖓ ᐃᓄᖃᕐᕕᐅᓴᕆᐊᖃᕐᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᓇᓕᒧᒃᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᓕᕐᑐᒍᑦ. ᐅᓄᕐᓂᕐᓴᐃᑦ ᓄᓇᖃᕐᕕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᒋᐅᑎᒥᐅᑕᐃᑦ ᓄᑖᖑᓂᕐᓴᐃᓪᓘᓐᓃᑦ. ᓄᑖᖑᓂᕐᓴᐃᑦ ᓄᓇᖃᕐᕕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓂ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᑐᐱᕐᕕᖃᕐᒪᑕ ᕿᓐᓂᕕᖃᕐᓗᑎᒃ.

ᑭᓯᐊᓂ ᕿᒪᑯᖃᐅᑎᕕᓃᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᐱᕐᔪᐊᕐᓂᕐᓴᐅᓂᐊᕐᒪᑕ; 40%-ᖑᔪᑦ ᑐᐱᕐᕕᓂᒃ ᓄᓇᖃᕐᕕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᐅᓂᕐᓴᐅᓂᐊᕐᒪᑕ, ᖃᕐᒪᐃᑦ ᑐᓐᓂᓄᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓕᕋᓂᑦ.

1985-89 ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᓯᔪᑦ ᖃᓄᖅ ᓇᓂᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᑐᖃᐃᓪᓗ ᐃᓅᓯᖃᕐᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ, ᓱᓇᓂᒃ ᓂᕿᖃᕐᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ, ᓱᓇᓂᓪᓗ ᐊᑐᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᓴᓇᔪᓯᑎᒃ ᐊᖑᓇᓱᑦᑎᒋᑦᓴᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᑦᓯᑐᑦᓴᓂᒃ ᐃᒐᓂᐊᑦᓯᑐᑦᓴᓂᓪᓗ.

ᑐᒥᕗᑦ ᑕᐃᔭᐅᔪᖅ ᐅᑭᐅᖅ ᑐᓂᑦᑕᐊᕐᕕᐅᓚᐅᕐᑎᓇᒍ, ᓄᓇᐅᑉ ᑐᓂᑦᑕᑦ ᐊᑐᓐᓂᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᓗᑎᒃ ᐃᓄᖃᕐᕕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᓴᓪᓗᐃᑦ ᕿᑭᖅᑖᓂ 2670-ᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ. ᑭᓯᐊᓂ ᐅᑭᕕᒻᒥ ᐃᖃᐅᑎᓂᒃ ᓇᓂᓯᕕᖃᕐᑐᒍᑦ 3150 ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᓈᓯᒪᓕᕐᒪᑕ, ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᓇ ᓄᓇᖃᕐᕕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑐᓂᑦ ᐱᕈᕐᐸᓕᕐᑐᓂ ᐃᓄᑐᖃᓄᓪᓗ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥ ᐃᓄᑐᖃᓄᑦ.

and twigs were used as fuel in a fireplace, usually set outdoors against a boulder or a rock outcrop near the tent.

From springtime through fall, the people prepared food supplies for the winter. The food was placed in qinniviit, which are quite numerous along the shores of estuaries and bays where animals are abundant in summertime. The qinniviit are also not too far from the islands or the ice floe edge where people relocated in winter. It was easier to get to those nearby qinniviit than to other supplies left inland after a caribou hunt.

Some caches were used to store whole fish or meat, or sealskin bags full of oil or cut-up pieces of meat which were then placed under the stones. The hunters came back to get the food when they needed it. A number of qinniviit that we found were empty. However, some caches revealed caribou or seal bones, but rarely other species.

From the animal bones collected, we know that seal meat was always important to the Inuit and the Tuniit. Ukiivimiut also ate walrus, other sea or land mammals, geese and other water fowl. They broke the caribou long bones to get the marrow or to obtain bone fragments for making tools. We also found broken sea mammal bones, but these fractures resulted mostly from butchering animals or cutting up meat during meals or food exchanges. However, whale ribs and walrus tusks were sawed and worked into useful implements. Some bones show charring from the fire, and some fragments are calcined from being used as fuel in the hearths.

Inland sites contain few or no bones, except in Nallusarqituq. There, we noticed parts of caribou and fox skeletons outside a modern camp. We also noticed a few seal bones which indicate that the people brought some meat from the coast when hunting and trapping inland.

The sites in the Kangirsujuaq region can be classified into three broad periods: ancient or Dorset, intermediate or Thule and recent or Inuit. Dorset and Thule sites are all located in the maritime sector. Inuit and other sites which might be older were found inland as well as near the sea.

Before the Ukiivik excavations, the oldest site dated using the Carbon 14 method was from a 2,670 years old occupation of Sugluk Island situated to the west of Kangirsujuaq territory. During this research, we obtained an even older date for a site on Ukiivik Island, which indicates that Pre-Dorset might have settled there some 3,150 years ago. However, the same place was occupied subsequently by the Dorset, the Thule and the Inuit. Most of the other sites date from these more recent periods.

Sea level was once some 150 meters higher than it is today and sea covered part of the lowlands of the maritime sector. Subsequently, it retreated progressively at a rate which has been measured by geologists. Using the altitude of the sites above present sea level, we estimated the period when they were available for human settlement. Most sites are from the intermediate or recent period. The most recent sites were found on estuary shores and contain numerous tupirviit and qinniviit. However, some storage sites could be very old, and over 40% of the sites containing tupirviit could be among the oldest sites in the region, preceding the introduction of the qarmait by the Dorset.

The 1985-89 archaeological research indicates how and where the Inuit and their predecessors lived, what foods they ate, and the materials they used for building and producing hunting, fishing and cooking implements. Some complementary research began in 1991 in the region situated between Pingualuit and Salluit Aippanga. This new project will enable us to understand the barren highlands situated inland where the Inuit did not often go before the road was built by the mining companies. In addition we continue to pursue the analysis of written documents concerning the history of Kangirsujuaq, the traditional way of life, the seasonal migration of people, the social rules, the taboos, and their effect on hunting and eating. We are

ᑕᐃᑦᓯᒪᓂᐊᔪᒃ ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᕕᓂᖏᑦ ᑭᑉᐸᓯᑦᑐᒪᓇᐊᔪᓪᒦᓕᕐᑐᐃᑦ, ᐳᕐᑐᓂᖅᑲᓕᕐᓯᑎᒃ 150 ᒦᑕᓂᒃ. ᓯᑦᔭᐅᑉ ᑲᑉᐸᓕᐊᓂᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᖅ ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᑎᓄᑦ. ᑕᓇᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓ ᑕᑲᑕᑲ [ᒫᓇ] ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᒋᑐᐊᕈᑦᑎᒍ ᑕᒪᑦᓯᒪᐅᑉ ᓄᓇᐅᑉ ᐃᓄᑦᑕᕐᑲᕐᐸᓕᕐᓂᖓ ᐱᑦᔦᑎᒋᓪᓗᒍ, ᑖᓐᓇ ᓯᑦᔭᐅᔦᖅ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᒋᒍᓐᓇᑕᕙᑦ ᖃᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖃᓇᐊᓯᓚᐅᕐᓂᒪᖔᑕ. ᓄᓇᐃᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓕᓅᑦ ᖃᒻᒥᓂᑕᐅᓂᕐᓴᐃᑦ ᑰᑦ ᐹᖏᓐᓃᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᑐᐱᕐᕕᕕᓂᕐᑕᖃᕐᓯᑎᒃ, ᕿᒪᑯᖃᐅᑎᕕᓂᕐᓂᓗ. ᑭᓯᐊᓂ ᕿᒪᑯᖃᐅᑎᕕᓅᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᑯᓂᓐᓂᑕᓪᒪᓇᐊᔪᐃᑦ, ᕿᑎᕐᖃᑲᔅᓯᖏᑦ (40 ᐳᓯᐊᓐᑦᖏ) ᓄᓇᐃᑦ ᑐᓂᕐᑕᑕᓖᑦ ᑐᐱᕐᕕᕕᓂᕐᑕᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᑯᓂᓐᓂᑕᓪᒪᓇᐅᓂᐊᖖᑑᓇᔭᕙᑦ ᑲᖏᕐᓱᔦᐊᑉ ᒥᑦᓯᖔᓃᑦᑐᐃᑦ, ᖃᕐᒪᓕᐊᓇᔭᐅᓯᓕᑕᐃᓐᓇᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᐊᑯᓂᓐᓂᑕᐅᓂᕐᓴᐅᓯᑎᒃ.

ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᓚᐅᕐᑐᖅ 1985-ᒥᑦ 1989-ᒧᑦ ᓄᐃᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ, ᓯᕗᓪᓕᖏᓪᓗ ᓇᓂ, ᖃᓄᕐᓗ ᐃᓅᖃᓯᐊᕐᐸᓂᕐᒪᖔᑕ, ᓱᓇᓂᒃ ᓂᕆᔭᓐᓂᒪᖔᑕ, ᓱᓇᓂᓗ ᐱᐅᒃᑯᑎᖃᕐᐸᓂᕐᒪᖔᑕ. ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐃᑲᔦᕐᓯᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐃᑦ ᑲᔦᓯᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓯᒪᓕᕐᒥᔦᑦ 1991-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐱᒋᐊᕐᓯᑎᒃ, ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ, ᓴᓪᓗᐃᓗ ᐊᐃᑉᐸᖓᑕ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᖃᑦᑕᓕᕐᒥᔦᖅ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᓕᐅᒥᓚᖓᔦᖅ ᐃᓗᐃᓕᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓯᕕᓂᖓᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑖᑉᐸᐅᖓᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑎᓇᒋᑦ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᑎᓄᑦ ᐊᕐᖁᑎᓕᐊᓇᔭᐅᓯᒪᔦᒃᑯᑦ. ᑕᑲᑕᑲ [ᒫᓇ] ᓯᓕ ᖃᐅᔨᓴᕐᒥᔦᒍᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔦᓂᒃ ᑐᑭᓯᒋᐊᓪᓚᕈᑎᐅᓚᔭᕐᑐᓂᒃ ᑲᖏᕐᓱᔦᐊᑉ ᓄᓇᓕᖓᑕ ᐱᕈᓪᓕᐊᓂᕕᓂᖓᓂᒃ, ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐊᐅᓚᒍᓯᕕᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᓕᒐᕕᓂᖏᓐᓂᒃ. ᖃᐅᔨᓴᕐᒥᔦᒍᑦ ᓇᓃᑦᓯᐊᓂᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᑦᓴᑖᓇᔭᐅᓲᕕᓃᑦ ᐆᒪᔦᕐᓂᐊᕕᓪᓚᓇᕕᓃᓪᓗ, ᓱᓇᐃᓪᓗ ᓂᕿᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᒧᑕᐅᕙᓐᓂᒪᖔᑕ, ᖃᓄᕐᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᑎᒃ ᐃᑲᔦᖃᑎᑭᑉᐸᓂᕐᒪᖔᑕ, ᖃᓄᕐᓗ ᑕᒫᓂᑦᓴᐃᓇᖅ ᓄᓇᓕᖃᕐᓂᒪᖔᑕ, ᖃᓄᕐᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᓯᐊᓄᑦ ᓅᑉᐸᓂᕐᒪᖔᑕ.

ᐅᑯᐊ ᓇᑯᕐᒦᑕᕗᑦ

ᓇᑯᕐᒥᐳᒍᑦ ᑲᖏᕐᓱᔦᐊᕐᒥᐅᓂᒃ ᐊᕙᑕᒃᑯ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᐃᑲᔦᕐᓯᐊᓚᐅᕐᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓗᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᓃᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕕᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓘᓇᓯᐊᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᒋᓚᐅᕐᑕᑎᓐᓂᒃ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᓗ ᐃᑲᔦᕐᓯᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᓂᒃ ᓇᑯᕐᒦᐳᒍᑦ ᐅᑯᓂᖓ: ᓵᓕ ᐊᖕᖓᖅ, ᐋᓚᓯ ᐊᖕᖓᖅ, ᐱᑕ ᐊᖕᖓᖅ, ᔫᐱ ᐊᕐᓇᐃᑐᖅ, ᔮᓂ ᐊᕐᓇᐃᑐᖅ, ᓯᕐᖁᐊᖅ ᐃᓕᒪᓴᐅᑦ, ᑕᖅ ᐃᓕᒪᓴᐅᑦ, ᓈᓚ ᓇᑉᐹᓗᒃ, ᒥᑎᐊᕐᔦᒃ ᓇᑉᐹᓗᒃ, ᓴᓚ ᓂᖏᐅᕈᕕᒃ, ᔮᓂ ᐱᓗᕐᑑᑦ, ᒥᐊᔨ ᐱᓗᕐᑑᑦ, ᐋᑦᑕᓯ ᐲᓗᕐᑑᑦ, ᓵᓕ ᐱᖕᖑᐊᕐᑐᖅ, ᐸᑦᓴᐅᖅ ᕿᓰᖅ, ᔮᓂ ᕿᓰᖅ, ᓚᓕ ᕿᓰᖅ, ᐸᐱᑲᑦᑐᖅ ᕿᓰᖅ, ᐊᐃᐱᓕ ᖁᒫᓗᒃ ᐊᕐᓇᖓᓗ, ᒫᑎᐅᓯ ᓴᑭᐊᒐᖅ, ᐃᑦᑐᖅ ᓴᑭᐊᒐᖅ, ᐋᓂ ᑎᕐᑎᓗᒃ, ᐱᑕ ᑐᓂᖅ, ᐊᑎᖏᓪᓗ ᑕᐃᔭᐅᖕᖏᑑᒐᓗᐊᑦ ᐊᒥᒐᕐᒧᑦ ᐃᑲᔦᕐᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᓇᑯᕐᒦᒪᓇᑦᑕᕗᑦ. ᓇᑯᕐᒦᒍᒪᓪᒥᔦᒍᑦ ᑯᐸᐃᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂᒃ, ᓄᓇᖃᖅᑲᑐᕕᓂᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓄᑦ, ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯ ᓄᓇᖃᖅᑲᑐᕕᓂᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒥᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᓚᐅᕐᑐᒥ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᓐᓇᓚᐅᕐᒪᑕ.

---

also studying the effect of natural resources distribution and food choices on the formation of sharing and cooperation groups and on settlement and migration patterns.

Acknowledgments

We wish to thank the Kangiqsujuarmiut as well as the Avataq Cultural Institute for their collaboration on this research into the history of Inuit and Tuniit. We thank alsoall those who worked with or helped us in various ways: Charlie, Alasie, and Peter Arngaq, Juupie and Jaany Arnaituk, Siquaq and Taqa Ilimasaut, Naalak and Mitiarjuq Nappaaluk, Sala Ningiuruvik, Jaani, Mary and Atasi Pilurtuut, Charlie Pinguartuk, Patsauq, Johnny, Laly and Papikattuk Qissiiq, Aipili Qumaaluk and his wife, Matiusi and Ittuq Sakiagak, Annie Tertiluk, Peter Tuniq, and many more individuals who cannot all be mentioned. The translation of this text into Inuktitut was done by Tommy Weetaluktuk. Finally, we wish to acknowledge the Ministère des Affaires culturelles, the Secrétariat aux Affaires autochtones and the Ministère des Affaires Indiennes et du Nord who jointly sponsored this research.

Les sites de la région de Kangirsujuaq correspondent à trois grandes époques, ancienne ou dorsétienne, intermédiaire ou thuléenne, et récente, ou inuit. Les sites dorsétiens et thuléens se trouvent essentiellement dans le secteur maritime; les sites inuit et d'autres sites qui sont peut-être plus anciens se trouvent à l'intérieur des terres autant que sur la côte. Avant les fouilles d'Ukiivik, la date la plus ancienne obenue par la méthode du carbone 14 indiquait que l'île Sugluk, à l'ouest du territoire des Kangirsujuarmiut, était occupée depuis 2 670 ans. Or, nous avons obtenu une date encore plus ancienne, soit 3 150 ans, pour un site de l'île Ukiivik. Les Pré-Dorsétiens se seraient donc installés il y a très longtemps à cet endroit, fréquenté plus récemment par leurs successeurs Dorsétiens et finalement par les Thuléens et leurs descendants inuit. La plupart des sites renvoient à ces époques plus récentes.

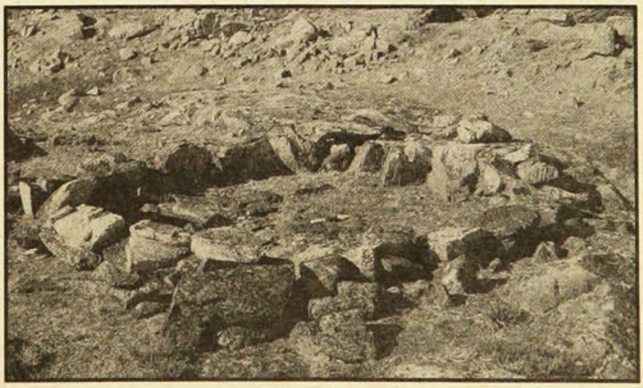
Autrefois, la mer a recouvert une partie des basses terres côtières. Elle a alors atteint 150 mètres de plus que son niveau actuel, puis s'est abaissé progressivement à un rythme que les géologues ont daté. L'altitude de chacun des sites archéologiques correspond donc à une date du retrait marin à partir de laquelle ils ont pu être occupés. Ainsi, la majorité des sites semblent d'âge moyen ou récent. Les sites les plus récents, comprenant des qinnivit et des tupirvit, se trouvent surtout en bordure des estuaires. Cependant, certains sites d'entreposage pourraient être très anciens et plus de 40 p. 100 des campements comportant des tupirvit pourraient faire partie des plus anciens de la région et précéder l'apparition des qarmait dorsétiens.

Les recherches réalisées de 1985 à 1989 indiquent où, comment et de quoi vivaient autrefois les Inuit et leurs prédécesseurs. Nous avons appris où ils préféraient s'installer pour chasser, pêcher et obtenir les matières premières nécessaires à leur subsistance. D'autres recherches ont été entreprises en 1991 dans la région située entre Pingualuit et Salluit Aippanga. Ces travaux permettront de mieux connaître les hauts-plateaux désolés de l'intérieur des terres qui étaient peu fréquentés par les Inuit avant l'aménagement des routes par les compagnies minières.

Enfin, nous poursuivons l'étude des documents écrits concernant l'histoire de Kangirsujuaq, le mode de vie d'autrefois, les déplacements saisonniers, les règles sociales, les tabous et leur effet sur la façon de chasser et de manger. Inversement, nous examinons la répartition géographique des ressources naturelles, les choix alimentaires et leur influence sur les déplacements, la formation des groupes de partage ou de collaboration et l'implantation des campements.

Remerciements

Cette recherche sur l'histoire des Inuit et des Tunit a été réalisée grâce à la collaboration des Kangirsujuarmiut et de l'Institut culturel Avataq. Nous remercions tous ceux qui ont travaillé avec nous ou nous ont aidé de différentes façons: Charlie, Alasie et Peter Arngaq, Juupie et Jaany Arnaituk, Siquaq et Taqa Ilimasaut, Naalak et Mitiarjuq Nappaaluk, Sala Ningiuruvik, Jaani, Mary et Atasi Pilurtuut, Charlie Pinguartuk, Patsauq, Johnny, Laly et Papikattuk Qissiiq, Aipili Qumaaluk et son épouse, Matiusi et Ittuq Sakiagak, Annie Tertiluk, Peter Tuniq, et bien d'autres personnes que nous ne pouvons toutes nommer. La version de ce texte en inuktitut a été réalisée par Tommy Weetaluktuk. Le Ministère des Affaires culturelles, le Secrétariat aux Affaires autochtones et le Ministère des Affaires Indiennes et du Nord ont financé la réalisation de cette recherche, et nous les remercions.



ᑐᐱᕐᕕᕕᓂᖅ ᓇᐳᓇᐃᒃᑯᓕᒃ 5-ᒥᒃ, ᓯᑦᔭᒦᑦᑐᖅ, ᑲᖏᕐᓱᔦᐊᑉ ᓴᓂᐊᓂ.
Tent ring #5, JjEw-5 site, located in an estuary zone's shoreline (Joy Bay), near Akulivik Point, a few kilometers east of Kangirsujuaq.
Emplacement de tente #5, site JjEw-5, rive d'une zone estuairienne (baie Joy), près de la pointe Akulivik, quelques kilomètres à l'est de Kangirsujuaq.
PHOTO: Y. LABRECHE, 1993

AUTOBIOGRAPHIE DE TAAMUSI QUMAQ - Suite de la page 12

Je n'avais qu'un an en 1915; j'étais trop jeune pour avoir pu conserver quelque souvenir de cette année-là.

Les parents de mon père m'ont adopté alors que j'étais tout petit. Après qu'ils soient tous les deux décédés — ils sont morts de vieillesse, mais pas en même temps — mes parents m'ont réadopté. Au début, je me sentais vraiment comme un enfant adopté, même par mes propres parents, car ils étaient différents de mes grands-parents. Je me sentais intimidé. Heureusement, cela n'a pas duré longtemps.

Quand mon grand-père Qaunnaq est décédé, j'ai compris pour la première fois que les gens pouvaient mourir. Depuis, tant de gens que j'ai connus ou dont j'ai entendu parler sont morts; ils sont si nombreux qu'ils formeraient une collectivité considérable. C'est dire que j'ai vécu longtemps.

Je vais décrire des événements qui se sont déroulés à partir de 1914, quand je suis né. J'étais trop jeune pour me souvenir clairement des années 1914 à 1917, mais je peux parler des choses qu'on m'a racontées à propos de cette époque. Je vais tenter de parler de tous les grands événements qui sont survenus de 1914 à 1986.

SUITE AU PROCHAINE NUMÉRO

MANUEL DE SURVIE - Suite de la page 15

38. Si vous partez chasser au large, n'y allez pas seul. Restez toujours à la vue d'un autre canot. En cas de panne, vous pourrez alors faire signe à l'occupant de cette embarcation.

39. Emportez toujours des bidons d'essence et aussi de l'eau, lorsque vous allez chasser au large; cela pourra assurer votre survie, surtout si vous êtes seul.

40. S'il croit qu'il est près du rivage, un chasseur qui se perd en mer par une journée brumeuse, mais calme, peut arrêter son moteur, tenter de percevoir le bruit du ressac et se diriger dans la direction de ce bruit. S'il n'atteint pas sa destination, il devra s'arrêter et écouter à nouveau. Peu de temps après, il devrait apercevoir la côte.

41. Que ce soit le jour ou la nuit, si vous êtes perdu en mer, il vous faut résoudre le problème en tentant de retrouver le chemin du retour vers la côte. La personne qui réfléchit un peu pourra trouver la solution en suivant les vagues : observez les vagues les plus basses, notez dans quelle direction elles vont, et suivez le chemin qu'elles vous indiquent. Ne portez pas d'attention aux fortes vagues, mais suivez plutôt les plus faibles qui reviennent à intervalle le plus lent. Elles vous ramèneront à la côte.

42. Si le vent souffle de l'intérieur des terres et que vous êtes seul, manoeuvrez votre canot de manière à longer la côte. En cas de panne, pagayez jusqu'à la rive, car si vous vous éloignez trop de la côte et que votre moteur tombe en panne, vous serez emporté vers la haute mer.

Cont. from page 48 / Suite de la page 48

THE FLORA OF NUNAVIK - MAIN REFERENCES
FLORE DU NUNAVIK - PRINCIPALES RÉFÉRENCES

ANONYME 1974. Flore du Canada. — Canada, Secr. d'État, Bureau des traductions, Bulletin de terminologie n°156, 634 pp.

FERNALD, M.L. 1950. Gray's Manual of Botany. — Eighth ed., American Book Company, New-York, 1632 pp.

FLEURBEC, 1985. Plantes sauvages du bord de la mer. — St-Augustin, 287 pp.

HELLER, C.A., 1953. Edible and Poisonous Plants of Alaska. — Univ. of Alaska and U.S. Dept. of agriculture, 167 pp.

HULTÉN, E. 1968. Flora of Alaska and Neighboring Territories. — Standford, California, Standford Un. Press, 1008 pp.

MARIE-VICTORIN 1964. Flore laurentienne. — Ed. revue par E. Rouleau. P.U.M., 924 pp.

POLUNIN, N. 1940. Botany of the Canadian Eastern Arctic, Part I. Pteridophyta and Spermatophyta. — Nat. Mus. Can. Bull. n°92, 408 pp.

POLUNIN, N. 1959. Circumpolar Arctic Flora. — Oxford, 514 pp.

PORSILD, A.E. & W.J. CODY, 1980. Vascular plants of Continental Northwest Territories, Canada. — Nat. Mus. Canada, 667 pp.

KOHLMEISTER - Suite de la page 21

27 août — Nous avons remonté le fleuve un peu plus en amont; la plupart des hommes et quelques femmes nous ont accompagnés en canoë. Nous sommes arrivés à une baie qui, en raison des méandres du fleuve, ressemble à un lac entouré de collines ondulées, lesquelles sont bien boisées d'arbres de taille moyenne, surtout des mélèzes. Derrière les bois pointent des collines peu élevées. Nous avons nommé l'endroit baie Unity. Il y a là un très bon emplacement pour établir une mission. Une belle pente s'étend sur environ un demi-mille anglais, flanquée à chaque extrémité par une butte; nous avons érigé un pavillon de signalisation sur chacune de ces buttes. Le terrain est sec et égal. Les genévriers, les groseillers et d'autres petits arbustes fruitiers y croissent en abondance, et des ruisseaux descendent du boisé à quelques centaines de pas les uns des autres. La pente est orientée vers le sud-sud-est, et nous l'avons nommée Pilgerruh (le repos du pèlerin). Frère Kohlmeister a dessiné un croquis de l'endroit.

Dès notre arrivée, nous avons saisi chaque occasion de renseigner les Esquimaux sur le but de notre visite dans ce pays, nous adressant à chacun personellement ou au groupe. Jonathan et Jonas n'ont pas négligé non plus de converser avec eux au sujet du salut de leur âme immortelle, leur expliquant l'amour que leur porte Dieu notre Sauveur. À un certain moment, nous avons rencontré Sybilla, assise en compagnie d'autres femmes à l'ombre d'un canoë incliné sur le côté, et nous les avons exhortées en toute simplicité et ferveur, à écouter les enseignements de l'évangile et à y donner foi. [...]

30 août — Nos gens, et avec eux les Esquimaux étrangers, se sont réunis pour l'office du culte. Frère Kohlmeister leur a expliqué une fois de plus quelle avait été notre intention en partant de si loin pour venir les visiter. Il leur a dit que : «Déjà, il y a bien des années, nombre d'excellentes personnes vivant dans le pays au-delà du grand océan avaient pensé à eux avec beaucoup d'amour et souhaité que les habitants du pays de l'Ungava puissent eux aussi entendre la parole réconfortante de Dieu et en être instruits; car ils avaient entendu dire que les Esquimaux d'ici étaient des païens qui, dans leur ignorance, servaient Torngak, un esprit maléfique, qui les conduisait à commettre toutes sortes de péchés, ce qui pourrait les perdre et les mener au lieu de la noirceur et de la misère éternelles». [...] Pendant ce discours, tous étaient silencieux et très attentifs. Certains s'exclamèrent : «Ô nous voulons en savoir plus long sur ce sujet!». Le vieux Netsiak, d'Eivektok, dit: «Je suis très âgé, mais si vous venez vivre ici, je m'y installerai certainement aussi, et je vivrai avec vous et serai converti». Lorsque nous leur avons demandé s'ils étaient disposés à ce que nous venions vivre avec eux et les instruire, ils ont tous répondu d'une voix résonnante et joyeuse, «Kaititse tok, Kaititse tok!, Ô venez bientôt vivre avec nous, nous serons tous heureux de nous convertir et de vivre avec vous». [...]

31 août - Ayant terminé nos observations, nous avons redescendu le cours d'eau jusqu'à l'endroit où nous avions vu les premières tentes. En descendant et en remontant le fleuve, nous avons vu un grand nombre de corégones et beaucoup de phoques. Les rennes sont nombreux sur les deux rives, tant en été qu'en hiver. Tous les Esquimaux disent que dans tout le pays, c'est là l'endroit le plus riche en provisions, et c'est pourquoi ils y convergent en été, prolongeant souvent leur séjour pendant l'hiver. La plupart de ceux qui s'y trouvaient avaient l'intention de passer l'hiver dans ce voisinage. Les Esquimaux craignent les Indiens de l'intérieur, qui les poussent à quitter l'endroit plus tôt qu'ils ne l'auraient voulu, ce qui les empêche de s'installer à demeure dans la région.

Nous n'avons épargné aucun effort pour recueillir tous les renseignements qu'il était possible d'obtenir, sur chaque aspect de l'endroit, tant dans ses caractéristiques que dans la possibilité de l'atteindre en bateau, et aussi en ce qui concerne les habitants du pays de l'Ungava en général. Il semble évident que l'endroit ci-dessus décrit est le plus propice à l'établissement d'une mission. [...]

Par conséquent, nous considérons que la tâche dont nous étions chargée a été accomplie et avons décidé de rentrer à Okkak, en remerciant Dieu notre Sauveur, des nombreuses preuves de Sa faveur et de Sa protection, dont nous avons été témoins dans l'exécution de notre mandat.

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᓯᓇᕕᐅᑉ

ᐊᑐᐊᒐᓯᐊᓇᓲᖏᑦ

ᐊᑐᐊᒐᓯᐊᓇᓯᒪᔭᓯᒫᑦᑎᓂᒃ ᑎᑭᓴᐃᒍᒪᑐᐊᕈᕕᑦ
ᐊᓪᓚᒍᓐᓇᐳᑎᑦ ᐅᕐᑲᓪᓗᑎᓘᓐᓃᑦ

- ᑐᒥᕗᑦ ᐊᑐᐊᒐᐃᑦ, ᐊᑐᐊᒐᓯᐊᓇᔭᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐱᔭᓈᕐᑕᐅᕋᑕᖕᖏᑐᐃᓗ ᑎᑮᓴᒍᓐᓇᒥᔭᑎᑦ
- ᐃᓄᑐᕐᑲᐃᑦ ᑲᑎᒪᒍᑎᕕᓂᖏᑦ
- ᐅᓂᒃᑳᑐᐊᑦ
- ᓄᓇᖕᖑᐊᑦ
- ᐊᑭᓐᓇᒥᐅᑕᐃᑦ

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᓯᓇᕕᒃ
650, 32nd Ave, S 304
Lachine, Qc, H8T 3K5
ᓯᕙᓂᕈᑎᖓ: (514) 637-9883
ᓱᑲᑦᑐᑯᕈᑎᖓ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓄᑦ: (514) 637-9707
ᓯᕙᓂᕐᑐᒧᑦ ᐊᑮᑦᑐᑯᕈᑎᒃ: 1-800-361-5029
ᐅᕙᓪᓗᓪᓘᖅ ᐊᓪᓚᓪᓘᕈᓐᓇᒥᔪᑎᑦ:
ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᓯᓇᕕᒃ
AVATAQ CULTURAL INSTITUTE
Inukjuak, Quebec, J0M 1M0
ᓯᕙᓂᕈᑎᖓ: (819) 254-8919
ᓱᑲᑦᑐᑯᕈᑎᖓ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓄᑦ: (819) 254-8148

PUBLICATIONS

AVATAQ CULTURAL INSTITUTE

TO RECEIVE A COMPLETE LIST OF OUR PUBLICATIONS, YOU CAN WRITE OR PHONE US.

- TUMIVUT MAGAZINE, BACK ISSUES AND SUBSCRIPTIONS
- ELDERS CONFERENCES PROCEEDINGS
- ORAL HISTORY PUBLICATIONS
- NUNATOP MAPS AND GAZETTER
- POSTERS

AVATAQ CULTURAL INSTITUTE
650, 32nd Ave, S. 304
Lachine, Qc
H8T 3K5
(514) 637-9883 fax (514)637-9707
Watt line:1-800-361-5029
or to: AVATAQ CULTURAL INSTITUTE
Inukjuak, Qc
J0M 1M0
(819) 254-8919 fax (819) 254-8148

PUBLICATIONS

INSTITUT CULTUREL AVATAQ

ÉCRIVEZ NOUS OU TÉLÉPHONEZ NOUS POUR RECEVOIR LA LISTE DE NOS PUBLICATIONS :

- *REVUE TUMIVUT, ANCIENS NUMÉROS ET ABONNEMENTS*
- *COMPTE-RENDUS DES CONFÉRENCES DES-AÎNÉS*
- *PUBLICATIONS D'HISTOIRE ORALE*
- *CARTES ET RÉPERTOIRE TOPONYMIQUE (PROJET NUNATOP)*
- *AFFICHES*

INSTITUT CULTUREL AVATAQ
650, 32e Avenue, Bureau 304
Lachine (Québec)
H8T 3K5
tél. : (514) 637-9883 téléc. : (514) 637-9707
Sans frais 1-800-361-5029
ou à: INSTITUT CULTUREL AVATAQ
Inukjuak (Québec), J0M 1M0

tél. : (819) 254-8919 téléc. : (819) 254-8148

ᑲᒃᑲᓛᕐᓂᐊᓂᖅ ᓄᕐᑲᓚᐅᕐᓕ
NO! CHILD SEXUAL ABUSE
L'ABUS SEXUEL DES ENFANTS, PLUS JAMAIS!

ᐃᓱᒪᑖᓇᔭᐅᔭᕕᓂᖅ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᐅᑦ ᑲᒃᑲᓛᖏᓐᓄᑦ. ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᐅᕕᒃᑲᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᕚᖏᑦᑕ ᐊᓪᓚᕕᖓᓄᑦ
ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᕙᓪᓕᕈᑎᑦᓴᓄᑦ ᐸᕐᓇᐃᑎᓄᑦ
Created by the Povungnituk Children. Produced by the Youth Protection Office and Tukisivallirutitsanut Parnaitiit
Création des enfants de Povungnituk. Office de la protection de la jeunesse de Povungnituk et le Comité Tukisivallirutitsanut Parnaitiit
ᑖᑦᓯᒥᖓ ᐊᑭᓐᓇᒥᐅᑕᒥᒃ ᐊᑭᕐᑲᖕᖏᑐᒥᒃ ᐱᑖᕈᒪᒍᕕᑦ, ᐅᕐᑲᓪᓗᒍᓐᓇᕐᑯᑎᑦ 819-988-2191-ᒧᑦ
To order you copy of this color poster, call 819-988-2191
Obtenez une affiche en couleurs en téléphonant au 819-988-2191

ᒥᓯᕋᐅᑉ ᑎᐸᖓ ᒪᒪᕐᑐᖅ
ᓄᓇ ᐱᓱᒃᕙᒋᔭᐃᑦ
ᕿᐊᕙᒋᔭᐃᑦ
ᓱᓂᐊᕐᕙᒋᒻᒪᖔᕐᐱᐅᒃ
ᖃᐅᔨᒪᓚᐅᕐᓯᒪᓇᒍ

ᓄᓇᐅᑉ ᐃᓇᖁᓇᕐᑑᓂᖓ ᐊᑭᒪᔪᕐᑕᐅᔭᖏᑦᑐᖅ
ᐊᕐᓇᓯᐊᑉ ᑮᓇᖓᓄᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᕐᓃᑦᑐᒧᑦ
ᐅᓪᓛᑯᑦ ᑐᐸᒋᕗᑎᑦ;
ᐊᓄᕆᐊᐱᓪᓗ ᓂᕈᒥᑦᑐᐊᐱᒃ ᐃᓪᓗᐊᕈᓯᑰᕖᑦᑐᖅ
(ᖃᕆᐊᕐᑰᕖᑦᑐᖅ) ᐃᑉᐱᒋᑦᓱᒍ
ᐃᒐᓛᕐᓃᕖᑦᓱᑎᑦ ᓯᓚ ᑕᑯᓕᕐᒥᔭᐃᑦ
ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑦᔨᖃᖕᖏᑦᑐᒥᑦ ᑕᑯᔪᑎᑦ,
ᓲᕐᓗ ᓄᑦᓱᑕᐅᔫᔭᕐᓱᑎᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐃᓇᖁᓇᕐᑑᓂᑯᖓᓄᑦ
ᓱᓈᐱᒻᒥᓘᓐᓃᑦ ᐃᓱᒪᖃᕐᕙᖃᖕᖏᑦᑐᑎᑦ;
ᓄᓇᐅᑉ ᐃᓇᖁᓇᕐᓂᑯᖓᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂ

ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᓂᐅᕙᕋᓱᐊᓐᓂᓂᒃ [ᓂᐅᕙᕋᓱᓐᓂᓂᒃ]
ᐃᓱᒪᕙᖃᕐᕙᖃᖕᖏᑦᑐᑎᑦ,
ᑲᑎᒪᓃᑦ ᑲᒪᒃᑯᑎᒋᒍᓐᓇᐃᑕᑎᑦ
ᐳᔪᐃᓪᓗ ᐱᑦᓯᑎᑕᐅᔫᔭᕐᑐᐃᑦ ᓂᕆᒐᑦᓴᒥᒃ
ᐃᕐᖃᐅᒪᑦᓯᓂᑯᓐᓅᕙᑦ;
ᓂᕆᒐᑦᓴᐃᑦ ᓄᓇᒥᑦ ᐱᔭᐅᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᐃᓱᒪᒋᑦᓱᒋᑦ

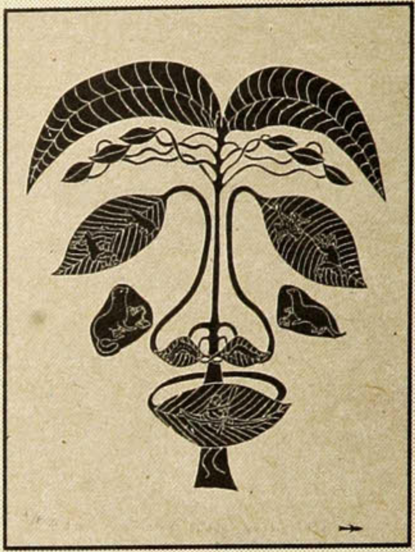
ᐃᑦᔨᓕᕐᑐᐊᓗᒃ ᐳᕙᕐᖁᑖᓐᓇᑐᐊᓪᓛᑦ ᖃᓄᐃᒋᔫᔭᑦᔭᖏᑦᑕᐃᑦ;
ᑭᓯᐊᓂᐅᒋᕗᑦᓕ ᖁᓂᒍᕐᒥᒃ ᕿᐱᒃᑲᕈᒪᔪᑎᑦ
ᓈᓚᑦᑐᐊᓕᕐᒥᔪᑎᑦ ᐊᕐᖁᓇᕐᒥᒃ ᓯᑦᔭᒧᑦ ᖄᕐᑕᑐᒥᒃ

ᖃᔭᓂᐊᒃᑯᑦ ᓱᑲᑦᑐᒪᓂᐅᑦᓱᑎᑦ ᐃᖏᕐᕋᓕᕐᒥᔪᑎᑦ ᐅᕐᓱᐊᒥ
ᒌᓱᓯᐅᑉ ᐃᒪᒃᑯᑦ ᐱᓱᑉᕙᒋᓚᐅᕐᓯᒪᔭᖓᓂᒃ ᐃᕐᖃᐃᔪᑎᑦ
ᐃᒫᒃ ᐃᓱᒪᓕᕐᑐᑎᑦ:
ᓄᓇᒃᑰᑦ ᐃᖏᕐᕋᕗᖓ,
ᐅᑉᕈᓘ ᓄᓇ ᐃᖏᕐᕋᖔᕐᐸ

ᑎᓇᓕᓯᒻᒥᔪᑎᑦ ᐅᓯᕐᑎᕙᒋᓲᕐᓅᕙᑦ
ᓯᓚᐅᑉ ᑕᐅᑦᑐᖓᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᒪᕆᒻᒪᕆᑦᑐᑎᑦ
ᖃᐃᕐᑐᑯᑦ ᓯᑎᔪᒃᑯᑦ ᐱᓱᑦᑐᑎᑦ
ᓄᓇᒃᑯᑦ ᐊᕿᑦᑐᑯᑦ ᐱᓱᑦᑐᑎᑦ
ᐊᒡᒍᓱᑎᑦ ᐊᓄᕆᒥᒃ ᐄᒃᑮᓇᕐᑐᒥᒃ ᑕᑦᓲᖃᑦᑕᑐᑎᑦ
ᐃᒥᕐᑕᑲᓪᓚᒐᓱᐊᕐᑐᑎᑦ ᑖᕐᓯᖏᓐᓂᖓᓂ
ᐃᒥᕐᑖᑦ ᐃᒥᕐᕙᒋᔭᐃᑦ
ᐃᒥᕐᓱᒍ ᓯᑐᓐᓂᖓ ᐃᑉᐱᒋᑦᓯᐊᑕᐃᑦ

ᓯᓛᐱᓪᓗ, ᓄᓈᐱᓪᓗ, ᐃᒫᐱᓪᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᓐᓇᑐᕐᔫᔭᕐᑐᐃᑦ
ᐊᐃᒻ, ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐊᐲᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓅᓯᕐᒥ

ᕕᑭ ᓰᒥᒐᖅ
ᑲᖏᕐᓱᒥᐅᖅ



ᑖᒧᓯ ᐃᖃᓗᒃ, ᐃᓄᔪᐊᒃ, 1975
Taamusi Echalook, Inukjuak, 1975
Arctic Québec 75-18
Reprinted with the permission of the F.C.N.Q.

A delicious taste of misiraq *
You walk on it
You cry on it
Never know what's going to happen, while you're there

It doesn't match the pristine model
on the cover of the magazine
You wake in the morning;
feel the cool, hot air in your room
Wind going through your window
You look out and see a unique,
magnetic, beautiful scene
Nothing is in your mind;
except the beauty

Shopping is forgotten,
Meetings despised
Dust swept off by the hunger;
for the rare gift of nature

You don't mind the bitterness of the cold;
yet you wish you were in cozy quniguq** blanket
Listening to the water as it charges against the land

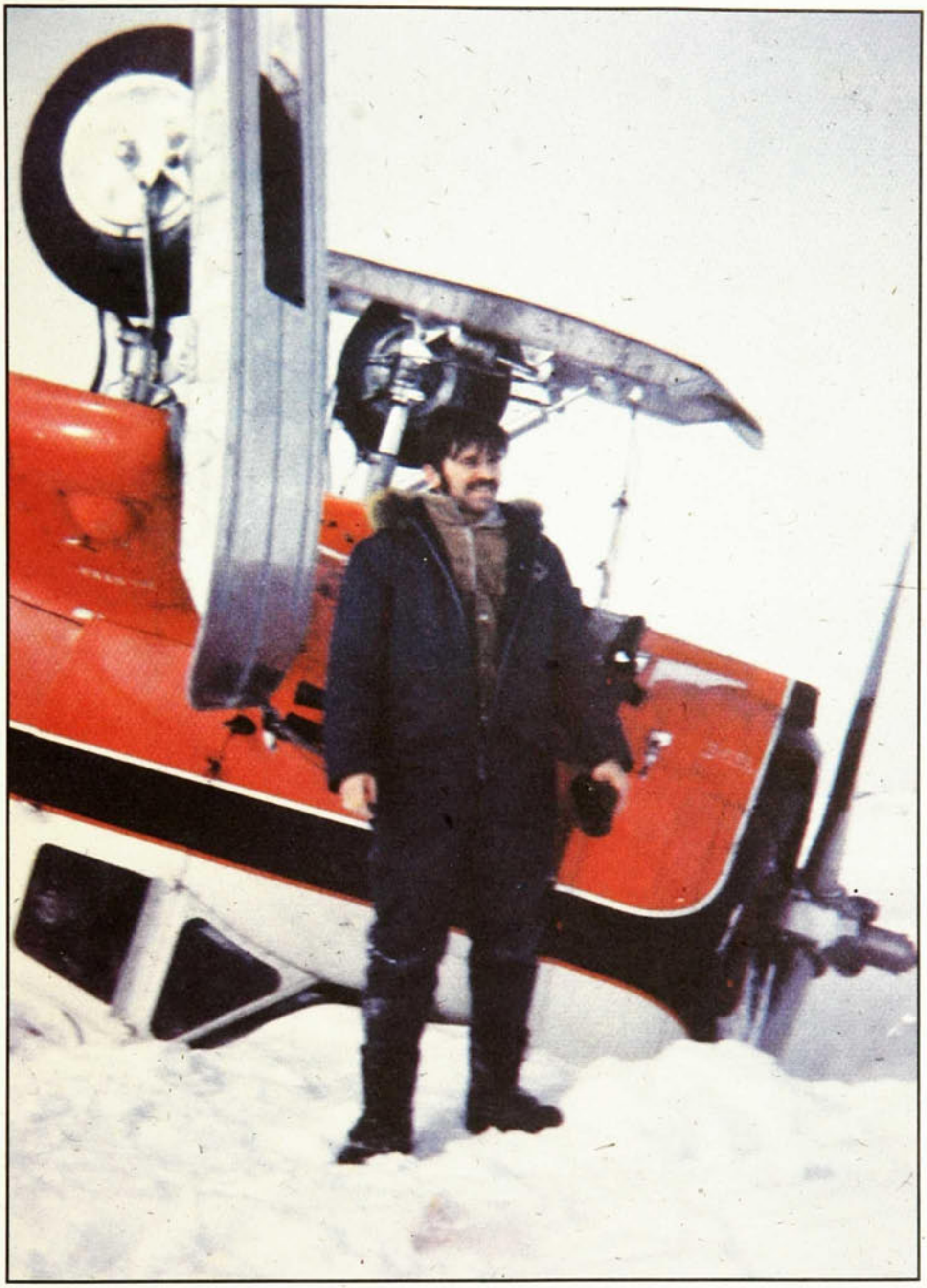
Smoothly speeding on water
You feel like the Son
You wonder:
Is it you going by the land,
or the land passing by?

Settling down for your night time spot
Watching the color of the sky
Walking on the hardness of the rock
Stepping on the softness of the moss
Forcing against the slightest chill of the wind
You get water before dark
Sipping
You feel the fresh water going down your throat

How refreshing
Isn't that what nature is all about?

Vicky Simigak
Kangirsuk

*misiraq (mi-se-rark) - Inuit treat
**quniguq (hu-ni-ro) - eiderdown



1973

ᑰᔦᐊᒍᓗᒻᒥ ᐊᑦᔨᓕᐅᑦᑕᕕᓂᖓ: ᑦᓵᔅᓕᓐ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦᑎᐅᒋᐊᒥᒃ ᐊᓕᐊᑦᑐᒪᕆᒃ ᖃᖓᑦᑕᔫᖓ
ᐳᓯᖕᖓᔪᖅ.

Old Chimo. Jocelyn, proud pilot of St-Felicien Air Service, with his Norseman.

Vieux Kuujjuaq. Jocelyn, fier pilote du St-Félicien Air Service, avec son avion Norseman.

COLL. NORMAN FORD (NFOR139)

ᓯᓚᑉᐱᐊᓕᒫᖕᖓᓃᑦᑐᖅ: ᑰᑦᔦᐊᑉ ᓄᓇᓕᖓ ᐊᑦᔨᓕᐅᑦᑕᕕᓂᖅ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦᑐᓄᑦ, 1948-ᖑᑎᓪᓗᒍ.
Cover photo: Kuujjuaq from the air, c.1948.
Photo de la couverture: Kuujjuaq du haut des airs, c. 1948.
COLL. CORP. C.K. MCLEAN

41

9 771181 733001